

**Defining Wisdom:  
Ratnākaraśānti's Sāratamā  
Appendix I**

Aryāṣṭasāhasrikāyāḥ Prajñāpāramitāyāḥ  
Sāratamānāmnī Pañjikāyāḥ  
Ratnākaraśāntiviracitāyāḥ  
Prathamāḥ Parivartaḥ

Hybrid Sanskrit-Tibetan Critical Edition

Gregory Max Seton  
Wolfson College  
Oriental Studies  
DPhil Dissertation

Trinity Term  
8th of October 2015

## Contents

<b>1</b>	<b>Conventions, Abbreviations, and Sigla</b>	<b>6</b>
1.1	Conventions in the Main Text . . . . .	6
1.2	Conventions in the Apparatus . . . . .	7
1.3	Abbreviations . . . . .	7
1.3.1	Sanskrit Manuscripts and Editions . . . . .	8
1.3.2	Tibetan Block Prints and Editions . . . . .	9
1.3.3	Other Abbreviations . . . . .	10
1.4	Sigla . . . . .	11
<b>2</b>	<b>Sarvākārajñatācaryāparivartaḥ</b>	<b>12</b>
2.1	Maṅgalācaraṇam . . . . .	12
2.2	Pratijñā . . . . .	12
2.3	Prajñāpāramitāyāḥ Prayojanam . . . . .	13
2.4	Abhisamayālaṅkārasya Padārthāḥ . . . . .	15
2.4.1	Aṣṭārthāḥ . . . . .	15
2.4.2	Ṣaḍ arthāḥ . . . . .	16
2.4.3	Trayo ṛthāḥ . . . . .	17
2.4.4	Ekārthāḥ . . . . .	17
2.5	Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitāsūtrasyākārāḥ . . . . .	19
2.5.0.1	FIRST BACKTRANSLATION BEGINS . . . . .	20
2.5.1	Nidānam . . . . .	22
2.5.2	Avasaraḥ . . . . .	38
2.5.3	Upanayanam . . . . .	39
2.5.4	Sūtraśārīroddeśaḥ . . . . .	40
<b>3</b>	<b>Sūtraśārīranirdeśaḥ</b>	<b>41</b>
3.1	Cittotpādāḥ . . . . .	41
3.1.1	Aśītiś cittotpādāḥ . . . . .	46
3.1.2	Cittotpādābhidhānavikalpaḥ . . . . .	47
3.1.2.1	FIRST SKT. BACKTRANSLATION ENDS . . . . .	49
3.2	Avavādaḥ . . . . .	56
3.2.1	Catuṣsatyāvavādaḥ . . . . .	57
3.2.1.1	Duḥkhasatyam . . . . .	57
3.2.1.2	Samudayasatyam . . . . .	57
3.2.1.3	Nirodhasatyam . . . . .	57
3.2.1.4	Mārgasatyam . . . . .	57
3.2.2	Ratnatrayāvavādaḥ . . . . .	58
3.2.2.1	Buddharatnam . . . . .	58
3.2.2.2	Dharmaratnam . . . . .	58

3.2.2.3	Saṅgharatnam . . . . .	58
3.2.3	Anabhiniveśāvavādaḥ . . . . .	59
3.2.4	Apariśrāntāvavādaḥ . . . . .	60
3.2.5	Asamparigrahāvavādaḥ . . . . .	60
3.2.6	Pañcacakṣuravavādaḥ . . . . .	60
3.2.7	Ṣaḍabhijñāvavādaḥ . . . . .	61
3.2.8	Darśanamārgāvavādaḥ . . . . .	61
3.2.9	Bhāvanāmārgāvavādaḥ . . . . .	61
3.3	Caturnirvedhabhāgīyāni . . . . .	61
3.3.1	Dvādaśālambanākāraviśeṣāvasaraḥ . . . . .	62
3.3.1.1	SECOND SKT. BACKTRANSLATION BE- GINS . . . . .	62
3.3.1.2	SECOND SKT. BACKTRANSLATION ENDS	67
3.3.2	Dvādaśa Hetutvaviśeṣāḥ . . . . .	67
3.3.2.1	Mṛdūṣmagatam . . . . .	67
3.3.2.2	Madhyam Ūṣmagatam . . . . .	69
3.3.2.3	Adhimātram Ūṣmagatam . . . . .	70
3.3.2.4	Mṛdu Mūrdhagatam . . . . .	72
3.3.2.5	Madyaṃ Mūrdhagatam . . . . .	75
3.3.2.6	Adhimātraṃ Mūrdhagatam . . . . .	77
3.3.2.7	Mṛdvī Kṣāntiḥ . . . . .	77
3.3.2.8	Madhyā Kṣāntiḥ . . . . .	78
3.3.2.9	Adhimātrā Kṣāntiḥ . . . . .	79
3.3.2.10	Mṛdavo 'gradharmāḥ . . . . .	81
3.3.2.11	Madhyā Agradharmāḥ . . . . .	82
3.3.2.12	Adhimātrā Agradharmāḥ . . . . .	82
3.3.3	Grāhyavikalpaḥ Pratipakṣavastvadhiṣṭhāno Dvididhaḥ	84
3.3.3.1	Grāhyavikalpo Vastvadhiṣṭhāno Navavidhaḥ .	86
3.3.3.2	Grāhyavikalpaḥ Pratipakṣādhiṣṭhānaḥ Navavid- haḥ . . . . .	87
3.3.4	Grāhakavikalpo Dravyaprajñaptisatpuruṣādhiṣṭhāno Dvidid- haḥ . . . . .	89
3.3.4.1	Grāhakavikalpo Dravyasatpuruṣādhiṣṭhāno Navavid- haḥ . . . . .	89
3.3.4.2	Grāhakavikalpaḥ Prajñaptisatpuruṣādhiṣṭhāno Navavidhaḥ . . . . .	91
3.3.5	Kalyāṇamitram . . . . .	94
3.4	Ādhāraḥ . . . . .	97
3.5	Ālambanam . . . . .	99
3.6	Samuddeśaḥ . . . . .	100
3.7	Samnāhapratipattiḥ . . . . .	103

3.8	Prasthānapratipattiḥ . . . . .	110
3.8.1	Dhyānārūpyaprasthānam . . . . .	113
3.8.1.1	Caturdhyānāni . . . . .	113
3.8.1.2	Caturārūpyāḥ . . . . .	114
3.8.2	Pāramitāprasthānam . . . . .	114
3.8.3	Mārgaprasthānam . . . . .	115
3.8.4	Apramāṇaprasthānam . . . . .	115
3.8.5	Anupalambhayogaprasthānam . . . . .	115
3.8.6	Trimaṇḍalaviśuddhiprasthānam . . . . .	115
3.8.7	Uddeśaprasthānam . . . . .	116
3.8.8	Abhijñāprasthānam . . . . .	116
3.8.9	Sarvākārajñātāprasthānam . . . . .	116
3.9	Sambhārapratipattiḥ . . . . .	116
3.9.1	Maitryādisambhāraḥ . . . . .	117
3.9.2	Dānādisambhāraḥ . . . . .	117
3.9.3	Śamathavipaśyanāyuganaddhasambhāraḥ . . . . .	117
3.9.4	Upāyakaśalādisambhāraḥ . . . . .	117
3.9.5	Jñānasambhāraḥ . . . . .	117
3.9.5.1	Śūnyatā Viṃśatividhā . . . . .	117
3.9.6	Samādhisambhāraḥ . . . . .	120
3.9.7	Mārgasambhāraḥ . . . . .	120
3.9.7.1	Saptatrimśadbodhipakṣā Dharmāḥ . . . . .	120
3.9.8	Dhāraṇīsambhāraḥ . . . . .	127
3.9.8.1	SANSKRIT EDITION BEGINS AGAIN . . . . .	129
3.9.9	Bhūmisambhāraḥ . . . . .	129
3.9.9.1	Daśa Bhūmayāḥ . . . . .	129
3.9.9.2	Daśa pāramitāḥ . . . . .	131
3.9.9.3	Daśabhūmīnām Parikarmāṇi . . . . .	132
3.9.9.3.1	Prathamabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	132
3.9.9.3.2	Dvitiyabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	133
3.9.9.3.3	Tṛtīyabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	133
3.9.9.3.4	Caturthabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	134
3.9.9.3.5	Pañcamabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	135
3.9.9.3.6	Ṣaṣṭhabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	135
3.9.9.3.7	Saptamabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	136
3.9.9.3.8	Aṣṭamabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	138
3.9.9.3.9	Navamabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	139
3.9.9.3.10	Daśamabhūmeḥ Parikarmāṇi . . . . .	139
3.9.10	Pratipakṣasambhāraḥ . . . . .	140
3.9.10.1	Vikalpāḥ . . . . .	140
3.9.10.2	Pratipakṣāḥ . . . . .	140

3.10	Niryāṇam . . . . .	141
3.10.1	Uddeśāniryāṇam . . . . .	142
3.10.2	Samatāniryāṇam . . . . .	142
3.10.3	Sattvārthaniryāṇam . . . . .	143
3.10.4	Anābhoganiryāṇam . . . . .	143
3.10.5	Atyantāniryāṇam . . . . .	144
3.10.6	Prāptilakṣānāniryāṇam . . . . .	144
3.10.7	Sarvākārajñātāniryāṇam . . . . .	158
3.10.7.1	Sarvadharmavikalpapratīṣedhaḥ . . . . .	162
3.10.8	Mārganiryāṇam . . . . .	167
<b>4</b>	<b>Appendix A</b>	<b>171</b>
4.0.1	Adhikāra . . . . .	171
4.0.2	Svaparārthakriyā . . . . .	171
4.0.3	Kṛpā . . . . .	171
4.0.4	Parīṣkāraḥ . . . . .	171
4.0.5	Paripākabalaḥ . . . . .	171
4.0.6	Nirdeśabalaprāptiḥ . . . . .	171
4.0.7	Tadupāyajñānam . . . . .	171
4.0.8	Sam̐bhāramārgaḥ . . . . .	171
4.0.9	Prayogamārgaḥ . . . . .	171
4.0.10	Darśanamārgaḥ . . . . .	172
4.0.11	Bhāvanāmārgaḥ . . . . .	172
4.0.12	Tatprayogaḥ . . . . .	172
4.0.13	Vyākaraṇaprāptiḥ . . . . .	172
4.0.14	Tatprāptivyavasthāpanā . . . . .	172
4.0.15	Pratyekabodhiḥ . . . . .	172
4.0.16	Dharmacakrapravartanam . . . . .	172
<b>5</b>	<b>MS Reproductions</b>	<b>173</b>

# 1 Conventions, Abbreviations, and Sigla

## 1.1 Conventions in the Main Text

In order to make the structure of the *Sāratamā* more clear and easy to follow, I have added chapter titles, section titles, divisions, headings, numbering, formatting, and various punctuations, based on information and terminology found in the *Sāratamā* itself. Since the root text of the *Aṣṭasāhās-rikāprajñāpāramitāsūtra* (*henceforth, Aṣṭa*) in its entirety is quoted in the *Sāratamā* through various lemmas only, I have also inserted into my edition the full text of the *Aṣṭa* in various chunks corresponding to the *Sāratamā*'s lemmas. These inserted *Aṣṭa* quotations—which are derived from my own edition of the *Aṣṭa* whose variant readings are recorded in the apparatus—are presented in small print so that they can be distinguished from the other prose quotations that actually appear within the *Sāratamā* itself. In my edition of the *Aṣṭa*, I have applied sandhi consistently without footnoting it and without avagraha-s to mark coalescence of final "a/ā" with initial "a/ā." In the main text of the *Sāratamā*, I have changed sandhi without notice, when adding or removing punctuation. But when a lack of sandhi that appears in the MS diverges from the scribe's usual practice, I have applied sandhi and noted it as a "correction."

In the *Sāratamā* itself, the *Abhisamayālaṅkāra* (*henceforth, AA*) verses are quoted *in extenso* and utilized as a sort of table of contents for its running commentary upon the *Aṣṭa*. I have numbered these AA verses according to Amano's AAv edition (2000) without indication in the footnotes.

The other verses and passages quoted within the *Sāratamā* are numbered with chapter number and verse number separated by a period according to the numbering of the editions which I cite in the apparatus. When the *Sāratamā* quotes only a partial verse, I have added the letters a,b,c or d in accordance with which verse quarters were quoted and I have also placed ellipses at the start or end of that verse to mark whether the first or later part was elided.

In the main text of the commentary, the **boldface** indicates a word from the root text being glossed or explained. When the *Sāratamā* glosses or explains the same word more than once, I have adopted the convention of making it boldface within the explanation more than once, even though that word may appear within the root text only once. Folio numbers are marked within the main text by an asterisk \* but placed within brackets in the margin at the end of the line. When two or more asterisks fall within one line, the folio numbers corresponding to the latter asterisk is printed on the line below.

## 1.2 Conventions in the Apparatus

Testimonia, parallels, and indirectly related passages for cross reference are provided in the upper level of the apparatus. Variant and other readings are recorded positively in the lower level of the apparatus marked by pagewise line numbers. I have systematically checked Jaini's Sanskrit edition of the *Sāratamā* and the dPe sdur ma edition of sNying po mchog, but have only listed their readings and emendations, when those differ from my own readings of the MSS or block prints. Occasionally, supporting evidence or reasons for an emendation or selected reading are placed in parenthesis next to the reading itself. The reporting of folio/changes and line numbers in the margin and in the apparatus lists the information in the following order: MS/Block print abbreviation, folio number, side "r" (for recto) or "v" (for verso):line number, eg. B1v:2.

## 1.3 Abbreviations

The abbreviations in the following lists include only those block prints, MSS and editions which appear in the lower level apparatus and those which appear in the margin to mark folio/line changes. For abbreviations of the other text names occasionally contained in the footnotes or parallels, please see the list of abbreviations and bibliography in the thesis. For more information about the MSS and photographs, please see my introduction to the edition in the thesis and my entry for "*Sāratamā* by Ratnākaraśānti" in the thesis bibliography. Note that my apparatus for variants records the page numbers only of **Ed.**<sup>W</sup>. I have included these numbers, since the *Aṣṭa* quotations in it are separated by commentary and hence more difficult to locate.

## 1.3.1 Sanskrit Manuscripts and Editions

<b>A</b>	Sāratamā MS A
<b>A<sup>ac</sup></b>	<b>A</b> ante-correction
<b>A<sup>pc</sup></b>	<b>A</b> post-correction
<b>Aṣṭa<sub>A</sub></b>	MS Add. 866, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
<b>Aṣṭa<sub>B</sub></b>	MS Add.1464, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
<b>Aṣṭa<sub>C</sub></b>	MS Add. 1163, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
<b>Aṣṭa<sub>D</sub></b>	MS Add. 1428, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
<b>Aṣṭa<sub>E</sub></b>	MS Add. 1544, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
<b>Aṣṭa<sub>F</sub></b>	MS Add. 1643, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
<b>Aṣṭa<sub>G</sub></b>	MS Add. 1693, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
<b>B</b>	Sāratamā MS B
<b>B<sup>ac</sup></b>	<b>B</b> ante-correction
<b>B<sup>pc</sup></b>	<b>B</b> post-correction
<b>Ed.<sup>D</sup></b>	Dutt's edition of the Pañca
<b>Ed.<sup>J</sup></b>	Jaini's <i>editio princeps</i> of the Sāratamā
<b>Ed.<sup>K</sup></b>	Kimura's edition of the Pañca
<b>Ed.<sup>M</sup></b>	Mitra's edition of the Aṣṭa
<b>Ed.<sup>V</sup></b>	Vaidya's edition of the Aṣṭa
<b>Ed.<sup>W</sup></b>	Wogihara's edition of AAĀ with Aṣṭa

### 1.3.2 Tibetan Block Prints and Editions

All Tibetan readings recorded in this hybrid edition have been cut and pasted over from my Tibetan edition and interspersed with the corresponding Sanskrit root texts, backtranslations and quotations for the convenience of Sanskritists. Between my two editions, the Tibetan edition should be authoritative for Tibetan readings.

<b>Ed.<sub>C</sub></b>	Cheng du edition (dPe sdur ma)
<b>Ed.<sub>Cd</sub></b>	The <b>Ed.<sub>C</sub></b> reading of <b>Tib<sub>D</sub></b>
<b>Ed.<sub>Cp</sub></b>	The <b>Ed.<sub>C</sub></b> reading of <b>Tib<sub>P</sub></b>
<b>Ed.<sub>Cn</sub></b>	The <b>Ed.<sub>C</sub></b> reading of <b>Tib<sub>N</sub></b>
<b>Ed.<sub>Cco</sub></b>	The <b>Ed.<sub>C</sub></b> reading of Cone block print
<b>Tib</b>	My Tibetan edition's accepted reading.
<b>Tib<sub>D</sub></b>	Derge block print of <i>Snying po mchog</i>
<b>Tib<sub>N</sub></b>	Narthang block print of <i>Snying po mchog</i>
<b>Tib<sub>N</sub><sup>ac</sup></b>	<b>Tib<sub>N</sub></b> ante-correction
<b>Tib<sub>N</sub><sup>pc</sup></b>	<b>Tib<sub>N</sub></b> post-correction
<b>Tib<sub>P</sub></b>	Peking block print of <i>Snying po mchog</i>

## 1.3.3 Other Abbreviations

<b>aks.</b>	akṣara-s
<b>cf.</b>	confer, compare to another source
<b>corr.</b>	correction of minor errors
<b>[D ]</b>	folio number of <b>Tib<sub>D</sub></b> in margin.
<b>em.</b>	my emendation of the Tib. text
<b>lac. ... aks.</b>	lacuna of a specified number of akṣara-s
<b>loc. cit.</b>	'loco citato', i.e. in the corresponding passage cited
<b>[N ]</b>	folio number of <b>Tib<sub>N</sub></b> in margin.
<b>om.</b>	omitted
<b>[P ]</b>	folio number of <b>Tib<sub>P</sub></b> in margin.
<b>part. leg.</b>	partially legible.
<b>recon.</b>	'reconstruction', a backtranslation based on strong evidence of Sanskrit.
<b>Skt.</b>	The Sanskrit text in any given context
<b>tent.</b>	tentative, based on less certain evidence
<b>v.l.</b>	'vario lectio', i.e. variant reading

## 1.4 Sigla

(no comma)	no separation of MSS or block print readings that agree, eg. <b>Tib</b> <sub>DN</sub> , <b>Ed.</b> <sub>C</sub>
,	separates MSS or block prints from editions with the same reading
;	separates distinct readings or conjectures
°	stands for the unaffected part before or after a partial word
+	one blotted, damaged, illegible or partially legible akṣara
?	end of question
(?)	conjecture in <b>Ed.</b> <sup>J</sup>
...	continuation in prior or subsequent quote or verse block
<   >	editorial daṇḍa insertion
« text »	my insertions of missing text
[« text »]	my insertions of text for reference purposes
<i>text</i>	italicized text is backtranslated from Tibetan into Sanskrit

## 2 Sarvākārajñatācaryāparivartaḥ

\* \* namaḥ sarvabuddhabodhisattvebhyaḥ|

[D1v]

[B1v]

### 2.1 Maṅgalācaraṇam

[S1] bhavati bahutarārke kevaḥ yasya loke  
 dinam udayasamṛddhyā rātrir astaṅgadena|  
 5 prativiṣayavisārī śuddhimān astasaṅgaḥ  
 sa gurugūṇanidhir vo jāyatām buddhabodhaḥ|| 1 ||<sup>1</sup>

[S2] yā dhanyā yais tanayair ye ca jananyā yayā vikatthante|  
 10 sā prajñāpāramitā\* me śaraṇam daśabalās te ca|| 2 ||

[B1v2]

[S3] yasyāḥ katipaye varṇā dhṛtāḥ karṇapuṭair api|  
 10 bodher bhavanti bijāni jinamātā jayaty asau|| 3 ||

### 2.2 Pratijñā

[S4] maitreyasya vibhor alaṅkṛtimayaḥ poto yadarthārṇave  
 nirṇītam bahuvistarākṛtisamair yasyā nijāṃśair api|  
 15 vyācaṣṭe vacasā sphuṭena laghunā mando 'pi \*ratnākaraḥ\*  
 prajñāpāramitām matena mahatā tām aṣṭasahasrikām|| 4 ||

[D2r]

[B1v3]

<sup>1</sup>This mention provides evidence that RĀŚ's commentary *Dag ldan* (\*Śuddhimatī) on the AA was written earlier.

**13** Cf. (AA 1.27 ākṛtiḥ=ākāraḥ): *ālambanam anityādi satyādhāraṇam tadākṛtiḥ*.

**3** bahutarārke] *B<sup>pc</sup>*, *Ed.<sup>J</sup>*; bahutarkaḥ *B<sup>ac</sup>* **3** keva] *recon.*, *Ed.<sup>J</sup>*; ++ (blocked in scan) *B*; ji srid du *Tib* **5** astasaṅgaḥ] *em.*; astasvaṅgaḥ (unmetric) *B*; astu vaṃśaḥ (?) *Ed.<sup>J</sup>*; thogs med pa *Tib* **6** °nidhir] *B*; °nidher *em.*; (silent) *Ed.<sup>J</sup>*; gter *Tib* **6** jāyatām] *B<sup>pc</sup>*, *Ed.<sup>J</sup>*; jāyajanma (erased?) *B<sup>ac</sup>*; rgyal gyur cig *Tib* **7** yā dhanyā yais tanayair ye ca jananyā yayā vikatthante] *B<sup>ac</sup>*; (canceled) *B<sup>pc</sup>*; *om.* *Ed.<sup>J</sup>*, *Tib* **8** sā prajñāpāramitā] *B<sup>ac</sup>*; ++++++ *B<sup>pc</sup>*; *om.* *Ed.<sup>J</sup>*, *Tib* **8** me śaraṇam daśabalās te ca] *B<sup>ac</sup>*; (canceled) *B<sup>pc</sup>*; *om.* *Ed.<sup>J</sup>*, *Tib* **13** °ākṛti°] *B*, *Ed.<sup>J</sup>*; *om.* *Tib* **13** nijāṃśair] *B*; nijāṃśer *Ed.<sup>J</sup>*; rang gi yan lag dag gis *Tib* **15** prajñāpāramitām matena mahatā tām] *em.*; prajñāpāramitāmaṣṭatena mahatā tām *dam.* *B*; prajñāpāramitām na maha<tīm> tām *Ed.<sup>J</sup>*; shes rab pha rol tu phyin pa'i gzhung lugs chen po gang yin pa de *Tib<sub>P</sub>*, *Tib<sub>DN</sub>*

## 2.3 Prajñāpāramitāyāḥ Prayojanam

[S5] kasmād iyaṃ vyākhyāyate? [bhagavataḥ pravacane sūtraratnatvāt. [S6] dvādaśāṅgāni pravacanasya—

- 5 (1) sūtram, (2) geyam, (3) vyākaraṇam, (4) gāthā, (5) udānam,  
(6) nidānam, (7) avadānam, (8) itivṛttakam, (9) jātakam, (10) vai-  
pulyam, (11) adbhutā dharmāḥ (12) upadeśās ceti.

tatra—

1. sūtram katamat? yad gadyair arthasūcanam,<sup>2</sup>
- 10 2. geyam katamat? yat sūtrāṅgā\*ṃ eva madhyāntayor gāthābhir gītam [B1v4]  
yac ca neyārtham sūtram tad api geyam gamyatvāt.
3. vyākaraṇam katamat? yatra śrāvako 'bhyatītaḥ kālagata upapattau  
vyākriyate. yac ca nītārtham sūtram tena vivṛtyābhisandher ākhyānāt.

<sup>2</sup>The KAgsn reading suggests: *yad gadyair gambhīrārthasūcanam*, but I have not emended the text.

**3** Cf. (Eg., AS 78): *katamāni dvādaśāṅgāni?* **6** Cf. (AS 78; Pañca 31:05; AAĀ 30): *sūtram geyam vyākaraṇam gāthā udānam nidānam avadānam itivṛttakam (sic!) jātakam vaipulyam adbhutadharmāḥ upadeśās ca* **6** Cf. (DS 332): *navāṅgapravacanāni tadyathā - sūtram, geyam, vyākaraṇam, gāthā, udānam, jātakam, vaipulyam, adbhutadharmāḥ, upadeśās ceti.* **6** Cf. (ŚBh 687): *tac caītat dvādaśāṅgavacogatam asti sūtram, asti vinayaḥ, asty abhidharmāḥ. tatra yat tāvad āha- sūtram geyam vyākaraṇam gāthodānā- vadānavṛttakajātakavaipulyādbhutadharmā iti. idam tāvat sūtram. yat punar āha- nidā- nam ity ayam ucyate. vinayaḥ, yat punar āha- upadeśū ity ayam ucyate. abhidhar- maḥ, tac caītat dvādaśāṅgam śrutam pīṭakatrayasaṃgrhitam.* **8** Cf. (KAgsn C1328): *ghzan yang gsung rab yan lag bcu gnyis kyī nang nas 'di gang yin zhe na| 'di ni zab mo'i don mdor ston pas na mdo'i sde yin no|* **8** Cf. (AS 78): *yad abhipretārtham sū- canākāreṇa gadyabhāṣitam.* **10** Cf. (AS 78): *sūtrāṅgāṃ madhye vā ante vā gāthayā yad gīyate. sūtreṣu anirūpīto 'rtho vā yad vyākhyāyate. ato geyam ity ucyate.* **10** Cf. (ŚBh 663): *geyam katamat? yasyānte paryavasāne gāthā abhigītā, yac ca sūtram neyārtham idam ucyate geyam.*

**2** bhagavataḥ pravacane sūtraratnatvāt] **B**; om. **Ed.**<sup>J</sup>; bcom ldan 'das kyī gsung rab kyī nang na, mdo sde rin po che nyid yin pa'i phyir te **Tib 3 dvādaśāṅgāni pravacanasya**] *recon.*; ++++++ (blocked in scan) **B<sup>pc</sup>**; om. **B<sup>ac</sup>**, **Ed.**<sup>J</sup>; de'i phyir gsung rab ni bcu gnyis te **Tib 5 nidānam**] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; nidāna **B**; gleng gzhi **Tib 8 yad gadyair arthasūcanam**] **B**; yatra <gambhīra>padair arthasūcanam **Ed.**<sup>J</sup>; gang tshig rkyang pas zab pa'i don ston pa'o **Tib 9 yat sūtrāṅgāṃ**] **B<sup>pc</sup>**; sūtram **B<sup>ac</sup>**, **Ed.**<sup>J</sup>; mdo sde gang yin pa **Tib 9 madhyāntayor gāthābhir gītam**] *em.*; madhyāntayor ggāthābhigītam **B**; <yadgī- yate> (*om.* 9 akṣ.) **Ed.**<sup>J</sup>; bar dang tha mar tshigs su bcad pa rjod pa **Tib 11 katamat? yatra**] **Ed.**<sup>J</sup>; kā++++tra **B**; gang zhe na gang du **Tib 12 vivṛtyābhisandher**] **B<sup>pc</sup>**; vṛt- yābhisandher **B<sup>ac</sup>**; hi <sphuṭābhiprāyeṇa> (*om.* 5 akṣ.) **Ed.**<sup>J</sup>; gsal bar dgongs pas **Tib**

4. [S7] gāthā katamā? yat padyabhāṣitam, \* yā *dvipadā tripadā catuṣpadā pañcapadā*\*dā ṣaṭpadā ca. [D2v]  
[B1v5]
5. udānaṃ katamat? yad āttamanaskenodāhṛtam.
- 5 6. nidānaṃ katamat? yat pudgalam uddiśya bhāṣitam ṣoṭpattikaśikṣāprajñaptibhāṣitam vā.
7. avadānaṃ katamat? sadṛṣṭāntakabhāṣitam.
8. itivṛttakam katamat? pūrvayogapratisaṃyuktam.
9. jātakam katamat? *bodhisattvacaryāpratisaṃyuktam*.
- 10 10. *vaipulyam katama\**t? yad bodhisattvapiṭakapratisaṃyuktam, sarvasattvahasukhādhiṣṭhānatvāt. [B1v6]

1 Cf. (ŚBh 665): *vyākaraṇam katamat? yasmiñ chrāvakebhyo 'bhyatītakālagato (tau)upapattau vyākriyate. yac ca sūtram nītārtham idam ucyate vyākaraṇam.* 2 Cf. (AS 78): *sūtreṣu pādayogena deśyate.* 3 Cf. (ŚBh 667): *gāthā katamā? yā na gadyena bhāṣitā| api tu pādopañbandhena dvipadā vā, tripadā vā, catuṣpadā vā, pañcapadā vā, ṣaṭpadā vā iyam ucyate gāthā.* 4 Cf. (AS 78): *udānaṃ katamat? sūtreṣu kadācīt tathāgatena āttamanaskena yad udāhṛtam.* 6 Cf. (ASbh:65): *nidānaṃ yat kiṃcid eva pudgalam uddiśya bhāṣitam sotpattikaśikṣāprajñaptikabhāṣitam vā, tadyathāsmiñ nidāne 'smiñ prakaraṇa iti vistaraḥ.* 6 Cf. (AS 78): *prṣṭena yad bhāṣitam| sotpattikam śikṣāprajñāptikam vā. ato 'pi nidānam.* 6 Cf. (ŚBh 138): *nidānaṃ katamat? yat pudgalasya nāma gotram parikīrtayitvā uddiśya bhāṣitam. yac ca vinayapratisaṃyuktam sotpattikam sanidānaṃ prātimokṣasūtram idam ucyate nidānam.* 8 Cf. (AS 78): *yad āryaśrāvakāṇāṃ pūrvalaukikam vṛttam deśayati.* 9 Cf. (ŚBh 678): *jātakam katamat? yad atītam adhvānam upādāya tatra tatra bhagavataḥ cyutyupapādeṣu bodhisattvacaryā duṣkaracaryā. ākhyātā–idam ucyate jātakam.*

2 yat padyabhāṣitam] B; om. Ed.<sup>J</sup>, Tib 2–3 *dvipadā tripadā catuṣpadā pañcapadā ṣaṭpa°*] Ed.<sup>J</sup>; yā+++++++dā vā (part legible) B; gang tshig rkang gnyis dang| tshig rkang gsum dang| tshig rkang bzhi dang| tshig rkang lnga dang| tshig rkang drug go Tib 4 āttamanaskenodāhṛtam] em.; āttamanaskodāhṛtam B; om. Ed.<sup>J</sup>; gang yi rang ba nas brjod pa Tib<sub>D</sub>; gang yi rangs ba nas brjod pa Tib<sub>PN</sub> 5 nidānaṃ katamat] B; om. Ed.<sup>J</sup>; gleng gzhi gang zhe na? Tib 5 pudgalam] em.; om. B, Ed.<sup>J</sup>, Tib 5 sotpattika°] B<sup>ac</sup>, Ed.<sup>J</sup>; sopattika° B<sup>pc</sup>; byung ba dang bcas pa'i Tib 9 *bodhisattvacaryāpratisaṃyuktam*] (recon.), Ed.<sup>J</sup>; +++++++(damage) B; byang chub sems dpa'i spyod pa dang ldan pa'o Tib 10 *vaipulyam katama\*t*] (recon.), Ed.<sup>J</sup>; ++++++ B; shin tu rgyas pa gang zhe na Tib

11. adbhutā dharmāḥ katame? yatra śrāvakabodhisattvabuddhānām āś-caryādbhutā dharmā deśyante.

12. upadeśāḥ katame? yatrāvīparītaṃ dharmalakṣaṇam upadiśyate.

5 eṣv iyaṃ bhagavatī prajñāpāramitā sūtraratnaṃ *upadeśeṣv antargatā*,\* para- [B2r] mapuruṣārthasādhanasya paramagambhīrasya dharmasya ca sarvair ākārairiḥ sūcanāt.<sup>3</sup>

## 2.4 Abhisamayālaṃkārasya Padārthāḥ

[S8] athaiśā katibhiḥ padārthair abhidheyair deśitā? katame ca ta iti praśne śāstram—

### 10 2.4.1 Aṣṭārthāḥ

[S9] prajñāpāramitāṣṭābhiḥ padārthairiḥ samudīritā | sarvākārajñatā mārgajñatā sarvajñatā tataḥ ||AA 1.3||

śarvā\* kārābhisambodho mūrdhaprāpto 'nupūrvikaḥ | ekakṣaṇābhisambodho dharmakāyaś ca te 'ṣṭadhā ||AA 1.4|| [B2r2]

<sup>3</sup>for tathāgatenānubaddhāni Amano (6:2a7) reads: tathāgatenāvabuddhāni.

2 Cf. (AS 79): *upadeśāḥ katamaḥ? yatra śrāvakabodhisattvatathāgatanām paramād-bhutāścaryadharmāṇām deśanā*. 2 Cf. (ŚBh 680): *adbhutādharmāḥ katame? yatra buddhānāṃ ca, buddhaśrāvakāṇām ca, bhikṣuṇāṃ ca, bhikṣuṇīnāṃ ca, śikṣamāṇānām, śrāmaṇe krīṇām upāsikānām, sādharmaṇasādharmaṇāś ca tadanyaprativiśiṣṭāś cāścaryādb-hutasammatā guṇaviśeṣā ākhyātā ime ucyante adbhutā dharmāḥ*. 3 Cf. (AS 79): *sar-vagambhīragūḍhadharmalakṣaṇānām avīparītaṃ vyākhyānam*. 6 Cf. (ŚBh 139): *upadeśāḥ katame? sarvamātrkā abhidharmaḥ sūtrāntaniṣkarṣaḥ. sūtrāntavyākhyānam upadeśa ity ucyate*. 6 Cf. (Pañca (5:124)): *bhagavān āha: yāvantaḥ subhūte ākārā līṅgāni nimit-tāni yair ākārair yair līṅgair yair nimittais te dharmāḥ sūcyante, te ākārās tāni līṅgāni tāni nimitāni tathāgatenānubaddhāni tenocyate tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya sarvākārajñatā*. 14 Cf. (Ā(8)): *sarvākārābhisambodho*.

4 eṣv iyaṃ bhagavatī prajñāpāramitā sūtraratnaṃ *upadeśeṣv antargatā*] (part. recon.); ° ratna ° B<sup>pc</sup>; eṣv iyaṃ bhagavatī prajñāpāramitā sūtra+++++++ (part legible) B<sup>ac</sup>; <tatropadeśe 'ntargateyaṃ bhagavatī sūtraratnaṃ> Ed.<sup>J</sup> (Note: Jaini misreports emenda-tion in footnote 12); de ltar bstan pa de dag gi nang na 'di ni bcom ldan 'das kyi mdo sde rin po che Tib 5 ca] em.; om. B, Ed.<sup>J</sup>; dang Tib 5–6 ākārairiḥ sūcanāt] B<sup>ac</sup>, Ed.<sup>J</sup>; ākārairiḥ dhātusūcanāt B<sup>pc</sup>; ston pa'i phyir Tib 8 deśitā] B; darśitā Ed.<sup>J</sup>; om. Tib 8 katame ca ta iti praśne] B; katame vata it praśne Ed.<sup>J</sup>; de gang yin zhes bya ba ni dri ba'o Tib 13 sarvā°] (recon.) Ed.<sup>J</sup>; ++ B; kun Tib

- [S10] iti. svārthe **dhā**pratyayaḥ. ime te 'ṣṭāv ity arthaḥ. bodhy**abhimukhaḥ** **samyagbodho** 'bhisambodhaḥ. ata evābhisamayaḥ, iṅo bodhārthatvāt. *katham ayam abhisamayaḥ?\** abhisamīyate saptabhiḥ prāpyate yataḥ. **mūrdhā** prakarṣaḥ. taṃ **prāpto mūrdhaprāptaḥ**. **anupūrvam** anukramaḥ. [B2r3]  
[D3r]  
 5 tadyogād **anupūrvikaḥ**. ubhayatrāpi abhisambodha iti vartate.

### 2.4.2 Ṣaḍ arthāḥ

[S11] punaḥ śāstram—

lakṣaṇaṃ tatprayogas tatprakarṣas *tadanukramaḥ*  
*tanniṣṭhā tadvipākāś cety anyāḥ ṣoḍhā\**rthasaṃgrahaḥ ||AA9.1|| [B2r4]

- 10 athavā saṃkṣepato 'syāḥ **ṣaḍ arthāḥ**. yata ādau trividhā sarvajñatā **talla-**  
**kṣaṇaṃ** prajñāpāramitāyāḥ. tataś catvāro 'syāḥ **prayogaḥ** prayoga**prakar-**  
**ṣaḥ** prayoga**anukramaḥ** prayoganiṣṭhā ca. tato *dharmakāyaḥ* śakāritraḥ sa  
**tadvipākāḥ** pradhānaphalam ity arthaḥ\*. [B2r5]

**3** Cf. (AKBh VI.2, (328:12)): *abhisamaya iti ko 'rthaḥ. abhisambodhaḥ, iṅo bodhanārthatvāt. kasmād anāsrava eva na sāsravaḥ. sa hi nirvāṇābhimukhaḥ samyakbodhaḥ. samyag iti tattvena.* **3** Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>): *abhisamayaḥ samayaḥ ity uktaḥ. ayo bodhaḥ. samśabdaḥ saṃmukhārthaḥ.* **3** Cf. (PhD 674:4): *|gser gling shānti rnam gnyis kyis| |mngon rtogs bdag nyid bdun yang ste| |shes rab pha rol phyin bdag 'dod| |'bras bu chos sku mdzad pa yin|* **5** Cf. (Śud C195): *rnam pa kun gyi mngon par rtogs pa ni...* **13** Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>Ch.29): *athavā ṣaḍarthāḥ sūtrasya. sarvākārajñatā mārgajñatā sarvajñatā ceti trayam etal lakṣaṇaṃ prajñāpāramitāyāḥ. yatas trividhaiva sā. caturthaḥ sarvākārābhisambodhiḥ. so 'syāṃ prayogaḥ, caryety arthaḥ. pañcamo mūrdhābhisamayaḥ. so 'syāṃ prayoga**prakarṣaḥ**. ṣaṣṭho 'nupūrvābhisamayaḥ so 'syāṃ prayoga**anukramaḥ**, anupūrvaprayoga ity arthaḥ. saptama ekakṣaṇābhisamayaḥ. so 'syāṃ prayoga**niṣṭhāḥ**. aṣṭamo dharmakāyaḥ. so 'syāṃ vipākāḥ, pradhānaphalam ity arthaḥ.*

**2** samyagbodho] B<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; bodhaneti? (part. erase) B<sup>ac</sup>; om. **Tib 2** evābhisamayaḥ, iṅo bodhārthatvāt] *recon.*; evābhi+++ iṅo bodhā++ (part legible) B; de nyid kyi phyir mngon par rtogs pa ste| de dag gis ni rtogs pa'i don nyid kyi phyir ro **Tib**; evā (om. 10 akṣ) Ed.<sup>J</sup> **3** *katham ayam abhisamayaḥ?*] (*recon.*); ++++++++ B; (om.) Ed.<sup>J</sup>; ji ltar 'di mngon par rtogs pa yin zhe na? **Tib 3** abhisamīyate saptabhiḥ prāpyate yataḥ] B, Ed.<sup>J</sup>; gang gi phyir rnam pa bdun gyis tha mi dad par 'gro zhing thob pa'i phyir ro (*v.l.*) *tha mi dad par 'gro* suggesting \***abhinnam samīyate****Tib 5** abhisambodha iti vartate] *em. (loc. cit. abhisambodhaḥ)*; sambodha iti vartate B, Ed.<sup>J</sup>; mngon par rtogs pa zhe bya ba rjes su brang ngo **Tib 8–9** *tadanukramaḥ|tanniṣṭhā tadvipākāś cety anyāḥ ṣoḍhā*] (*recon.*) Ed.<sup>J</sup>, Å, 118; ++++++++ B; de yi go rims dang| de'i mtha' de yi rnam smin ni| don bsdus gzhan te rnam pa drug **Tib<sub>PN</sub> 10** saṃkṣepato 'syāḥ] B; om. Ed.<sup>J</sup>; di'i bsdus pa'don **Tib 12** ca] B; ceti Ed.<sup>J</sup>; dang **Tib 12** tato *dharmakāyaḥ*] (*recon.*); tato++++ (part legible) B; om. Ed.<sup>J</sup>; de nas chos sku **Tib 12–13** śakāritraḥ sa tadvipākāḥ pradhānaphalam ity arthaḥ] (*recon.*); ++++++++ B; om. Ed.<sup>J</sup>; mdzad pa dang bcas pa de ni 'di'i rnam par smin pa ste gtso bo'i bras bu zhes bya ba'i don to **Tib<sub>D</sub>** °'di rnam par smin pa ° **Tib<sub>PN</sub>**

### 2.4.3 Trayo 'rthāḥ

[S12] punaḥ śāstram–

viṣayas tritayo hetuḥ prayogaś caturātmakeḥ.

dharmakāyaḥ phalaṃ karmety anyas tredhārthasaṃgrahaḥ ||AA9.2||

- 5 athavātisaṃkṣepato 'syāḥ trayo 'rthāḥ. tathā hi trividhaḥ prayogaviṣayaḥ sarvajñatātrayaṃ. sa hetuḥ. viṣayī prayogaś caturātmakeḥ sarvākārā\*–  
bhisambodhādīḥ. tasya hetoḥ phalaṃ dharmakāyas tatkarma ca.

[B2r6]

[S13] tad evam aṣṭau ṣaṭ trayo vā 'sya sūtrasyārthāḥ śākalyena.<sup>4</sup>

### 10 2.4.4 Ekārthāḥ

[S14] prādhānyena punar eka evārthāḥ. anyathā ekavākyatāpi na syāt, daśa-  
dādimādīpadasamūhavat, avayavārthaiḥ parasparābhisa\*mbaddhair ekārthān  
upasaṃhārāt. tasmāt sambandhavatī cānugūṇopāyā ca samyaksambodhir

[B2v]

<sup>4</sup>Tib. reads *thams cad* as part of the subsequent sentence. In other words, Tib's translator took the *daṇḍa* to precede *sākalyena*

7 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>ch.29): *athavā trayorthāḥ sutrasya hetuḥ prayogaḥ phalaṃ ca. tatra trividhaḥ prayogaviṣayo hetuḥ sarvākārājñatā mārgajñatā sarvajñatā ca. catvāro 'rthāḥ prayogaḥ prayogasāmānyāt. sarvākārābhisambodho mūrdhābhisamayo 'nupūrvābhisamaya ekakṣaṇābhisambodhaś ceti. phalaṃ dharmakāyaḥ karma ca. vināpi tenārthagateḥ.* 9 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>ch.29): *arthasaṃgrahaḥ sakalasūtrārthasya saṃkṣepaḥ. tatra prathamo 'ṣṭadhā, dvitīyaḥ ṣoḍhā, tṛtīyas tredhā.* 13 Cf. (PV 3.214 p.363): *sambaddhānugūṇopāyaṃ puruṣārthābhīdhāyākam| parīkṣādhiḥkṛtaṃ vākyam ato 'nadhīkṛtam param||* (v.l. *sambandha/sambaddha*) 13 Cf. (PVs 3.214 p.108): *sambaddho vākyānām ekārthopasaṃhāropakāraḥ| na daśadādimādivākyānām ivānupasaṃhāra eva| anyathā vaktur vaigūṇyam udbhāvayet|* 13 Cf. (TS:160:40): *sambaddham vākyānām ekārthopasaṃhāreṇa parasparaṃ saṅgatam na tu daśadādimādivākyavat parasparasāṅgatam.* 13 Cf. (TSP:3343): *sambaddhānugūṇopāyaṃ puruṣārthābhīdhāyākam| drṣṭe 'py arthe pramāṇābhyām iṣad apy aprabādhitam.*

4 karmety anyas] corr., Ed.<sup>J</sup>; karmety anyas B; phrin las...gzhan Tib 5 'syāḥ] B; 'syām Ed.<sup>J</sup>; 'di'i Tib 6 sarvajñatātrayaṃ] B; sarvajñatātrayaś ca Ed.<sup>J</sup>; thams cad mkhyen pa nyid rnam pa gsum Tib 6 sa hetuḥ. viṣayī] B; <tadhetuḥ> viṣayaḥ Ed.<sup>J</sup>; de'i rgyu'o| yul can Tib 9 sākalyena] B, Ed.<sup>J</sup>; tham cad Tib 11 evārthāḥ] B; eva vārthāḥ Ed.<sup>J</sup>; don gcig nyid Tib 11–12 daśadādimādi°] B, Ed.<sup>J</sup>; se'u bcu la sogs pa Tib<sub>PN</sub>; le'u bcu la sogs pa Tib<sub>D</sub> 12–13 parasparābhisambaddhair ekārthān upasaṃhārāt] em. (Isaacson); parasparābhisambaddhena ekārthād upasaṃhā+t B; parasparoparaktasya svārthena (?) ekatvād upasaṃhārāt Ed.<sup>J</sup>; phan tshun yan lag gi don gyis mngon par rtog pa gcig don du nye bar sbyor ba'i phyir te (v.l.) Tib, suggesting \*parasparāṅgārthenaikābhisambodhasyārthopasaṃhārātāt 13 sambandhavatī cānugūṇopāyā ca] B<sup>pc</sup>; sambandha cānugūṇopāyāc+ B<sup>ac</sup>; sambaddhāna(nu)gūṇopayāt Ed.<sup>J</sup>; 'brel pa dang ldan pa dang| rjes su mthun pa'i thabs dang ldan pas Tib<sub>PN</sub>; 'grel pa° Tib<sub>D</sub>

atra prādhānyenocyata ṭity eke.

[S15] tad asat. yataḥ samyaksambodhiḥ śrāvakaṭake 'py atipratītatvād  
 ajiñāsītā. [S16] prajñāpāramitā tu tatrāviditatvāj jijñāsiteti\* saiva prā\*- [D3v]  
 5 dhānyenā abhidhīyate | [S17] durādhimocā ceyam atigambhīratvāt, bhaga- [B2v2]  
 vatas tu vacanād adhimucyetaḥ tato 'pīyaṃ prādhānyena bhagavatā vaktavyā.  
 yathā yathā ceyam adhimucyate tathā tathā bodhir āsannībhavati. [S18] tato  
 'pīyaṃ prādhānyena vacanīyā. aṣṭāsu cābhisamayeṣu yathāvasaram iyaṃ\* [B2v3]  
 vistareṇocyamānā kathāṃ prādhānyena nocyate? prajñāpāramitaiva mārgaḥ  
 10 sambodheḥ. śeṣāṇām api ṭayaiva mārgīkaraṇāt. ity evam iyaṃ ucyaṃānā  
 sutarāṃ prādhānyenocyate. ity alam ativistareṇa. ata eva prādhānena [S19]

1 Cf. (DBA:372:10): |*ye shes la sogs pa'i che ba'i bdag nyid yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ni gtsug tor gyi nor bu yin pas gtso bo'o*| 1 Cf. (DBA:373:15): *thams cad mkhyen pa nyid gsum gyis bsdus pas yang dag par rdzogs pa<'i byang chub>(em.) nyid yin pa.* 5 Cf. (Aṣṭā/AAĀ 405): *durādhimocā bhagavan prajñāpāramitā...* 5 Cf. (AAĀ 405): *durādhimocā durādhimokṣeti yāvat.* 5 Cf. (BHSD 15): *durādhimocā q.v. durādhimokṣa* 7 Cf. (Aṣṭā/AAĀ 313): *yathā yathā hi tvam kulaputra prajñāpāramitāyāṃ śikṣiṣyase, tathā tathā tvam anupūrveṇa buddhadharmāṇāṃ lābhūbhaviṣyasi, āsannaś ca bhaviṣyasy anuttarāyāḥ samyaksambodheḥ.* 8 Cf. (Aṣṭā/AAĀ 439): *api tu khalu punaḥ subhūte bahavo 'ntarāyā bhaviṣyanti asyā gambhīrāyāḥ prajñāpāramitāyāḥ... tat kasya hetoḥ? tathā hi subhūte bahupratyarthikāni mahāratnāni bhavanti| yathāsāraṃ ca gurutarapratyarthikāni bhavanti. anuttaraṃ cedaṃ subhūte mahāratnaṃ lokasya yaduta prajñāpāramitā.* 8 Cf. (Aṣṭā/AAĀ 440): *yena prakāreṇottarottarasāratā tathā pratyarthikabahutvety arthaḥ.* 8 Cf. (AAĀ 23): *tathā cāhācāryadignāgaḥ. prajñāpāramitā jñānam advayam, sā tathāgataḥ. sādhyā tādarthyayogena. tācchabdyāṃ grantha-mārgayoḥ || iti. atas trividhām api tatsambandhinīṃ prativarṇikopadeśarahitāṃ prajñāpāramitāṃ eva prādhānyād adhikṛtyety avadhāraṇam. na tu teṣāṃ eveti. bodhītraye 'syā nāntarīyakatvenādhikārāt. tathā hy atraiva vakṣyati: śrāvakabhūmāv api śikṣitukāmeneyam eva prajñāpāramitā śrotavyetyādi. sarvākāraparamapurūṣārthopayuktādhigamakramasya pratipādyamānatvāt. tatra ca bodhicittaṃ kulaputra bījabhūtaṃ tad eva ca phalabhūtaṃ sāraṃ sarvabuddhadharmāṇāṃ ity āryagaṇḍavyūhādīnirdeśād.* 10 Cf. (DBA:375:11): *thams cad mkhyen pa nyid gsum po dag gis mngon par rtogs pa mtha' dag bsdus pa ni 'tshang rgya ba nyid mngon sum du byed pa thams cad kyis rgyur smos pa yin.* 10 Cf. (DBA:375:17): *mtshan nyid kyī bstan bcos su mdor bsdus nas yang dag par bstan pa yin pa'i phyir thams cad mkhyan pa gsum po nyid du yum gtsor mtshon te| yum gyi don ma lus pa ni de'i khongs su 'dus pa nyid yin pa'i phyir ro|*

1 ity eke] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; iti eke B; kha cig Tib 4–5 saiva prādhānyenā] B; saiva <śāstre prādhānyena> Ed.<sup>J</sup>; de nyid gtso bor Tib 5 durādhimocā ceyam atigambhīratvāt] (blocked in scan) B; <durādhimokṣā> gambhīratvāt (*om.*2 akṣ.) Ed.<sup>J</sup>; mos par dka' ba ste thob pa yin pa'i phyir Tib 6 vacanād adhimucyeta] B; vacanāt <pratilabdhad> adhimucyate... Ed.<sup>J</sup>; bka' la yang mos par byed pa yin Tib 7 bodhir] B; bodher Ed.<sup>J</sup>; byang chub la Tib 8 yathāvasaram iyaṃ] conj.; yathāvasa+am iyaṃ B; <sāraṃ tatheyam> Ed.<sup>J</sup>; snying po ji lta ba bzhin du Tib 10 tayaiva] B; tathaiva Ed.<sup>J</sup>; de nyid Tib 11 sutarāṃ] B, Ed.<sup>J</sup>; shin tu yang Tib 11 prādhānyenocyate] B, Ed.<sup>J</sup> (Note: I have inserted the daṇḍa and changed sandhi.); gtso bor brjod pa ma yin Tib 11 prādhānena] B; prādhānyena Ed.<sup>J</sup>; gtsor Tib

vyapadeśād etat sūtraṃ prajñāpāramiteti. *na samyaksambodhi\**<sub>r</sub>[S20] iti. [B2v4]  
 tasmāt prajñāpāramitaiva saphalā saprayogā ca pradhānabhūto 'sya sūtrarat-  
*nasyārtha* iti tathā tan niṣṭhitam. yac coktaṃ vārtike puruṣārthābhidhāyakam  
 iti tatrāpy abhidhāyakam ity uktam na tu prādhānyenābhidhāyakam.

## 5 2.5 Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitāsūtrasyākārāḥ

\*evaṃ mayā śrutam ...

[Aṣṭa<sub>A</sub>2r1]

evaṃ mayetyādi. atha kasyedaṃ vacanam? saṃgītikārasya, saṃgītatvena  
 loke sampratya-yārtham. tat kiṃ tasyaiṣa prakṣepaḥ? naivam. bhagavadājñā-  
 yaiva tena pāṭhāt. uktaṃ hi bhagavatā dharmasaṃgītisūtre—<sup>5</sup>

10 evaṃ mayā śrutam iti kṛtvā bhikṣavo mama dharmāḥ saṃgāta\*vyah] [B2v5]

iti. athātra kaḥ saṃgītikāraḥ? aḍakavatīnivāsī vajrapāṇir mahābodhisattvaḥ.  
 sa hi bhādrakalpikānām tathāgatānām\* rūpakāyasya dharmakāyasya ca ra-

[D4r]

<sup>5</sup>See *Chos yang dag par sdud pa'i mdo* Toh no. 238 (T17:761); Ed.<sub>C</sub> (605-650).

3 Cf. (DBA 376:3): |don dang gzhung gi mdor bsdus nas gsungs pa'i thams cad mkhyen  
 pa nyid gsum nye bar bstan nas| de'i rgyu dang 'bras bu bstan pa ni| 4 Cf. (PV 3.214  
 / DBA:379): |'brel pa dang ni rjes mthun thabs| skyes bu'i don ni rjod byed pa| yongs  
 brtags dbang du byas pa'i tshig| de las gzhon pa dbang byas min| zhes smos pa| 4 Cf.  
 (DBA:374ff): |de bsgoms pas gcig nas gcig tu brgyud pas kyang gzhi gang yang thob par mi  
 'gyur ba'i phyir **skyes bu'i don** dgos pa med pas brjod pa med pa'i nyes pa yod do| thams  
 cad mkhyen pa nyid gsum gyis ma bsdus pa'i nyes pa ni phyogs gsum car la yang shes par  
 bya'o| 4 Cf. (DBA:374ff): |de ltar na mtshan nyid kyi bstan bcos mdzad pa'i dgos 'di  
 dag kho nas skyes pa'i don 'grub pa thams cad rdzogs par 'gyur ba yin pas na thug pa med  
 pa ma yin no| 10 Cf. (AAĀ 5, see also Fn.12): *mayā śrutam iti kṛtvā bhikṣavo mama  
 dharmāḥ saṃgātavya iti.* 10 Cf. (MAhp 2): *mayā śrutam iti bhikṣavo mama dharmāḥ  
 saṃgātavya iti.*

1 prajñāpāramiteti] (*recon.*); prajñāpāramite+ (part legible) B; prajñāpāramitā Ed.<sup>J</sup>;  
 shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni Tib 1 *na samyaksambodhir*] dam., Ed.<sup>J</sup>; ++++++  
 B; yang dag par rdzog pa'i byang chub ni ma yin no Tib 2–3 *yogā ca pradhānabhūto 'sya  
 sūtraratnasyārtha*] B<sup>pc</sup>; (*om.*) B<sup>ac</sup>, Ed.<sup>J</sup>; 'bras bu dang beas pas sbyor ba dang beas pa  
 gtso bor gyur pa 'di mdo sde rin po che'i don te Tib<sub>PN</sub> 3 *iti tathā tan niṣṭhitam*] B<sup>pc</sup>; *om.*  
 Ed.<sup>J</sup>; 'di ni de ltar nges par gnas pa yin no Tib 3 *yac coktaṃ vārtike*] B; *om.* Ed.<sup>J</sup>; gang  
 yang tshe ma rnam 'grel las Tib 3–4 *puruṣārthābhidhāyakam iti tatrāpy abhidhāyakam  
 ity uktam na tu prādhānyenābhidhāyakam.*] B<sup>pc</sup>; *om.* (32 akṣ.) B<sup>ac</sup>, Ed.<sup>J</sup>; skyes bu'i don  
 ni thob par byed pa yin te| de bas na der yang mngon par thob par byed pa zhes brjod kyi  
 gtsor rjod par byed pa ni ma yin no zhes smos so| Tib 7 *saṃgītikārasya*] (blot) *recon.* B,  
 Ed.<sup>J</sup>; saṃgītikāra+ B; sdud pa po'i Tib 7 *saṃgītatvena*] B; sdud pa po nyid kyi Tib<sub>P</sub>,  
 ; sdud dang po nyid kyi Tib<sub>D</sub> 8 *tasyaiṣa*] corr.; tasyeṣa B; *om.* Ed.<sup>J</sup>; de ci'i phyir Tib  
 10 *evaṃ mayā śrutam iti kṛtvā bhikṣavo mama dharmāḥ saṃgātavyaḥ*] *recon.*; evaṃ  
 ++++++ vya B(dam.); <śrutam mayā> (*om.* 25 akṣ.) Ed.<sup>J</sup>; ge  
 slong dag 'di skad bdag gis thos pa zhes gyis la nga'i dam pa'i chos bsdu ba bya'o Tib  
 11 *athātra kaḥ*] B; *om.* Ed.<sup>J</sup>; cis te 'dir...gang Tib

ksādhikṛtaḥ pṛṣṭhato 'nugata ucyate. pratyarpitaśāsanaś ca vajrapāṇyābhiṣekasūtre.<sup>6</sup>

### 2.5.0.1 FIRST BACKTRANSLATION BEGINS

5

āryānande 'pi tat pratyarpitam, śrāvakaloke pratiṣṭhāpanāya, na tu saṃgītyartham. yathā ca bhagavato nityapariçārikasthitatvenāśeṣaśravaṇaprāpter āryānandaḥ śrāvakaṣaṅgītikārah, tathā vajrapāṇir bodhisattvapiṭakasya saṃgītikārah. ity alam ativistareṇa.<sup>7</sup>

10

svayam abhisambuddho dharmo deśyate, daiśikāc chrutaḥ saṅgīyate. ataḥ śrutam ity anena saṅgītiṃ sūcayati.<sup>8</sup> nanu **mayety** anuktam <api> sidham, asākṣācchrutasya dharmasya vaktum aśakyatvāt. ataḥ siddham apy ucyate, niścayārtham. mayaiva bhagavataḥ śrutam, na ca gurvādeḥ śrutam.

<sup>6</sup>Here begins a large lacuna in the extant Skt. MSS (ca. 25 folios B = 19 folios A) corresponding to **Ed.C** (pp.716-809). I have translated two sections of the extant Tibetan back into Sanskrit as a sample for how the Tibetan translation might be understood to have been representing Sanskrit ambiguities.

<sup>7</sup>I have just discovered that RĀŚ's KSgsn (C1331:10-1335) has many overlaps with this *nidānavākya* section from *evam mayā śrutam* up to through six *sampad* and *ekasmin samaye*. Due to time limitations, I will not cite all these Tib. parallels here, but these should be incorporated into future revisions.

<sup>8</sup>My Sanskrit backtranslation here has followed RĀŚ's MAhp in general syntax and in the placement of svayam and use of saṅgītiṃ in place of saṅgītikāram (*sdud pa po*)

**9** Cf. (AAĀ 5): *tathāgataḥpratyarpitaśāsanaś sarvathā bhādrakalpikasarvatathāgatānāṃ rūpakāyasaddharmakāyarakṣāyāṃ kṛtādhikāratvād vajrapāṇyābhiṣekādaḥ pratyarpitaśāsanaś cānyeṣāṃ viśeṣavacanābhāvād aḍakavatīnivāsī daśabhūmīśvaro mahāvajradharaḥ sarvalokānugrahāya prajñāpāramitāsūtraratnasamgītiṃ pratyadhīṣṭavantaṃ āryamaitreyādīmahābodhisattvagaṇam evam ityādy āheti pūrvācāryāḥ. anye tv atraiva parīdanāparivarte yatheyam jambūdvīpe prajñāpāramitā pracariṣyatīty ādhinā pratyarpitaprajñāpāramitātvād āryānandaḥ saṅgītikāra itī manyante.* **11** Cf. (MAhp 21): *svayam abhisambuddho dharmo deśyate. daiśikāc chrutaḥ saṅgīyate. ataḥ śrutam ity anena saṅgītiṃ sūcayati.*

**1** 'nugata ucyate] *em.*; 'nugataḥ yacate (unclear) **B**; avagataḥ evaṃ te **Ed.J**; rjes su 'brang bar rjod **Tib 1–2 vajrapāṇyābhiṣekasūtre**] **B**; *om. Ed.J*; phyag na rdo rje dbang bskur ba'i mdo sde las **Tib**

tasmān mayety anena mayaiva sākṣāc chrutam eveti nirdiśyate.<sup>9</sup> etena hi paramparayā śrute pratyayābhāvaśaṅkā nirākriyate. nanu sākṣāc chravaṇe 'pi vikṣepaviparītagrahaṇasambhave bhūyastaram pratyayābhāvaḥ syāt. ata eva tannirākaraṇāya**ivam** ity uktam, yathoktam, evaṃ mayā śrutam, nidā-  
 5 nam avasara upasaṃkṣepaḥ sūtraśārīram ceti anenaivākāreṇety arthaḥ.<sup>10</sup>  
 tatra-

(1) daiśikādīnām samudbhavo nidānam, kvacit sthāne śāstrīśrotṛsaṃnipā-  
 taḥ. **bhagavān** ityādi **ānandam** ity etadantam.

10 (2) **tatra khalv** ity **evam ukta** ityādi cāvasaraḥ.<sup>11</sup>

(3) **bhagavān evam āmantrayate smetyādy\*** upasaṃkṣepaḥ.<sup>12</sup>

[D4v]

(4) śeṣaḥ sūtraśārīram.

15

<sup>9</sup>In translating *bdag nyid kyis zhes bya ba 'dis* with the phrase *mayeti anena mayaiva*, I have avoided the problem with the Tibetan insertion of *nyid* into a quote (where it does not belong) by following MAhp.

<sup>10</sup>I have been unable to find any mention of RĀŚ's terms or similar categories anywhere else except in his KSgsn (C 1332:22ff). In my backtranslation, I have followed KSgsn *mdo nye bar bsdu ba*, understanding *\*upasaṃkṣepaḥ* or perhaps *\*upasaṃhāraḥ*, instead of the reading of *Snying po mchog* which is *\*upanayanam* (*nye bar sbyar ba*)

<sup>11</sup>I have not translated the Tibetan *de la* due to sense here and the possibility of an eye skip.

<sup>12</sup>I have bolded *evam* here, since it may have existed in the MS that RĀŚ had before him.

1 Cf. (MAhp 2 (Isaacson unpubl.): *tatra mayeti mayaiva daiśikāc chrutam na śrutiparamparayā mayy āgatam*. 1 Cf. (AAĀ 5): *mayeti ātmavācakena bhagavataḥ sakāśāt sākṣāc chravaṇam śrutam iti śrotraviññānānubhavavacasā ca tathāgatād ṛte 'nyasyaivambhūtasamastadharmādhigamasāmarthyavaikalyād adhigamābhāvam (=MS; adhigamābhāvaḥ T; adhigamābhāvavam W)*. 1 Cf. (Vajracchedikāṭīkā 98): *mayā ity anyavyavacchedena arthasya sākṣācchravaṇam nirdiśyate. ātmanaiva śrutam na śravaṇa-paramparāyātām ity arthaḥ. śrutam ity adhigamo niṣedhyate. tathāgatād ṛte nānye svatas tathābhūtaadharmādhigamavanto bhavanti. etenānāptaptvam nirākriyate*. 5 Cf. (KSgsn C1332:22ff): *gleng gzhi dang skabs dang mdo nye bar bsdu ba la sogs pa'i ngag*. 8 Cf. (MAhp 2): *anurūpe sthāne kādācītko daiśikasya vihāro 'nurūpaś ca pariṣatsannipāto deśanāyā nidānam tad āha ekasmīn ityādi*. 8 Cf. (AAĀ 6): *ātmāprāmāṇyapratipādanāya visarjayan deśa kālparṣaddaiśikasāmagrī hi deśanāyāḥ kāraṇam iti nidānam āha*. 8 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>): *taddeśanā nidānam. atha khalu bhagavān ityādinā āmantrayate smety etad antena saṃgītikāra āha- sākṣīkaraṇam aṣṭame kṣaṇe hīnayanāpatanapratipakṣagauravātiśayotpādanāya*. See also *tannidānam* *iti taddhetukam*; *tatonidānam utpattir asyeti tathoktam*; *nidānam prastāvaḥ*. 8 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>): *atha khalv ityādinā pratyekabuddhair ity etadantena*.

## 2.5.1 Nidānam

...[ekasmin samaye bhagavān] rājagṛhe \*viharati sma gr̥dhrakūṭe par-  
vate mahatā bhikṣusaṃghena sārddham ardhattrayodaśabhir bhikṣuśa- [Aṣṭa<sub>A</sub>2r2]  
taiḥ, sarvair arhadbhiḥ kṣīṇāsraṅgair niṣkleśair vaśībhūtair suvimuk-  
5 tacittair suvimuktaprajñair ājāneyair mahānāgaiḥ kṛtakṛtyair kṛtaka-  
raṇīyair apahr̥tabhārair anuprāptasvakārthair parikṣīṇa\*bhavasamyo-  
janair samyagājñāsuvimuktacittair sarvacetovaśīparamapāramiprāp- [Aṣṭa<sub>A</sub>2r3]  
tair ekaṃ pudgalaṃ sthāpayitvā yadutāyusmantam ānandam.

kadā tvayā śrutam iti praśne, **ekasmin samaya** iti. ekasmin kāla ity arthaḥ.  
10 vineyānam dharmagauravotpādanārtham etad.ekadaiva bhagavatā deśitam,  
mayaiva ca **śrutam** dhṛtam evety api sūcitam. yad api sūtre uktam, evaṃ  
mayā śrutam iti bhikṣavo mama dharmāḥ saṃgātavya iti, tad vākyadeśena  
vākyasaṃsūcanam, tad yathā praviśa piṇḍim iti praviśa gr̥ham, piṇḍim bha-  
kṣayeti pratipāditam. asati nidāne deśanā na syād ity ato nidānam **bha-**  
15 **gavān** ityādi **ānandam** ity etadantam. **bhagavān viharati smeti** sam-  
bandhaḥ. caturmārabhaṅgād **bhagavān**. prajñayā vā caturmārabhaṅjikayā  
sampanno **bhagavān**. atha vā tair āśritatvād **bhagavān**, yasmāt karaṇatve-  
na kārakatvaṃ vivakṣitam.

11 Cf. (AAĀ 7): *atha vaikasmin kṣaṇe sarvaṃ śrutam ity arthaḥ*. 14 Cf. (Mahābhāṣya Patañjali 1:1.45 p.111): *vākyeṣu tāvat vākyadeśān: praviśa piṇḍim, praviśa tarpānam. padeṣu padaikadeśān: devadattaḥ dattaḥ, satyabhāmā bhāmā iti*. 14 Cf. (MAhp 3): *tad yathā nagare vasaty ādya iti nagarasthe prāsāda ity arthaḥ*. 17 Cf. (Nāmamantrārthāvalokinī p.222): *bhagasampannatvād bhagavān caturmārabhaṅgād vā*. 17 Cf. (AAĀ): *kleśakarma tathā janma kleśajñeyāvṛti tathā yena vaipākṣikā bhagnās teneha bhagavān smṛte, ity āṛṣoktyā nairuktavidhānena kleśādhikaṃ bhagnavān iti bhagavān*. 18 Cf. (VM): (PTS 210/Warren 173) *bhagī bhaji bhāgi vibhattavā iti akāsi bhaggaṇ ti karūti bhāgyavā, pahūhi nāyehi subhāvitattano bhavantago so bhagavāti vuccatīti*. (PTS 211/Warren 174) *saṃkhepato vā pañca kilesakkhandha abhisāṅkhāra devaputta maccumāre a-bhañji. tasmā bhaggattā etesaṃ parissa yānaṃ bhaggavāti vattabbe bhagavāti vuccati* (PTS 210/Warren 173) *yasmā lokiyalokuttarasukhābhiniḥbattakaṃ dānasīlādi pārappettaṃ bhāgyam assa atthi tasmā bhāgyavāti vattabbe bhagavāti vuccatīti nātappaṃ* (PTS 211/Warren 174) *bhagehi yuttattāpi bhagā assa santīti iminā atthena bhagavāti vuccati...* (PTS 212/Warren 175) *lokialokuttare uttarimanussadhamme bhaji sevi bahulam akāsi, tasmā bhattavāti vattabbe bhagavā ti vuccati... tassevaṃ iminā ca iminā ca karaṇena so bhagavā araham*.

2 **ekasmin samaye bhagavān**] Ed.<sup>M</sup>; ekasmin samaye bhagavān part. leg. **Aṣṭa<sub>A</sub>**  
**2 rājagṛhe**] Ed.<sup>M</sup>; ++++ illeg. **Aṣṭa<sub>A</sub>** **4 niṣkleśair**] **Aṣṭa<sub>A</sub>**; niṣkleśair Ed.<sup>M</sup>  
**5 ājāneyair**] **Aṣṭa<sub>A</sub>**, Ed.<sup>M</sup>; ājñair ājāneyair Ed.<sup>V</sup> **5–6 kṛtakaraṇīyair**] Ed.<sup>M</sup>; kṛ-  
takaraṇāṇīyair **A** **6 anuprāptasvakārthair**] Ed.<sup>M</sup>; anuprāptasvakārthair part. leg.  
**Aṣṭa<sub>A</sub>**

ke te? aiśvaryādayaḥ ṣaṭ. yathā vyākhyāyuktau —

aiśvaryasya samagrasya jñānasya yaśasaḥ śriyaḥ |  
rūpasyātha prayatnasya ṣaṇṇām bhaga iti smṛtiḥ ||

iti. tatra—

5

(1) aiśvaryabhago bhagavato 'paratantratvena savāsanāvaraṇaprahāṇāt.

(2) rūpabhago bhagavato niruttarakāyasya lakṣaṇavyaṅjanavibhūṣitatvāt.

10

(3) yaśobhago bhagavato digvidikṣu vighuṣṭakīrtitvāt.

(4) yayā bahubhir bhagair āśritaḥ sā śrīḥ. eṣa bhago bhagavato\* laukikalokottarabhagānām anukrameṇāśrayatvāt. [D5r]

1 Cf. (rNam par bshad pa'i rigs D46v7/C41v/N42r/Lee 36): *de la bgegs ni bdud sdig can du 'dod de | de bcom pa dang ldan pa'i phyir bcom ldan 'das zhes bya'o | ston pa nyid phun sum tshogs pa ni ji lta ba bzhin du gsung ba nyid dang sgrub pa nyid...dbang phyug dang ni gzugs bzang dang | dpal dang grags dang ye shes dang | brtson 'grus phun sum tshogs pa ste | drug po de la ldan | zhes bya | gzhang yang bsdus pa'i don ni rgyas pa dang mdor bstan pa'i yon tan bsgags pa yin te | rgyas pa ni tshig dgu bo dag gis jis skad gsungs pa lta bu'o | mdor ni sangs rgyas bcom ldan 'das te shes bya thams cad thugs su chud pa'i phyir dang | bdud dang phas kyi rgol ba thams cad rab tu 'joms pa'i phyir ro |* 4 Cf. (MAhp-Isaacson Unpubl): *aiśvaryādayaḥ ṣaṭ samagrā bhagāḥ, yathoktam— aiśvaryasya samagrasya jñānasya yaśasaḥ śriyaḥ | rūpasyāthaprayatnasya ṣaṇṇām bhaga iti smṛtiḥ || iti, bhagā asya santīti bhagavān.* 4 Cf. (MAhp-Isaacson): *aiśvaryādayaś ca te guṇāś ca akhilā iti samagrāḥ, tathā coktam— aiśvaryasya samagrasya jñānasya yaśasaḥ śriyaḥ | rūpasyāthaprayatnasya ṣaṇṇām bhaga iti smṛtaḥ | | iti, etasmīn pakṣe bhagā asya santīti vi-grahaḥ kāryaḥ, uktaṃ paramārthasatyam.* 4 Cf. (AAĀ 7): *aiśvaryasya samagrasya rūpasya yaśasaḥ śriyaḥ | jñānasyātha prayatnasya ṣaṇṇām bhaga iti śrutiḥ.* 4 Cf. (VM PTS 211/Warren 174): *yasmā ca loke issariya dhamma yasa siri kāmappayattesu chasu dhammesu bhagasaddo vattati.* 4 Cf. (Bṛhaṭṭikā-bshad pa): *|bcom ldan 'das zhes bya ba ni bdud bzhi bcom pa dang ldan pa 'am | yang na 'di la legs pa mnga' bas na bcom ldan 'das zhes bya ste | legs pa zhes bya ba ni dbang phyug dang | ye shes dang | grags pa dang | dpal dang | bsod nams dang | brtson 'grus rnam la bya'o sde | |de dag thams cad kyang don dam par na de bzhin gshegs pa nyid la mnga' bas na | bcom ldan 'das zhes bya'o |* 6 Cf. (MAhp 4): *yathā gantavyaṃ tathaiva gatā iti tathāgatāḥ, savāsanasarvāvaraṇaprahāṇāt* 6 Cf. (VM PTS 211/Warren 174): *paramaṃ cassa sakacitte issariyam, aṇimā laghimādikaṃ vā lokīya sammataṃ sabbākāraparipūraṃ atthi.* 8 Cf. (VM PTS 211/Warren 174): *tathā lokuttaro dhammo.* 10 Cf. (Divy 180): *bhagavataś cāyam evaṃrūpo digvidikṣūdārakalyāṇakīrtiśabdaśloko 'bhyudgata ity api sa bhagavān.* 10 Cf. (VM PTS 211/Warren 174): *lokattaya vyāpito yathābhūta guṇādhigato ativiya parisuddho yaso.* 13 Cf. (VM PTS 211/Warren 174): *rūpakāyadassanavyāvajananayanamanappasādajananasamatthā sab-bākāra paripūrā sabbaṅgapaccanigasiri.*

(5) jñānabhagaḥ sarvajñeyasarvākārajñānasya śuddhāsaktāpratighatvāt.

(6) prayatnabhagaḥ sarvākāraparārthakriyāṇām nirantarakaraṇāt.

5 **viharati smety** atra **viharatiśabdo** vartamānārtho 'pi, **smaśabda** upapade bhūta ity anuvṛtter bhūtārtho bhavati ('*das pa'i don du 'gyur*).<sup>13</sup> laṭ sma iti sūtre laṭ ity agre vartamānapratyaye <'pi> sma iti bhūtapratyayapūrvatve pradhānapratyayapūrvavidher bhūtārthena sambaddhaḥ.<sup>14</sup>

sāmānyena **viharati sma**, kāyavākcittasamāhitatvenety arthaḥ, anyathā  
10 hi **bhikṣusaṃghena sārdham** iti samānaviharaṇeṇa sārdhārtho na syāt. viśeṣeṇa tu catvāro buddhavihārāḥ, īryāpathavihāro deśanāvihāraḥ samāpattivihāraḥ pratisaṃlayanavihāras ceti. tatra–

(1) buddhānām sarvaṃ kāyakarma prathamāḥ.

15

(2) sarvaṃ vākkarma dvitīyaḥ.

(3) yat prakṛtisamāhitaṃ yac ca samādhisākṣātkāraḥ manaskarma tad ubhayaṃ tṛtīyaḥ.

<sup>13</sup>This grammatical statement is not clear in Tibetan. In order to make any sense of it, I am interpreting '*og nas* as *upapade*; '*das pa'i don la* as *bhūta ity*; *zhugs pa'i dbang gis* as *anuvṛtter*; bhūtārtho bhavati ('*das pa'i don du 'gyur*). See Negi p. 5183:3 *zhugs pa=anuvṛtti* in the first example of the third meaning *vṛtti*.

<sup>14</sup>Negi 5575 '*og tu 'byung na=uttarakāle (=pūrva)*; Negi p.6020:2 *yod pa = vidhi*. this is a provisional translation assuming Tib. uses *yod pa* in two senses. RĀŚ seems to be explaining why 3.2.118 *laṭ sme* falls within 3.2.84 *bhūte* section.

1 Cf. (VM PTS 211/Warren 174): *yaṃ yaṃ etena icchitaṃ patthitaṃ atta hitaṃ parahi-taṃ vā tassa tassa tatheva abhinipphannattā icchita nipphatti saññito kāmo*. 3 Cf. (VM PTS 211/Warren 174): *sabbalokagarubhāvappattihetubhūto sammāvāyām asaṅkhāto payatto ca atthi*. 8 Cf. (Kv vol. 2, p. 632): *laṭ sme|| PS 3.2.118|| bhūtānadyatanaparokṣe iti vartate, smaśabde upapade bhūtānadyatanaparokṣe laṭpratyayo bhavati. liṭo 'pavādaḥ, naḍena sma purādhīyate. ūṛṇayā sma purādhīyate*. 8 Cf. (MBh vol. 2, p. 121): *laṭ sme iti atra anadyatane iti etat anuvartīṣyate*. 8 Cf. (Kāmadhenu): '*laṭ sme' iti laṭo vidhānāt, prasaṅgād anyatrāpi bhūtārthe laṭprayogasyopapatim āha-anukarotīti*. 10 Cf. (AAĀ 8): *tatra viharati sma, kāyavākkarmadharmasattvālambanamaṇḥsvabhāvair evaṃ viḥṭavān. nanu ca bhūtānadyatanaparokṣe kāle laṭ smaśabdayoge vihitāḥ na cāt- ra kālāḥ saṃgītīkārasya parokṣaḥ. tat kathaṃ viharati smeti prayogaḥ*. 12 Cf. (MAhp 3): *vijahāra iti buddhavihārair viharati sma. catvāro buddhavihārāḥ īryāpathavihārāḥ deśanāvihārāḥ samāpattivihārāḥ pratisaṃlayanavihāras ceti, samāhito hi cāro vihārāḥ*. 12 Cf. (AAĀ 8): *nānāprakāradhiprātihāryeṇa lokātikrāntādbhūta- dharmadarśanād āvarjyādeśanāprātihāryeṇāśayānuśayaparījñānāt paripācyānuśāsanīprātihāryeṇa yānat-rayavaineyasattvānām viśeṣeṇa smaraṇādīkāriṇāṃ mocanād abhīmatam arthaṃ kurvaṃś caturbhir īryāpathadeśanāsamāpattipratīsaṃlayanavihārāiḥ kāyavākkarmadharmasattvālambanamaṇḥsvabhāvair evaṃ viḥṭavān*.

(4) yad buddhacakṣuṣā sattvāvalokane devat<ādy>upasaṃkramaṇe ca manaskarma, tad ubhayaṃ caturthaḥ.<sup>15</sup>

kva vijahāra? rājagṛhe. māgadhanagaram rājagṛham <yatra> bahubhī  
 5 rājabhīḥ sevītā rājadhānī (*pho brang 'khor*).<sup>16</sup> kasmin pradeśe? gṛdhrakūṭe  
 parvate. kasmād rājagṛhe deśanā? etasya sūtrasya mahādharmarājadhānyasū-  
 canāt.<sup>17</sup> kasmād gṛdhrakūṭe parvate deśanā? <yasmāt> śrotṛṇām api du-  
 radhigameyaṃ deśanā.

**mahatā bhikṣusaṃghena sārddham** iti. **mahateti** saṃkhyāguṇama-  
 10 hattvayogāt. atra **bhikṣuḥ** prahīnakleśo 'rhan na gṛhītaḥ, āryānandasyāpi  
 grahaṇaprasaṅgāt. tasmād atropasampannā bhikṣavo gṛhītāḥ. te 'pi atra  
 dvidividhāḥ.<sup>18</sup> vācikenā caturthena karmāṇā ca pañcakenaiḥiṭi kṛtāḥ, akṛtās

<sup>15</sup>I have added ādi here for more accuracy in the meaning, based on the MAhp parallel.

<sup>16</sup>I have not translated the unnecessary *ces bya ba*.

<sup>17</sup>My backtranslation here follows Negi 2011 rgyal po'i gnas = rājadhānī + nyid=rājadhānyam. Alternatively, there is a chance that rgyal po'i gnas could be a translation for rājasthānīyam, but this translation seems more likely rendered by rgyal po'i lta bu. Cf. MSA rājasthānīyāni=rgyal po'i lta bu in Tib trans. The Akṣayamati-ṭīkā also offers an alternative way to understand Buddha's abiding in Rājagṛha in connection with the dharmadhātu.

<sup>18</sup>I cannot find any exact parallels for this division into two types.

**3** Cf. (MAhp 3): *nīyasamāhitās ca bhagavanto buddhāḥ. tasmād yatkiñcid buddhānām bhagavatām kāyakarma sa teṣām īryāpathavihārah. yatkiñcit teṣām vākkarma sa deśanāvihārah. yat teṣām samādhisamāpattau prakṛtisamāhitam vā manaskarma sa samāpattivihārah. yad buddhānām dṛṣṭadharmasukhavihāre devatādyupasaṅkramaṇe ca manaskarma sa teṣām pratisaṃplāyanavihārah.* **3** Cf. (Bṛhaṭṭīkā-bshad pa): |bzhugs pa rnam pa bzhi ste| spyod lam gyis bzhugs pa dang| 'chad pas bzhugs pa dang| snyoms par 'jug pas bzhugs pa dang| nang du yang dag 'jog gis bzhugs pa'o| | sku'i phrin las su bgrang ba gang ci yang rung ste| de dag thams cad ni spyod lam gyis bzhugs pa'o| | gsung gi phrin las gang yin pa de dag ni 'chad pas bzhugs pa'o| | thugs kyi phrin las gang yin pa de ni de dag las gzhan pa'i bzhugs pa gnyis te| rtag tu mnyam par gzhag pa'i phyir te ting nge 'dzin dang snyoms par 'jug pa bzhi snyoms par 'jug pas bzhugs pa'o| | thugs rje chen pos 'jig rten la gzigs pa dang| lha la sogs pa 'ong ba ni nang du yang dag 'jog gis bzhugs pa'o| **8** Cf. (Akṣayamati-ṭīkā): |rgyal po'i khab ces bya ba nas yon tan thams cad kyi tshogs dpag tu med pa na b'zugs zes bya ba'i bar du bcom ldan 'das kyi gnas phun sum tshogs pa bstan te: de la rgyal po'i khab ces bya ba ni rgyal po'i khab kyi groñ khyer chen po la bya'o. yañ na rgyal po ni sañs rgyas bcom ldan 'das chos kyi rgyal po la bya'o, khab ni chos kyi rgyal po de b'zugs pa'i gnas la bya ste, de yañ don dam par chos kyi dbyiñs rnam par dag pa ñid la b'zugs pas chos kyi dbyiñs ñid la bya'o| **10** Cf. (AAĀ 8): *mahateti saṃkhyāguṇamahattvayogān mahānubhāvena.*

ca.<sup>(1)</sup>ehi bhikṣo cara brahmacaryam iti kṛtās tathāgatena, <sup>(2)</sup>ehīti cākṛtāḥ, tathāgatasyābhiprāyamātrenāvāśyaṃ keśāśmaśru avatārya, kāṣāyāṇi vastrāṇy ācchādya, te praśāntendriyāḥ, śubheryāpathasampannāś ca.

**bhikṣusamgheneti. samgho** nikāyaḥ. sa katham samghaḥ? abhin-  
5 natvāt **samghaḥ**. tathā ca—

buddhe dharme tathā samghe mārakoṭīśatair api|  
bhettuṃ na śakyate yasmāt tasmāt samgho 'bhidhīyate||

iti. **sārdham** iti sahārthaḥ. tatra samkhyāmahattvam **ardhatrayodaśa-**  
**bhiḥ bhikṣuśatair** iti pañcāśadadhikair dviśatasahasraiḥ.

10 atra guṇamahattvam pañcadaśabhiḥ padaiḥ **sarvair** ityādibhir āha—

1 Cf. (AAĀ 8): *bhikṣūṇāṃ traivācīkena karmaṇā jñaptīcaturthena anāghātapañcamenā-*  
*hibhikṣutvenavopasampannānāṃ bhinnakleśānāṃ samūhena...* 1 Cf. (SAv 374): *eṣāṃ ab-*  
*hyupagamena tasyā upasampat. dūtena dharmadinnāyā...* iti. *tayā kilāntaḥpura-*  
*gatayaiva pravrajyārthaṃ buddhāya dūtaḥ preṣita iti. vinaya-* **dharapañcamena** *iti.*  
*catvāro bhikṣavaḥ samghaḥ. tatra jñaptivācakena pañcamenopasampādyate pratyantikeṣu*  
*janapadeṣu. madhyameṣu tu janapadeṣu daśamena jñaptivācakenopasampādyate.*  
**ṣaṣṭibhadravargapūgopasampādītānām** *iti. bhadro varga eṣāṃ iti bhadravargāṇāṃ*  
**ṣaṣṭiḥ** *kulaputrāḥ. teṣāṃ pūgena samūhena upasampādītānām. śaraṇagamana-*  
**traivācīkena** *buddhaśaraṇaṃ gacchāma iti trīr vacanenopasampat. teṣāṃ nāvāśyaṃ*  
**viññaptiyadhīna** *iti. teṣāṃ vinayadharāṇāṃ idam mataṃnāvāśyaṃ viññaptiyadhīnaḥ*  
**prātimokṣasamvara** *iti. buddhaprabhṛtīnām avijñaptidhīmatvāt. atha vā teṣāṃ*  
*ityeṣāṃ viññaptir nāsty upasampatkriyāyām.* 1 Cf. (AKBh 123): *dṛṣṭadharmavedanīyam*  
*upapadyavedanīyam aparaparyāyavedanīyam cety etat trividham karma nīyatam ity etac*  
*caturvīdham karma bhavati sahānīyatavedanīyena.* 1 Cf. (SN PTS vol. 5, p. 343):  
*svākkhātō bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko opanayiko paccattam ved-*  
*ītabbo viññāhi ti.* 3 Cf. (Avadānaśataka): *ehi bhikṣo. cara brahmacaryam. saiva ta-*  
*syāyusmataḥ pravrajyābhūt sopasampat. sa bhikṣubhāvaḥ. evaṃ pravrajitaḥ sa āyusmān*  
*eko vyapakṛṣṭo 'pramatta ātāpī prahitātmā vyahārṣit. eko vyapakṛṣṭo 'pramatta ātāpī*  
*prahitātmā viharan yadārthaṃ kulaputrāḥ keśāśmaśru avatārya kāṣāyāṇi vastrāṇy ā-*  
*cchādya samyag eva śraddhayā agārād anagārikāṃ pravrajanti.* 3 Cf. (BBh 134): *sā triv-*  
*idhā draṣṭavyā. iha bodhisattvasya yā vāksammodanī yayā vācā bo-* *dhisattvo vigatab-*  
*hṛkuṭiḥ pūrvābhilāpī uttānamukhavarṇaḥ smītamukhapūrvāṅgamaḥ kṣemasvastya yana-*  
*paripṛcchayā vā dhātusāmyaparipṛcchayā vā sukharātrīndivaparipṛcchayā vā ehīti svā-*  
*gata[vādi]tayā vā ityevamādibhir ākāraiḥ sattvān pratisammodayati lokayātrāṃ nāgarak-*  
*abhāvam anuvartamānaḥ.* 3 Cf. (BBh 134): *īryāpathasampanno bhavati praśānteryā-*  
*pathaḥ sampanneryāpathaḥ sarvāṅgapratyaṅgair nirvikāraḥ.* 3 Cf. (Mahāvastu 2.157):  
*purato pravrajito nirmīto kāṣāyāṃ aradharo praśāntendriyo īryāpathasampanno yugamā-*  
*trapreṣamāṇo janasahasre kapilarājamārgē.* 4 Cf. (MAhp 24): *nikāyā iti bhikṣusamghāḥ.*  
7 Cf. (AAĀ 8 with em. based on MS per Isaacson): *tathā ca buddhe dharme tathā*  
*samghe mārakoṭīśatair| api bhettuṃ na śakyate yasmāt tasmāt samgho 'bhidhīyate||* 9 Cf.  
(SGhAṣṭ 7): *tathā cāha—buddhe dharme tathā samghe mārakoṭīśatair api| bhettuṃ na śaky-*  
*ate yasmāt tasmāt samgho 'bhidhī(ya)te|| iti.* 9 Cf. (TSS v.33, p.7): *buddhadharmau*  
*tathā samghe mārakoṭīśatair api| bhettuṃ na śakyate yasmāt tasmāt samgho 'bhidhī(ya)te||*  
*iti.* 9 Cf. (AAĀ 9): *iti samghena sārdham sahitaḥ parivṛto viharati smeti sambandhaḥ.*  
*tatra samkhyāmahattvam ardhety ādināha.* 10 Cf. (AAĀ 9): *guṇamahattvam sarvair*  
*ityādināha.*

(1) arayaḥ kleśās tān hatavān ity **arhan**.<sup>19</sup> athavā arohad na punar rohatīty **arhan**.<sup>20</sup> athavā tathāgatapratipattipūjāsampūjanair arhaṇaṃ karotīty **arhan**.<sup>21</sup> athavā devamānuṣapūjādakṣiṇārhaṇīya ity **arhan**.

5

(2) atas teṣāṃ pūjādakṣiṇārhaṇīyaguṇatvena **kṣiṇāsraṇair** iti janmakleśānāṃ ākuśalamūlāni sravantīty\* āsravāḥ.<sup>22</sup>

[D6r]

<sup>19</sup>I have not translated Tib's *dgra bcom pa nyid ni*, because it does not construe here and is not contained in the later parallel in Sār **Ed.**<sup>J</sup>.

<sup>20</sup>The English translation of Lamotte's *Mahāprajñāpāramitopadeśa* vol. 1, p. 118 shows a similar *nirukti*, represented as "a-rahat." It is unclear whether *rahat* is a typo and if not, how it can mean birth. In the absence of a parallel, given that Dhātupada 334 √*ruh* = janana, I have tentatively taken this to be *rohat*.

<sup>21</sup>My backtranslation assumes Tib.'s *mchod* translates both √*pūj* and *arhaṇaṃ*.

<sup>22</sup>My backtranslation assumes D's *dge ba'i rtsa ba* is missing a negation *mi*. The translation *ā janmakleśebhyo 'kuśalamūlāni sravantīty āsravāḥ* is also possible.

2 Cf. (Sār **Ed.**<sup>J</sup>ch. 2, Tib. translation of Skt.): *arayaḥ kleśās tān hatavān ity arhan = nyon mongs pa'i dgra bcom pas na dgra bcom pa'o* | 2 Cf. (AAĀ 10): *hatāritvād arhantaḥ*. 2 Cf. (VCṭ 106): *arīṇāṃ kleśānāṃ vā hanṭṛtvād arhan*. 2 Cf. (MAhp 13): *sarvakleśaprahāṇād arhattvaṃ* 3 Cf. (AN PTS vol. IV:145): *sakkāyaditṭhi ārakā hoti, vicikicchā ārakā hoti, silabbataparāmāso ārako hoti, rāgo ārako hoti, doso ārako hoti, moho ārako hoti, māno ārako hoti. imesaṃ kho bhikkhave sattannaṃ dhammānaṃ ārakattā arahā hotīti*. 4 Cf. (Bṛhaṭṭikā-bshad pa): |**dgra bcom pa** zhes bya ba ni<sup>(a)</sup> dgra rnam bcom pa 'am|<sup>(b)</sup> 'khor bar phyir mi skye ba'i chos nyid dam|<sup>(c)</sup> rang gi don mtha' dag yongs su rdzogs pa 'am<sup>(d)</sup> gzhan dag la rjes su ston par byed par 'os te nus pa dge 'dun dkon mchog ces bya bar 'os pa 'am|<sup>(e)</sup> khams gsum gyi gtso bo rnam kyis rnam pa du mas mchod par 'os pa 'am|<sup>(f)</sup> rgyun mi chad par de bzhin gshegs pa la sgrub pa'i mchod pas mchod cing rjed pas na dgra bcom pa sha stag go| 4 Cf. (BBh 64): *sarvaprāptayārthaprāptivāt anuttarapuṇyakṣetravāt pūjārhatvāc cārhan*. 4 Cf. (PP-c 212): *sadevamānuṣāsuralokāt pūjārhatvād arhan ity ucyate*. 4 Cf. (SAv 573): *ata eva sa iti svārthaparīsamāpteh sa parārthakaraṇārhatvād arhan parārthakaraṇayogyatvād ity arthaḥ sārvasarāgapūjā 'rhattvāc ca iti sarāgāḥ pṛthagjanaśaikṣāḥ teṣāṃ sarveṣāṃ pūjām arhatīty arhan*. 4 Cf. (AD 350): *sa khalu trayāṇāṃ āsravāṇāṃ niravaśeṣaprahāṇāt tisṛṇāṃ ca śikṣāṇāṃ pāragamanāt sabrahmakasyāpi lokasya pūjām arhatīty arhan nirucyate*. 4 Cf. (AAĀ 9): *sarva evātra pūjādakṣiṇāgaṇaparīkarṣādyarhatayārantaḥ*. 4 Cf. (VCṭ 106): *sarvalokābhyarhaṇīyatvāt*. 4 Cf. (PP-c 212): *paramadakṣiṇārḥā uktā bhagavatā*. 4 Cf. (VM PTS p. 198): (5454) *arīṇāṃ arāṇāṃ ca hatattā, paccayādīnaṃ arahattā* (5524) *evam pi arāṇāṃ hatattā araham. arā saṃsāracakkassa hatā ṇāṇāsīnā yato. lokanāthena tenesa arahanti pavuccati*. (5535) *ārakattā hatattā ca kilesārīna so muni, hatasaṃsāra cakkāro paccayādīna cāraho...pūjāvīsesaṃ saha paccayehi yasmā ayaṃ arahati lokanātho, atthanurūpaṃ arahanti loke tasmā jīno arahati nāmam etam. yathāca loke keci paṇḍitamānino bālā asilokabhayena raho pāpaṃ karonti, evam esa na kadāci karotīti pāpakaraṇe rahābhāvatopi araham*. 7 Cf. (Bṭ C55:650): |**zag pa zad pa** zhes bya ba ni chos bzhis mi dge ba'i rtsa ba rnam zag par byed pa 'am| *nyon mongs pa mi gtsang ba zag par byed pas na zag pa zhes bya ste* | 7 Cf. (Nayasamuṭṭhānavāraṇṇanā Vipassana Institute PDF p. 65): *vippaṭisāruppattihetubhāvo kilesānaṃ āsavananti āha "āsavanti"ti*.

te 'pi caturdhā, <sup>(a)</sup> kāmāsravaḥ <sup>(b)</sup> bhavāsravaḥ <sup>(c)</sup> 'vidyāsravaḥ <sup>(d)</sup> drṣṭyāsravaś ceti.<sup>23</sup>

te ca yathākramam <sup>(a)</sup> pañca kāmagaṇāḥ, <sup>(b)</sup> bhavatrāyam, <sup>(c)</sup> parikalpitā sahaḥ cāvidyā, <sup>(d)</sup> dvāṣaṣṭiś ca drṣṭayaḥ. kṣīṇā āsravā eṣām iti **kṣīṇāsravāḥ**.<sup>24</sup>

tatrāpi yathākramam <sup>(a)</sup> śīlasamādhiskandhaḥ, <sup>(b)</sup> vimuktiskandhaḥ, <sup>(c)</sup> vimuktijñānadarśanaskandhaḥ, <sup>(d)</sup> prajñāskandhaś cāsravaḥ śāyāsākṣātkārakaḥ. <sup>(a)</sup> samyaksamādhir api <sup>(b)</sup> kṣayānutpādañānam, <sup>(c)</sup> samyagvimuktiḥ, <sup>(d)</sup>

<sup>23</sup>Tib. *YBh* mentions a fourth *āsravaḥ*, but *Bṛhaṭṭikā-bśhad pa* groups them as four.

<sup>24</sup>I have speculatively translated the nominative 'di *rnams* as *eṣām*.

**2** Cf. (*YBh* 74:1359): |*des de ltar bden pa gsum po rnam par dpyad nas 'gog pa'i bden pa 'di thob par byung khru ba'i lam ni gang yin*| *srang ni gang yin zhig gu snyam du tshol bar byed de*| *de snga ma bzhin du sngon gyi gnas rjes su dran pas sngon gyi 'jig rten pa'i yang dag pa'i lta ba zag pa zad par bya ba'i gdams ngag ston pa dang 'dra ba mngon sum du mdzad cing de 'di snyam du khyed gongs te*| *drang srong snga ma rnams kyis bgrod cing rjes su bgrod pa'i lam snga ma bdag gis rnyed do snyam ste*| *'di ni de'i 'jig rten pa'i yid la byed pa kho nas bden pa bzhi pa dpyad pa yin no*| **2** Cf. (*Bṭ* C55:650): |*zag pa zad pa zhes bya ba ni chos bzhis mi dge ba'i rtsa ba rnams zag par byed pa 'am*| *nyon mongs pa mi gtsang ba zag par byed pas na zag pa zhes bya ste*| *gzugs la sogs pa yul lnga dang*| *srid pa gsum dang*| *lhan cig skyes pa dang kun brtags pa'i ma rig pa dang*| *lta ba'i rnam pa drug cu rtsa gnyis po de dag ni 'dod pa'i zag pa dang*| *srid pa'i zag pa dang*| *ma rig pa'i zag pa dang*| *lta ba'i zag pa zhes bya'o*| **2** Cf. (*SAv*): *āsravati gacchaty ebhir anuśayaiḥ santatir vijñānasantatir viśayeṣu ity āsravāḥ karaṇasādhanaṃ mahatābhisamskāreṇa kuśalair dharmaiś citasantānaḥ pratisroto nīyate*. **2** Cf. (*AAĀ* 9): *kṣīṇās trayo bhavāgrād āsamsāraṃ sravanti kāmabhavāvidyāsravā yathāyogaṃ tatpratipakṣānāsravaśīlādiskandhalābhena yeṣāṃ te kṣīṇāsravāḥ*. **2** Cf. (*Lalitavistara*): *ayaṃ kāmāśravo 'yaṃ bhavāśravo 'yaṃ avidyāśravo 'yaṃ drṣṭyāśravaḥ*. **2** Cf. (*Vimalaprabhā*): *evaṃ kāmāśravaṃ bhavāśravam avidyāśravaṃ drṣṭyāśravaṃ tyaktvā*. **2** Cf. (*AKBh* 140): *eta evānuśayāḥ sūtre bhagavatā traya āsravā uktāḥ kāmāśravo bhavāśravo 'vidyāśrava iti. catvāra oghāḥ kāmaugho bhavaugho drṣṭyogho 'vidyaughaś ca. catvāro yogā eta eva*. **2** Cf. (*AKBh* 306): *atha ya ime bhagavatā traya āsravā ākhyātāḥ— "kāmāśravo bhavāśravo 'vidyāśravaś ca."* **5** Cf. (*Pañcaskandhaka* 9): *avidyā katamā? karmaphalasyaratneṣu ajñānam. sā punaḥ sahaḥ parikalpitā ca*. **5** Cf. (*AKBh* 140): *tatra kāmāḥ pañca kāmagaṇāḥ. drṣṭayo dvāṣaṣṭir yathā brahmajālasūtre*. **7** Cf. (*Bṭ* C55:651): |*mi slob pa'i tshul khriṃs dang*| *ting nge 'dzin gyi phung pos ni 'dod pa'i zag pa zad do*| |*mi slob pa'i shes rab kyi phung pos ni lta ba'i zag pa zad do*| |*mi slob pa'i rnam par grol ba'i phung pos ni srid pa'i zag pa zad do*| |*mi slob pa'i rnam par grol ba'i ye shes mthong ba'i phung pos ni ma rig pa'i zag pa zad do*| **7** Cf. (*Aṣṭa/AAĀ* 340): *yaś ca teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ śīlaskandhaḥ samādhiskandhaḥ prajñāskandho vimuktiskandho vimuktijñānadarśanaskandhaḥ* **7** Cf. (*SBhV* vol. I: 118): *āsravaḥ śāyājñānasākṣātkriyāyām*.

samyagdrṣṭiś ca.<sup>25</sup>

(<sup>a</sup>) kāmahetuparijñānam api (<sup>b</sup>) skandhahetuparijñānam, (<sup>c</sup>) saṃskāra-  
hetuparijñānam, (<sup>d</sup>) saṃkleśahetuparijñānam ca. (<sup>a</sup>) duḥkhasatyaparijñānam  
api (<sup>b</sup>) nirodhasatyasākṣātkriyā ca, (<sup>c</sup>) mārghasatyabhāvanā, (<sup>d</sup>) duḥkhasamuda-  
5 yasatyaprahāṇam ca.<sup>26</sup>

(<sup>3</sup>) ataḥ kṣīṇāsraivatvena viśuddhiguṇam āha **niḥkleśair** iti, niḥsaṃkleśair  
ity arthaḥ. nirgatāḥ saṃkleśās caturvidhāḥ. <te ca> (<sup>a</sup>) karmasaṃkleśaḥ, (<sup>b</sup>)  
vipākasaṃkleśaḥ, (<sup>b</sup>)kleśasaṃkleśaḥ, (<sup>c</sup>)janmasaṃkleśaś ca, yasmāt saṃkleśa-  
10 duḥkhakaraṇam, yat saṃkleśakaraṇam, yasmāt saṃkleśakaraṇam, yaḥ saṃ-

<sup>25</sup>RĀŚ differs slightly from Bṭ Chere in substance and order.

<sup>26</sup>It seems that RĀŚ does not make reference to the final four correspondences in  
Bṛhatṭikā-bśhad pa, namely the four mārghas, probably because they are included in his  
etymology of Arhats. See Bṛhatṭikā-bśhad pa, where it continues: 'dod pa'i zag pa spangs  
pas lha'i bu'i bdud choms so | srid pa'i zag pa spangs pas 'chi ba'i bdud choms so | ma rig  
pa'i zag pa spangs pas nyon mongs pa'i bdud choms so | lta ba'i zag pa spangs pas phung  
po'i bdud tshoms so | bdud bzhi las rgyal ba las zag pa zad pa zhes bya'o |

1 Cf. (Bṭ C55:652): |yang na tshul khirms yongs su rdzogs pa'i sa mthong ba'i lam na  
yang dag pa'i lta bas ni lta ba'i zag pa zad do | ting nge 'dzin yongs su rdzogs pa'i sa  
phyir mi 'ong ba'i lam na yang dag pa'i ting nge 'dzin gyis ni 'dod pa'i zag pa zad do |  
shes rab yongs su rdzogs pa'i sa dgra bcom pa'i lam na yang dag pa'i shes pa rnam par  
grol bas ni ma rig pa'i zag pa zad do | rnam par grol ba yongs su rdzogs pa'i sar zad  
pa dang mi skye ba shes pa gnyis kyis ni srid pa'i zag pa zad do | 5 Cf. (Bṭ C55:652):  
|yang na dgra bcom pa'i lam na 'dod pa'i rgyu yongs su shes pas 'dod pa'i zag pa zad  
do | ma rig pa'i rkyen gyis 'du byed rnams zhes 'byung bas na 'du byed kyi rgyu yongs  
su shes pas ma rig pa'i zag pa zad do | nyon mongs pa'i rgyu yongs su shes pas lta  
ba'i zag pa zad do | phung po'i rgyu yongs su shes pas srid pa'i zag pa zad do | yang  
na nye bar len pa'i phung po lnga la dmigs pa las lta ba thams cad 'byung bas sdug  
bsngal gyi bden pa yongs su shes pas lta ba'i zag pa zad do | kun 'byung ba'i bden pa  
spangs pas 'dod pa'i zag pa zad do | 'gog pa mngon sum du byas pas srid pa'i zag pa  
zad do | lam gyi bden pa bsgoms pas ma rig pa'i zag pa zad do | 5 Cf. (MAhp 24):  
duḥkhetyadinā duḥkhaparijñānaṃ samudayaprahāṇaṃ nirodhasākṣātkriyā mārgabhāvanā  
ceti arthaḥ. 5 Cf. (VKNs 222): punar aparaṃ bhadantaśāriputra yo dharmārthikāḥ,  
nāsau duḥkhaparijñānārthiko na samudayaprahāṇārthiko na nirodhasākṣātkriyārthiko na  
mārgabhāvanārthiko bhavati.

kleśaḥ.<sup>27</sup> tatra–

- (a) avidyānirodhāt saṃskāranirodhaḥ, nirgataḥ karmasaṃkleśa itī bhāvaḥ. (b) saṃskāranirodhād vijñānanāmarūpāyatanaśparśavedanānirodhaḥ, nirgato vipākasamkleśa itī bhāvaḥ.\* (c) vedanānirodhāt tṛṣṇopādānabhavanirodhaḥ, nirgataḥ kleśasaṃkleśa itī bhāvaḥ. (d) bhavanirodhāj jātijarāmarāṇa-

[D6v]

<sup>27</sup>The available Sanskrit editions of *YBh* mention only three *saṃkleśaḥ*, but in sections extant in Tibetan, we find mention of the fourth *vipākasamkleśaḥ* albeit in a different context.

1 Cf. (YBh 160): *te punaḥ katame? kleśasaṃkleśaḥ karmasaṃkleśo janmasaṃkleśaś ca.*  
 1 Cf. (YBh vol.C74-1246): |*de de'i tshe tshe 'di'i sgrib pa'i kun nas dkris pa'i sdug bsngal de las kyang sems shin tu rnam par grol bar 'gyur la de'i bag la nyal gyi lhag ma spangs pa dang| tshe 'di la 'phags pa'i lam 'bras bu dang bcas pa thob pa'i phyir sngon gyi mtha' dang phyi ma'i mtha'i las kyi rnam par smin pa'i kun nas nyon mongs pa las kyang rnam par grol bar 'gyur ro|* 1 Cf. (Bṭ C55:652): *nyon mongs pa med pa zhes bya ba ni kun nas nyon mongs pa med do zhes bya ba'i tha tshig go| nyon mongs par byed pas nyon mongs pa ste| las kyi kun nas nyon mongs pa'o| 'dis nyon mongs par byed pas na nyon mongs pa'i kun nas nyon mongs pa'o| nyon mongs par 'gyur bas nyon mongs pa ste rnam par smin pa'i phung po'i kun nas nyon mongs pa'o| rgyu 'di las nyon mongs par 'gyur bas skye ba'i kun nas nyon mongs pa'o|* 1 Cf. (Bṭv C54:655): *nyon mongs pa med pa zhes bya ba ni las kyi kun nas nyon mongs pa dang| nyon mongs pa'i kun nas nyon mongs pa dang| rnam par smin pa'i phung po'i kun nas nyon mongs pa dang| skye ba'i kun nas nyon mongs pa rnam spangs shing med pa la bya ste| de la las kyi kun nas nyon mongs pa ni 'du byed kyi dge ba dang mi dge ba dang lung du ma bstan pa'i las rnam byed pas nyon mongs pa'o| nyon mongs pa'i kun nas nyon mongs pa ni 'dod chags la sogs pa'i nyon mongs pa rnam so| rnam par smin pa'i kun nas nyon mongs pa ni sdug bsngal zhīn nyon mongs par 'gyur ba'i gzhī phung po lnga la bya'o| skye ba'i kun nas nyon mongs pa ni ma'i mngal nas 'byung ba'i tshe sdug bsngal mang po nyams su myong ba ste| de rnam med pa la kun nas nyon mongs pa med pa zhes bya'o|* 1 Cf. (AAĀ 9): *nirgataḥ kleśakarmajanmasaṃkleśāḥ kleśaḥ kleśo yeṣāṃ te nihkleśāḥ.* 1 Cf. (MAVi 21): *tredhā saṃkleśaḥ kleśasaṃkleśaḥ karmasaṃkleśo janmasaṃkleśaś ca. tatra kleśasaṃkleśo 'vidyātṛṣṇopādānāni, karmasaṃkleśaḥ saṃskārā bhavaś ca, janmasaṃkleśaḥ śeṣāṇy aṅgāni. dvedhā saṃkleśaḥ hetusaṃkleśas phalasaṃkleśaś ca. tatra hetusaṃkleśaḥ kleśakarmasvabhāvair aṅgaiḥ phalasaṃkleśaś ca śeṣaiḥ.* 1 Cf. (ŚGhASt 1): *tatra trividhaḥ saṃkleśaḥ kleśasaṃkleśaḥ karmasaṃkleśo janmasaṃkleśaś ca.* 3 Cf. (SBV vol. I, 127): *asya nirodhād idaṃ nīrudh- yate; yaduta avidyānirodhāt saṃskāranirodhaḥ saṃskāranirodhād vijñānanirodho...* 3 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>): *pratīlomaḥ pratītyasamutpādo 'vidyānirodhāt saṃskāranirodha ity ata ārabhya evam asya kevalasya mahato duḥkhaskandhasya nirodho bhavatīti yāvat.* 3 Cf. (ŚBh 227): *tatrāvidyānirodhāt saṃskāranirodhaḥ, saṃskāranirodhāj jīvitendriyanirodhaḥ, jīvitendriyanirodhāt kāyacittanīrodhaḥ, kāyacittanīrodhād āśvāsapraśvāsanīrodhaḥ.* 3 Cf. (YBh 201): *tasmād avidyānirodhāt saṃskāranirodho 'nupūrveṇa yāvad vipākasparśanīrodhād vipākajavedanānirodho bhavatīty ucyate.*

nirodhaḥ, nirgato janmasaṃkleśa itī bhāvaḥ.

(4) saṃkleśo duḥkham. ata eva saṃkleśābhāvena duḥkhābhāvaguṇā āha  
**vaśībhūtair** iti. <te ca> <sup>(a)</sup> ṛddhivaśītvam, <sup>(b)</sup> indriyivaśītvam, <sup>(c)</sup> samā-  
 5 dhivaśītvam, <sup>(d)</sup> prajñāvaśītvam ca. katham tāni vaśītvānīti cet? yathāsaṃ-  
 khyam <sup>(a)</sup> sattvabhājanalokayor viśiṣṭavaśībhūtāḥ, <sup>(b)</sup> īryāpathavaśīprāptyā  
 lokapriyatvena tadvaśībhūtāḥ, <sup>(c)</sup> taccittavaśībhūtāś ca, <sup>(d)</sup> sarvakleśakar-  
 mavipākasamucchedena, bandhanād iva muktiḥ, svato vaśīprāptatvam ca.

1 Cf. (Bṭ C55:653): |de la ma rig pa 'gags pas 'du byed rnams 'gag go zhes bya bas ni  
 las kyi kun nas nyon mongs pa med do| |'du byed rnams 'gags pas rnam par shes pa dang  
 ming dang gzugs dang| skye mched drug dang| reg pa dang| tshor ba 'gag go zhes bya bas  
 ni| rnam par smīn pa 'i kun nas nyon mongs pa med do| |srid pa 'gags pas skye ba dang rga  
 shi 'gag go zhes bya bas ni skye ba 'i kun nas nyon mongs pa med do| |de lta bas na sdug  
 bsngal bar byed pa gang yin pa dang|gang gis sdug bsngal bar byed pa dang|sdug bsngal ba  
 gang yin pa dang|sdug bsngal rmya rgyu gang yin pa de dag spangs pa bstan to| |gzhan  
 yang las kyi kun nas nyon mongs pa spangs pas rdzogs pa 'i byang chub kyi bde ba 'thob bo|  
 |nyon mongs pa 'i kun nas nyon mongs pa spangs pas kha na ma tho ba med pa 'i bde ba  
 'thob bo| |rnam par smīn pa 'i kun nas nyon mongs pa spangs pas nye bar zhi ba 'i bde ba  
 'thob bo| |skye ba 'i kun nas nyon mongs pa spangs pas phung po med pa 'i bde ba 'thob ste|  
 bde bar byed pa gang yin pa dang| gang gis bde bar byed pa dang|bde ba gang yin pa dang|  
 bde ba 'i rgyu gang yin pa de dag thob pa ni nyon mongs pa med pa zhes bshad do.|dgra  
 bcom pa zhes bya bas ni sbyin gnas kyi yon tan bstan to| |zag pa zad ces bya bas ni dag  
 pa 'i yon tan bstan to| |nyon mongs pa med ces bya bas ni sdug bsngal med par bstan te| 'di  
 ni de gsum gyi bye brag go| 8 Cf. (Bṭ C55:654): |dbang dang ldan par gyur pa zhes bya  
 bas ni de dag gi dbang du 'jig rten rnams gyur pa 'am| 'jig rten rnams kyi dbang du bdag  
 gyur te sdug par gyur pa 'am| de dag gi sems dbang du byas pa 'am| dbang rnams thob pa 'i  
 phyir dbang dang ldan par gyur pa zhes bya'o| |dbang ni bzhi ste| rdzu 'phrul la dbang ba  
 dang| dbang po la dbang ba dang| ting nge 'dzin la dbang ba dang| shes rab la dbang ba'o|  
 |de la rdzu 'phrul la dbang bas ni sems can gyi 'jig rten dang snod kyi 'jig rten de dag gi  
 dbang du 'gyur ro| |dbang po la dbang bas ni spyod lam nye bar zhi bas de dag la 'jig rten  
 dga' ba skyes so| |ting nge 'dzin la dbang bas ni de dag gi sems dbang du byas so| |shes  
 rab la dbang bas ni nyon mongs pa dang| las dang| rnam par smīn pa thams cad bcad de|  
 'chīng ba las grol ba bzhi du rang dbang du gyur pa 'i phyir dbang thob pa'o| 8 Cf. (Bṭv  
 C54:63): |dbang du gyur pa zhes bya ba ni|dbang bzhi dang ldan pa la bya ste| bzhi gang  
 zhe na| rdzu 'phrul la dbang ba dang| dbang po la dbang ba dang| ting nge 'dzin la dbang  
 ba dang| shes rab la dbang ba'o| |de la rdzu 'phrul la dbang bas ni sems can gyi 'jig rten  
 dang| snod kyi 'jig rten de dag gi dbang du 'gyur ro| |dbang po la dbang bas ni spyod lam  
 nye bar zhi bas de dag la 'jig rten rnams dga' ba skye bar byed do| |ting nge 'dzin la dbang  
 bas ni bdag gi sems dbang du 'gyur ro| |shes rab la dbang bas ni nyon mongs pa dang las  
 dang rnam par smīn pa thams cad med par byed de bcings pa las grol ba bzhi du rang  
 dbang thob par 'gyur ro| 8 Cf. (AKBh 446): *drṣṭiprāptasya yady api tikṣṇendriyatvāt  
 samādhau vaśītvam na tu niṣkleśaḥ. samayavimukto yady api niḥkleśo natvasya samād-  
 hau vaśītvam iti.* 8 Cf. (AAĀ 9): *yathāsaṃkhyam samprāptaśīlasamādhīprajñāvimuk-  
 tiskandhaparipūribhir duścaritatṛṣṇādurdṣṭībhavabandhanād vimuktyā samyagīryāpathāb-  
 hījñāvīkrīditadivyaṛyavīhāralābhair yathākramam svayam tallokasya lokaś cittam ca vaśīb-  
 hūtam yeśam svayam ca sarvabandhanavigamasvātantryād ye vaśīno bhūtāḥ te vaśīb-  
 hūtāḥ.*

(5–6) **suvimuktacittair** iti cittavimuktiḥ. **suvimuktaprajñair** iti prajñāvimuktiḥ. tatra tṛṣṇāpakṣakleśaprahāṇāt samādhisamāpattilābhena cit-  
tativimuktiḥ. avidyāpakṣakleśopakṣaprahāṇād arhanmārgajñānalābhena pra-  
5 jñāvimuktiḥ.

(7) **ājāneyair** ity abhayaiḥ. ājāneyāḥ pañcavidhāḥ. tatra–

(a) ṛṣabhājāneyo vajrapātādivighātanirbhayatvāt. (b–c) aśvājāneyo gajājā-  
neyaś ca raṇanirbhayatvāt. (d) siṃhājāneyaḥ paravighātanirbhayatvāt.<sup>(e)</sup>  
10 arhadājāneyo maraṇanirbhayatvāt. tathā catasro bhayaśaṅkāḥ <sup>(a)</sup> duḥkhaśaṅ-  
kā, <sup>(b)</sup> bhayaśaṅkā, <sup>(c)</sup> lokadharmāśaṅkā, <sup>(d)</sup> ajñānaśaṅkā\* ca. tāsāṃ cāb-  
hāvād yathākramam <sup>(a)</sup> sukhaprāptiḥ, <sup>(b)</sup> atrāsaprāptiḥ, <sup>(c)</sup> abhayaprāptiḥ, <sup>(d)</sup>  
āśvāsprāptiś cety uktam. tatra–

(a) śokaparidevaduhkhadaurmanasyānām abhāvād duḥkhaśaṅkā na bha-  
15 vati.

(b) ātmānuvādaparānuvādadurgatyajīvikādaṇḍāślokamaraṇabhayānām a-  
bhāvād bhayaśaṅkā na bhavati.

5 Cf. (Bṭ C55:655): |sems shin tu rnam par grol ba zhes bya bas ni srid pa'i phyogs  
kyi kun nas nyon mongs pa'i chos thams cad med par bstan to| |shes rab shin tu rnam  
par grol ba zhes bya bas ni ma rig pa'i phyogs rnam med par bstan to| |'di ltar 'dod  
chags dang rnam par bral ba'i phyr sems shin tu rnam par grol bas sems shin tu rnam  
par grol ba zhes bya'o| |ma rig pa dang rnam par bral ba'i phyr shes rab rnam par  
grol bas shes rab shin tu rnam par grol ba zhes bya'o| |de la sred pa'i phyogs kyi nyon  
mongs pa dang| nye ba'i nyon mongs pa spangs pas 'thob par bya ba'i ting nge 'dzin  
dang snyoms par 'jug pa thob dupa ni sems rnam par grol ba zhes bya'o| |nyon mongs  
pa thams cad spangs pas 'thob par bya ba dgra bcom pa'i lam gyi shes pa ni shes rab  
rnam par grol ba zhes bya'o| |de la sems rnam par grol ba thob pas ni snyoms par 'jug  
pa'i sgrib pa las rnam par grol lo| |shes rab rnam par grol ba thob pas ni nyon mongs  
pa'i sgrib pa las rnam par grol lo| |gnyi ga'i cha las rnam par grol ba dag ni sems shin  
tu rnam par grol ba dang|shes rab shin tu rnam par grol ba zhes bya'o| 5 Cf. (AAĀ  
9): tṛṣṇāvidyāpakṣasarvakleśopakṣaprahāṇāt samādhisamāpattayaś cetovimuktir arhan-  
mārgajñānaṃ prajñāvimuktir iti kṛtvā tṛṣṇāvidyāpakṣāṇāṃ abhā- vena yathākramam rā-  
gavirāgād avidyāvīrāgāc cetaḥprajñāvimuktiḥ. atas tallābhāt samāpattikleśāvaraṇavimuktyā  
sarvathobhayabhāgavimuktāḥ suvimuktacittāḥ suvimuktaprajñāḥ. 13 Cf. (Bṭ C55:656):  
|cang shes pa zhes bya ba ni mi 'jigs pa ste| 'jigs pa med pa'i phyr mdo las cang shes lnga  
gsungs pa ste| lce 'bab pa la sogs pa'i bag tsha ba 'byung bar dogs pa med pas khyu mchog  
cang shes dang| 'thab mo'i 'jigs pa med pas glang po che dang| rta cang shes dang| gzan  
gyi gnod pa byed pa'i 'jigs pa med pas seng ge cang shes dang| 'chi ba'i 'jigs pa med pas  
dgra bcom pa cang shes so. mdor na bag tsha ba rnam pa bzhi ste| sdug bsgal gyis bag  
tsha ba dang| 'jigs pas bag tsha ba dang| 'jig rten gyi chos kyis bag tsha ba dang| mi shes  
pas bag tsha ba'o| |bag tsha ba de rnam med pas bde ba thob pa dang| mi skrag pa thob  
pa dang| mi 'jigs pa thob pa dang| dbug dbyung ba thob pa zhes bya ste| go rims bzhin  
no| 13 Cf. (AAĀ 9): śokaparidevādibhayānām ātmānuvādaparānuvādadurgatyajīvikā-  
daṇḍāślokamaraṇabhayānām lābhālābhādyāṣṭa lokadharmopalepabhayasya svādhigama-  
paripanthībhūtājñānasamśayamithyājñānabhayānām cābhāvād yathākramam duḥkhabhaya-  
lokadharmājñānāśaṅkāvigamān nirbhayatvenājāneyāḥ.

(c) lābhālābhayaśo'yaśonindāpraśamsā sukhaduḥkhopalepānām abhāvād lokadharmasāṅkā na bhavati.

(d) ajñānasamśayamithyājñānānām abhāvād ajñānaśāṅkā na bhavati. tasmāc chaṅkābhāvād ājāneyāḥ.

5

(8) **mahānāgair** iti mahāpradhānaiḥ. kecit traividyaḥ. apare prati-samvitprāptāḥ. anye śaḍabhijñāprāptāḥ. anya ājñātavyākaraṇāḥ.<sup>28</sup> anya ekavihāritvaprāptāḥ. iti paramaviśiṣṭadharmādhigamān **mahānāgāḥ**.

10

(9–10) **kṛtakṛtyaiḥ kṛtakaraṇīyair** iti sarvākāraparipūritapratipattibhiḥ.

<sup>28</sup>(Mvyut.5150) brda sprod pa / brda' sprod pa pa = vaiyākaraṇāḥ. See also Negi and Bṭ C55:656 *brda sprod pa dang ldan pa* and BHS D vyākaraṇa

**3** Cf. (Bṭ C55:656): |*de la mya ngan dang|smre sngags 'don pa dang|sdug bsngal ba dang|yid mi bde ba rnam med pas mya ngan med pa'i phyir sdug bsngal gyi bag tsha ba med do|bdag gis smad pa dang|gzhan byis smad pa dang|ngan 'gro dang 'tshes ba med pa dang|chad pas gcod pa dang|tshigs su bcad pa med pa dang|'chi bas 'jigs pa rnam med pas 'jigs pa'i bag tsha ba med do|rnyed pa dang|ma rnyed pa dang|grags pa dang|ma grags pa dang|bstod pa dang|smad pa dang|bde ba dang|sdug bsngal kyi gos pa med pas 'jig rten byi chos kyi bag tsha ba med do|mi shes pas dang|the tshol gyi shes pa dang|log par shes pa bar du gcod pa rnam med pas mi shes pa'i bag tsha ba med do|de lta bas na bag tsha ba med pa'i phyir cang shes pa zhes bya'o|* **3** Cf. (YBh 51): *anujñāpratiśedh-agaṇadośalābhābhayaśo'yaśaḥsukhaduḥkha nindāpraśamsāsāvaravarajñānapramādalasya...*

**7** Cf. (MN 1): *atthi bhikkhave catuppadaṃ veyyākaraṇaṃ yassuddiṭṭhassa viññū puriso na cirasseva paññāyattham ājāneyya. uddisissāmi vo bhikkhave. ājānissatha metanti. ke ca mayam bhante, ke ca dhammassa aññātārōti.* **7** Cf. (AD 293): *praśnavyākaraṇānyākhyac catvāri vadatāṃ varāḥ, śiṣyāṇāṃ vādaśikṣārtha sthitināṃ ca catuṣṭayim, ekāṃśākhyam vibhajyākhyam pṛcchākhyam sthāpyam eva ca.* **7** Cf. (AKBh 293): *catvārimāni bhikṣavaḥ praśnavyākaraṇānīti. katamāni catvāri? asti bhikṣava ekāṃśavyākaraṇīyaḥ praśnaḥ, asti yāvat sthāpanīyaḥ.* **7** Cf. (MVA vol.2.29, p.287): *na nāma te pāpīmaṃ etad abhūṣi. evaṃrūpāḥ satvā pratibhānasampannā bhavanti yaṃ nūnāhaṃ śramaṇe gautame nirvidyāpakrameyam. na nāma te pāpīman etad abhūṣi. evaṃrūpāḥ satvā vyākaraṇasampannā bhavanti yaṃ nūnāhaṃ śramaṇe gautame nirvidyāpakrameyam. na nāma te pāpīmaṃ etad abhūṣi. evaṃrūpāḥ satvā dharmadeśanasampannā bhavanti yaṃ nūnāhaṃ śramaṇe gautame nirvidyāpakrameyam.* **8** Cf. (AKBh 183): *dvividhā hi pratyekabuddhā var-gacāriṇaḥ khaḍgaviṣāṇakalpāś ca. tatra...khaḍgaviṣāṇakalpāḥ punar ekavihāriṇaḥ.* **8** Cf. (Bṭ C55:656): |*glang po chen po zhes bya ba ni gtso bo chen po zhes bya ba'i tha tshig ste kha cig ni rigs pa gsum dang ldan pa|kha cig ni so so yang dag par rig pa thob pa|kha cig ni mngon par shes pa drug thob po|kha cig ni shes pa brda sprod pa dang ldan pa|kha cig ni gnas gcig thob pa dag ste|khyad par du 'phags pa thob pa'i chos rnyed pa'i phyir glang po chen po zhes bya'o|* **8** Cf. (AAĀ 9): *traividyaḍitvaviśiṣṭadharmādhigamayogān mahāpradhānabhāvena mahānāgāḥ.* **8** Cf. (SAv 658): *kathaṃ punar gamyateti tisra evābhijñās tisro vidyā iti. yasmād evam āha. aśaikṣī pūrve nivāsānusmṛtijñānaśaikṣātkriyā vidyā. aśaikṣy'āśravakṣayajñānasākṣātkriyā vidyeti vidyātrayavyavasthāpanānusūtrād eva. evaṃ hy āha. tripiṭo bhavati trividya iti.* **8** Cf. (Vimalakīrtinird-eśa): *...traidhātukāsamsṛṣṭam, trimalāpagatam, trivimokṣānugatam, trividyanuprāptam, aprāptam samprāptam...*

ataḥ śīlasamādhiprajñāparipūryā sarvaduḥkhavimokṣaḥ **kṛtyam** avaśyakartavyatvāt. alpeccḥāsamtuṣṭidhūtaguṇasampraharṣaṇājīvādayaḥ **karaṇīyam** svecchācaritatvāt.<sup>29</sup> tasya dvayasya paripūrīr yā kṛtakṛtyāḥ kṛtakaraṇīyāś ca.

- 5 (11) **apahr̥tabhārair** iti **bhārās** caturvidhāḥ, skandhabhāraḥ, saṃkleśa-bhāraḥ, pratijñābhāraḥ, vīryabhāraś ca.<sup>30</sup> te 'pi yathasamkhyam parityak-

<sup>29</sup>The Tib *sbyangs pa'i yon tan gyi mig* does not occur anywhere in the canon. It seems to be a corruption for *sbyangs pa'i yon tan gyis* and hence, my translation *dhūtaguṇa*. I have also used the *saṃpraharṣaṇam*, because the term *saṃpraharṣita* in *Sār Ed.*<sup>J</sup> is translated as *yang dag par mgu bar byed pa* in the *sNying po mchog*

<sup>30</sup>Both the Bṭ and *Akṣayamatīnirdeśa* are close parallels for RĀŚ's following explanation, but the way that the *Snying po mchog* information is organized seems closer to the Bṛhatṭikā-bśhad pa.

**3** Cf. (Bṭ C55:657): *bya ba byas pa byed pa byas pa zhes bya ba ni kun tu rdzogs pa nyid du bstan pa ste | bya bar nges pa la ni bya ba zhes bya'o | shar la bya ba la ni byed pa zhes bya'o | de la tshul khriṃs dang | ting nge 'dzin dang | shes rab yongs su rdzogs pas sdug bsngal thams cad las rnam par thar pa ni las kyi gtso bo ste | de dag yongs su rdzogs pas bya ba byas pa zhes bya'o | 'dod pa chung bas 'tsho ba dang | chog shes pas 'tsho ba dang | sbyangs pa'i yan lag gis 'tsho ba dang | yang dag par mgu bar byed pas 'tsho ba la sogs pas 'tsho ba'i bye brag rnam yongs su rdzogs par bya ba ni rang dga' dang 'brel pa'i phyir byed pa zhes bya ste | de yongs su rdzogs pas byed pa byas pa zhes bya'o | de bas na bya ba byas pa | byed pa byas pa zhes bya bas ni bsgrub pa'i rnam pa thams cad kun tu rdzogs pa nyid du bstan to |* **3** Cf. (AAĀ 9): *śīlasamādhiprajñāparipūryā kṛtam avaśyakartavyam sarvaduḥkḥapramokṣādi kṛtyam, kṛtam cānuṣaṅgikam kartavyam svecchāpratibaddhavr̥ttidhūtaguṇādikaṃ karaṇīyam yaiḥ te kṛtakṛtyāḥ kṛtakaraṇīyāḥ.* **6** Cf. (Bṭ C55:657): *| khur ni rnam pa bzhi ste | phung po'i khur dang | nyon mongs pa'i khur dang | dam bcas pa'i khur dang | brtson pa'i khur rnam te | khur bor bar bya ba dang | spang bar bya ba dang | bsgrub par bya ba dang | yongs su rdzogs par bya ba'i phyir khur te | go rims bzhin no | de la sdug bsngal yongs su shes pas ni phung po'i khur bor ro | kun 'byung ba spangs pas ni nyon mongs pa'i khur bor ro | lam bsgoms pas ni dam bcas pa'i khur bor ro | 'gog pa mngon sum du byas pas ni brtson 'grus kyi khur bor ro | de la phung po'i khur ste spangs pas phung po med pa'i bde ba thob po | nyon mongs pa'i khyar spangs pas rnam par grol ba'i bde ba thob po | dam bcas pa'i khur mthar phyin par byas pas rdzogs pa'i byang chub kyi bde ba 'thob po brtson pa'i khur yongs su rdzogs par byas pas nye bar zhi ba'i bde ba thob ste | khur bor ba zhes bya bas ni khur bor ba'i bde ba thob par bstan pa yin no* **6** Cf. (AMN C66:136): *| khur ni rnam pa bzhi ste | phung po'i khur dang | nyon mongs pa'i khur dang | dam bcas pa'i khur dang | brtson pa'i khur rnam te | khur dor bar bya ba dang | spang bar bya ba dang | bsgrub par bya ba dang | yongs su rdzogs par bya ba'i phyir go rims bzhin no | de la sdug bsngal yongs su shes pas ni phung po'i khur blangs pa bor te | des phung po med pa'i bde ba thob bo | kun 'byung ba spangs pas ni nyong mongs pa'i khur blangs pa bor te | des rnam par grol ba'i bde ba thob po | lam bsgoms pas ni dam bcas pa'i khur blangs pa bor te | des rdzogs pa'i byang chub kyi bde ba'i thob po | 'gog pa mngon sum du byas pas ni brtson 'grus kyi khur blangs pa bor te | des nye bar zhi ba'i bde ba thob po | de bas na khur blangs pa sgol ba zhes bya ste | sgol ba ni bor ba'i don to | yang na khur blangs pa ni dam bcas pa la bya ste bla na med pa'i byang chub sgrub par dam bcas pa bzhin byed pas na sgol ba ste | de'i phyir ma zhum pai' lhag pa'i bsam pa zhes bya'o |*

taḥ, prahīṇaḥ,\* niṣṭhāgataḥ, paripūrīś ca parityāgāt, prahāṇāt, niṣṭhāgateḥ, [D7v]  
 paripūrneś ca. teṣām api duḥkhaparijñānāt, samudayaprahāṇāt, mārgabhā-  
 vanāyāḥ, nirodhasākṣātkārāc ca tadapahr̥tya skandhābhāvasukham, vimo-  
 kṣasukham, saṃbodhisukham, upāśamasukhaṃ ca prāpyate. tasmād bhārā-  
 5 nām apahr̥tatvenāpahr̥tabhārasukhagunaḥprāptir abhidhīyate.

(12) **anuprāptasvakārthair** iti svārthaprāptir dvidhā, ahitaparihāro hi-  
 taprāptīś ca. tatra ya avidyāprahānāt sarvakleśāvaraṇaparihāraḥ sa pratha-  
 maḥ. yā ca vidyotpādān nirvāṇaprāptiḥ sā dvitīyā.

10

(13) **parikṣīṇabhavasamyojanair** iti nava **bhavasamyojanāni** puruṣas-  
 ya bhavasamyojanād bhavabandhanād dṛṣṭiḥ, parāmarśaḥ, vicikitsā, īrṣyā,  
 mātsaryam, pratighaḥ, mānaḥ, avidyā, bhavarāgaś ca. dṛṣṭyādayaś ca <tāni>  
 samyojanāni ceti dṛṣṭyādisamyojanāni. tāni **parikṣīṇāni** pranaṣṭāni yeṣām  
 15 te tathoktāḥ.<sup>31</sup> tatrādyāni trīṇi anāsravasamyagdṛṣṭyā **kṣīyante**. madhya-  
 māni trīṇi navamaikadeśaś ca kāmadhātvapekṣā anāsravasamādhisamāpat-  
 tyā **kṣīyante**. śiṣṭāni trīṇy arhanmārgajñānena **kṣīyante**.

<sup>31</sup>My backtranslation of the Tibetan here assumes that two sentences were made out  
 of one compound *vigraha*.

5 Cf. ('Du byas dang 'dus ma byas rnam par nges pa=Daśabalaśrīmitra's  
*Saṃskṛtāsamskṛtaviniścayaḥ*): |*khur ni bzhi ste 'di lta ste phung po'i khur dang*| |*nyon*  
*mongs pa'i khur dang*| |*khas lang pa'i khur dang*| |*brtson pa'i khur ro*. 5 Cf. (Nya  
 dbon kun dga' dpal ba's *Yid kyi mun sel*): |*phung po*| |*nyon mongs*| |*dam bca'*| |*brtson*  
*pa'i khur bzhi bor bas khur bor ba ste rim bzhi dor bar*| |*spang bar*| |*bsgrub par*| |*yongs*  
*su rdzogs par byas pa'i phyir ro*| 5 Cf. (BBh 18): |*avyābādhyasukhaṃ punaḥ samāsa-*  
*taś caturākāraṃ veditavyam. naiṣkrāmyasukhaṃ pravīvekasukhaṃ upāśamasukhaṃ saṃ-*  
*bodhisukhaṃ ca*. 9 Cf. (Bṭ C55:658): <*rang gi*> |*don rjes su thob pa la bdag gi don*  
*rjes su thob pa ni rnam pa gnyis te gnod pa spangs pa dang*| |*don thob pa'o*| |*ma rig pa*  
*spangs pas nyon mongs pa'i sgrib pa thams cad spangs par gyur pa gang yin pa de ni*  
*gnod pa spangs pa zhes bya'o*| |*rigs pa bskyed pas mya ngan las 'das pa thob pa gang*  
*yin pa de ni don thob pa zhes bya'o*| 9 Cf. (AAĀ 10): |*bhagavataḥ paścād anuprāpto*  
*hitāhitaprāptiparihāralakṣaṇo dvividhaḥ svakārtho vidyāvidyādhiḡgamaprahāṇābhyāṃ yaīḥ*  
*te 'nuprāptasvakārthāḥ*. 15 Cf. (Bṭ C55:658): |*srid par kun du (sic!) sbyor ba yongs su*  
*zad pa zhes bya ba la*| |*srid par skye bar byed pa'i kun du (sic!) sbyor ba rnam ni srid*  
*par kun tu sbyor ba ste*| |*srid pa dang*| |*mir kun tu sbyor bar byed pa'am*| |*'ching bar byed*  
*pas srid par kun tu sbyor ba'o*| |*dgu po 'di dag las lta ba'i kun tu sbyor ba dang*| |*mchog tu*  
*'dzin pa'i kun tu sbyor ba dang*| |*the tshom gyi kun tu sbyor ba dang gsum ni zag pa med*  
*pa'i yang dag par lta bas spang gno*| |*phrag dog gi kun tu sbyor ba dang*| |*ser sna'i kun*  
*du (sic!) sbyor ba dang*| |*khong khro'i kun tu sbyor ba dang*| |*srid pa'i 'dod chags kyi kun*  
*tu sbyor ba'i phyogs gcig 'dod pa'i khams kyi phyogs su gtogs pa dang*| |*'di rnam ni zag*  
*pa med pa'i ting nge 'dzin la snyoms par 'jug pa thob pas spong ngo*| |*nga rgyal gyi kun du*  
*(sic!) sbyor ba dang*| |*ma rig pa'i kun du (sic!) sbyor ba dang srid pa'i 'dod chags kyi kun*  
*tu sbyor ba dang*| |*'di rnam ni dgra bcom pa'i lam gyi shes pas spang ste*| |*de'i phyir srid*  
*par kun tu sbyor ba yongs su zad pa zhes bya ba gsungs so*|

(14) **samyagājñāsuvimuktacittair** iti **samyagājñā** samyaksamkalpaḥ. tayā **suvimuktacittāḥ** samyagadhimuktāḥ. kvādhimuktāḥ? ratnatrayagu-  
neṣu, triyānasamgrhītadeśanāsu,\* caturṣu satyeṣu, bodhipakṣyadharmeṣu ca.

[D8r]

5

(15) **sarvacetovaśīparamapāramiprāptair** iti **sarvāṇi** ca tāni **cetāmsi**  
ca. <sarveṣu> **cetaḥsu** samādhiṣu **vaśitvaṃ** yeṣāṃ te **cetovaśīnaḥ**.<sup>32</sup> teṣu  
**paramaṃ pāraṃ** paryantam **ir** gatiḥ, iṇo gamanārthatvāt. paramaparyan-  
tagateḥ **paramapāramiḥ**. katham tat**prāptāḥ**? yatra hīcchanti yadec-  
chanti yathecchanty anulomapratiḥkramēṇa navasamādhiṣu samādhā-  
nasthitivyutthānanirodhe te śaktāḥ.

10

<sup>32</sup>My backtranslation not followed the explanation in Tib. closely, since it helps little to clarify the Skt. compound and appears to have taken great license. Firstly, the Tib. explanation of *thams cad* follows the explanation of *cetovaśi* in Tib. in order to match the word order within the Tib. compound. However, the explanation of *sarva* would likely have been explained first following the Skt. word order. Secondly, the Tib. genitive seems to be representing what in Skt. idiom would be expressed with two locatives. Finally, Tib.'s *gang gi* probably attempts to replicate a bahuvrīhi construction that does not come across clearly in Tibetan. Cf. Negi *sgyur ba=vaśitā, vaśavartī*. According to BHSD *vaśin* in cpd. with *prāpta* should be understood as *vaśitā* eg. **vaśīpāramiḥ gatā** Mv i.47.4. I have assumed that RĀŚ used the equivalent neuter form *vaśitvam* instead, but in the plural so that the Tib. *de dag la* in the next sentence makes sense.

4 Cf. (Bṭ C55:659): |yang na rnam par grol ba zhes bya ba ni 'dir mos pa la bya ste| yang dag par rtogs pas 'di lta ste| dkon mchog gsum gyi yon tan dang theg pa gsum dang ldan pa'i chos bstan pa rnam dang| 'phags pa'i bden pa bzhi dang| byang chub kyi phyogs dang mthun pa'i chos rnam la mos pa ni sems shin tu rnam par grol ba zhes bya ba 'am| yang na rnam par thar pa brgyad kyis sems shin tu rnam par grol ba zhes bya ba'i tha tshig go|  
7 Cf. (AKBh 446): *niḥkleśatvāt samādhivaśitvāc ca dṛṣṭiprāptasya yady api tikṣṇendriyatvāt samādhau vaśitvaṃ, na tu niḥkleśaḥ samayavimukto yady api niḥkleśo na tv asya samādhau vaśitvam iti.* 7 Cf. (MAViṭ 63): *vaśitvaṃ hi sarveṣāṃ cittavaśitvānāṃ prāptir buddhatvam.* 8 Cf. (Aṣṭadhyāyi: 2,4.45-8): *...iṇaś ca.* 8 Cf. (AS 134): *ālambana-pariśuddhayā dharmavaśavartī bhavati, cittapariśuddhayā samādhivaśavartī, jñānapariśuddhayā saddharma dhārayati.* 11 Cf. (Bṭ C55:659): |**sems thams cad kyi dbang gis dam pa'i pha rol tu son pa** zhes bya ba ni snyoms par 'jug pa thams cad la dbang dam pa mthar phyin par gyur pa'o| |yang na 'gog pa dang| ting nge 'dzin la snyoms par 'jug pa dang| gnas pa dang| ldang ba dang| btang snyoms su bzhas pa rnam la dbang thob pa ste| gang du 'dod pa dang| gang 'dod pa dang| ji srid du 'dod pa dang| lugs dang mthun pa dang| lugs dang mi mthun pa dang| lugs dang lugs ma yin pa dang| 'gro ba dang| slar ldog pa dang| yan lag sdud pa dang| dmigs pa sdud pa dang| yan lag dang dmigs pa sdud pa dang| yan lag zung du byed pa dang| dmigs pa zung du byed pa dang| yan lag dang dmigs pa zung du byed pa dang| gcig spel ba dang| gnyis ka spel ba dang| gnyis ka mi spel ba la sogs pa'i rim byis mthar kyis gnas pa'i snyems par 'jug pa dgu po dag la dbang ba'i pha rol tu son pa la sems can thams cad kyi dbang dam pa'i pha rol tu son pa zhes bya ba'o|  
11 Cf. (AAĀ 10): *sarvatra cetasi navānupūrvavihārasamāpattilakṣaṇe svāntatryād vaśīnaḥ, te ca te paramapāramiḥ svagotraprakarṣaparyantagatiṃ prāptāś ceti sarvacetovaśīparamapāramitāprāptāḥ.*

**sarvam** ity uktam. tatrāyusmān ānando 'pi evaṃguṇayukta iti cet, na, etad āha **ekaṃ pudgalaṃ sthāpayitvetyādinā. ekaṃ sthāpayitvety** eva vaktavye **pudgalavacanam saṃghasaṃgrahārtham, aṣṭāryapudgalānāṃ hy** anyatamaḥ.<sup>33</sup> srotaāpannatvena ca taṃ **sthāpayitvā** hitvā.<sup>34</sup> **yad uteti** nipātadvayam utsarge 'pavādārtham.<sup>35</sup> apavāda **ānandam** iti. **āyusmantam** iti viśeṣaṇaṃ saṃmodañīyārtham, loke hy āyur etad abhilaṣitam. ata eva tad**vān** saṃmoditaḥ.<sup>36</sup> ataḥ paraṃ śrāvakasamgho deśyate prasiddhapaṣṭattvāt, niyatapaṣṭattvāt, prasiddhapravrajitatvena, niyataṃ nityaṃ bud-  
10 dhasyopasthānasthitatvena ca.<sup>37</sup> bodhisattvā na santi, grhitvād, daśadig-  
lokadhātuṣv\* ito gamanāt tebhyaś cehāgamanāt. ato 'tra bodhisattvasamgho

[D8v]

<sup>33</sup>See LC *gang yang rung ba*= anyatamaḥ and *gang yang rung ba dag cig*=yāni kānicid. LC *mod kyi*=api, eva, sulabha, yadyapi. LC *ce na=iti, iti cet, kila*

<sup>34</sup>Neither Peking's *phyi rol tu gzhaḡ pa* nor Derge's *phyi rol du bzhaḡ pa* is listed in any lexica. But later in Sār **Ed.**<sup>J</sup>, RĀŚ's gloss: **sthāpayitveti bahiṣkṛtya** is untranslated by Tib. Cf. *sthāpayitveti bahiṣkṛtya* | *pūrvajanmano 'paraparyāyavedanīyaṃ niyatavipākam akuśalaṃ pūrvakarma* for which Tib. reads: *ma gtogs zhes bya ba ni skye ba snga ma'i lan grangs gzhan la myong ba dang* | *myong bar ma nges pa'i rnam par smin pa'i mi dge ba'i las ni sngon gyi las so.*

<sup>35</sup>Negi **spyir bstan pa**=*utsargaḥ, sāmānyena vidhānam*. Negi does not have an entry for *khyaḡ par du bstan pa* but it is clearly meant to be the opposite of *utsarga*, so *apavāda, viśeṣaṇa vidhānam*.

<sup>36</sup>I have still found no exact Sanskrit parallels yet.

<sup>37</sup>Perhaps I am just unable to understand the point of the Tib. translation, but to me it seems corrupt somehow. In any event, my backtranslation of this sentence is extremely free and takes inspiration from Abhaya's explanation rather than presenting these *phyir* clauses as reasons connected by conjunctions at the same level.

5 Cf. (AAĀ 10): *tad uktam: eṣa āyusmān āryānando deśanākāle srotaāpannatvena yathoktaguṇavaikalyād enam ekaṃ pudgalaṃ sthāpayitvā parityajyeti.* 6 Cf. (AAĀ 10): *yadutaśabdo nipāta upadarśanaparaḥ.* 8 Cf. (AAĀ 10): *ākāṃkṣitāyur bhavato ity āyusmān hitasukhapūjāvācakaḥ. sarvāgamadhāraṇabuddhopasthānena prāptaharṣatvād ānandaḥ.* 10 Cf. (MK): |'dir nyan thos kyi dge 'dun bshad pa ni| *rjes la theḡ pa chen po la 'jug pa la dgongs pa dang* | *rab tu grags pa'i 'khor kyi phyir dang* | *nges pa'i 'khor gyi phyir te* | *de yang rab tu grags pa ni rab tu byung ba'i 'khor nyid la nges pa ni rang gi rdzogs sangs rgyas kyi drung du rtag par kun tu gnas pa'i phyir ro* | 10 Cf. (AAĀ 11): *...pañcadaśacārikākaraṇavaikalyāt svayaṃ na kvacid gacchanti. kevalaṃ kṛtajñātādharmagauravādibhir bhagavato 'ntike sadā viharantīti nijatvāt seyaṃ mahāśrāvakaḥ parṣad uktā* 10 Cf. (AAĀ 15): *yadā bhagavān rājagṛhe mahānagare grādhakūṭe parvate yathoktaparṣadā parivṛto dharmam deśayan vijahāra. tadā bhagavataḥ sakāśāt tatraiva sthāne tayā parṣadā sārḍham evaṃ mayā sūtraratnaṃ śrutam iti. sarvair apy etair lokavyavahārānuvartanāt saṃkīrtitadeśādibhiḥ saṃgītikāreṇātmaprāmāṇyapratipādanād vineyānāṃ sādaraśravaṇa- cintanādikam uktam. tathā cāhācāryadignāgaḥ: śraddhāvataṃ pravṛtṭyaṅgaṃ śāstā parṣac ca sākṣiṇī deśakālau ca nirdiṣṭau svaprāmāṇyaprasiddhaye saṃgītikartrā loke hi deśakāladilakṣitam sasākṣikaṃ vadanavaktā prāmāṇyam adhigacchatīti.* 10 Cf. (SAv 137): *...pudgaleṣv iti vistarāḥ tatra sārḍham viharantīti sārḍhavahāriṇaḥ śiṣyāḥ ye pravrajitāḥ guror ante vasantīti antevāsinaḥ...*

na saṃgrhītaḥ saṃkṣepāvaśāt. yata iyam aṣṭasahasrī deśanāpy evaṃsaṃkṣiptā, tato saṃkṣipta eva nidānagrantho 'pi. iti nidānam.

### 2.5.2 Avasaraḥ

5 tatra khalu bhagavān āyusmantam subhūtiṃ sthāviraṃ āmantrayate  
sma - pratibhātu te subhūte bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ pra-  
jñāpāramitāṃ ārabhya yathā bodhisa\*ttvā mahāsattvāḥ prajñāpārami-  
tāyāṃ niryāyur iti.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 2r4]

dharmadeśanāvasaram āha **tatra khalv** ityādinā. **tatreti** satisaptamī, tas-  
min praviṣṭe satīty arthaḥ. atha vādiharaṇe, tatsaṃghāntargata ity arthaḥ.  
10 atha vā nirdhāraṇe, tebhyo bhikṣubhya ity arthaḥ. bhikṣusaṃghaikaśāḥ  
nāmnā nirdhṛtaḥ, **subhūtim** iti.<sup>38</sup> tadyathāpi nāma raṇamadhye bhīmasenā-  
nīyatām iti.<sup>39</sup>

<sup>38</sup>Snying po mchog translates *nirdhāraṇe ṣaṣṭhī* in the Sār **Ed.**<sup>J</sup> parallel cited below as nges par gzung ba'i drug pa

<sup>39</sup>I cannot find this example anywhere. I have tried searching for all possible Negi equivalents in all combinations, namely <sup>(a)</sup> *jigs sde = bhīma, bhīmasena, bhīṣma, bhayānaka, vṛkodara* <sup>(b)</sup> *khyer la shog=ānīyatām, ānītaḥ, grhyatām, grhṇātu*, in stems, <sup>(c)</sup> *g.yul=raṇa, saṃgrāma, sāmparāya, āji* in stem and locative forms. There are many other possible backtranslations beside the one that I have offered, for instance: *yuddhapravṛttau bhīma grhyatām iti*.

**2** Cf. (MK): |byang chub sems dpa' ni de lta ma yin te| phal cher khyim pa yin pa'i phyir dang 'di nas kyang phyogs bcu'i 'jig rten byi khams rnam su 'gro ba'i phyir dang| de rnam nas kyang 'di ru 'ong bas na de'i phyir byang chub sems dpa'i dge 'dun ni 'dir ma bshad de| de'i theg pa gsungs pa de nyid pas na byang chub sems dpa'i 'khor ni dpag tu med pa yin par gsal ba'i phyir dang yum 'di bsdu pa'i skabs yin pa'i phyir ro|| **2** Cf. (AAĀ 11): *gabhirāmitasūtrāntaratnaśravaṇatṛṣṇayā lokadhātuṣv ananteṣu bhramanti kṛtino yataḥ, tadyānābhāṣaṇād eva bahavas te samāgatāḥ tenaiva cātara sūtreṣu na paṭhyante jīnātmaḥ ity eke... tasyās ca sarvārthopasaṃhāreṇodghaṭitajñasaṃkṣiptarucisattvahitodayenāryāṣṭasahasrikā bhāṣiteti. atas tad anusāreṇa drṣṭadhar-masaṃkṣiptarucir bhikṣubhikṣuṅyupāsakopāsikāparṣat tathā śuddhādhyāśayīnaḥ sābhoga-nimittavihāriṇo 'nābhoganimittavihāriṇo nīyatacaryāpratipannāḥ samyagekajātīpratibad-dhās cety evam aprameya mahābodhisattvaparṣad api jñeyety apare. tathā cāhācāryadignā-gaḥ: ittham aṣṭasahasrī 'yam anyūnārthair yathoditaiḥ. granthasaṃkṣepa iṣṭo 'tra. ta evārthā yathoditā iti. **11** Cf. (Kās 781): *athavā samāse iti nirdhāraṇe saptamī. tena ktvāntaḥ samāsa eva pari-grhyate. **11** Cf. (Sār **Ed.**<sup>J</sup>): *ekaṃ kas teṣāṃ sarvabodhisattvānāṃ iti nirdhāraṇe ṣaṣṭhī. teṣāṃ madhye ekaikaḥ dānaṃ dadyād iti. tebhya eva sarvasattvebhyaḥ. **12** Cf. (Mahābhārata v.6.65.13, vol. 7, p. 366): *praviśya tu raṇe bhīmo makaram mukhataḥ tadā| bhīṣmam āsādy saṃgrāme chādayām āsa sāyakaiḥ|| **12** Cf. (Mahābhārata vol. 4 p. 144 note 591): *raṇamadhye yudhiṣṭhīram bhīmasena uvāca...*****

**6–7 prajñāpāramitāyām**] *em.*; prajñāpāramitāṃ **Aṣṭa<sub>A</sub>**, **Ed.**<sup>MVW</sup> 22, 23; prajñāpāramitāyām **A** (repeating this same line below); shes rab kyi pha rol tu phyin pa la Dk **7 niryāyur iti**] **Ed.**<sup>M</sup>; prajñāpāramitāṃ **A**, **Ed.**<sup>MVW</sup> 22, 23; niryāyur iti **Ed.**<sup>M</sup>; niryāyuh **Aṣṭa<sub>A</sub>** (with illeg. correction)

### 2.5.3 Upanayanam

āyusmantam iti pūrvavat. **sthaviram** iti pūjārtham, mahānāgatvāt, arhat-  
 tve 'pi saty araṇāvihāriṇām agratvāt. **āmantrayate smeti** prayo janārtham.  
 5 katham? āha **pratibhātu ta** ityādi. **subhūta** iti sambodhanam, tasyaivā-  
 dhyeṣaṇārtham. **pratibhātu ta** iti tava buddhir abhimukhībhavatu.<sup>40</sup> yady  
 apy guror adhyeṣaṇam, na śiṣyasya, tathāpi <tad>adhyeṣaṇam dharmagau-  
 ravāyaiva, yasmāt sthaviraḥ subhūtiḥ prajñāpāramitākṛtakṛtyasthale sthita  
 iti vakṣyate. kim adhikṛtya? āha **prajñāpāramitām ārabhyeti**. **pra-**  
 10 **jñāpāramitā** dharmakāyaḥ\* sakāritraḥ, prajñāpāramitāphalatvāt. tām ā-  
**rabhya** puruṣārthāyopeyatvena tām uddiśyety arthaḥ. pratibhānaṃ ki-  
 martham? āha **bodhisattvānām** iti, teṣām arthāyety arthaḥ. yasmāt  
 tadartho nimittanaimittikasambandhaḥ, tasmāt sambandhe 'pi ṣaṣṭhyā vi-  
 vaksite, <tad>viśeṣaś caturthyā vivakṣyeta. atha kimātmakaṃ tat pratibhā-  
 15 nam? āha **yathetyādi**. **yatheti** yāvac chrutacintābhāvanāmayī**prajñāpāra-**  
**mitāyām** sarvajñatāyām trividhāyām, yasmāt sā mārgo mārgaś ca gatyāśra-  
 yaḥ, **niryāyur niḥśeṣaṃ** gaccheyuḥ.<sup>41</sup> tena gamanena ke bhaviṣyanti? prayo-  
 gaḥ, prayogaprakaraṣaḥ, prayogānukramaḥ, prayoganiṣṭhā ca. te niḥśeṣataḥ

[D9r]

<sup>40</sup>I have interpreted *gyis shig* here as *bhavatu* like Haribhadra's gloss, because *karotu* begs the question of who the agent is within the Skt. sentence. The sixth bhūmi correlating to *prajñāpāramitā* is called "abhimukhī."

<sup>41</sup>This backtranslation follows RĀS's more usual way of glossing words in the case in which they are found in the root text. It especially makes sense here, since the locative case of **prajñāpāramitāyām** is being explained (to some degree) by the phrase *yasmāt sā mārgo mārgaś ca gatyāśrayaḥ*. Following Tib more closely yields a sentence where this is not as obvious: **yatheti** yāvat. śrutacintābhāvanāmayī**prajñāpāramitā** sarvajñatā trividhā, yasmāt sā mārgo mārgaś ca gatyāśrayaḥ. **niryānaṃ** ca **niḥśeṣaṃ** gamanaṃ kartavyam. Note also: The lemma *ci nas* does not appear in the extant Tib. translations, but its double usage here suggests an earlier translation *yathā; ci nas* was being glossed with *yāvat; ci nas*. Cf. LC *ci nas*= (8) *yāvat*.

6 Cf. (AAĀ 22): *pratibhātu ityādi*. *dharmadeśanādhikārād vidyamānatve 'pi he subhūte viśiṣṭadharmārthaniruktipratibhānapratisaṃvit sarvathā te tavābhimukhībhavatu*. 9 Cf. (MNS 6.13): *saṃsārapāraḥkoṣṭhaḥ kṛtakṛtyasthale sthitaḥ. kaivalyajñānaniṣṭhyūtaḥ prajñāśastro vidāraṇaḥ*. 14 Cf. (Kāś): *ṣaṣṭhī śeṣe ||PS<sub>2</sub>,3.50|| karmādibhyo 'nyaḥ prātipadikārthavyatirekaḥ svasvāmīsambandhādīḥ śeṣaḥ, tatra ṣaṣṭhī vibhaktir bhavati, rājñāḥ puruṣaḥ, paśoḥ pādaḥ, pītuḥ putraḥ*. 14 Cf. (LSK 318): *ṣaṣṭhī śeṣe kāraprātipadikārthavyatiriktaḥ svasvāmībhāvādīḥ sambandhaḥ śeṣaḥ tatra ṣaṣṭhī, rājñāḥ puruṣaḥ, karmādīnāpi sambandhamātravivakṣāyām ṣaṣṭhy eva, satām gatam, sarpiṣo jānīte, mātuḥ smarati, edhodakasyopaskurute, bhaje śambhoś caraṇayoḥ, iti ṣaṣṭhī*. 14 Cf. (Kāś 148): *caturthyarthe bahulam chandasi (Aṣṭādhyāyī 2,3.62) chandasi viśaye caturthyarthe ṣaṣṭhī vibhaktir bhavati bahulam, puruṣamṛgaś candramasaḥ, puruṣamṛgaś candramase, godhā kālakā dārvāghātas te vanaspatīnām, te vanaspatībhyāḥ*. 17 Cf. (AAĀ 23): *...bodhisattvā mahāsattvās trividhām api prajñāpāramitām niryāyur niścītya prāpnuyur iti*.

kartavyāḥ. evaṃ śabdadvayenāṣṭāv abhisamayāḥ prakāśayitavyāḥ. ke **niryā-yuḥ**? āha **bodhisattvā mahāsattvā** iti, utpāditabodhicittā eveti arthaḥ.

### 2.5.4 Sūtraśarīroddeśaḥ

ataḥ śāstre –

- 5 cittotpādo 'vavādaś ca nirvedhāṅgaṃ caturvidham |  
ādhāraḥ pratipatteś ca dharmadhātusvabhāvakaḥ ||AA 1.5|
- ālambanaṃ samuddeśaḥ saṃnāhaprasthitikriye |  
sambhārās ca saniryāṇāḥ sarvākārajñatā muneḥ ||AA 1.6||

**munis** tathāgataḥ **sarvākārajñatā**, tenaiva tasyāḥ sāksātkaraṇāt. atra  
10 prathamaḥ parivarto vaktavyaḥ. <sup>42</sup> tasyāpi daśa vastūni– <sup>(1)</sup> **cittotpā-**  
**daḥ**, <sup>(2)</sup> **avavādaḥ**, <sup>(3)</sup> **nirvedhabhāgīyāḥ**, **pratipatter** <sup>(4)</sup> **ādhāraḥ**, <sup>(5)</sup>  
**ālambanam**,\* <sup>(6)</sup> **samuddeśaḥ**, <sup>(7–10)</sup> pratipattiś ca. pratipattiś ca yat  
kriyāṇāṃ vastujñānam. sā ca caturvidhā, yasmād dve **kriye** <sup>(7)</sup> **saṃnāhaḥ**,  
<sup>(8)</sup> **prasthitiś** ca, dve 'nye <sup>(9)</sup> **sambhāraḥ**, <sup>(10)</sup> niryāṇaṃ ca. <sup>43</sup>

[D9v]

<sup>42</sup>I have tentatively followed Derge's nominatives here, even though it would be more natural Sanskrit to read the genitive: *munes tathāgatasya sarvākārajñatā*. Peking's **thub pa la ni** might be interpreted as suggesting that the Sanskrit lemma was reported in the genitive case, but its gloss *de bzhin gshegs pa* suggests a nominative. Hence, I have not followed Peking. Also, it is not uncommon to find buddha equated with buddhahood by RĀŚ and others (see parallels).

<sup>43</sup>Later in this chapter, RĀŚ says: *sgrub pa nyid bshad par bya ste| de yang rnam pa bzhī ste| go cha'i sgrub pa dang| 'jug pa'i sgrub pa dang| tshogs kyī sgrub pa dang| nges par 'byung ba'i sgrub pa'o|*

2 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>): *bodhisattvasyety utpāditabodhicittasya yathoktaviśeṣaviśiṣṭatvān mahāsattvaḥ, pariṇāmanā vyavasāyo 'syeti mahāsattvasya*. 2 Cf. (AAĀ 23): *tad ayaṃ saṃkṣipto vākyaṛthaḥ: yathā sarvaprakārabodhicittādhigamaparakāreṇa bodhisattvā mahāsattvās trividhām api prajñāpāramitāṃ yathāsambhavaṃ śrutādī-jñānodayakrameṇa samyak prāpnuyuḥ, tathā teṣāṃ sambandhinīṃ prajñāpāramitām evārabhya vyāsato bhāṣaṇāya caturvidhā pratisaṃvit te tava subhūte sammukhābhavatu ity evaṃ āryasubhūtiṃ sthaviṛaṃ bhagavān āmantritavān iti*. 10 Cf. (Sār GS 142:30): *buddha iti buddhatvaṃ sarvākārajñatety arthaḥ*. 10 Cf. (Pañca and Vimukti's Vṛtti (loc. cit)): *buddha eva sarvākārajñatā sarvākārajñataiva buddhaḥ*. 10 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>): *muner iti bhāvapradhānam, buddhatvasyety arthaḥ*. 10 Cf. (AAĀ 23): *mukhyā buddho bhagavān māyopamaṃ jñānam advayam. tatprāpty anukūlatvena tu padavākyaśamūho grantho darśanādīlakṣaṇo mārḡas ca gauṇī prajñāpāramitā. tathā cāhācāryadīgnāgaḥ. prajñāpāramitā jñānam advayam, sā tathāgataḥ. sādhyā tādarthayayogena tāc chabdyāṃ granthamārḡayoḥ, iti*. 10 Cf. (DBA-unpubl.): *prajñetyādi prajñā śrutādīmayajñānam tasyāḥ pāramitā prakarṣagatā, jñānam advayan tādarthayāmārḡgo granthas ceti mukhyagauṇābhedāt tridhā prajñāpāramitā*.

### 3 Sūtraśarīranirdeśaḥ

#### 3.1 Cittotpādaḥ

ata evādiśabdābhyāṃ bhagavatā cittotpāda uktaḥ. tena hi **bodhau** samyak-sambodhau viśiṣṭāyāṃ **sattvaṃ** cetanābhiprāyo 'bhilāśaś ca <yeṣāṃ te>  
 5 **bodhisattvāḥ**.<sup>44</sup> yaḥ sarvasattvānāṃ agratāṃ kartukāmaḥ sa **mahān. ma-**  
**hāntaḥ sattvā** mahāsattvāḥ. ataḥ śāstram–

cittotpādaḥ parārthāya samyaksambodhikāmatā||AA 1.18ab||<sup>45</sup>

**cittotpāda** iti lakṣyam, śeṣaṃ lakṣaṇam. **cittaṃ** cetanāhaṃ gantumaneti,  
 10 yathābhidhīyamānaḥ saṃjanya icchāmi caivaṃ gantum iti.<sup>46</sup> tasyo**tpādaś**  
**cittotpādaḥ**. abhimatasyotpādād avyatiṣṭāyāṃ **utpāda**grahaṇaṃ viśeṣeṇa  
 samādānārtham.<sup>47</sup> **parārthāya samyaksambodhyā**lambanasya cittasyot-  
 pādanaṃ **cittotpādaḥ**. ata etal lakṣaṇam.

**parārthāya samyaksambodhikāmateti** paratantropadarśanam. at-  
 15 ra **samyaksambodhikāmo** bahuvrīhiḥ. tasya bhāvas tattā. seha cittot-  
 pādo bhagavatātra daśabhyaḥ prathamasya svabhāva evoktaḥ, tanmātraṃ  
 adhikṛtyādhiḡamārtham, <tat>prabhedāś tv anuktā adhikāraavidher adhiḡa-  
 mārtham. te ca mahatyor bhagavatyor uktāḥ. tathā ca śāstram–

bhūhemacandrajvalanair nidhiratnākarārṇavaiḥ |  
 20 vajrācalaṣadhīmitraś \*cintāmaṇyarkagītibhiḥ ||AA 1.19||

[D10r]

nṛpagañjamahāmārgayānaprasravaṇodakaiḥ |  
 ānandoktinadīmeghair dvāvīṣṭatīvīdhaḥ sa ca ||AA 1.20||

<sup>44</sup>LC (and Snying po mchog too) khyad par du gyur pa=viśiṣṭa

<sup>45</sup>RĀŚ has skipped verses 1.7 through 1.17, because they summarize AA chapters two through eight, not AA chapter one, which is the focus here. RĀŚ quotes all the rest of the verses in chapter one, except for the introductory verse and 1.18cd *samāsavyāsataḥ sā ca yathāsūtraṃ sa cocyate*, which represents perhaps a lacuna in our MSS and block prints. See my comments below.

<sup>46</sup>Negi (5680) *yang dag par 'dod pa*=saṃmataḥ.

<sup>47</sup>LC mngon par 'dod pa=abhimatam, abhilāśaḥ.

5 Cf. (AAĀ 22): *bodhau sarvadharmāsaktatāyāṃ svārthasampadi sattvam abhiprāyo yeṣāṃ te bodhisattvāḥ*. 5 Cf. (AAĀ 22): *ta eva svabodhyabhilāśād bodhisattvāḥ*. 6 Cf. (AAĀ 23): *śrāvakā api syur evam ity āha: mahāsattvā iti. mahatyāṃ parārthasampadi sattvam yeṣāṃ te mahāsattvāḥ. mahattvaṃ cānyathāpi tūthikasādhujanavat syād iti bodhisattvagrahaṇam*. 10 Cf. (AAĀ): *parārthālambaṇaḥ sahetuphalaḥ samyaksambodhyadhigamāmatālakṣaṇaḥ– |gantukāmasya gantuś ca yathā bhedaḥ pratīyate| tathā bhedo 'nāyor jñeyo yathāsaṃkhyena paṇḍitaiḥ|| iti prañidhiprasthānasvabhāvo dvidvidhaś cittotpādaḥ*. 15 Cf. (JNA/HBTĀ 252): *tasya bhāvas tattā*.

ke ca dvāviṃśatiḥ prabhedās cittotpādasya? **bhūhemacandrā**daya upamaḥ. bhūhemacandrādisādharmyād **bhūhemacandrā**dayaḥ. sāmānyaśabdair api kadācid viśeṣā adhigantavyāḥ.<sup>48</sup>

5 (1) prathamaś cittotpādo bodhau cchandalakṣaṇasambhūtaḥ **bhū**pamaḥ pṛthivīsamaḥ, sarvabuddhadharmatatsambhāraprasavya pratiṣṭhābhūtatvāt.

(2) āśayasahagato **hem**opamaḥ kalyāṇasuvarṇasadṛśaḥ, avikāradarśanāt.<sup>49</sup>

10 (3) prayogasahagataś **candra**ḥ śuklapakṣanavacandropamaḥ, kuśalamūlaprasavavṛddhigamanāt.

(4) viśeṣādhigamāśayo 'dhyāśayaḥ. tatsahagato **jvalana**ḥ vahnisadrśaḥ, ata indhanaprāptiviśeṣeṇevāgnis tasya viśeṣagamanāt.

15 (5) dānapāramitāsahagato **nidhir** mahānidhānopamaḥ, āmiśasambhoge-

<sup>48</sup>RĀŚ's explanation of these twenty two similes draws from the language of the *Pañca*, MSA, Hari, and Vimukti, but (as he tells us below) he is embedding within these explanations the eighty *akṣayas* as explained in the *Akṣayamatisūtra*. The *Akṣayamatisūtra* explanations are too long to quote here, but are listed in Appendix B.

<sup>49</sup>Given the repetitiveness here and the fact that RĀŚ generally follows MSA and develops a particular pattern in other similar sentence structures in the following similes, my backtranslation here assumes that Tib. *bsam pa dang 'dra ba'i gser bzang po ni gser dang 'dra ba* is a corruption of *bsam pa dang ldan pa gser bzang po dang 'dra ba ni gser*.

1 Cf. (MSA IV.20.1 p.18): *eṣa ca dvāviṃśatyupamaś cittotpāda āryākṣayamatisūtre 'kṣagatānusāreṇānugantavyaḥ*. 3 Cf. (Sarvarahasya-Isaacson et al-unpubl.): *sāmānyaśabdair api kadācid viśeṣanirdeśāt*. 6 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *prathamacittotpādo bodhisattvānāṃ pṛthivīsamaḥ sarvabuddhadharmatatsam- bhāraprasavya pratiṣṭhābhūtatvāt*. 6 Cf. (Pañca): *cchandasaḥagataḥ pṛthivyupamaḥ*. 6 Cf. (AAĀ): *tatra prathamaś cittotpādaś chandasahagato bodhisattvānāṃ pṛthivīsamaḥ sarvākārasarvadharmābhisambodhasya sambhāraprasavapṛthivībhūtatvāt*. 8 Cf. (Pañca): *āśayasahagataḥ kalyāṇasuvarṇopamaḥ*. 8 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *āśayasahagataś cittotpādaḥ kalyāṇasuvarṇasadṛśo hitasukhādhyāśayasya vikārabhajanāt*. 8 Cf. (AAĀ 25): *dvitīya āśayasahagataḥ kalyāṇasuvarṇopamaḥ ṣaṭpāramitāsamgrhītasya hitasukhāśayasya, āyatitadātvayor vikārabhajanād, ā samyaksambodhiḥ śaya āśaya iti kṛtvā*. 11 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *prayogasahagataḥ śuklapakṣanavacandropamaḥ kuśaladharmavṛddhigamanāt*. 11 Cf. (AAĀ 25): *trītyo 'dhyāśayasahagataḥ śuklapakṣanavacandropamaḥ sarvaśuklapakṣadharmottarottaravivṛddhigamanād adhika āśayo 'dhyāśaya iti kṛtvā*. 11 Cf. (Pañca): *adhyāśayasahagato navacandropamaḥ*. 14 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *adhyāśayasahagato vahnisadrśa indhanākaraviśeṣeṇevāgnis, tasyottarottaraviśeṣādhigamanāt viśeṣādhigamāśayo hy adhyāśayaḥ*. 14 Cf. (Pañca): *prayogasahagato jvalanopamaḥ*. 14 Cf. (AAĀ 25): *caturthaḥ prayogasahagato jvalanopamas trisarvajñatāprayogasyendhanāntaraviśeṣeṇevāgner uttarottaraviśeṣagamanāt prakṛṣṭo yogaḥ prayoga iti kṛtvā*.

nāprameyasattvasaṃtarpaṇa aparyādānāt.

(6) śīlapāramitāsahagato **ratnākara**s, tadvat sarvagūṇaratnānām tataḥ prasavāt. **ratnākaro** ratnotpattyādiḥ.<sup>50</sup>

5

(7) kṣāntipāramitāsahagato **ṛṇavaḥ** samudropamaḥ, sarvāniṣṭhōpanipātair akṣobhyatvāt.

(8) vīryapāramitāsahagato **vajro** vajropamaḥ, dārḍhyenābhedyatvāt.

10

(9) dhyānapāramitāsahagato **calaḥ** parvatopamaḥ, niścalatvān niṣkampyatvāc ca.

(10) prajñāpāramitāsahagata <**oṣadhir**> bhaiṣajyarājopamaḥ, sarvāvaraṇap-  
15 raśamanāt.\*

[D10v]

(11) maitrīkaruṇāmuditopekṣāpramāṇasahagato **mitram** mahāsuhr̥dupamaḥ, sarvāvasthābandhvanupekṣātṽt.<sup>51</sup>

<sup>50</sup>I have translated *rīn po che skye ba* freely for the meaning.

<sup>51</sup>I have tentatively assumed that Tib. *'brel pa*=*bandhu*—possibly as a misreading of *bandha*. Both Haribhadra and MSA have *sattva*.

**1** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *dānapāramitāsahagato saḥānidhānopama āmiśasaṃbhogenāprameyasattvasaṃtarpaṇād akṣayatvāc ca*. **1** Cf. (Pañca): *dānapāramitāsahagato mahānidhānopamaḥ*. **1** Cf. (AAĀ 25): *pañcamo dānapāramitāsahagato mahānidhānopamaḥ sarvathāmiśasambhogenāprameyasattvasaṃtarpaṇe 'py aparyādānāt*. **4** Cf. (MSA.IV.15-20 p.18): *śīlapāramitāsahagato ratnākālopamaḥ sarvagūṇaratnānām tataḥ prasavāt*. **4** Cf. (Pañca): *śīlapāramitāsahagato ratnākāropamaḥ*. **4** Cf. (AAĀ 25): *ṣaṣṭhaḥ śīlapāramitāsahagato ratnākāropamaḥ sarvagūṇaratnānām āśrayabhāvena tataḥ prasavanāt*. **7** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *kṣāntipāramitāsahagataḥ sāgaropamaḥ sarvāniṣṭhōparipātair akṣobhyatvāt*. **7** Cf. (Pañca): *kṣāntisaha-gato mahārṇavopamaḥ*. **7** Cf. (AAĀ 25): *saptamaḥ kṣāntipāramitāsahagato mahārṇavopamaḥ sarvāniṣṭhōpanipātair akṣobhyatvāt*. **9** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *vīryapāramitāsahagato vajropamo dṛḍhatvādabhedyatayā*. **9** Cf. (Pañca): *vīryasahagato vajropamaḥ*. **9** Cf. (AAĀ 25): *aṣṭamo vīryapāramitāsahagato vajropamaḥ sampratyaḍdārḍhyenābhedyatvāt*. **12** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *dhyānapāramitāsahagataḥ parvatarājopamo niṣkampatvādvikṣepataḥ*. **12** Cf. (Pañca): *dhyānapāramitāsahagataḥ parvatopamaḥ*. **12** Cf. (AAĀ 25): *navamo dhyānapāramitāsahagataḥ parvatopamaḥ sarvathālanbanavikṣepeṇa niṣkampyatvāt*. **15** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *prajñāpāramitāsahagato bhaiṣajyarājopamaḥ sarvakleśajñeyāvaraṇavyādhiprasamanāt*. **15** Cf. (Pañca): *prajñāsahagato mahābhaiṣajyopamaḥ*. **15** Cf. (AAĀ 25): *daśamaḥ prajñāpāramitāsahagato mahābhaiṣajyopamaḥ sarvakleśajñeyāvaraṇavyādhiprasamanāt*. **18** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *apramāṇasahagato mahāsuhr̥tsaṃnibhaḥ sarvāvasthāṃ satvānupekṣakatvāt*. **18** Cf. (Pañca): *upāyasahagato mitropamaḥ*. **18** Cf. (AAĀ 25): *ekādaśa upāyakausalapāramitā saḥagataḥ kalyāṇamitropamaḥ sarvāvasthāsattvārthāparityāgāt*.

(12) abhijñāśahagataś **cintāmaṇiḥ**, tadvad yathādhimokṣaṃ phalasaṃrddheḥ.<sup>52</sup>

5 (13) saṃgrahavastūni dānapriyavāditārthacaryāsamānārthataḥ. tatsahagato **'rkaḥ** ādityopamaḥ, vineyasasyaparipācanāt.

(14) dharmārthaniruktipratibhānāni pratisaṃvidaḥ. tatsahagato **gītigan-** dharvamadhurasamgītighoṣopamaḥ, vineyadharmadeśanayāhlādakatvāt.

10 (15) arthapratisaraṇena bhavitavyam, na vyañjanasaṃskṛtādipratisaraṇena. dharmayuktipratisaraṇena bhavitavyam, na sthvirādipudgalapratisaraṇena. bhāvanāmayīprajñāyā jñānapratisaraṇena bhavitavyam, na vijñānapratisaraṇena.<sup>53</sup> yasmin paramapramāṇabhūtena buddhabhagavatā deśite  
15 nitārthasūtrānte tena pratisaraṇena bhavitavyam, na neyārthasūtrānte pratisaraṇena. tatsahagato **nṛpaḥ**, avipraṇāśahetutvāt.<sup>54</sup>

<sup>52</sup>I have not backtranslated *de bzhin du* as *tathā* because it seems as though Tibetan syntax required it. Also, note that LC 'byor bar ldan pa=samrddhaḥ etc.

<sup>53</sup>My backtranslation substitutes *pratisaraṇena* where Tib. reads *rjes su 'brang-suggesting \*anusaraṇena* twice in this set of four because MSA associates this with four *pratisaraṇāni*, because the first and last of the four suggest *pratisaraṇam*, and because the Tib translator or a scribe may have misread *anusaraṇam* or had a mental lapse of some sort.

<sup>54</sup>Cf. Mahāvvyutpatti. In the last compound, I have tentatively followed Hari's *prabhāvaḥ* although it does not specifically appear in Negi *rgyu= vibhavaḥ* or in LC *rgyu= pravṛtiḥ*.

**3** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *abhijñāśahagataś cintāmaṇisadrśo yathādhimokṣaṃ phalasaṃrddheḥ* **3** Cf. (Pañca): *prañidhisahagataś cintāmaṇisadrśaḥ*. **3** Cf. (AAĀ 25): *dvādaśaḥ prañidhānapāramitāsahagataś cintāmaṇisadrśo yathāprañidhānaṃ phalasaṃrddheḥ*. **6** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *saṃgrahavastusa-* *hagato dīnakarasadrśo vineyasasyaparipācanāt*. **6** Cf. (Pañca): *balasahagata* *ādityopamaḥ*. **6** Cf. (AAĀ 25): *trayodaśo balapāramitāsahagata ādityopamo* *vineyasasyaparipācanāt*. **9** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *pratisaṃvitsahagato gan-* *dharvamadhuraghoṣopamo vineyāvarjakadharmadeśakatvāt*. **9** Cf. (Pañca): *jñānasa-* *hagato madhurasamgītighoṣopamo*. **9** Cf. (AAĀ 25): *caturdaśo jñānapāramitāsa-* *hagato madhurasamgītighoṣopamo vineyāvarjanavaradharmadeśakatvāt*. *ete ca daśa* *yathākramaṃ pramuditādīdaśabhūmisaṃgrhītā darśanabhāvanāmārgagocarāḥ*. **16** Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *pratisāraṇasahagato mahārājopamo 'vipraṇāśahetutvāt*. **16** Cf. (Pañca): *abhijñāśahagato mahārājopamaḥ*. **16** Cf. (AAĀ 26): *pañcadaśo 'bhijñāśahagato* *mahārājopamo 'vyāhataprabhāvatvena parārthānuṣṭhānāt*. **16** Cf. (PPu D1354a8): |'dir *bcom ldan 'das kyis gdul bya rnam par nyams par mi 'gyur bar bya ba'i phyir rton* *pa rnam pa bzhi gsungs pa ni 'di lta ste| chos la rton par bya'i gang zag la rton par mi* *bya'o|| don la rton par bya'i tshig 'bru la rton par mi bya'o|| nges pa'i don gyi mdo sde* *la rton par bya'i| drang pa'i don gyi mdo sde la rton par mi bya'o|| ye shes la rton par* *bya'i|| rnam par shes pa la rton par mi bya'o||*

(16) puṇyājñānasambhārasahagato **gañjah**, koṣṭhāgāropamo bahupuṇyājñānasambhāraśasthānatvāt.

(17) saptatrimśadbodhipakṣadharmasahagato **mahāmārgaḥ**, mahārāja-  
5 pathopamaḥ sarvāryapudgalayātānuyātātāt.

(18) śamathavipaśyanāśahagataḥ **yānam**, vāhanopamaḥ sukhavahanāt.

(19) dhāraṇīpratibhānasahagataḥ **prasravaṇodakam**, prasravaṇodako-  
10 pama udakadhāraṇākṣayodbhedasādharmyeṇa\* śrutāśrutadharmārthadhāra-  
ṇākṣayodbhedataḥ. [D11r]

(20) sarvasaṃskārā anityāḥ, sarvāśravā duḥkhāḥ, sarvadharmāḥ anātmā-  
naḥ, śāntaṃ nirvāṇam iti caturdharmodānasahagata **ānandoktiḥ**, ānan-  
15 daśābdopamo mokṣakāmānāṃ vineyānāṃ priyaśrāvaṇāt.

(21) anutpattikadharmakṣāntipratilabdhanām bodhisattvānām asambhin-  
nakāryakriyātvād ekāyanamārgaḥ, tatsahagato **nadī**, nadīśrotaḥsadrśaḥ sva-

2 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *puṇyājñānasambhārasahagataḥ koṣṭhāgāropamo bahupuṇyājñānasambhāraśasthānatvāt.* 2 Cf. (Pañca): *puṇyājñānasahagataḥ koṣṭhāgāropamaḥ.* 2 Cf. (AAĀ 26): *śoḍaśaḥ puṇyājñānasambhārasahagataḥ koṣṭhāgāropamo bahupuṇyājñānasambhāraśasthānatvāt.* 5 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *bodhipakṣasahagato mahārājapathopamaḥ sarvārthapudgalayātānuyātātāt.* 5 Cf. (Pañca): *bodhipakṣasahagato mahāmārgopamaḥ.* 5 Cf. (AAĀ 26): *saptadaśo bodhipakṣadharmasahagato mahāmārgopamaḥ sarvāryapudgalayānānuyātātāt.* 7 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *śamathavipaśyanāśahagato yānopamaḥ sukhavahanāt.* 7 Cf. (Pañca): *śamathavipaśyanāśahagato yānopamaḥ.* 7 Cf. (AAĀ 26): *aṣṭādaśaḥ śamathavipaśyanāśahagato yānopamo yuganaddhavāhitvāt saṃsāranirvāṇānyatarāpātena sukhavahanāt.* 11 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *dhāraṇīpratibhānasahagato gandharvopamaḥ udakadhāraṇākṣayodbhedasādharmyeṇa śrutāśrutadharmārthadhāraṇākṣayodbhedataḥ.* 11 Cf. (Pañca): *dhāraṇīpratibhānasahagataḥ prasravaṇopamaḥ.* 11 Cf. (AAĀ 26): *ekonaviṃśatitamo dhāraṇīpratibhānasahagataḥ prasravaṇopamaḥ sarvathodakadhāraṇākṣayodbhedasādharmyeṇa śrutāśrutadharmadhāraṇād aparyāttadeśānodbhedatvāt.* 15 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *dharmodānasahagata ānandaśabdadrśo mokṣakāmānāṃ vineyānāṃ priyaśrāvaṇāt.* 15 Cf. (Pañca): *dharmodānasahagata ānandaśabdopamaḥ.* 15 Cf. (AAĀ 26): *viṃśatitamo dharmodānasahagata ānandaśabdopamo mokṣakāmānāṃ vineyānāṃ priyaśrāvaṇāt. ayaṃ ca buddhabhūmipraveśaprayogamārgasaṃgrhīto bodhisattvabhūmipratibaddhaḥ.* 15 Cf. (AKBh 80): *padakāyaḥ tadyathā sarvasaṃskārā anityāḥ, sarvadharmā anātmānaḥ, śāntaṃ nirvāṇam ity evamādi.* 15 Cf. (BBh 188): *anityāḥ sarvasaṃskārāḥ iti dharmodānam. duḥkhāḥ sarvasaṃskārāḥ iti dharmodānam. anātmānaḥ sarvadharmāḥ iti dharmodānam. śāntaṃ nirvāṇam iti dharmodānam.*

rasavāhitvāt.

(22) tuṣitabhavanavāsādisaṃdarśanata upāyakuśalasaḥagato **megho** meghopamaḥ, sarvasattvārthakriyāṇāṃ tadadhīnatvāt. meghād iva bhājanaloka-  
5 sampattayaḥ.<sup>55</sup>

### 3.1.1 Aśītiś cittotpādāḥ

evaṃ mahatyor bhagavatyor dvāvimsatīś cittotpādā varṇitāḥ, api tv te 'kṣayamatisūtrāḥ jñātavyāḥ. tayorḥ prathamāś chandalakṣaṇaviśeṣāḥ. śeṣāś tatsahacaritā viśeṣāḥ, teṣāṃ eva prayogāśayādisahagatatvāt. akṣayamatisūtre  
10 <tu> sarve 'py aśītir akṣayā varṇitā yathākramam. prathamāś ca cittotpāda eva, śeṣāś ca tatsahacaritāḥ prayogāśayādivividhāḥ. prathamasyākṣayasya

<sup>55</sup>Based on sense and parallels, my backtranslation here assumes that Tib.'s *la sogs pa* derives from the Tib. translator's (or Sanskrit scribe's) misreading of RĀŚ's *meghād iva* as though it were *meghādi*.

1 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): *ekāyanamārgasaḥagato nadīśrotaḥsamaḥ svarasavāhitvāt, anutpāttikadharmakṣāntilābhe ekāyanatvaṃ tadbhūmigatānāṃ bodhisattvānām abhinnakāryakriyātāt. 1 Cf. (Pañca): ekāyanamārgasaḥagato nadīśrotopamaḥ. 1 Cf. (AAĀ 26): ekavimsatītama ekāyanamārgasaḥagato nadīśrotaḥ sadṛśo jñānājñeyayorḥ samatādhigamenorukaruṇāprajñopāyatayāsambhinnaparakāryakriyātāt. ayaṃ ca budhdhabhūmisamgrhīto maulāvasthāprāptaḥ. 1 Cf. (ŚS 212): anārambaṇā maitrī anutpāttikadharmakṣāntipratilabdhanāṃ bodhisattvānām iti. 5 Cf. (MSABh.IV.15-20 p.18): upāyakuśalasaḥagato meghopamaḥ sarvasattvārthakriyātadadhīnatvāt tuṣitabhavanavāsādisaṃdarśanataḥ. yathā meghāt sarvabhājanalokasampattayaḥ. eṣa ca dvāvimsatyupamaś cittotpāda āryākṣayamatisūtre 'kṣagatānusāreṇānugantavyaḥ. 5 Cf. (Pañca): dharmakāmasaḥagato mahāmeghopamaḥ. 5 Cf. (AAĀ 26): dvāvimsatītamo dharmakāmasaḥagato mahāmeghopamas tuṣitabhavanavāsādisattvārthasaṃdarśanena nirmāṇakāyatayā sarvasattvārthakriyāṇāṃ tadadhīnatvāt.*

cittotpādo 'dhikāraḥ prayogākṣayād yāvad upāyakauśalyākṣayaḥ.<sup>56</sup> katham tarhy aśītiḥ syāt? cittotpādānām dvitīyadaśakaprabhedenaṣṭaṣaṣṭiḥ kartavyā.

5 sākam daśāpramāṇāni te 'bhijñā vastusaṃgrahāḥ |  
 pratisaṃvic ca saraṇam yugapakṣyadvayadvayam ||  
 dharmoddānaṃ ca yānam ca <tadupāya>samanvitāḥ |  
 dvāvimsatir dvitīyaś ca daśako'yaṃ vibhāgataḥ ||  
 pakṣya<dharmaś> ca pañcaiva catuṣkaṃ ca dvayatrayam |  
 dvir <ekaś> cākṣayās\* te ca cittotpāde <samāśritāḥ> ||<sup>57</sup>

[D11v]

### 10 3.1.2 Cittotpādābhīdhānavikalpaḥ

atha khalv āyusmataḥ śāriputrasyaitad abhavat – kim ayam āyusmān  
 subhūtiḥ sthavira ātmīyena svakena prajñāpratibhānabalādhānena śva-

<sup>56</sup>I have followed the word order in Tib, which suggests *prayogāśayādi* although the order in RĀŚ's own explanation above and in the Akṣayamatisūtra is: <sup>(2)</sup> *āśaya*, <sup>(3)</sup> *prayoga*, and so on. It is possible that RĀŚ means us to understand the *āśaya* here not as <sup>(2)</sup> but as <sup>(4)</sup> *adhyāśaya*. However, this would mean that RĀŚ is not commenting on <sup>(2)</sup> *āśaya* at all. In any event, since *prayoga* comes first three times in this paragraph and in the citation of it in Abhayākaraguta's *Yid gyi mun sel*, I have left the order "as is," i.e. seemingly *bhinnakrama*.

<sup>57</sup>My backtranslation into *anuṣṭubh* and word here generally follows Tib's use of seven syllable *pada*-s and word order practices for *anuṣṭubh* elsewhere in this translation. However, Tib's six seven syllable segments have each been translated into three full verses, rather than into three half verses. I have also added *upāya* from the eighty headings in the *Akṣayamatīrdeśasūtra* since it would likely have been included in the Skt. verse summary here, but does not appear in Tib.

1 Cf. (Abhaya's *Yid gyi mun sel*): |*shAn ti ltar na gzhan don du rdzogs pa'i byang chub la dmigs pa'i 'dod par gyur pa'i blo zhes pa ste*| *Dag ldan du*| *gzhan don du yang dag par rdzogs pa'i byang chub la dmigs pa'i 'dod pa ni sems bskyed pa'i mtshan nyid do*| |*zhes dang\**| *snying po mchog tu*| *sems bskyed pa nyi shu rtsa gnyis brjod pa yin te*| *dang po ni*| *'dun pa'i mtshan nyid kyi khyad par ro*| |*lhag ma ni de'i grogs kyi khyad par ro zhes dang\**| |*mi zad pa brgyad cur brjod de*| *dang po ni sems bskyed pa nyid do*| |*lhag ma ni de'i grogs te sbyor ba dang bsam pa la sogs pa sna tshogs pa'o*| |*zhes so*| *'di legs so*| 1 Cf. (AAĀ 24): *viśiṣṭaviśayapratibhāsamutpadyamānaṃ cittaṃ "cittotpādaḥ" iti katham sa (caitasikaḥ) cittotpādo bhavet? satyam etat, kin tu kuśala-dharmacchandalakṣaṇāyāṃ prārthanāyāṃ satyāṃ bodhicittam utpadyata iti kāraṇenātra kāryaṃ nirdiṣṭam evaṃ prārthayituḥ bodhisattvasya sarve kuśalā dharmā vṛddhiṃ yāntīti jñāpanāya copacāraḥ samāśrita ity adoṣaḥ. anyaparakāreṇa praṇidhānaṃ prārthanā vā samyaksambodhikāmatā tatsahacaritacittotpādaḥ prārthanayātidiśyate. evaṃ ca praṇidhānasahagataṃ taccittam utpadyata iti jñāpanāya vā.*

11 abhavat] Ed.<sup>MVW</sup>27; abhut Aṣṭa<sub>A</sub> 11 ayam] Ed.<sup>MVW</sup>27; punar Aṣṭa<sub>A</sub> 12–48.1 svakena prajñāpratibhānabalādhīṣṭhānena] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>(part. leg.), Ed.<sup>MVW</sup>27; om. Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>

kena prajñāpratibhānabalādhiṣṭhānena bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ  
prajñāpāramitāṃ upadekṣyaty utāho buddhānubhāveneti?

[P11v1]

\*evaṃ bhagavatā sthavira āmantrite, nātra pūrvam tasyaiva deśanayā bha-  
vitavyam iti kalpanāyā apanāya, mahāprajñāvatām agratvasya śāripūtrasya  
5 vikalpotpādaḥ saṃgītikāreṇābhidhīyate.<sup>58</sup> mātā śārī nāma gotraṃ ca śārad-  
vatīti śāriputraḥ śāridvatīputraś cety asya nāma dvididham.<sup>59</sup>

etad ity abhidheyo vikalpaḥ.<sup>60</sup> saiva **kim ayam** ityādi. **ātmiyeny**  
ātmaḥkiyena. **svakena** svāyattena. prajñā ca pratibhānaṃ ca **prajñāprati-**  
**bhānaṃ**. tayoḥ **balaṃ** prakṛteḥ śakter vāsanābhidhānatvāt.<sup>61</sup> tadādhihāne-  
10 **na** pūrvotpannena. tenaivādhiṣṭhānena pratibodhanena. **utāho** iti kim  
uta veti. **buddhānubhāveneti** buddhasyānubhāvenādhiṣṭhitatvāt.

atha khalv āyuṣmān subhūtir buddhā<sup>\*</sup>anubhāvenāyuṣmataḥ śāripūtras-  
yeṃam evaṃrūpaṃ cetasaiva cetaḥparivitarikam ājñāyāyuṣmantam śāripū-  
15 tram etad avocat – yat kiṃcid āyuṣmaṃ śāripūtra bhagavataḥ śrā-  
vakā bhāṣante deśayanty upadiśanty udīrayanti prakāśayanti saṃpra-  
kāśayanti, sa śarvaḥ tathāgatasya puruṣakāro veditavyaḥ. tat kasya  
he\*toḥ? yo hi tathāgatena dharmo deśitaḥ, tatra dharmadeśanāyāṃ  
śikṣamāṇās te tāṃ dharmatāṃ sākṣāt kurvanti dhārayanti, tāṃ dhar-  
matāṃ sākṣātkrtya dhārayitvā yad yad eva bhāṣante, yad yad eva

[Aṣṭa<sub>A</sub> 2r5][Aṣṭa<sub>A</sub> 2r6]

<sup>58</sup>LC *gso* ba btab pa= *adhyeṣitaḥ*, but seems like bhagavan would have *āmantritaḥ*.

<sup>59</sup>BHSD *śārī*, upatiṣya=śāripūtra.

<sup>60</sup>The Tib. lemma *'di snyam du sems*=*etad abhavat*, but I have assumed the Skt. gloss was focused more on the ambiguity of *etad* here.

<sup>61</sup>The backtranslation is not a literal translation of the Tib. syntax and assumes an ablative.

5 Cf. (AAĀ 28): *evaṃ manyate: acintyatvād upāyaviśeṣasya kadācid anenāpūrvajñā-  
nam adhiḡatam. vyavasthitasyoṅkarṣo vā kṛtaḥ. tathāgatādhiṣṭhānaṃ vā prāptam. an-  
yathāham ivāryasubhūtir aśaktaḥ. na cāraṇāvihāriṇām agratvena viśeṣasadbhāvād bhāṣata  
ity api śakyate vaktum. mamāpi prajñāvatām agratvaviśeṣasadbhāvād bhāṣaṇaprāpteḥ.  
na cāraṇāsamādher deśanāyāṃ vyāpāra ity āryaśāripūtrasya bhāvaḥ. 6 Cf. (Avadā-  
naśataka 255): *tena khalu samayena nāladagrāmake tiṣyo nāma brāhmaṇaḥ. tena śārī  
nāma dārikā māṅharasakāśāl labdhā. yadā śāripūtraḥ sārīkukṣim avakrāntaḥ, tadā bhrātrā  
saha dīrghanakhena vivādam kurvanti nīgrahasthānaṃ prāpayati. 6 Cf. (MVA vol. 3, p.  
56): *tasya dāni brāhmaṇamahāśālasya śārī nāma brāhmaṇī bhāryā prāsādikā darśanīyā.  
tasya dāni śārīye brāhmaṇīye putrā dharmo upadharmo śatadharmo sahasradharmo tiṣyo  
upatiṣyo ete sapta putrāḥ ṣaṭ nivīṣṭāḥ saptamo upatiṣyo kanīyaso anivīṣṭako. 9 Cf. (Sār  
Ed.<sup>J</sup>): *balaṃ śaktiḥ.****

12 ānubhāvenāyuṣmataḥ] Ed.<sup>MVW</sup> 28; lac. 10 akṣ. **Aṣṭa<sub>A</sub> 13 emam**] Ed.<sup>MVW</sup> 28;  
edam **A 14 āyuṣman**] **Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>**, Ed.<sup>MVW</sup> 29; āyuṣmān **Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 16 sarvas**] Ed.<sup>MVW</sup> 29;  
sarva **Aṣṭa<sub>A</sub> 17 yo hi tathāgatena dharmo deśitaḥ, tatra**] Ed.<sup>MVW</sup> 29; lac. 14 akṣ.  
**A 17–18 dharmadeśanāyāṃ śikṣamāṇās te tāṃ dharmatāṃ sākṣāt**] Ed.<sup>MVW</sup> 29; lac.  
17 akṣ. **Aṣṭa<sub>A</sub> 19 sākṣātkrtya**] Ed.<sup>MVW</sup> 28; sākṣātkrtvā **Aṣṭa<sub>A</sub> 19 eva**] Ed.<sup>MVW</sup> 28;  
evaṃ **Aṣṭa<sub>A</sub>**

deśayanti, yad yad evopadiśanti, yad yad evodīrayanti, yad yad eva prakāśayanti, \* yad yad eva samprakāśayanti, sarvaṃ tad dharmatayā\* [Dk2v]  
 aviruddham. tathāgatadharmadeśanāyā evāyusmaṃ śāriputra eṣa niṣ- [Aṣṭa<sub>A</sub>2v1]  
 yando yat te kulaputrā upadiśantas tāṃ dharmatāṃ dharmatayā na  
 5 virodhayanti.

**atha khalv** ityādīnā subhūter uttaram. **cetasy** eva pratiṣṭhite saṃdarśite ca **paryeṣaṇād vitarko** manojalpaḥ **cetaḥparivitarkaḥ**. tam evājñāya pari-  
 jñāya. **cetasaiveti** cetaḥparyāyābhijñāyā jñatvā, na tu śabdena.

10 **etad** abhidheyam. tatra **bhāṣanta** ityādīnāṃ ṣaṇṇāṃ śabdānāṃ ādi-  
 trayeṇa sūtrādiśabdā abhidhīyate.

(1) **bhāṣanta** iti bhagavatpariṣatsu sūtrādīn vadanti.

15 (2) **deśayantī**ti bhavādiṣu tān vadanti.

(3) **upadiśantī**ti <daśasu> dikṣūpagatvā tān vineyān vadanti.

(4) evaṃ bhagavatpariṣatsu **yad kimcid** vastu **udīrayanti** tan nirdeśayanti.\* [D12r]

20 (5) **prakāśayantī**ti teṣv eva parebhyo vyākhyānti.

(6) **samprakāśayantī**ti samantato gatvā, svayam eva prakāśayanti.

25 **bhāṣanta**ityādi. **sa sarvas tathāgatasya puruṣakāras** tasyādhiṣṭhā-  
 nenānubhāvena vā, na tu śrāvakais teṣāṃ svātantryābhāvāt.

### 3.1.2.1 FIRST SKT. BACKTRANSLATION ENDS

30 |'di nyid du rgyu bshad par 'dod nas|\* rang nyid 'dri bar byed pa ni| [N14r]  
 de ci'i phyir zhe na? zhes rgyu smras so|\* |chos gang zhes bya ba la sogs [P12r3]

8 Cf. (AKBh 421:16): *cetaḥparyāyābhijñā pañca dharmānvayamārgasaṃvṛtiparacitta-  
 jñānāni*. 15 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup> 47:20): *deśayed granthato bhāṣaṇāt* | 23 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>  
 47:21): *punaḥ punaḥ svārthakaraṇāt parebhyas ca samprakāśayed iti santataṃ prakāśayed  
 granthataḥ| vistareṇeti bahubhyaḥ prakāśaṇāt*.

2 tad] Ed.<sup>MVW</sup>30; taṃ Aṣṭa<sub>A</sub> 3 aviruddham. tathāgatadharmadeśanāyā evāyus-  
 maṃ] Ed.<sup>MVW</sup>30; 19 akṣ. Aṣṭa<sub>A</sub> 3 śāriputra eṣa] Ed.<sup>MVW</sup>30; ++++++ Aṣṭa<sub>A</sub>  
 3–4 niṣyando yat te] Ed.<sup>VW</sup>30; niṣyandāya te Ed.<sup>M</sup>; niṣyandāyatte Aṣṭa<sub>A</sub>  
 30 rgyu] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; rgya Tib<sub>P</sub> 31 de ci'i phyir] Tib<sub>D</sub>; ci'i phyir Tib<sub>PN</sub>

pa smos pa la | | **chos gang** zhes bya ba ni nyan thos kyi theg pa pa dang |  
 theg pa **chen po pa'o** | | **bslabs nas** zhes bya ba ni thos pa dang | bsams pa  
 dang | bsgoms pa dag gis so | | **de** zhes bya ba ni nyan\* thos so | | **chos nyid** [P12r4]  
 ces bya ba ni ji ltar thos pa'o | | **mngon sum du byas nas** zhes bya ba ni  
 5 nyan thos kyi theg pa'o | | **'dzin to** zhes bya ba ni theg pa chen po'o | shes  
 rab rnam pa gsum gyis shin tu rnam par dran pa'i sa bon\* bskyed pa'i phyir  
 ro | | **chos nyid** ni ji ltar thos pa ste | **de bzhin gshegs pa'i chos ston pa**  
**nyid** ces bya ba ni ji ltar thos pa dang 'dra ba ni **rgyu mthun pa ste** | **chos**  
**nyid** ji ltar thos pa'o | | **chos nyid** ces bya ba ni rang gis bstan\* pa dang | [P12r5]  
 10 **de bzhin gshegs pas bstan pa'i rgyu mthun pa ste** | | **skyes bu'i byed**  
**par** bstan to | | **mi 'gal** zhes bya ba ni nyan thos kyi bdag nyid chen po dang  
 gnyis kyi shA ri'i bu'i rnam par rtog pa dang | | gang dag gi dogs\* pa bsal to | [P12r6]  
 [P12r7]

'di yan chad kun gyis ci zhis bstan ce na | rnam pa thams cad kyi thams  
 15 cad du chos thams cad don dam par gzigs pa | bcom ldan 'das mchog tu tshad  
 ma yin par bstan te | gang gi slob ma 'di lta\* bu'i yon tan dang ldan pa ni  
 des rtag tu byin gyis brlabs pa nyid de | des byin gyis brlabs pa'i phyir 'di lta  
 bu'i chos kyang yang dag par smra ba yin te | gang gi phyir gang des bcom  
 ldan 'das nyid dam | nyan thos kyi\* bstan kyang de thams cad ni de bzhin  
 20 te | gzhan du ma yin no | [P12r8]  
 [P12v1]

atha khalv āyusmān subhūtir buddhānubhāvena bhagavantam etad  
 avocat – yad bhagavān evam āha - pratibhātu te subhūte bodhisattvā-  
 nāṃ mahāsattvānāṃ prajñā\* pāramitāṃ ārabhya yathā bodhisattvā  
 mahāsattvāḥ prajñāpāramitāyāṃ niryāyur iti. bodhisattvo bodhisatt-  
 25 vā<sup>62</sup> iti yad idaṃ bhagavann ucyate, katamasyaitad bhagavan dhar-  
 masyādhiphavanāṃ yad uta bodhisattva iti? nāhaṃ bhagavaṃs taṃ  
 dharmāṃ samanupaśyāmi yad uta bodhisattva iti. taṃ apy ahaṃ bha-  
 gavan dharmāṃ na sa\*manupaśyāmi yad uta prajñāpāramitā nāma.  
 so 'haṃ bhagavan bodhisattvaṃ vā bodhisattvadharmāṃ vā avin-  
 30 dann anupalabhamāno 'samanupaśyan, prajñāpāramitāṃ apy avin-  
 dann anupalabhamāno 'samanupaśyan katamaṃ bodhisattvaṃ katamas-  
 yāṃ prajñāpāramitāyāṃ avavadiśyāmi anuśāsiśyāmi? [Aṣṭa<sub>A</sub> 2v2]  
 [Aṣṭa<sub>A</sub> 2v3]

<sup>62</sup>The doubling of *bodhisattvo bodhisattva* in this phrase is stylistic and is repeated elsewhere in **Aṣṭa<sub>A</sub>**. The word *mahāsattva* in **Aṣṭa<sub>A</sub>** here appears to be a mistake.

1 smos pa] Tib<sub>D</sub>, Ed.<sub>Cpn</sub>; smros pa Tib<sub>PN</sub> 2 chen po pa'o] Tib<sub>PN</sub>; chen po'o  
 Tib<sub>D</sub> 2 bsams pa] Tib<sub>D</sub>; bsam pa Tib<sub>PN</sub> 3 bsgoms pa] Tib<sub>D</sub>; bsgom pa  
 Tib<sub>PN</sub> 5 'dzin to] Tib<sub>DP</sub>, Ed.<sub>Cn</sub>; 'jin to Tib<sub>N</sub> 6 rnam par] Tib<sub>D</sub>; brten  
 par Tib<sub>PN</sub> 12 shA] Tib<sub>D</sub>; sha Tib<sub>PN</sub> 12 dag gis] Tib<sub>D</sub>; dag gi Tib<sub>PN</sub>  
 14 ce] Tib<sub>D</sub>; zhe Tib<sub>PN</sub> 14–15 thams cad du] Tib<sub>DP</sub>, Ed.<sub>Cn</sub>; thams ca du  
 Tib<sub>N</sub> 15 thams cad] Tib<sub>DP</sub>, Ed.<sub>Cpn</sub>; thad Tib<sub>N</sub> 16 te] Tib<sub>D</sub>; to Tib<sub>PN</sub>  
 20 gzhan] Tib<sub>PN</sub>; de bzhin Tib<sub>D</sub> 24 prajñāpāramitāyāṃ] Aṣṭa<sub>A</sub>; prajñāpāramitāṃ  
 Ed.<sup>MVW</sup> 30 24–25 bodhisattva] Ed.<sup>MVW</sup> 30; mahāsattva Aṣṭa<sub>A</sub>

|de naṣ **gdams ngag** gi skabs la babs nas | gnas brtan rab 'byor gyis\* ji skad [D12v]  
 bshad pa bzhin sdud pa pos | **de nas sangs rgyas** zhes bya ba la sogs pa\* [P12v2]  
 smras so | |**byang chub sems dpa' sems dpa'** zhes bya ba'i tshig gnyis ni  
 de dang \*de yin zhes rtogs par byed pa ste | dper na 'jigs pa 'jigs pa zhes [N14v]  
 5 bya ba gang 'jigs pa yin zhes bya ba lta bu'o | |tshig bla dvags\* ni ming ngo | [P12v3]  
 |**chos** ni dngos po'o | |**gang gis** zhes bya ba ni gang gi yang dngos po bdag  
 ma yin te | gtan du med pa yin no zhes bsams so | |nang gi gzugs yod de | de  
 nyid byang chub sems dpa' yin no zhe na? **bdag gis\* yang dag par rjes** [P12v4]  
**su ma mthong ngo** zhes bya ba la sogs pa smos te | **chos de** ni nang gi  
 10 phung po la sogs pa'o | |de la re zhis gzugs can de dag ni gcig dang du ma'i  
 rang bzhin dang bral ba'i phyir dang | |gzugs can dang\* gzugs can ma yin pa [P12v5]  
 ni gzung ba dang | |'dzin pa'i khyad par yin na gzung ba ni med de shes pa  
 las tha dad pa yod pa ni med pa'i phyir ro | |'dzin pa yang med de gzung ba  
 med na de yang med pas so | |**chos de yang** zhes bya ba smos\* pa la | de'i [P12v6]  
 15 phyir byang chub sems dpa' mi dmigs pa dang | gang zag la bdag med pa'i  
 ye shes de gnyis ka shes rab kyi pha rol tu phyin pa nyid de | de yang gal te  
 nye bar dmigs na ni gzung bar 'gyur la | dmigs par\* byed pa yang 'dzin par [P12v7]  
 'gyur la | shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni gnyis nyid du med de | de bas  
 na gzugs can du mi dmigs kyi | rang gi ngo bo nyid kho nar rang gsal ba yin  
 20 te | de nyid de'i gsal ba yang dag par rig pa\* zhes brjod do | |gang de'i gsal [P12v8]  
 bzhin pa na gang zag dang | |chos kyi bag chags sngon bsgoms pa gang yod  
 pa de la nges par brtags shing spangs pa na snang ba 'gog pa ni gzugs med  
 pa'i snyoms par 'jug pa bzhin no |\*

| de la de dag mi dmigs pa ni bdag med pa'i ye shes yin te | dper na  
 25 phyogs mthong ba ni gang de la skud pa dang bud pa mi snang ba'i shes pa  
 skyes na de ma mthong ba'i ni mi \* snang ba mthong ba bzhin no | |'di\* lta  
 bu'i shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'ga' zhis gcig tu dben par\* song ste |  
 lung gi don dpyod par byed pa skye ba de ni thos pa las byung ba'i shes rab  
 bo | |'on kyang gang zhis the tsom du gyur na rjes su dpag pa la sogs pa'i  
 30 stobs \* kyis bskyed pa de ni rigs pa bsams pa las byung ba'i shes rab bo | |de  
 gnyis kyi the tshom rtsa ba nas bcad de 'bad pas ting nge 'dzin thob pa de  
 ni bsgoms pa las byung ba'i shes rab tu 'gyur ro |

|de las dang po'i gnyis\* bstan par bya ba'i phyir | de **bdag gis** zhes bya  
 ba la sogs pa smos so | |**byang chub sems dpa'i chos** zhes bya ba ni nang

**1** de nas] Tib<sub>D</sub>; da ni Tib<sub>PN</sub> **1** babs] Tib<sub>D</sub>; bab Tib<sub>PN</sub> **5** dvags] Tib<sub>D</sub>; dags Tib<sub>PN</sub>  
**6** gang gis] Tib<sub>D</sub>; gang gi Tib<sub>PN</sub> **18** la] Tib<sub>D</sub>; na Tib<sub>PN</sub> **18** phyin pa] Tib<sub>D</sub>; phyin  
 pa de Tib<sub>PN</sub> **20** rig pa] Tib<sub>PN</sub>; rigs pa Tib<sub>D</sub> **21** na] Tib<sub>D</sub>; ni Tib<sub>PN</sub> **21** bsgoms  
 pa] Tib<sub>D</sub>; bsgom pa Tib<sub>PN</sub> **22** brtags] Tib<sub>D</sub>; rtags Tib<sub>PN</sub> **22** 'gog pa] Tib<sub>PN</sub>; med  
 pa Tib<sub>D</sub> **23** 'jug pa] Tib<sub>D</sub>; 'jugs pa Tib<sub>PN</sub> **24** dmigs pa] Tib<sub>D</sub>; dmigs pas Tib<sub>PN</sub>  
**25** ni] Tib<sub>D</sub>; na Tib<sub>PN</sub> **25** bud pa] Tib<sub>P</sub>; bung pa Tib<sub>N</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; bum pa Tib<sub>D</sub>  
**28** don dpyod par] Tib<sub>D</sub>; spyod par Tib<sub>PN</sub> **33** de bdag] Tib<sub>D</sub>; de dag Tib<sub>PN</sub>

gi phung po la sogs pa'o | **ma 'tshal** zhes bya ba ni ma dmigs pa'o | tshad  
 mas gnod pa yin pa'i phyir\* ri bong gi rva bzhin no zhes bsams so | de nyid  
 la **gnas pa** bstan pa ni **mi dmigs pa yang dag par rjes su ma mthong**  
 zhes bya ba la | **mi dmigs** zhes bya ba ni yid ches pa'i lung las skeyes pa des  
 5 mi dmigs shing gnod pa yin no |\* |**yang dag par rjes su ma mthong** zhes  
 bya ba ni mi slu ba dang mkhas pa'i skye bo dang thun mong yin pa'i phyir  
 dang | lta ba'i rjes su 'gro ba'i rjes su dpag pa'i gnod pas **yang dag par rjes**  
**su ma mthong ngo** | **shes rab kyi\* pha rol tu phyin pa yang** zhes bya  
 ba ni 'dzin pa bkag cing med de de'i gzung ba med pa'i phyir ro | de nyid  
 10 dgag pa med de gsal ba yang dag par de nyid la gsal ba med pa'i gnod pas  
 so | **gang zhig** ces bya ba ni gang\* yang med pa ste | tshad mas gnod pa'i  
 phyir ro | **gang la** zhes bya ba ni gang yang med pa'o | de la yod pa nyid ni  
 gtso bo ma yin pa'i phyir ro | rtog pa'i phyir smra ba ni **gdams pa'o** | **rjes**  
**su** sbyar ba'i phyir **bstan pa ni rjes\* su bstan pa'o** | **'dir ma dmigs** zhes  
 15 bya ba ni thos pa las byung ba'i shes rab bstan to | **yang dag par rjes**  
**su\* ma mthong** zhes bya bas ni rigs pas bsams pa las byung ba'i shes rab  
 bstan to | **rigs pa** ni sngar\* bstan to | shing rta chen po dag gis kyang de  
 dang de dag tu rgya cher bstan to |

|de'i 'og tu bsgoms pa las byung ba'i shes rab brjod par bya ste | de yang  
 20 rnam pa dgur sgrub pa ni zhi gnas yin |\* de dang lhan cig spyod pa\* lhag  
 mthong ngo | zhi gnas de yang gang zhe na? ji skad du bcom ldan 'das kyis  
 gsungs pa |

ji ltar byang chub sems dpa'i de'i nang nyid la sems 'jog pa dang |  
 rgyun du 'jog pa dang | blan te 'jog pa dang | nye bar\* 'jog pa  
 25 dang | dul bar byed pa dang | zhi bar byed pa dang | rnam par zhi  
 bar byed pa dang | rtse gcig tu byed pa dang | sems mnyam par  
 'jog pa'o | dang po dang tha ma'i sems

zhes smos pa ni bar du yang sbyar bar\* bya'o | de la-

[P13v4]

[P13v5]

28 Cf. (ŚBh): *tadyathā niṣaṅṅo 'dhyātmam eva cittamsthāpayati samsthāpayati samniṣpādayaty ekotīkaroti samādhate.* 28 Cf. (PPu-D155r3): |de la bcom ldan 'das kyis zhi gnas ni rnam pa dgu ru bka' stsal te | ji lta ba bzhin du sems de nang du 'jog par byed kun tu 'jog par byed | yongs su 'jog par byed | nye bar 'jog par byed | dul bar byed | zhi bar byed | nye bar zhi bar byed | rgyud gcig tu byed | sems mnyam par 'jog par byed ces gsungs so | | de la dang por phyi rol gyi dmigs pa rnam las sems blan te | nang du rab tu bsdus nas btags pa ni nang du 'jog pa'o |

3 bstan pa ni] Tib<sub>DP</sub>; bstan pa'i Tib<sub>N</sub> 4 zhes bya ba] Tib<sub>D</sub>; bya ba Tib<sub>PN</sub> 4 skeyes pa] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; skeyes pha Tib<sub>P</sub> 6 slu ba] Tib<sub>D</sub>; bslu ba Tib<sub>PN</sub> 10 gsal ba med pa'i gnod pas] Tib<sub>D</sub>; gsal ba'i gnod pa med pas Tib<sub>PN</sub> 13 rtog] Tib<sub>D</sub>; rtogs Tib<sub>PN</sub> 14–15 zhes bya bas] Tib<sub>D</sub>; zhes bya ba Tib<sub>PN</sub> 20 lhan cig] Tib<sub>DP</sub>; lha ni cig Tib<sub>N</sub> 24 du] Tib<sub>D</sub>; tu Tib<sub>PN</sub> 27 tha] Tib<sub>D</sub>; mtha' Tib<sub>PN</sub>

- (1) |'jog pa ni ting nge 'dzin gyi dmigs pa la nges par gdags pa'o|
- (2) |rgyun du 'jog pa'i sems kyi rgyun du 'jug pa de bzhin du 'jog pa yin te| gzhan du 'gro ba dgag pas so|
- 5 (3) |blan te 'jog pa ni rang\* bzhin gyis g.yo ba'i phyir sems de ji ltar yang [P13v6]  
gzhan du 'gro ba na de blan nas legs par sdom pa'i phyir ro|
- (4) |nye bar 'jog pa ni de nas brtan par gyur pa dang| rang bzhin gyis rags  
10 pa nyid kyi gzhan dag tu\* rnam par 'phro ba na gong nas gong du phra bar [P13v7]  
byed pas de nyid du 'jog pa'i phyir ro|
- (5) |dul bar byed pa ni rang bzhin gyis g.yeng ba la dga' ba'i sems ting  
15 nge 'dzin la dga' bar byed pa'o| |ting nge 'dzin gyi phan yon\* mthong ba'i [P13v8]  
phyir te ting nge 'dzin gyi phan yon ni yon tan thams cad kyi khyad par  
dang ldan pa de bzhin gshegs pa'i go 'phang thob pa'i bar du'o|
- (6) |zhi bar byed ces bya ba ni gal te de lta na yang ting nge 'dzin la dga'  
ba\* med cing de'i sems g.yeng ba la dga' bar gyur na des na de zhi bar byed [P14r1]  
20 pa\* yin te| g.yeng ba'i skyon ni sdug bsngal thams cad yin te| mnar med pa [N16r]  
thob par byed pa'i bar du yang yin no|
- (7) |rnam par\* zhi bar byed pa zhes bya ba ni ldan pa'i dus su brnab sems  
dang| yid mi bde ba la sogs pa nye bar zhi bar byed pa ni sdug bsngal ba [P14r2]  
25 bzhin no|
- (8) |rtse gcig tu byed pa ni dmigs pa gcig la thags 'thag pa dang chos

1 Cf. (PPu - D155r4): |de la dang por phyi rol gyi dmigs pa rnam las sems blan te| nang du rab tu bsdu nas btags pa ni nang du 'jog pa'o|| 4 Cf. (PPu - D155r4): |de nas rang bzhin gyis g.yo ba'i sems de nyid la rgyun du gtong cing 'jog pa ni| kun tu 'jog pa'o|| 7 Cf. (PPu - D155r5): |de nas dran pa nyams pas phyi rol du rnam par g.yeng ba shes par byas la slar blan nas sems de la 'jog pa ni yongs su 'jog pa'o| 11 Cf. (PPu - D155r5): |de nas sems rang bzhin gyis rgya che ba las yang dang yang du mngon par bsdu te phra bar byas nas gong nas gong du 'jog pa ni nye bar 'jog pa'o| 16 Cf. (PPu - D155r6): |de nas ting nge 'dzin gyi yon tan la bllas te de nyid la dga' ba ni 'du ba'o| 21 Cf. (PPu - D155r6): |de nas rnam par g.yo ba'i skyon bllas nas yid phyir phyogs pa rab tu zhi bar byed pa ni zhi ba'o|| 25 Cf. (PPu - D155r6): |chags sems dang yid mi bde ba la sogs pa langs pa rnam zhi bar byed pa ni nye bar zhi ba'o||

3 du 'jog pa'i] Tib<sub>D</sub>; tu 'jog pa'i Tib<sub>P</sub>; tu 'dzeg par Tib<sub>N</sub> 3 du] Tib<sub>D</sub>; tu Tib<sub>PN</sub> 6 gyis] Tib<sub>D</sub>; gyi Tib<sub>PN</sub> 6 g.yo ba'i] Tib<sub>DP</sub>, Ed.<sub>Cn</sub>; g.ye pa'i Tib<sub>N</sub> 10 phra bar] Tib<sub>D</sub>; 'phro bar Tib<sub>PN</sub> 21 yin no] Tib<sub>DP</sub>, Ed.<sub>Cn</sub>; yi no Tib<sub>N</sub> 24 sdug bsngal ba] Tib<sub>D</sub>; sdug bsngal Tib<sub>PN</sub> 27 la] Tib<sub>D</sub>; pa Tib<sub>PN</sub>

[mthun]\* pas rtse gcig tu de ltar byed pa rtse gcig tu byed pa'o | |sems kyi nyes pa bdun gyis gsal nas 'bad pas de bzhin du rang gi ngang gis 'byung bar byed pa zhes bya ba'i don to | [P14r3]

5 (9) |mnyam par 'jog pa zhes bya ba ni rang gi\* ngang\* gis 'byung ba goms par byas nas lhun gyis grub cing rang gi ngang gis 'byung bas yang dag pa'i dmigs pa la sems 'dzin par byed pa zhes bya ba'i don to | [P14r4] [D14r]

|de yang mdo sde rgyan las–

nibadhyālabane cittam\* tatpravāham na vikṣipet | [P14r5]  
10 avagamyāśu vikṣepaṃ tasmin pratiharet punaḥ || MSA 14.11 ||

pratyātmaṃ saṃkṣipeccittam uparyupari buddhimān |  
tataś ca damayec cittam samādhau\* guṇadarśanāt || MSA 14.12 || [P14r6]

aratiṃ śamayet tasmin vikṣepadoṣadarśanāt |  
abhidhyādaurmanasyādīn vyutthitān śamayettathā || MSA 14.13 ||

15 tataś ca sābhisamkārām citte svarasavāhitām |  
labhetānabhisamkārām\* tadabhyāsāt punar yatih || MSA 14.14 || [P14r7]

|zhi gnas grub pa yod na de dang lhan cig spyod pa'i shes rab skye bar 'gyur te | lta ba dang | rig pa dang | blo dang | snang ba de ni lhaḡ mthong yin te | de gnyi ga yang bsgoms pa las byung\* ba'i shes rab yin te | de bas de bstan pa'i phyir | [P14r8]

...api tu \*khalu punar bhagavan saced evaṃ bhāṣyamāṇe deśyamāṇe upadiśyamāṇe bodhisattvasya mahāsattvasya cittam nāvalīyate na saṃliyate na viśīdati na viśādam āpadyate, nāśya viprṣṭhībhavati mānasam, na bhagnaprṣṭhībhavati, nottrasyati na samtrasyati na samtrāsam āpadyate, ... [Aṣṭa<sub>A</sub>2v4]

**bcom ldan 'das 'on kyang** zhes bya ba la sogs pa smos so | **gal te** zhes bya ba ni tshig gi phrad gzhan yin te | gal te nyid ces bya ba'i don to | **'di ltar** zhes bya\* ba ni yang **bdag gis** zhes bya ba la sogs pa'o | **bshad\* cing** zhes bya ba ni dang por da ltar byung ba yin yang 'das pa'i yul dang nye bar 'gyur bas lad ces bya ba'i **rkyen byas pas bshad na** zhes bya ba yin no | **bshad pa'i\*** don dang bstan pas ni thos pa las byung ba'i shes rab kyi [P14v1] [N16v] [P14v2]

**3** Cf. (PPu - D155r6): |dmigs pa gcig pa la rang gi ngang gis 'jug pa ni rgyud gcig pa ste | yang dag pa ma yin par gyur pa las 'bad pas yang dag par byed pa ni rgyud gcig tu byed pa

**7** Cf. (PPu - D155r7): |«de» goms pas lhun gyis grub par rang gi ngang gis 'jug pa yang dag par rang dbang thob pas 'dzin pa ni sems mnyam par 'jog pa'o |

**1** mthun] **Tib<sub>DP</sub>**; 'thun **Tib<sub>N</sub>** 1–2 kyi nyes pa] **Tib<sub>D</sub>**; kyis zhes pa **Tib<sub>PN</sub>** **8** de yang] **Tib<sub>D</sub>**; yang **Tib<sub>PN</sub>** **18** rig pa] **Tib<sub>DN</sub>**; rigs pa **Tib<sub>P</sub>** **29** yang] **Tib<sub>D</sub>**, **Ed.<sub>CP</sub>**; kyang **Tib<sub>PN</sub>** **30** lad] **Tib<sub>DN</sub>**; lang **Tib<sub>P</sub>**

mtshan nyid do| [**lung 'bogs pa** zhes bya ba ni bsams pa las byung ba'i shes rab kyi mtshan nyid de| **mngon sum du byas** zhes bya ba ni tshig gi lhag ma'o]\*

[P14v3]

5 (1) |**sems mi zhum pa** zhes bya ba ni ji ltar ṭhob pa de nyid la don la sems pa la sems khyad du mi gsod mi zhum ste| de nyid du nges bar ḅrtag pa'i phyir ro|

(2) |**kun tu zhum par mi bgyid** ces ḅya ba ni sems kyi ṛgyun du 'jug\* pa la yang ṛjes su mi 'brang zhing zhum par mi bgyid do|

[P14v4]

(3) |**mi 'gong** zhes bya ba ni sems rang bzhin gyis gyo ba'i phyir| gzhan du song ba la yang kun nas shes par byas nas sdud pa na skyo ba med pa yin no|

15 (4) |**mi gsod\*** par mi 'gyur zhes bya ba ni sems shin tu brtan par gyur na yang rang bzhin gyis ṛtogs pa rags pa gzhan du 'phro ba'i phyir gong nas gong du phra mor byed pa na skyo ba med pa yin no|

[D14v/P14v5]

(5) |**de'i** zhes bya ba ni byang chub\* sems dpa'o| **yid phyir phyogs par mi bgyid** ces bya ba ni ting nge 'dzin la gnas par byas pa yin yang bar mar gnas pa'i phyir te| de lta mod kyi de nyid du sems 'dul bar byed de| ting nge 'dzin gyi yon \* tan rnams mthong bas so|

[P14v6]

[P14v7]

(6) |**bcom zhing phyir phyogs par mi 'gyur** zhes bya ba ni de la dga' ba med pa dang| mos pa med pas\* rnam par g.yeng ba byed pa med par 'gyur te| rnam par g.yeng ba'i skyon rnams\* mthong ba'i phyir ro|

[C742]

[P14v8]

(7) |**mi skrag** ces bya ba ni brnab sems dang| yid mi ḅde ba la sogs pa skyes pa na yang mi skrag pa yin ṭe| 'on kyang de nyid 'joms pa ni yin te| g.yeng ba'i skyon mthong ba'i phyir ro| \*

[P15r1]

(8) |**mi dngang** zhes bya ba ni sems skyon med pa rang **gis ngang gis** 'byung ba nyid kyi don gang yin pa'i 'du byed de la\* mi ḍngang zhing de

[N17r]

1 lung 'bogs pa] Tib<sub>D</sub>; lung 'bog pa Tib<sub>PN</sub> 5 thob pa] Tib<sub>D</sub>; thos pa Tib<sub>PN</sub>  
6 brtag] Tib<sub>D</sub>; btags Tib<sub>PN</sub> 9 bya ba] Tib<sub>D</sub>; bya Tib<sub>PN</sub> 9 rgyun du 'jug] Tib<sub>D</sub>;  
rgyun 'jug Tib<sub>PN</sub> 10 la yang] Tib<sub>D</sub>; la Tib<sub>PN</sub> 12 mi 'gong] Tib<sub>DP</sub>; gong Tib<sub>N</sub>  
13 la yang] Tib<sub>DP</sub>; la Tib<sub>N</sub> 15 mi gsod] Tib<sub>D</sub>; yi gsod Tib<sub>PN</sub> 16 rtogs pa] Tib<sub>D</sub>;  
rtog pa Tib<sub>PN</sub> 16 'phro ba'i] Tib<sub>D</sub>; 'phro ba'i Tib<sub>P</sub>, Ed.<sub>Cn</sub>; 'phra ba'i Tib<sub>N</sub>  
25 g.yeng ba] Tib<sub>D</sub>; g.yeng bar Tib<sub>P</sub>, Ed.<sub>Cn</sub>; g.yeng par Tib<sub>N</sub> 28–29 bde ba la  
sogs pa skyes pa] Tib<sub>D</sub>; bde ba skyes pa la sogs pa skyes pa Tib<sub>PN</sub> 29 te] Tib<sub>D</sub>; no  
Tib<sub>PN</sub> 32 dngang] Tib<sub>D</sub>; dngangs Tib<sub>P</sub>; bngangs Tib<sub>N</sub> 32 gis ngang gis] Tib<sub>D</sub>; gi  
ngang gi Tib<sub>PN</sub> 33 dngang zhing] Tib<sub>D</sub>; dngangs shing Tib<sub>PN</sub>

byed pa zhes bya ba'i don to|

(9) |**ḍngang bar mi 'gyur** zhes bya ba ni sems\* yang dag par 'gyur te| [P15r2]  
 'bad pa med par rang gi 'byung bas ḍngang ba dang| yang dag par ḍngang  
 5 ba de med pa yin te| lhun gyis grub pa nyid ngang gis 'byung ba 'dzin zhes  
 bya ba'i don to|

|don dam pa nyid kyi **byang chub sems\* dpa'** la sogs pa **bstan par**  
**bya ba'i phyir 'di nyid** ces bya ba la sogs pa gsungs so| |ting nge 'dzin  
 10 'di nyid byang chub sems dpa' yin te| sems kyi khyad par yin pa'i phyir ro|  
 |'di nyid ces bya ba ni de dang ldan pa\* nyid shes rab kyi pha rol tu phyin  
 pa dang **gdams pa** yin no| |gang de gnyis dang yang dag par ldan pa ni de  
 ltar gnas na zhes bya ba la ting nge 'dzin 'di nyid la gnas na 'di mi gtong ba  
 yin te| **de nyid gdams pa dang rjes su\*** 'brel ba'i **rjes su bstan pa'o**| [P15r5]

15 |de bas na de ltar sems bskyed pa'i 'og nas **de nas** zhes bya ba la sogs  
 pa nas **gdams pa** dang| **rjes su bstan par** bya ba'i bar gyis ni bsgrub pa  
 la gdams pa bstan te| ji ltar las\* dang po pas shes rab kyi pha rol tu phyin  
 pa de la spyad\* par bya ba de'i spyod pa ni sgrub pa ste| de la **gdams pa**  
 20 ni bsgrub pa la gdams pa'o| [P15r6] [D15r]

...eṣa eva bodhisa\*ttvo \* mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyām anuśāsa-  
 nīyaḥ| eṣaivāsya bodhisattvasya mahāsattvasya prajñāpāramitā vedi-  
 tavyā| eṣo 'vavādaḥ prajñāpāramitāyām| saced evaṃ tiṣṭhati, eṣaivās-  
 yāvavādānuśāsanī||

[Aṣṭa<sub>A</sub>2v5]  
 [Dk3r]

25 |'di nyid la bcom ldan 'das kyis mdor bsdus nas\* **bka' stsal pa** ni 'di\*  
 tsam nyid de| dgu po gzhan ni cha tsam gsungs pa yin no| |shes rab kyi pha  
 rol tu phyin pa chen po dag tu ni bcu char yang rgya cher gsungs so| [C743] [P15r7]

### 3.2 Avavādaḥ

|de yang bstan bcos las|

30 pratipattau ca satyeṣu buddharatnādiṣu \*triṣu| [P15r8]  
 asaktāvapariśrānto pratipatsamparigrahe|| AA 1.21 ||

**3** ḍngang bar] Tib<sub>D</sub>; ḍngangs par Tib<sub>PN</sub> **3** 'gyur] Tib<sub>D</sub>; gyur Tib<sub>PN</sub> **4** ḍngang  
 ba] Tib<sub>D</sub>; ḍngangs pa Tib<sub>PN</sub> **4–5** ḍngang ba] Tib<sub>D</sub>; ḍngangs pa Tib<sub>PN</sub> **5** med  
 pa] Tib<sub>D</sub>; med pa de Tib<sub>PN</sub> **9** gsungs so] Tib<sub>DP</sub>, Ed.<sub>Cn</sub>; gsung so Tib<sub>N</sub>  
**12** gnyis] Tib<sub>D</sub>; nyid Tib<sub>PN</sub> **17** rjes su bstan par] Tib<sub>D</sub>; rjes su bstan pa'i Tib<sub>PN</sub>  
**19** sgrub pa] Tib<sub>D</sub>; bsgrub pa Tib<sub>PN</sub> **20** bsgrub pa] Tib<sub>DP</sub>; bsgrubs pa Tib<sub>N</sub>  
**21** eṣa] Ed.<sup>MW</sup>34, Ed.<sup>J</sup>; evam Aṣṭa<sub>A</sub>

caḥṣuḥṣu pañcasu jñeyah ṣaṭsvabhijñāgūṇeṣu ca |  
 dṛṇmārge bhāvanākhye cetyavavādo daśātmakah || AA 1.22 ||\* [P15v1]

5 |zhes bya ba] gsungs te | **bsgrub pa** la gdams pa yang pha rol tu phyin pa  
 chen po dag las g.yeng\* ba'i rnam par rtog pa bcu po'i gnyen po] rgya cher [N17v]  
 5 gsungs so | |de bdag gis kyang dag ldan nyid las rnam par\* bshad pa yin te | [P15v2]  
 'dir ni ma brjod do<sup>63</sup> |da ni 'di nyid brjod par bya ste |

### 3.2.1 Catuṣsatyāvavādaḥ

#### 3.2.1.1 Duḥkhasatyam

10 |de la gzugs la sogs pa ston pa nyid dang ldan pa ni gang gi tshe cung zad  
 ldan pa dang | mi ldan pa] yang dag par mi dmigs pa de'i tshe shes rab kyi  
 pha rol\* tu phyin pa dang ldan pa yin no zhes brjod par bya ste | [P15v3]

#### 3.2.1.2 Samudayasatyam

15 |de ni sdug bsngal gyi bden pa la] gdams pa'o | |gzugs la sogs pa skye ba  
 dang | 'gag pa dang | kun nas nyon mongs pa dang | rnam par byang ba'i chos  
 can yang dag par\* rjes su] mi mthong ste | rnam par shes pa nyid stong pa [P15v4]  
 nyid stong pa nyid rnam par] shes pa nyid de | de ni kun 'byung gi bden pa  
 la gdams pa'o |

#### 20 3.2.1.3 Nirodhasatyam

|stong pa nyid ni 'phel ba med pa'i bar du'o | |de la ni gzugs la sogs pa med |\* [P15v5]  
 sdug bsngal med | kun 'byung med | 'gog pa med | lam med pa nas sangs rgyas  
 med | byang chub med ces bya ba ni] 'gog pa'i bden pa la gdams pa'o |

#### 25 3.2.1.4 Mārgasatyam

|de la shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa ni] sbyin pa'i pha\* rol\* tu [C744]  
 phyin pa la sogs pa dang | bdag nyid ldan pa 'am mi ldan pa zhes yang dag [P15v6]

<sup>63</sup>Here **dag ldan** refers to RĀŚ's \*Śuddhimatī, the other commentary on shes phyin, where RĀŚ explains this topic in detail. Thus, Derge's **dga' ldan** is clearly incorrect.

**3** zhes bya ba] **Tib<sub>D</sub>**; zhes **Tib<sub>PN</sub>** **3** bsgrub pa] **Tib<sub>D</sub>**; sgrub pa **Tib<sub>PN</sub>** **4** gnyen po] **Tib<sub>D</sub>**; gnyen por **Tib<sub>PN</sub>** **5** dag ldan] **Tib<sub>PN</sub>**; dga' ldan **Tib<sub>D</sub>** **11** mi ldan pa] **Tib<sub>D</sub>**; mi ldan par **Tib<sub>PN</sub>** **15** pa la] **Tib<sub>D</sub>**; par **Tib<sub>PN</sub>** **17** rjes su] **Tib<sub>DP</sub>**, **Ed.<sub>Cn</sub>**; rje su **Tib<sub>N</sub>** **18** rnam par] **Tib<sub>DP</sub>**; rnam **Tib<sub>N</sub>** **24** ni] **Tib<sub>DP</sub>**; mi **Tib<sub>N</sub>** **27** ni] **Tib<sub>D</sub>**; na **Tib<sub>PN</sub>**

par rjes su mi mthong ste| rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi bar dang  
'das pa\* la sogs pa'i dus gsum du mi sbyor te| dus gsum \* po stong pa nyid [D15v]  
la bstan pa'i phyir ro| 'di ni lam gyi bden pa la gdams pa'o| [P15v7]

### 3.2.2 Ratnatrayāvavādaḥ

#### 5 3.2.2.1 Buddharatnam

|phung po dang thams cad mkhyen pa nyid mi sbyor te| gang gi phyir de  
nyid mi dmigs pa'i phyir ro| |de bzhin du khams la ma yin| skye mched la  
ma\* yin| pha rol tu phyin pa la ma yin| byang chub kyi phyogs la ma yin| [P15v8]  
10 sangs rgyas la ma yin| gang gi phyir de nyid mi dmigs pa'i phyir ro| |de  
bzhin du de dang sangs rgyas su sbyor bar mi byed do| |gang gi phyir de  
nyid\* mi dmigs pas de dang der yang ma yin te| gang gi phyir de nyid mi [P16r1]  
dmigs pa'i phyir ro| |de bzhin du byang chub\* la ma yin| byang chub kyang [N18r]  
de la ma yin no| |de ltar na sangs rgyas nyid rnam pa thams cad\* mkhyen [P16r2]  
15 pa nyid de de nyid sangs rgyas so| |byang chub nyid de'o| |de nyid byang  
chub yin te| de ni sangs rgyas dkon mchog la gdams pa'o|

#### 3.2.2.2 Dharmaratnam

|cung zad ci ltar yang sbyor bar mi byed| ji ltar yang spyod par mi byed| ji  
20 ltar gang gi\* ched du shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod par mi byed [P16r3]  
pa de ltar byang chub sems dpa' rnam kyi rgya chen po'i bya ba ni sbyor  
ba dam pa yin te| 'di lta ste| stong pa nyid kyi rnal 'byor yin pas rnal 'byor  
gzhan thams cad zil\* gyis mnan nas gnas pa yin te| de ni chos dkon mchog [P16r4]  
la gdams pa'o|

#### 25 3.2.2.3 Saṅgharatnam

'dir dge 'dun dkon mchog ni phyir mi ldog pa'i byang chub sems dpa'i tshogs  
te| de yang gang zag nyi shu mdo las bstan te| de bas na\* bstan bcos las– [P16r5]

(1–2) mṛdutīkṣṇendriyau (3–4) śraddhādr̥ṣṭiprāptau (5–6) kulaṅkalau|  
30 (7–9) ekavīcyantarotpadya (10–12) kārākārākaniṣṭhagāḥ ||AA 1.23||  
(13–15) plutās trayo (16) bhavasyāgraparamo (17) rūparāgahā|\* [P16r6]  
(18) dr̥ṣṭadharmasāmaḥ (19) kāyasākṣī (20) khadgaś ca viṃśatiḥ ||AA 1.24||

2 gsum po] **Tib<sub>D</sub>**; gsum **Tib<sub>PN</sub>** 3 bstan pa'i] **Tib<sub>D</sub>**; brten pa'i **Tib<sub>PN</sub>** 19 ci  
ltar] **Tib<sub>D</sub>**; ji ltar **Tib<sub>PN</sub>**

|zhes bya ba la–

- (1) |dad pas rjes su 'brang ba dang| (2) chos [kyis] rjes su 'brang ba dang|
- 5 (3) |dad pas mos pa dang|
- (4) |mthong bas thob pa dang|\* [P16r7]
- (5) |lha'i rigs nas rigs su skye ba dang|
- 10 (6) |mi'i rigs nas rigs su skye ba dang|
- (7) |bar chad\* gcig pa dang bdun no| |tshig rnams la tshig gi phyogs gcig [D16r]  
kyang 'jug pa yin te| dper na 'jigs sde la 'jigs sde zhes bya ba lta\* bu'o| [P16r8]  
15 |spyi'i sgra la yang [khyad par] 'jug pa yin te| dper na lhar skyes pa lta bu'o|
- (8) |des na bar ma dor yongs su mya ngan las 'das pa dang| (9) skyes nas [P16v1]  
yongs su mya ngan las 'das pa dang| (10) mngon par 'du byed pas\* mya ngan  
las 'das pa dang| (11) mngon par 'du mi byed pas mya ngan las 'das pa dang  
20 rnam pa bzhi'o| (12) 'og\* min gyi bar du 'gro zhing de las gong du mthar [N18v]  
thug par ma yin no| |'og min gyi mthar zhes bya ba'i don to|
- 'phar\* ba zhes bya ba'i mang po'i tshig ni [mang po] idon to| (13) 'phar ba [P16v2]  
dang| (14) phyed du 'phar ba dang| (15) gnas thams cad du 'chi 'pho ba dang  
25 gsum mo| (16) srid pa'i rtse mo'i mthar thug par 'gro ba dang| (17) gzugs kyi  
'dod chags dang\* bral ba dang| (18) mthong ba'i chos la mya ngan las 'das pa [P16v3]  
dang| (19) lus kyis mngon sum du byed pa dang| (20) rang sangs rgyas dang  
lnga'o|
- |'di dag kyang shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i nang du 'dus pa'i phyir  
30 bsgrub pa la gdams\* par cha tsam bstan pa yin no| |de ni dge 'dun dkon [P16v4]  
mchog la gdams pa yin te| de ltar bstan pa ni dkon mchog\* gsum la gdams [C746]  
pa'o|

### 3.2.3 Anabhiniveśāvavādaḥ

- |byang chub sems dpa' lus ngag yid gsum gyis pha rol tu phyin pa\* drug la [P16v5]  
35 spyod cing| lus ngag yid gsum yang mi dmigs la| pha rol tu phyin pa dag

3 kyis] **Tib<sub>D</sub>**; kyi **Tib<sub>PN</sub>** 14 'jigs sde zhes bya ba] **Tib<sub>D</sub>**; 'jigs pa zhes pa **Tib<sub>PN</sub>**  
15 khyad par] **Tib<sub>D</sub>**; khyad par du **Tib<sub>PN</sub>** 17 yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**; yong su **Tib<sub>N</sub>**  
18 yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**; yong su **Tib<sub>N</sub>** 21 no] **Tib<sub>D</sub>**; te **Tib<sub>PN</sub>** 23 mang po'i] **Tib<sub>D</sub>**;  
dang po'i **Tib<sub>PN</sub>**

kyang mi dmigs te| de ni ma zhen pa la gdams pa'o|

### 3.2.4 Apariśrāntāvavādaḥ

|gzugs la sogs pa mi shes pa nas bla na med pa yang dag par rdzogs\* pa'i [P16v6]  
byang chub mi shes pa'i bar du ni yongs su mi ngal ba la gdams pa'o|<sup>64</sup>

5 |de phyogs re rer yang gang g'a'i klung gi bye ma snyed kyi de bzhin  
gshegs pa mthong zhing de dag las chos bstan pa thos pa dang| dge 'dun la\* [P16v7]  
bsnyen bkur byed pa dang| sangs rgyas kyi zhing yongs su dag par mthong  
ba'o|<sup>65</sup>

### 3.2.5 Asamparigrahāvavādaḥ

10 |de thams cad dang bdag dang gzhan yang dag par mi shes pa dang| pha rol  
tu phyin pa rnams la spyod pa dang| sangs rgyas kyi chos rnams\* kyi bar [P16v8]  
du yongs su rdzogs par\* byed pa de thams cad kyang mi shes pa yin te| de [D16v]  
ltar spyod pa kun nas yang dag par yongs su 'dzin pa'i phyr lam yongs su  
'dzin pa la gdams pa'o|<sup>66</sup>

### 15 3.2.6 Pañcacakṣuravavādaḥ

|de nas spyang lnga dang mngon par\* shes pa drug thob par 'gyur te| de dag [P17r1]  
mi shes te gang yang shes pa de dag thams cad kyang mi shes shing yang dag  
par mi dmigs so| |de la spyang lnga ni sha'i spyang dang| lha'i spyang\* dang| [N19r]  
shes rab kyi spyang\* dang| chos kyi spyang dang| sangs rgyas kyi spyang no| [P17r2]

20 |de la sha'i spyang gyis ni gzugs rnams mthong ba yin no| |lha'i spyang gyis  
ni gzugs med pa rnams dang 'chi 'pho ba dang| s'kye ba mthong ba yin no|  
|shes rab kyi spyang gyis ni chos\* thams cad mi dmigs pa'o| |chos kyi spyang [P17r3]  
gyis ni 'phags pa'i gang zag dang de'i chos rnams yang dag par mi dmigs  
pa'o| |sangs rgyas kyi spyang gyis ni chos thams cad rnam pa thams cad du  
25 mi dmigs pa yin te|\* de ni spyang lnga\* la gdams pa'o| [P17r4]

[C747]

<sup>64</sup>Haribhadra lists this as *deśanāvavādaḥ*.

<sup>65</sup>Haribhadra lists this as *deśanāvavādaḥ*.

<sup>66</sup>In AAA, Haribhadra seems lists this simply as *avavādaḥ*.

4 yongs su] Tib<sub>DPN</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 6 thos pa] Tib<sub>PN</sub>; thob pa Tib<sub>D</sub> 6 la] Tib<sub>D</sub>; las  
Tib<sub>PN</sub> 7 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 10 dang] Tib<sub>D</sub>; kyang Tib<sub>PN</sub> 12 yongs  
su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 13 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 13 yongs su] Tib<sub>DP</sub>,  
Ed.<sub>Cn</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 16 thob par] Tib<sub>D</sub>; 'thob par Tib<sub>PN</sub> 21 'pho ba] Tib<sub>D</sub>; 'pho  
Tib<sub>PN</sub> 21 s'kye ba] Tib<sub>DP</sub>; bskye ba Tib<sub>N</sub> 22 mi] Tib<sub>D</sub>; ma Tib<sub>PN</sub> 24 ni] Tib<sub>D</sub>,  
Ed.<sub>Cpn</sub>; na Tib<sub>PN</sub>

### 3.2.7 Ṣaḍabhijñāvavādaḥ

|mngon par shes pa drug gang zhe na? rdzu 'phrul gyi bya ba dang| lha'i  
 rna ba dang| sems can thams cad kyi sems [kyi] spyod pa shes pa dang| sngon  
 gyi gnas rjes su dran pa shes pa dang| lha'i mig\* dang zag pa zad pa shes [P17r5]  
 5 pa'o| |lha'i mig gi mngon par shes pas ni sems can rnams kyi 'chi 'pho dang  
 skye ba shes pa'o| |'di ni mngon par [du] byas pa yin la| snga ma'i lha'i mig  
 ni rnam par smin pa ma yin no| |de ni mngon par\* shes pa drug la gdams [P17r6]  
 pa'o|

### 3.2.8 Darśanamārgāvavādaḥ

10 |de nyid bsgrub pa'i ting nge 'dzin mngon du byas nas| chos thams cad bdag  
 med par nye bar [brtag pa] ni lhag mthong yin te| de yongs su] smin pa las  
 lhun gyis grub pa spros pa med pa'i sems\* kyi [kham] mnyam par gzhag pa] [P17r7]  
 ni 'jig rten las 'das pa'i shes pa yin te| des gang dang gang mthong ba'i don  
 de mi snang ba yin te| [de ni] mthong ba'i lam la gdams pa'o|

### 3.2.9 Bhāvanāmārgāvavādaḥ

15 |gang [mthong ba de] nyid kyi rgyun shes pa de ni bsgom pa yin\* te| de ni [P17r8]  
 bsgom pa'i lam la gdams pa'o| |de ltar na gdams ngag bstan pa yin no|

## 3.3 Caturñirvedhabhāgīyāni

|nges par 'byed pa'i cha [zhes] bya ba la nges par rtogs pa ni nges par\* [D17r]  
 20 'byed pa'o| |de'i cha dang yan lag 'di ni nges par 'byed pa'i cha yin te|\* [P17v1]  
 gcig tu nges pa zhes bya ba'i don to|

|yang na nges par 'byed pa ni so sor 'byed pa ste| de'i cha ni byed pa  
 yin te| nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa de dag [kyang so sor 'byed pa  
 thob pa'i rgyu yin pa'i phyir brten pa dang| cha dang thob\* pa ni bzhi po 'di [P17v2]  
 25 dag ste| drod dang| rtse\* mo dang| bzod pa dang| 'jig rten chos kyi mchog go| [N19v]

(1) |'jig rten las 'das pa'i ye shes kyi me'i snga lta yin pa'i phyir **dro ba'o**|

(2) |yun ring po'i] dge ba'i rtsa ba'i rtse mor\* gyur pa'i phyir **rtse mo'o**| [C748]

30

3 kyi] Tib<sub>DP</sub>; kyis Tib<sub>N</sub> 6 'du] Tib<sub>D</sub>; 'dus Tib<sub>PN</sub> 11 brtag pa] Tib<sub>D</sub>; brtags pa  
 Tib<sub>P</sub>; rtags Tib<sub>N</sub> 11 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 12 khams] Tib<sub>DP</sub>; 'ams  
 Tib<sub>N</sub> 12 gzhag pa] Tib<sub>D</sub>; bzahag Tib<sub>PN</sub> 14 de ni] Tib<sub>D</sub>; de Tib<sub>PN</sub> 16 mthong ba  
 de] Tib<sub>D</sub>; mthong ba Tib<sub>PN</sub> 19 zhes] Tib<sub>DN</sub>; dang sa Tib<sub>P</sub> 23 kyang] Tib<sub>DPN</sub>;  
 byang Ed.<sub>Cn</sub> 29 po'i] Tib<sub>D</sub>; por Tib<sub>PN</sub>

(3) |'jig\* rten pa'i chos kyi mchog la bzod pas na **bzod pa'o**| [P17v3]

(4) |'jig rten pa thams cad kyi chos kyi mchog yin pas na **chos kyi mchog go**|

5

|de dag ni bden pa bzhi la dmigs nas mi rtag pa dang| sdug bsngal ba la sogs pa'i rnam par nyan\* thos dang| rang sangs rgyas dag la yang yod de| de dag las byang chub sems dpa' ni khyad par rnam pa lngas khyad par du 'phags par brjod par bya ste| de bas na bstan bcos las– [P17v4]

10 ālambanata ākārādd hetutvāt \*samparigrahāt | caturvikalpasamyogaṃ yathāsvaṃ bhajatām satām || AA 1.25 || [P17v5]

śrāvakebhyaḥ sa khaḍgebhyo bodhisattvasya tāyinaḥ | mṛdumadhyādhimātrāṇām uṣmādīnām viśiṣṭatā || AA 1.26 ||

15 |sems\* can thams cad la [skyob pa'i] bsam pa yod pa'i phyir **byang chub sems dpa' skyob pa** yin te| gang **chung ngu** dang| 'bring dang| **chen po'i dro ba** la sogs pa'o| |gang **nyan thos** dang| **rang sangs rgyas** de dag gi dro ba la sogs pa dag\* las– **shin tu khyad par du gyur pa rnam pa** lngas khyad par du gyur pa yin te| **dmigs pa** dang **rnam pa** dang| theg pa gsum thob pa'i **rgyu** dang| **yang dag par yongs su 'dzin pa** dang| rnam [P17v6]

20 par rtog pa bzhi dang ldan pa ste| ji ltar rang\* gi dro ba la sogs pa 'di dag gi so so re re la yang chung ngu dang| 'bring dang| chen po'i dbye bas bcu gnyis su 'gyur ro| [P17v7] [P17v8]

### 3.3.1 Dvādaśālambanākāra viśeṣāvasaraḥ

#### 3.3.1.1 SECOND SKT. BACKTRANSLATION BEGINS

25

*tatra mṛdūṣmagatasyālambaṇaṃ satyacatuṣṭaye 'nityādirjñānam.\* tadākāro 'nabhiveśādinīṣedhaḥ. ata eva śāstre–* [D17v]

« ālambanam anityādi satyādhāraṃ tadākṛtiḥ |

27 Cf. (AAv): *tatra mṛduno 'nityādi-ṣōḍaśākāraṃ duḥkhādicatuḥsatyādhāraṃ ity ālambanam. tasya duḥkhādisatyābhīniveśopalambhādīr nīṣedha ity ākāraḥ. hetubhāvo yānatrayādhigamaprāptaye sarvveśām evoṣmādīnām boddhavyaḥ.*

14 skyob pa'i] Tib<sub>D</sub>; bskyab pa'i Tib<sub>PN</sub> 15 'bring] Tib<sub>DP</sub>; 'bring ba Tib<sub>N</sub>

niṣedho ’bhiniveśāder ... || AA 1.27abc || »<sup>67</sup>

...<sup>68</sup>

«**satyādhāraṃ satyacatuṣṭayādhikāraḥ**. *sa mahatyor bhagavatyor nirdi-  
ṣṭaḥ, yenālambanākāraviśeṣān vakṣyāmaḥ*. »<sup>69</sup> *duḥkhasatyē rūpasya nityatā-*

<sup>67</sup>I have inserted this part of the AA verse here, because it is missing from the extant *sNying po mchog* and this omission likely represents a lacuna in the Tib, because <sup>(a)</sup> RĀŚ uses the phrase *ataḥ śāstre (de yang bstan bcos las)* to introduce direct quotes from the AA, but in this case no AA verse or other direct quote follows, <sup>(b)</sup> what does follow in all Tib versions here appears to be a prose passage that summarizes the Pañca section to which the AA is referring with the first three verse quarters 1.27abc, <sup>(c)</sup> RĀŚ, in the extant Tib. translation of commentary, appears to quote every other verse in this section of the AA except for AA 1.27abc, and <sup>(d)</sup> RĀŚ quotes AA 1.27d (next below) as though he has already quoted AA 1.27abc.

<sup>68</sup>There is likely also a small lacuna here introducing RĀŚ’s comments on the word **ālambanam** from the missing quote of verse 1.27abc. It is not clear how long the lacuna might be, since there are no other witnesses extant.

<sup>69</sup>What is missing from the extant Tib. here, either due to a scribal error or translator’s oversight, might well have been an entire folio. My insertions here are not intended to reproduce the missing passage completely, but simply to help the reader understand that RĀŚ may be indirectly referring to the Pañca passage below to explain the twelve distinctions implied by the AA verses. Hence, the lemma-s from the Pañca will be bolded below.

**3** Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>68:16): *tatra dharmacakraṃ satyacatuṣṭayam. tasya trayāḥ parivartāḥ. idaṃ duḥkham, ayaṃ duḥkhasamudayaḥ, ayaṃ duḥkhanirodhaḥ, iyaṃ duḥkhanirod-  
hagāminī pratipad iti.*

*di*, samudayasatye ca samudayasya praheyatvādi, nirodhasatye ca nirodhasya sāksātkartavyatvādīty **ālambanam**.<sup>70</sup> ālambaneṣu pratyekaṃ nābhiniṣate, nādhitiṣṭhati, asatyatvena jānātīty ākārah. teṣv **abhiniviṣate**, adhitiṣṭhati, satyatvena jānātīti **niṣedhaḥ**. mārgasatye 'pi **rūpam jñātavyam na ca**  
 5 **tena mantavyam** ity ato yāvad **buddhadharmā jñātavyā na ca tair mantavyā** iti paryantam, sarvadharmā jñātavyā ity ālambanam, na ca tair

<sup>70</sup>I have interpreted Tib. as if *dmigs pa* (*ālambanam*) applies to all three sentences here, but it could be interpreted differently.

1 Cf. (Pañca Ch.1: 119): *subhūtir āha-ihāyusman śāriputra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caran rūpam anityam iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. duḥkhaṃ śūnyam anātmakam iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. śūnyam ity apraṇihitam iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. vedanāṃ saṃjñāṃ saṃskārān vijñānam anityam iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. duḥkhaṃ śūnyam anātmakam iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. śūnyam ity apraṇihitam iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. iyam āyusman śāriputra bodhisattvasya mahāsattvasya anulomikī dharmatrṣṇā āmah iti duḥkhasatyādhikāreṇa mṛdūṣmagatasyalambanākāraviśeṣaḥ.* 1 Cf. (Pañca Ch.1: 119ff): *evaṃ rūpaṃ prahātavyam, anena rūpaṃ prahātavyam iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. evaṃ vedanā prahātavyā anena vedanā prahātavyeti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. evaṃ saṃjñā prahātavyā, anena saṃjñā prahātavyeti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. evaṃ saṃskārāḥ prahātavyā anena saṃskārāḥ prahātavyā iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte. evaṃ vijñānaṃ prahātavyam anena vijñānaṃ prahātavyam iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte evaṃ duḥkhaṃ parikṣayam, anena duḥkhaṃ parikṣayam iti. evaṃ samudayaḥ prahātavyo 'nena samudayaḥ prahātavya iti nābhiniṣate nādhitiṣṭhati na saṃjānīte iti samudayasatyādhikāreṇa mṛdūṣmagatasyalambanākāraviśeṣaḥ.* 1 Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>68:20): *tasyaiva yathākramaṃ parijñeyapraheyasāksātkartavyabhāvavitavyatvaparicchedo dvitīyaḥ parivartaḥ. tasyaivātmanā parijñātaprahīnasāksātkṛtabhāvitavaparicchedas tṛtīyaḥ. tasmāt triparivartaṃ tat. duḥkhasatyasya duḥkhasvabhāvaḥ parijñeyatvaṃ parijñātatvaṃ ceti traya ākārah. samudayasatyasya tatsvabhāvaḥ praheyatvaṃ prahīnatvaṃ ceti traya ākārah. nirodhasatyasya tatsvabhāvaḥ sāksātkartavyatvaṃ sāksātkṛtatvaṃ ceti traya ākārah. mārgasatyasya tatsvabhāvo bhāvavitavyatvaṃ bhāvitatvaṃ ceti traya ākārah. tasmāt dvādaśākāraṃ tat.* 2 Cf. (Pañca Ch.1: 119): *subhūtir āha ihāyusman śāriputra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caran nādhyaṭmaśūnyatayā bahirdhāśūnyatāṃ samanupaśyati, na bahirdhāśūnyatayā adhyaṭmaśūnyatāṃ samanupaśyati...na śūnyatāśūnyatayā abhāvaśūnyatāṃ samanupaśyati, na parabhāvaśūnyatayā svabhāvaśūnyatāṃ samanupaśyati. ayaṃ hi śāriputra bodhisattvasya mahāsattvasya prajñāpāramitāyāṃ carato bodhisattvanāyamaḥ iti nirodhasatyādhikāreṇa mṛdūṣmagatasyalambanākāraviśeṣaḥ.*

*mantavyam ity ākāraḥ. tad evoktam punar aparam ityādi.*

...punar aparaṃ bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpārami-  
tāyāṃ caratā \* prajñāpāramitāṃ bhāvayatā evaṃ śikṣitavyaṃ yathā-  
sau śikṣamāṇas tenāpi bodhicittena na manyeta, tat kasya hetoḥ?  
5 tathā hi– tac cittam acittam. prakṛtiś cittasya prabhāsvarā.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 2v6]

*punar aparam ity avavādāpekṣayā. prajñāpāramitāyāṃ carateti sat-  
yatrayasambaddhānityatādy ālambanam. anabhiniveśādir ākāraḥ. anālam-  
banāyāṃ caratā. prajñāpāramitāṃ bhāvayateti krameṇa bhāvayatety  
arthāḥ. satyatrayasyānantaraṃ mārgasatyasyālambanam nirālambanam. te-  
10 na na mantavyam ity ākāraḥ. taṃ bhāvayatā jñātavyam. evaṃ śikṣi-  
tavyam iti nābhiniveśitavyaṃ mantavyaṃ caivaṃ śikṣitavyam. tenāpīti  
yasya tasyāsamacittasya śrāvakaḥ pratyekabuddhādyasādhāraṇatvāt, sarvathā-  
kālikam udāracittasya sattvārthakriyāṇām ākaratvāc ca.<sup>71</sup> bodhicittene-  
15 ti bodhyātmakena cittena.<sup>72</sup> apīśabdo viśeṣānārthaḥ.\* tasmād bodhisattvā-  
nāṃ sarvasattvaprativiśiṣṭaṃ cittam iṣyate, tenāpi na manyeta kiṃ punaḥ  
prākṛtacittene-ty arthaḥ.<sup>73</sup> tat kasya hetoḥ? kenākāreṇa tatra manyanā-  
bhāvaḥ? tathā hītyādy uttaram. tac cittam acittam grāhya-grāhaka-  
vayanirbhāsarāhitatvāt. yady acittam, atha prakṛtiś cittasya prabhā-  
20 vareti. katham prabhāsvarā? yatas tac cittam ādito rāgādiviśamṣyuktam,  
teṣāṃ prakṛtyāgantukatvāt, tata eva <tat> paścād apy asambaddham.*

[D18r]

<sup>71</sup>Negi 'byung gnas su gyur pa=ākaratā

<sup>72</sup>Later in this chapter of Ny-Ch D31r (end), RĀŚ appears to gloss the term as kar-  
madhāraya: byang chub kyang yin sems kyang yin pa'o|

<sup>73</sup>See MAhp and Gunavati... for parallels of kiṃ punaḥ.

1 Cf. (Pañca Ch.1: 119): ...yathā śikṣamāṇeṇa rūpaṃ jñātavyaṃ na ca tena man-  
tavyam, vedanāsaṃjñāsaṃskārā vijñānaṃ jñātavyaṃ na ca tena mantavyam, cakṣur jñā-  
tavyaṃ evaṃ śrotraṃ ghrāṇaṃ jīhvā kāyo mano jñātavyaṃ na ca tena mantavyam, śabda-  
gandharasaspraṣṭavyadharmā jñātavyā na ca tair mantavyam, dānapāramitā jñātavyā  
na ca tayā mantavyam, śīlapāramitā jñātavyā na ca tayā mantavyam, kṣāntipāramitā  
jñātavyā na ca tayā mantavyam, vīryapāramitā jñātavyā na ca tayā mantavyam, pra-  
jñāpāramitā jñātavyā na ca tayā mantavyam, evaṃ pañcābhijñāḥ pañcacakṣuṃṣi catvāri  
smṛtyupasthānāni samyakprahāṇarddhīpādendriyabalabodhyaṅgamārgā bhāvayitavyā na ca  
tair mantavyam, catvāri vaiśāradīyāni daśatathāgatabalāni cetasraḥ pratisaṃvido 'ṣṭā-  
daśāveṇikā buddhadharmā jñātavyā na ca tair mantavyaṃ, evaṃ hi śāriput-  
ra bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyāṃ caratā bodhicittaṃ nāma jñātavyaṃ  
samacittaṃ nāmodāracittaṃ nāma jñātavyaṃ na ca tena mantavyam. 13 Cf. (Pañca):  
udāracittena bhavitavyaṃ yena cittena sarvasattvānām agratā kārayitavyā. 16 Cf. (Sār  
Ed.<sup>J</sup>200:24): yathā hy ākāśasya nāsty antas tathāiva daśadiglokadhātūnāṃ kiṃ punar  
ananteṣu loka- dhātuṣu samudrāṇām. tataḥ siddhā samudrāparyantatā.

3 prajñāpāramitāṃ] Aṣṭa<sub>A</sub> (same phrase elsewhere eg. Ed.<sup>M</sup>:8, Ed.<sup>J</sup>:4, Ed.<sup>W</sup>47);  
prajñāpāramitāyāṃ Ed.<sup>MW</sup>37, Ed.<sup>J</sup>, 4 na manyeta] Ed.<sup>MW</sup>, Ed.<sup>J</sup>; manyeta A  
5 prakṛtiś] Ed.<sup>MW</sup>, Ed.<sup>J</sup>; prakṛti Aṣṭa<sub>A</sub>

atha khalv āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocat -  
kiṃ punar āyusman subhūte asti tac cittam yac cittam\* acittam?

evam ukte, āyusmān subhūtir āyusmantam śāriputram etad avocat  
- kiṃ punar āyusman śāriputra yacittatā, tatrācittatāyām astitā vā  
nāstitā vā vidyate vā upalabhyate vā?

[Aṣṭa<sub>A</sub> 3r1]

śāriputra āha - na hy etad āyusman subhūte.

subhūtir āha - saced āyusman śāriputra tatrācitta\*tāyām astitā vā  
nāstitā vā na vidyate vā nopalabhyate vā, api nu te yukta eṣa paryanu-  
yogo bhavati yad āyusmān śāriputra evam āha - asti tac cittam yac  
cittam acittam iti?

[Aṣṭa<sub>A</sub> 3r2]

evam ukte, āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocat -  
kā punar eṣāyusman subhūte 'ci\*ttatā?

subhūtir āha - avikārāyusman śāriputrāvikalpācittatā.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 3r3]

**atha khalv āyusmān śāriputra ityādy evaṃ jānan api subhūtiṃ deśanāyai**  
**pr̥chati. praśnenottaram subhūtir āha, evam ukta ityādi. na hy etad**  
**ity naitad upalabhyate, sādhakābhāvāt, nāpy etad vidyate, bādhakābhāvāt.**  
**bhāvābhāvasamatikramo bādhakam.<sup>74</sup> astīti kā nāstitety arthaḥ. iyatāpy**  
**abhiprāyasyāspaṣṭatvāt, prakāśanārthe subhūteḥ praśnaḥ, kā punar eṣeti?**  
**subhūter uttaram avikārāvikalpācittateti. cittasya prakṛtiḥ prabhāsvarā**  
**vikārānupalīptatvād avikārā, sarvaprapañcopaśāntasarvākārāgocaratvād avi-**  
**kalpā. tasmād idr̥senāpi cittena na mantavyam, tasyāpy acittamātratvāt, cit-**  
**taśunyatāmātratvād ity arthaḥ. evaṃ tac cittam apy acittam, prakṛtiś**  
**cittasya prabhāsvarety\* ālambanam. tatrāpi na manyetety ākāraḥ.**

[D18v]

<sup>74</sup>Compared to RĀŚ's comments in PPU as cited, one would expect the Tib *de nyid med pa yang ma yin*=\*nāpy avidyamānaḥ instead of PN *de nyid yod pa yang ma yin*. There may be a corruption here in PN or else RĀŚ is simply trying to account for the two virtual synonyms upalabhyate and vidyate that are negated by **na hy etad**.

**17** Cf. (PPU - D143v8): |gang yang mdo las—sems de ni sems ma yin te| de ni yod pa dang med pa las 'das pa'i phyir ro zhes gsungs pa| de'i don ni gsal ba'i rang bzhin yin pa de'i phyir sems tsem mo|| 'dzin pa'i ngo bo med pa'i phyir sems ma yin no|| de bzhin du 'dzin pa'i mtshan nyid kyis ni yod pa ma yin no|| gsal ba'i mtshan nyid kyis sems med pa yang ma yin no zhes bya ba 'di yin no|| **17** Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>- 102:32): nāyaṃ kvacit pratihanyata iti sarvatrāsya bādhakābhāvāt. **17** Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>84:23): **atyantaśūnyatām** iti pudgalena svabhāvena ca śūnyatām ity arthaḥ. bādhakam duḥkham bādhyatvād **avamṛdya** ātmā. **anavamṛdyā** 'nātmā, tadākāratvātanavamṛdyapāramitā. sarvad-harmānām bādhyabādhakānām anupalabdhitam nirūpalambhatam <upādāya>. **21** Cf. (Sār Ed.<sup>J</sup>- 102:25): yathetyādinā pūrvasvabhāvānūvṛtteḥ avikārā. svabhāvāntarānūtpatteḥ nirvikārā. vikalpasvabhāvābhāvād avikalpā. vikalpāviśayatvāt nirvikalpā.

**2** kiṃ punar āyusman subhūte asti tac cittam yac cittam] Ed.<sup>MW</sup>, Ed.<sup>J</sup>;  
+++++ Aṣṭa<sub>A</sub>

## 3.3.1.2 SECOND SKT. BACKTRANSLATION ENDS

|ji ltar sems la\* sems med pa ste nye bar gzugs la sogs pa yang gzugs la sogs [P19r2]  
pa med pa nyid du don gyis shes pa yin no|

5 atha khalv āyusmān śāriputra āyusmate subhūṭaye sādhuḥkāram adāt –  
sādhu sādhu āyusman subhūṭe| yathāpi nāma tvaṃ bhagavatā araṇāvī-  
hāriṇām agratāyām nirdiṣṭo nirdiṣasi|

|de nas zhes bya ba ni sems med par yang dag par bstan pa'i rjes thogs la'o|  
|ji ltar yang zhes bya ba ni rab tu\* ston pa nyid ces bya ba'i don to| [P19r3]  
10 ltar ston pa yin zhe na| |ji ltar bcom ldan 'das kyis mchog nyid du gsungs  
pa de ltar ston pa yin no| |de gang gi mchog tu gyur \*pa yin zhe na? nyon [N21r]  
mongs pa med pa la gnas pa'i'o| |nyon\* mongs pa med pa la snyoms par 'jug [P19r4]  
pa rnam pa gnyis la nyon mongs pa'i g.yul dang 'gal ba gcig po de ni 'dir mi  
bzung ste| gnyis pa gnas skabs kyis de'i gnas pas gnas pa yin pa'i phyir ro|

## 15 3.3.2 Dvādaśa Hetutvaviśeṣāḥ

## 3.3.2.1 Mṛdūṣmagatam

|de bas na zhes bya\* ba ni de ltar na dmigs pa dang rnam pa'i khyad par [P19r5]  
dang ldan pa ni dro ba chung ngu'o| |shes rab kyi pha rol tu phyin pa  
20 dang ma bra| zhes bya ba des de'i gong nas gong du yang 'phel ba yin te|  
de ni dro ba chung ngu'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad\* par dag go| |dro [P19r6]  
ba chung ngu'i skabs yin pa'i phyir phyi ma dag tu yang rjes su 'brang bar  
bya'o| |rgyu'i khyad par bcu gnyis kyi dbang du yang bya ste| thob pa'i rgyu  
ni byang chub sems dpa'i dro ba la sogs\* pa'o| |bstan bcos las– [C752]

25 ...hetur yānatrayāptaye|| AA 1.27d ||\* [P19r7]

|zhes bshad do| |gang yang nyan thos dang| rang sangs rgyas de dag gi rang  
gi byang chub nyid kyi rgyu yin no| |'di nyid nyan thos kyi sa la slob par  
zhes bya ba la sogs pas bstan te|

30 ataś ca bodhisattvo mahāsa\*ttvo 'vinivartanīyo 'nuttarāyāḥ saṃyak-  
saṃbodheḥ upaparīkṣitavyaḥ, avirahitaś ca bodhisattvo mahāsattvaḥ [Aṣṭa.43r4]  
prajñāpāramitayā veditavyaḥ.

śrāvakabhūmāv api śīkṣitukāmena iyaṃ eva prajñāpāramitā śrotavyā

udgrahītavyā dhārayitavyā vācayitavyā paryavāptavyā pravarta\*yitavyā. ihaiva prajñāpāramitāyāṃ śikṣitavyaṃ yogam āpattavyam.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 3r5]

pratyekabuddhabhūmāv api śikṣitukāmena iyam eva prajñāpāramitā śrotavyodgrahītavyā dhārayitavyā vācayitavyā paryavāptavyā pravartatayitavyā. ihaiva prajñāpāramitāyāṃ śikṣitavyaṃ yogam āpattavyam.

5

bodhisattvabhūmāv api śikṣitukāmena iyam eva prajñāpāramitā śrotavyodgrahītavyā dhārayitavyā vācayitavyā paryavāptavyā pravartayitavyā. ihaiva prajñāpāramitāyāṃ upāyakaūśalyasamanvāgatena sarva**bodhisattva**dharmasamudāgamāya yogaḥ karaṇīyaḥ. tat kasya hetoḥ? ihaiva hi prajñāpāramitā\*yāṃ vistareṇa sarvabodhisattvadharmā upadiṣṭāḥ, yatra bodhisattvena mahāsattvena śikṣitavyaṃ yogam āpattavyam.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 3r6]

10

anuttarāyāṃ api samyaksaṃbodhau śikṣitukāmena iyam eva prajñāpāramitā śrotavyodgrahītavyā dhārayitavyā vācayitavyā paryavāptavyā pravartatayitavyā. ihaiva prajñāpāramitā\*yāṃ upāyakaūśalyasamanvāgatena sarvabuddhadharmasamudāgamāya yogaḥ karaṇīyaḥ.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 3v1]

15

tat kasya hetoḥ? ihaiva hi prajñāpāramitāyāṃ vistareṇa sarvabuddhadharmā upadiṣṭāḥ, yatra bodhisattvena mahāsattvena śikṣitavyaṃ yogam āpattavyam.

20

|'di la yon tan\* yod pas na sa dang gzhi yin te| rgyu mtshan gyi bdun pa yin

[P19r8]

no| **sa la** zhes bya ba ni rgyu mtshan gyi don to| **slob par 'dod pas** zhes

bya ba ni sgrub par 'dod pas so| **mnyan par bya ba** ni gzhung **mnyan**

**pa'o**| **gzung bar bya** zhes bya\* ba ni bzlas par bya ba'o| **bcang bar bya**

[P19v1]

zhes bya ba ni sems la gzhag par bya ba'o| **bklag par bya** zhes bya ba ni

25

mi brjed pa'i don du rjod par byed pa'o| **kun chub par bya'o** zhes bya ba

[P19v2]

ni don dang ldan pas thams cad shes pa nyid du bya\* ba'o| **rab tu ston**

**par bya pa'o**| zhes bya ba ni gzhan dag la don dang gzhung gi don dag\*

[D19r]

bstan pas bdag nyid kyi bsod nams kyi stobs kyi gzhan dag rjes su gzung ba

ni byang chub pa'i don du gnas pa yin no| **bslab par\* bya'o** zhes bya ba

[P19v3]

30

ni sems dpaṣ so| **rnal 'byor du bya'o** zhes bya ba la rnal 'byor ni zhi gnas

dang lhag mthong ngo| **de bya'o** zhes bya ba ni thob par bya ba'o| **byang**

**chub sems dpa'i sa la** zhes bya ba ni rab tu dga' ba nas chos kyi sprin\*

[P19v4]

67.10 zhe na] Tib<sub>DN</sub>; zhes Tib<sub>P</sub> 67.11 de gang] Tib<sub>D</sub>; gang dag Tib<sub>PN</sub>

67.14 bzung] Tib<sub>D</sub>; gzung Tib<sub>PN</sub> 67.18 bya ba ni] Tib<sub>D</sub>; bya ba Tib<sub>PN</sub>

67.20 bral] Tib<sub>D</sub>; bral ba Tib<sub>PN</sub> 67.29–30 samyaksaṃbodher] Ed.<sup>MVW</sup> 41; samyak-

saṃbodhir Aṣṭa<sub>A</sub> 67.31 prajñāpāramitayā] A; prajñāpāramitāyāṃ Ed.<sup>M</sup>; pra-

jñāpāramitāyā Ed.<sup>VW</sup> 41 9 bodhisattva] Ed.<sup>MVW</sup> 42; buddha A 22 sgrub par] Tib<sub>D</sub>;

bsgrub par Tib<sub>PN</sub> 22 mnyan par] Tib<sub>PN</sub>; mnyen par Tib<sub>D</sub> 22–23 mnyan

pa'o] Tib<sub>PN</sub>; nyan pa'o Tib<sub>D</sub> 23 bya ba'o] Tib<sub>D</sub>; bya'o Tib<sub>PN</sub> 24 bya ba'o] Tib<sub>D</sub>;

bya'o Tib<sub>PN</sub> 25 brjed pa'i] Tib<sub>D</sub>; Ed.<sub>Cpm</sub>; brjad pa'i Tib<sub>P</sub>; brdzed pa'i Tib<sub>N</sub>

29 bsrab] Tib<sub>DP</sub>; slab Tib<sub>N</sub> 30 dpaṣ] Tib<sub>DP</sub>; pas Tib<sub>N</sub> 31 zhes bya ba] Tib<sub>DP</sub>;

zhes skang pa Tib<sub>N</sub>

gyi bar rnam pa bcu'o | **thabs mkhas pa** ni 'og nas bshad pa'i rnam pa\* [N21v]  
 kun mngon par rdzogs par rtogs pa'i mjug nas 'byung ba'i rnam pa bcu'o |  
 |de dang ldan pa ni yod pa'o | yongs su bsgrubs pa ni kun nas mthar phyin\* [P19v5]  
 pa'o | |de dag ni rgyu nyid kyi khyad par ro |

### 5 3.3.2.2 Madhyam Ūṣmagatam

|bstan bcos las–

rūpādy āyavyayau viṣṭhāsthiti prajñāpty avācyate || AA 1.28ab ||

|ces bya ba ni **gzugs\*** la sogs pa'i skye ba dang 'jig pa'i chos tsam du yang\* [C753]  
 10 yod pa ma yin te | de ni drod 'bring gi dmigs pa yin no | **ming** de yang gnas [P19v6]  
 pa med pa dang bral ba med pa de ni rnam pa'o | **gang yang 'di lta ste**  
**byang chub sems dpa'** zhes bya ba chos kyi brda can brtags pa 'di ni drod  
 chen po'i\* dmigs pa yin no | de ni phung po dang | khams dang | sangs rgyas [P19v7]  
 15 ni rnam pa'o | **de nyid de nas** zhes bya ba la sogs pas gsungs so |

atha khalv āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat \*- yo 'haṃ  
 bhagavan etad eva bodhisattvanāmadheyam na vedmi nopalabhe na [Aṣṭa<sub>A</sub>3v3]  
 samanupaśyāmi, prajñāpāramitām api na vedmi nopalabhe na saman-  
 upaśyāmi. so 'haṃ bhagavan etad eva bodhisattvanāmadheyam avin-  
 20 dan anupalabhamāno 'samanupaśyan prajñāpāramitām apy avindan  
 anupalabhamāno 'samanupaśya\*n katamaṃ bodhisattvaṃ katamasyām  
 prajñāpāramitāyām avavadiśyāmy anuśāsiṣyāmi? etad eva me bhaga- [Aṣṭa<sub>A</sub>3v4]  
 van kaukṛtyaṃ syāt, yo 'haṃ vastv avindan anupalabhamāno 'samanu-  
 paśyan nāmadheyamātrenāyavyayaṃ kuryāṃ yaduta bodhisattva iti.  
 25 api tu khalu punar bhagavaṃs tad api nāmadheyam na sthi\*taṃ  
 nāsthitaṃ na viṣṭhitaṃ nāviṣṭhitaṃ. tat kasya hetoḥ? avidyamā- [Aṣṭa<sub>A</sub>3v5]  
 natvena tasya nāmadheyasya. evaṃ tan nāmadheyam na sthitaṃ  
 nāsthitaṃ na viṣṭhitaṃ nāviṣṭhitaṃ. ...

|bdag gis\* ma 'tshal zhes bya ba ni don las mi shes pa'o | **bdag gis dn-** [P19v8]  
 30 **gos po ma 'tshal** zhes bya ba ni 'og ma'i tshig las so | **bdag gis dn-**  
**gos po ma 'tshal** zhes bya ba ni bstan pa'o | lhag ma ni nges par bshad  
 pa'o | [mi dmigs]\* pa ni mngon sum gyis so | **yang dag par rjes su mi** [P20r1]

1 pa bcu'o | Tib<sub>DP</sub>; par bcu'o Tib<sub>N</sub> 2 mjug | Tib<sub>DP</sub>; 'jug Tib<sub>N</sub> 3 yongs su | Tib<sub>DP</sub>;  
 yong su Tib<sub>N</sub> 3 bsgrubs pa | Tib<sub>D</sub>; bsgrub pa Tib<sub>PN</sub> 9 'jig pa'i | Tib<sub>PN</sub>; 'jig pa med  
 pa'i Tib<sub>D</sub> 14 ma nus pa | Tib<sub>D</sub>; mi nus pa Tib<sub>PN</sub> 16 subhūtir | Ed.<sup>MVW</sup> 43; subhūti  
 Aṣṭa<sub>A</sub> 27 tasya nāmadheyasya. evaṃ tan nāmadheyam | Ed.<sup>MVW</sup> 45; tasya evaṃ taṃ  
 nāmadheyam Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>; tasya nāmadheyasya Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 32 mi dmigs | Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; ma  
 dmigs Tib<sub>P</sub> 32–70.1 mi mthong ba | Tib<sub>D</sub>; ma mthong ba Tib<sub>PN</sub>

mthong ba<sub>3</sub> ni rjes su dpag pas so | glo ba la gcags pa'i dngos po nyid  
 ni yid la gcags pa<sub>3</sub> ste | rigs pa ma yin pas byas pa nyid kyis so |\* |'du ba  
 dang 'jig pa<sub>3</sub> zhes bya ba la sgra las rtogs pa ni 'du ba'o | |sgra las gzhan  
 gyi nges pa skyed pa<sub>3</sub> ni 'jig pa'o | ming tsam gyis zhes bya ba ni don gyis  
 5 stong pa'i ming ste | 'di lta ste byang chub sems dpa' zhes bya ba lta  
 bu'o\* | gang dag\* 'du ba dang 'jig pa gal te bya ba dang | dgag pa yin par  
 'dod par gyur pa<sub>3</sub> de'i tshe ni 'di lta ste | byang chub sems dpa' byang chub  
 sems dpa' ma yin zhes bya bar gsungs bar 'gyur ro | 'on kyang zhes bya ba  
 ni skyon shin tu che\* bar mtshon pa yin no | de yang phyi nas brjod par  
 10 bya ste phyi nas kyid don te yang yang gi sgra yin no |

(a) mi gnas zhes bya ba ni khyad par du 'gro ba ste | ther zug tu gnas  
 pas rtag pa med pa zhes pa'i don to |

15 (b) mi\* gnas pa\* la yang ma lags zhes bya ba ni 'gyur ba'i gnas pa  
 dang | rgyun gyis\* rtag pas gnas pa ma yin zhes bya ba'i don to | | rigs pa  
 'dis 'du ba dang 'jig pa yod pa ma yin no zhes bya bar bsams so |

|de bzhin du (c) gnas pa\* med pa dang | (d) gnas pa med pa ma yin pa'o |  
 20 |de ci'i slad du zhe na? bzhi po de ga las she na | lan du ming de ma  
 mchis pa'i slad du zhes bya ba la sogs pa smos te | de dag ni drod 'bring  
 gi dmigs pa dang rnam pa'i khyad\* par dag go |

### 3.3.2.3 Adhimātram Ūṣmagatam

25 |de ltar zhes bya ba ni don dang ming gnyis med pas so |

(a) mi gnas shing zhes bya ba ni de kho na nyid la rnam par gnas pa  
 ma yin pa'o |

30 (b) mi gnas pa yang ma lags | zhes bya ba ni mi gnas pa yang ma yin  
 pa nyid \* kyang ma yin te tha snyad nges pa yin pa'i phyir de ni btags pa

1 gcags pa'i] Tib<sub>D</sub>; bcags pa'i Tib<sub>PN</sub> 2 gcags pa] Tib<sub>DP</sub>; bcags pa Tib<sub>N</sub> 3 'jig  
 pa] Tib<sub>D</sub>; 'jigs pa Tib<sub>PN</sub> 4 gyi nges pa skyed pa] Tib<sub>D</sub>; gyis nges pa skyes pa Tib<sub>P</sub>;  
 gyi nges pa skyes pa Tib<sub>N</sub> 4 gyis] Tib<sub>D</sub>; gyi Tib<sub>PN</sub> 7 'dod par gyur pa] Tib<sub>D</sub>; 'dod  
 pa Tib<sub>PN</sub> 7 tshe ni] Tib<sub>D</sub>; tshe Tib<sub>PN</sub> 10 te] Tib<sub>D</sub>; de Tib<sub>PN</sub> 12 ste] Tib<sub>D</sub>; la  
 Tib<sub>PN</sub> 15 gnas pa la] Tib<sub>D</sub>; gnas pa Tib<sub>PN</sub> 16 dang] Tib<sub>DP</sub>; dang ba Tib<sub>N</sub> 21 de  
 ga las] Tib<sub>D</sub>; de dag gang las Tib<sub>PN</sub> 21 ming] Tib<sub>D</sub>; mi Tib<sub>PN</sub> 23 dmigs pa dang  
 rnam pa'i] Tib<sub>PN</sub>; dmigs pa'i Tib<sub>D</sub> 31 ni mi] Tib<sub>PN</sub>; ni Tib<sub>D</sub> 32 nyid kyang ma  
 yin te] Tib<sub>PN</sub>; nyid Tib<sub>D</sub> 32–71.1 btags pa tsam ma] Tib<sub>D</sub>; brtags pa tsam Tib<sub>PN</sub>

tsam ma<sub>1</sub> yin | zhes [bsam pa<sub>1</sub> yin no |

(c) |**rnam par gnas pa yang ma lags**| zhes bya ba la btags pa tsam  
de yang gzugs la rnam par gnas pa ma yin | phung po\* dang | khams la sogs [P20v1]  
5 pa'i ngo bo rnam pa sna tshogs su gnas pa ma yin no | |gang gi phyir des na  
brjod par bya ba ma yin no zhes bya bar [bsams so |

(d) |**rnam par mi gnas pa yang ma yin te** zhes bya ba ni gtan du  
rnam par\* mi gnas pa yang ma yin te | gang zhig gis tha snyad tsam du [brjod [P20v2]  
10 par<sub>1</sub> nus pa'i phyir ro |

|de dag ni drod chen po'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go |

...saced bodhisattvasya mahāsattvasya evaṃ gambhīrāyāṃ prajñāpāra-  
mitāyāṃ bhāṣyamāṇāyāṃ deśyamāṇāyāṃ upadiśyamāṇāyāṃ cittam  
15 nāvalīyate na saṃliīyate na vi\*śīdati na viśādam āpadyate, nāsyā vipṛṣ-  
ṭhībhavati mānasam, na bhagnapṛṣṭhībhavati, nottrasyati na saṃ-  
trasyati na saṃtrāsam āpadyate adhimucyate. adhyāśayena avirahito  
bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitayā<sup>75</sup> veditavyaḥ, sthito 'vini-  
vartanīyāyāṃ bodhisattva\*bhūmau susthito 'sthānayogena. ... [Aṣṭa<sub>A</sub> 3v6]

20 |**bcom ldan 'das** zhes bya ba la sogs pa la<sub>1</sub> **de ltar** zhes bya ba ni dmigs\* pa [Aṣṭa<sub>A</sub> 4r1]  
dang rnam pa ji ltar bshad pa ltar ro | |**zab mo** zhes bya ba ni mos par dka'  
ba'o | |**shes rab kyi pha rol tu phyin pa** zhes bya ba ni drod 'bring dang  
chen po'i mtshan nyid do | |**bshad pas ni** tshig las so | |**ston pa** ni don las  
so |\* |\* |**nye bar ston pa** ni don la'o | |de yang shes pa skyes\* pas zhi gnas [P20v4]  
25 skyes par **sems ma zhum** zhes bya ba la sogs pas don snga ma bzhin du [D20r]  
bshad do | |bsams pa<sub>1</sub> ni **lhag pa'i bsam** pa'o | |des na gcig tu nges pa zhes [C755]  
bya\* ba'i don to | |**mos pa** ni zhi gnas dang lhag mthong gi stobs kyis nges [P20v5]  
par skyes pa'o | |**ma bral bar** zhes bya ba ni des gong nas gong du 'gro\* ba [N22v]  
yin no | |**phyir mi ldog pa** zhes bya ba la sogs pa smos pa la **phyir mi\*** [P20v6]  
30 **ldog** ces bya ba'i phyir mi ldog pa ni yang dag par rdzogs pa'i byang chub  
las [ldog pa med par<sub>1</sub> nges pa'o | |de nyid la phan pas na phan pa'i rkyen can

<sup>75</sup>The readings for the oft-repeated phrase *avirahitaḥ...prajñāpāramitayā...* are inconsistently in the locative and instrumental in Mitra and inconsistently in the genitive and instrumental in Vaidya and AAĀ. However, in **Aṣṭa<sub>A</sub>**, the instrumental is used consistently, even if occasionally by post correction.

1 **bsam pa**] **Tib<sub>D</sub>**; bsams pa **Tib<sub>PN</sub>** 6 **bsams so**] **Tib<sub>D</sub>**; bsam mo **Tib<sub>PN</sub>**  
9 **gnas pa yang**] **Tib<sub>PN</sub>**; gnas pa **Tib<sub>D</sub>** 9–10 **brjod par**] **Tib<sub>DP</sub>**; rjod par **Tib<sub>N</sub>**  
18 **prajñāpāramitayā**] **Aṣṭa<sub>A</sub><sup>Pc</sup>**; prajñāpāramitāyāṃ **Ed.<sup>M</sup>** prajñāpāramitāyā **Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>**,  
**Ed.<sup>VW</sup>** 46; prajñāpāramitayā (in Haribhadra's gloss) AAĀ 46, 53, 54 20 **la sogs pa**  
**la**] **Tib<sub>D</sub>**; la sogs pa **Tib<sub>PN</sub>** 23 **bshad pas ni**] **Tib<sub>D</sub>**; bshad pa ni **Tib<sub>P</sub>**; bshad pa'i  
**Tib<sub>N</sub>** 26 **bsams pa**] **Tib<sub>D</sub>**; bsam pa **Tib<sub>PN</sub>** 31 **ldog pa med par**] **Tib<sub>D</sub>**; ldog par  
**Tib<sub>PN</sub>**

no | **byang chub sems dpa'i sa** ni go skabs te 'di la\* yon tan gyi tshogs [P20v7]  
 yod pas na sa ste | **de la gnas pa'i** legs par gnas pa zhes bya ba ni de nyid  
 la yang dag par gnas pa'o |

|ji ltar zhe na? **gnas pa'i tshul gyis** te | gsum mi dmigs pa'i **sbyor bas**  
 5 so | |de ni drod chen po'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go |

### 3.3.2.4 Mṛdu Mūrdhagatam

|rtse mo chung du brjod par bya ste | de'i dbang du byas naṣ bstan bcos las-

rūpādāv asthitis teṣāṃ tadbhāvenāsvabhāvātā || AA 1.28cd ||

10 tayor mithaḥ svabhāvatvaṃ tadanityādyasamsthiḥ |  
 tāsāṃ tadbhāvaśūnyatvaṃ mithaḥ svābhāvyam etayoḥ || AA 1.29 ||

|ceṣ gsungs so |\* gzugs la sogs pa rnam par rig pa'i ngo bo la gnas pa med [P21r2]  
 pa ni **mi gnas pa'o** | |de yang gang zhe na?

|gzugs la sogs pa de nyid du rtog pa dang | gzugs la sogs pa bzung  
 15 bar rnam par rtog pa'i ngo bos stong pa yin te |\* rnam par rig [P21r3]  
 pa'i ngo bos ni ma yin te | rnam par rig pa de thams cad kyis  
 thams cad du chud gson pa ni ma yin no |

||zhes rnam par mi rtog par 'jug pa'i gzungs las gsungs pas so<sup>76</sup> |de bas na  
 rnam par rig pa'i ngo bo la gang\* \* gzugs la sogs pa de dag nyid kyis stong [P21r4]  
 20 par ston pa yin te | de ni 'dir dmigs pa'o | |gang yang **de dag gcig gi rang** [C756]  
**bzhin** zhes bya ba ni phan tshun gyi ngo bo nyid de | |de ni de'i rnam pa'o |  
 |de ltar na gzugs la sogs pa nyid stong pa\* nyid de | chos las chos nyid tha [P21r5]  
 mi dad pa'i phyir\* stong pa nyid gzugs la sogs pa'o | |gzugs la sogs pa yang [D20v]  
 yang dag par stong pa nyid kyi ngo bo yin te | **rnam par rig pa ni ma yin**  
 25 **te** zhes bya ba'i don to | |de bzhin du de **mi rtag pa la\* sogs par mi gnas** [P21r6]  
 zhes bya ba la gzugs la sogs pa de'i mi rtag pa la sogs par mi gnas pa\* yin [N23r]  
 te | de yang gang zhe na? de ni mi rtag pa la sogs pa nyid ni dmigs pa'o |  
 |**de dag gcig gi rang bzhingcig** | ces bya ba ni mi rtag pa\* nyid stong [P21r7]

<sup>76</sup>Despite the attribution *rNam par mi rtog par 'jug pa'i gzungs* here is to *Avikalpa-praveśadhāraṇī*, but I have not been able to locate this quote with any search combinations.

2 legs par gnas pa] **Tib<sub>PN</sub>**; legs pa **Tib<sub>D</sub>** 8 nas] **Tib<sub>D</sub>**; na **Tib<sub>PN</sub>** 12 ces] **Tib<sub>D</sub>**;  
 zhes **Tib<sub>PN</sub>** 14 rtog pa] **Tib<sub>D</sub>**; brtag pa **Tib<sub>PN</sub>** 14–15 bzung bar] **Tib<sub>D</sub>**; gzung  
 bar **Tib<sub>PN</sub>** 15 rtog pa'i] **Tib<sub>D</sub>**; brtags pa'i **Tib<sub>PN</sub>** 15–16 rig pa'i] **Tib<sub>DN</sub>**; rigs pa'i  
**Tib<sub>P</sub>** 19 kyis] **Tib<sub>PN</sub>**; kyi **Tib<sub>D</sub>** 22 la] **Tib<sub>DN</sub>**; lam **Tib<sub>P</sub>** 25 te] **Tib<sub>D</sub>**; no **Tib<sub>PN</sub>**  
 26 la sogs par] **Tib<sub>D</sub>**; sogs par **Tib<sub>PN</sub>** 27 dmigs pa'o] **Tib<sub>PN</sub>**; mi dmigs pa'o **Tib<sub>D</sub>**  
 28 gcig] **Tib<sub>D</sub>**; cig **Tib<sub>PN</sub>** 28 mi rtag pa nyid] **Tib<sub>D</sub>**; mi rtag pa **Tib<sub>PN</sub>**

pa nyid do | |stong pa nyid kyang mi rtag pa nyid de | de ni rnam pa'o | |de  
 bzhin du gzugs la sogs pa de ni mi gnas pa yin te | de nyid ni shes rab kyi  
 pha rol tu phyin pa chen po dag las bcom ldan 'das kyi mi\* gnas pa yin [P21r8]  
 no zhes rgya cher gsungs so | |rnam pa gzhan du yang gsungs pa ni tshig de  
 5 nyid dang yi ge de nyid kyī don mdor bstan pa ni **bcom ldan 'das gzhan**  
**yang** zhes bya ba la sogs pa gsungs so |

...punar aparaṃ bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpārami-  
 tāyāṃ caratā prajñāpāramitāṃ bhāvayatā na rūpe sthātavyaṃ na  
 vedanāyāṃ na saṃjñāyāṃ na saṃskāreṣu, na vijñāne sthātavyam. tat  
 10 kasya hetoḥ? saced rūpe tiṣṭhati, rūpābhisamskāre carati, na carati \*  
 prajñāpāramitāyāṃ. evaṃ saced vedanāyāṃ saṃjñāyāṃ saṃskāreṣu, [Aṣṭa<sub>A</sub> 4r2]  
 saced vijñāne tiṣṭhati, vijñānābhisamskāre carati, na carati prajñāpā-  
 ramitāyāṃ. tat kasya hetoḥ? na hy abhisamskāre caran prajñāpārami-  
 tāyāṃ parigrhṇāti, nāpi prajñāpāramitāyāṃ yogam āpadyate, nāpi  
 15 prajñāpāramitāṃ pa\*ripūrayate. aparipūrayamaṇaḥ prajñāpāramitāṃ  
 na niryāsyati sarvajñatāyāṃ aparigrhītaṃ parigrhṇan.<sup>77</sup> tat kasya [Aṣṭa<sub>A</sub> 4r3]  
 hetoḥ? rūpaṃ hy aparigrhītaṃ prajñāpāramitāyāṃ. evaṃ vedanā  
 saṃjñā saṃskārāḥ, vijñānaṃ hy aparigrhītaṃ prajñāpāramitāyāṃ.

yaś ca rūpasyāparigraho, na tad rūpa\*m. evaṃ yo vedanāyāḥ saṃjñā-  
 yāḥ saṃskārāṇāṃ. yo vijñānasyāparigraho, na tad vijñānaṃ. sā 'pi [Aṣṭa<sub>A</sub> 4r4]  
 prajñāpāramitāparigrhītā. evaṃ hy atra bodhisattvena mahāsattvena  
 prajñāpāramitāyāṃ caritavyam. ayaṃ ca bodhisattvasya mahāsattvas-  
 ya sarvadharmāparigrhīto nāma samādhir vipulaḥ\*puraskṛtaḥ apramā-  
 ṇaniyato 'sādhāraṇaḥ sarvaśrāvaka-pratyekabuddhaiḥ. ... [Aṣṭa<sub>A</sub> 4r5]

25 |shes rab kyi pha rol tu\* phyin pa la zhes bya ba ni rtse mo chung ngu'i [P21v1]  
 mtshan nyid la'o | |spyod cing zhes bya ba ni thos pa dang bsams pa dag  
 gis so | |de la bsgoms pas zhes bya ba ni zhi gnas dang lhag mthong dag  
 gis so | |gzugs la sogs pa la gnas par mi\* bgyi'o | |de ci'i slad du zhe na | [P21v2]  
 zhes bya ba la de la mi gnas pa ga las shes she na | |gzugs mngon par 'du  
 30 byed pa zhes bya ba ni gzugs la rnam par rtog pa'o | |'di la spyod pa ma  
 lags so zhes bya ba ni 'di la rnam par rtog pa\* \* nyid kyi phyir ro | |de'i [C757]  
 ci'i slad du zhe na zhes bya ba ni | de la spyod pa ma lags pa ga las shes [P21v3]  
 she na | |lan ni mngon par 'du byed pa rnams la spyod na zhes bya ba  
 la sogs pa gsungs so | |yongs su 'dzin pa ma lags zhes bya\* ba ni dmigs [P21v4]  
 35 pa ma yin zhes bya ba'o | |rtsod pa zhes bya ba ni rtse mo chung ngu yin

<sup>77</sup> Aṣṭa<sub>A</sub> reads *parigrh|na|ṇams* with a "na" between double daṇḍa-s inserted mid-word.

2 de] Tib<sub>D</sub>; de'i mi rtag pa la sogs pa Tib<sub>PN</sub> 5 kyi] Tib<sub>D</sub>; kyi Tib<sub>PN</sub>  
 16 aparigrhītaṃ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 48; aparigrhītaṃ Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 26 bsams pa] Tib<sub>D</sub>; bsam  
 pa Tib<sub>PN</sub> 29 ga] Tib<sub>D</sub>; gang Tib<sub>PN</sub> 31 de'i] Tib<sub>D</sub>; de Tib<sub>PN</sub> 33 lan] Tib<sub>D</sub>; lam  
 Tib<sub>PN</sub> 34 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub>

no| |yongs su rdzogs par bgyid pa yang ma lags zhes bya ba ni rtse  
 mo 'bring yin no| |nges par 'byung bar yang mi 'gyur zhes bya ba ni  
 rtse mo chen\* po yin no| |thams cad mkhyen pa nyid la zhes bya ba ni [P21v5]  
 dngos po thams cad mkhyen pa'o| |yongs sumi gzung ba zhes bya ba ni  
 5 gzung bar bya ba ma yin pa'o| |gzung bar bya ba ma yin pa ga las she na|  
 shes rab kyi pha rol\* tu phyin pa zhes bya ba la\* \*|sogs pas lan gsungs [P21v6]  
 te| de ni gzugs ma lags zhes bya ba ni gzugs bzung ba ma yin te 'gal ba'i [D21r]  
 phyir ro| |'di la zhes bya ba ni rtse mo chung ngu la'o| |spyad par bgyi'o [N23v]  
 zhes bya ba ni rnal\* 'byor du bya ba'o| |rnal 'byor ni ting nge 'dzin to| |gal  
 10 te gzugs la sogs pa la gnas na ni gzugs la sogs pa mngon par 'du byed pa la  
 spyod kyi| shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa ma lags te| yongs su  
 mi \* bzung ba yongs su bzung bas gang gzugs la sogs pa la mi gnas pa na  
 dmigs pa yin no| |gzugs yongs su bzung ba med pa nas shes rab kyi pha rol  
 tu phyin pa de yang yongs su bzung ba med pa'i bar ni\* yongs su mi bzung  
 15 ba yin te| gang yang gzugs la sogs pa yongs su mi 'dzin cing gzugs la sogs  
 pa las gzhan yang mi 'dzin pa ni rnam pa'o| |'di yang zhes bya ba la sogs  
 pas ni ting\* nge 'dzin 'di'i ming gsungs so| |gang la chos thams cad yongs  
 su bzung ba med pa'i ting nge 'dzin de la de skad\* ces brjod do| |dmigs pa  
 yangs pas na yangs pa'o| |sang rgyas thams cad kyiṣ bṣngags pas mdun\*  
 20 du bgyis pa'o<sup>78</sup>| |tshad med pa ni sangs rgyas nyid do| |de la nges pa  
 ni tshad med par nges pa'o| |de ni rtse mo chung ngu'i dmigs pa dang  
 rnam pa'i khyad par dag go|

|de yang bcom ldan 'das kyis 'dir ni mdor\* bstan par bzhed de 'dir  
 yang 'jug pa rnam pa gsum ste| de ni rgyas par bstan pa la dga' ba ste| ma  
 25 bshad par rtogs par mi nus pas tshig lhur len pa'o| |gnyis pa ni 'bring du  
 bshad pa la dga' ba ste phyed tsam du bstan na\* lhag ma rtogs par 'gyur  
 bas rnam par spros te bshad nas go ba'o| |gsum pa ni mdor bsdus pa la dga'  
 ba yin te cung zad bstan na shin tu mang po rtogs par 'gyur bas mgo smos  
 pas go ba'o| |de dag la\* go rims bzhin du stong phrag brgya pa dang| stong

<sup>78</sup>Support for this emendation is found in the Aṣṭa/brGyad stong pa, which reads:  
*puraskṛtaḥ/mdun du bgyis pa'o.*

1 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 4 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 7 bzung  
 ba] Tib<sub>D</sub>; gzung ba Tib<sub>PN</sub> 9 bya ba'o] Tib<sub>D</sub>; bya'o Tib<sub>PN</sub> 10 na] Tib<sub>D</sub>; pa  
 Tib<sub>PN</sub> 12 mi bzung ba yongs su bzung bas] Tib<sub>D</sub>; mi gzung bas yongs su gzung bas  
 Tib<sub>PN</sub> 12 gnas pa na] Tib<sub>D</sub>; gnas pas ni Tib<sub>PN</sub> 13 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub>  
 13 bzung ba] Tib<sub>D</sub>; gzung ba Tib<sub>PN</sub> 14 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 14 bzung  
 ba] Tib<sub>D</sub>; gzung ba Tib<sub>PN</sub> 14–15 mi bzung ba] Tib<sub>D</sub>; mi gzung ba Tib<sub>PN</sub> 15 yongs  
 su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 17 ming] Tib<sub>D</sub>; mi Tib<sub>PN</sub> 17–18 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong  
 su Tib<sub>N</sub> 18 bzung ba] Tib<sub>D</sub>; gzung ba Tib<sub>PN</sub> 19 kyis] Tib<sub>D</sub>; kyi Tib<sub>PN</sub> 20 bgyis  
 pa'o] *em.*; ma bgyis pa'o Tib<sub>D</sub>, Tib<sub>PN</sub> 24 rnam pa] Tib<sub>DN</sub>; rnam Tib<sub>P</sub> 26 phyed  
 tsam du] Tib<sub>D</sub>; byed tsam Tib<sub>P</sub>; phyed tsam Ed.<sub>CP</sub>, Tib<sub>N</sub> 29 go rims] Tib<sub>D</sub>; go rim  
 Tib<sub>PN</sub>

phrag nyi shu rtsa lnga pa dang| stong phrag brgya pa dag bcom ldan 'das  
kyis gsungs te| de la 'dir ni mdor bsdus par bzhed de rgyas par ni ma yin  
no|

### 3.3.2.5 Madyaṃ Mūrdhagatam

5

|rtse mo 'bring gi\* dbang du byas te|\* bstan bcos las–

[P22r5]

[N24r]

anudgraho\* yo dharmāṇāṃ tannimittāsamīkṣaṇam|| AA 1.30ab||

[D21v]

10

|zheṣ gsungs so| |gang **chos** thams cad **yongs su mi 'dzin pa** de ni 'dir  
dmigs pa'o|\* |chos kyi **mtshan ma mi mthong** bar byed pa ni rnam pa'o|  
'di nyid **thams cad mkhyen pa nyid de yang** zhes bya ba la sogs pas  
gsungs te–

[P22r8]

...sāpi sarvajñatā aparigrhītā, na hi nimitato grahītavyā. sacen nimit-  
tato grahītavyā abhaviṣyat, naiveha śreṇikaḥ parivrājakaḥ śraddhām  
alapsyata. atra hi śreṇikaḥ parivrājakaḥ sarvajñajñāne 'dhimu\*cya  
śraddhānusārī prādesīkena jñānenāvātīrṇaḥ. so 'vatīrya na rūpaṃ  
parigrhṇīte. evaṃ na vedanāṃ na saṃjñāṃ na saṃskārān. na vijñā-  
naṃ parigrhṇīte. nāpi tatra prītisukhena taj jñānaṃ samanupaśyati.  
nādhyātmaṃ rūpasya taj jñānaṃ samanupaśyati. na bahirdhā rū-  
pasya taj jñānaṃ samanupaśyati.\* nādhyātmabahirdhā rūpasya taj  
jñānaṃ samanupaśyati. nāpy anyatra rūpāt taj jñānaṃ samanupaśyati.  
evaṃ nādhyātmaṃ vedanāyāḥ saṃjñāyāḥ saṃskārāṇāṃ. nād-  
hyātmaṃ vijñānasya taj jñānaṃ samanupaśyati. na bahirdhā vijñā-  
nasya taj jñānaṃ samanupaśyati. nādhyātmabahirdhā vijñānasya taj  
jñānaṃ samanupaśyati.\* nāpy anyatra vijñānāt taj jñānaṃ saman-  
upaśyati. atra padaparyāye śreṇikaḥ parivrājako 'dhimuktaḥ. so 'tra  
sarvatra śraddhānusārī sarvajñajñāne 'sminn. ucyate, dharmatām  
pramāṇīkṛtyaivam adhimukta iti. tena na kaścīd dharmāḥ parigrhī-  
taḥ. nāpi sa kaścīd dharmo ya upalabdho, yaṃ parigrhṇīyāt muñce\*d  
vā. sa nirvāṇam api na manyate. iyam api bhagavan bodhisattvasya  
mahāsattvasya prajñāpāramitā veditavyā yad rūpaṃ na parigrhṇīte.  
evaṃ yad vedanāṃ saṃjñāṃ saṃskārān. yad vijñānaṃ na parigrhṇīte.  
na cāntarā parinirvāti, aparipūrṇair daśabhis tathāgatabalāis catur-  
bhis tathāgatavaiśāradyair aṣṭā\*daśabhiś ca āveṇikair buddhadhar-

[Aṣṭa<sub>A</sub> 4r6][Aṣṭa<sub>A</sub> 4v1][Aṣṭa<sub>A</sub> 4v2][Aṣṭa<sub>A</sub> 4v3]

8 zhes] Tib<sub>D</sub>; zhes bya ba Tib<sub>PN</sub> 8 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 9 mtshan  
ma mi mthong] Tib<sub>D</sub>; mtshan ma mthong Tib<sub>PN</sub> 10 la sogs pas] Tib<sub>D</sub>; la  
sogs pa Tib<sub>PN</sub> 14 śreṇikaḥ parivrājakaḥ] Ed.<sup>MVW</sup> 50; śreṇikaparivrājakaḥ Aṣṭa<sub>A</sub>  
17 jñānaṃ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 50; jñānana A<sup>ac</sup> 20 anyatra] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 50; anya  
Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 21–22 nādhyātmaṃ vijñānasya taj jñānaṃ] Ed.<sup>MVW</sup> 51; nādhyātmaṃ vijñā-  
nasya taj jñānaṃ Aṣṭa<sub>A</sub>(part. illeg.) 24 anyatra] Ed.<sup>MVW</sup> 51; atra Aṣṭa<sub>A</sub>

[Aṣṭa<sub>A</sub> 4v4]

mañ. tasmād iyam api bhagavan bodhisattvasya mahāsattvasya pra-  
jñāpāramitā veditavyā.

- |**thams cad mkhyen pa nyid** ni dngos po thams cad mkhyen pa'o | |'dzin  
pa med pas na | \* **yongs su bzung ba ma mchis** pa'o | |**bzung ba** ma mchis [P22v1]  
5 pa gang las she na | **mtshan mar gzung ba ma lags** zhes bya ba la sogs  
pa gsungs so | |chos rnams kyi mtshan ma ni khyad par gyi mtshan nyid  
de\* **gzugs dang tshor ba dang\*** zhes bya ba nas **sangs rgyas kyi chos** [P22v2]  
**rnams** zhes bya ba'i bar du'o | |de nyid bstan par bya ba'i phyir **gal te** zhes [C759]  
bya ba la sogs pa gsungs so |  
10 |**kun tu rgyu sde can** zhes bya ba ni **kun\*** tu rgyu'i ming ngo | |'di [P22v3]  
**la** zhes bya ba ni sangs rgyas kyi bstan pa'o | |kun tu rgyu sde can ji lta bu  
la zhugs she na | de yang **thams cad mkhyen pa'i ye shes la ste** | rtse  
mo'i 'bring la'o | |de ltar **mos par byas nas\*** de la yang **dad pas rjes su** [P22v4]  
**'brang ba** yin no | |gang gis zhugs pa yin zhe na? spyi las **phyogs gcig**  
15 **gis** 'byung ba yin pas | **phyogs gcig gis** ye shes te rtse mo 'bring la'o | |de [P22v5]  
**zhugs nas** gang byas pa de bstan\* pa'i phyir **gzugs la sogs pa yongs su**  
**mi 'dzin** zhes gsungs te | de'i mtshan ma yid la mi byed pa'i phyir ro | |ting  
nge 'dzin las skyes pa'i **dga' ba dang bde ba dang ldan pa shes pa de**  
**yang dag par rjes su mi mthong\*** ngo | |shes pa de **gzugs kyi nang** [P22v6]  
20 **na yang dag par rjes su mi mthong** zhes bya ba la sogs pas kyang de'i  
mtshan ma yid la mi byed pa de nyid du bstan to | |**gzugs las gzhan du**  
**yang** ma yin | rnam par shes pa las gzhan\* du yang ma yin | de'i mtshan ma [P22v7]  
yid la mi byed kyang de dag snang ba'i phyir ro | \* |**tshig gi rnam grangs**  
**'di la** zhes bya ba la **tshig** ni rtse mo'i'o | |de'i **rnam grangs** ni rab tu dbye [N24v]  
25 ba ste | rtse mo 'bring gi zhes bya ba'i tha tshig\* go | |**mos so** zhes bya ba ni  
gcig tu nges pa skyes pa yin no | |'di **la thams cad du** zhes bya ba ni bstan  
pa'o | |**thams cad mkhyen pa'i ye shes la** zhes bya\* ba ni rjes su bstan  
pa'o | |**thams cad du** zhes bya ba ni\* rtse mo 'bring zhes bya ba'i don to |  
|gang gis dad pa'i rjes su 'brang ba zhes bya zhe na? chos nyid ces bya ba  
30 la sogs pa gsungs te | **ston pa'i bstan pa tshad mar byas nas\* de ltar**  
**mos pa** zhes bya'o | \* | **dmigs pa** zhes bya ba ni dngos po nyid du mthong  
ba'o | |mya ngan las 'das pa ni chos thams cad kyi mchog tu gyur pa yin te |  
|de la yang des **dngos po nyid du rlom sems su mi byed** cing | mya ngan  
las 'das pa la rlom\* sems med pa de ni rtse mo 'bring gi dmigs pa dang rnam

3 mkhyen pa nyid] Tib<sub>PN</sub>; mkhyen pa Tib<sub>D</sub> 4 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub>  
4 bzung ba] Tib<sub>D</sub>; gzung ba Tib<sub>PN</sub> 4 bzung ba] Tib<sub>D</sub>; gzung ba Tib<sub>PN</sub> 10 kun  
tu] Tib<sub>D</sub>; kun Tib<sub>PN</sub> 11 sde can] Tib<sub>D</sub>; bde can Tib<sub>PN</sub> 12–13 rtse mo'i] Tib<sub>D</sub>;  
rtse mo Tib<sub>PN</sub> 16 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 18 shes pa] Tib<sub>D</sub>; zhes pa  
Tib<sub>PN</sub> 19 yang dag par] Tib<sub>D</sub>; yang dag pa Tib<sub>PN</sub> 21 de nyid] Tib<sub>D</sub>; nyid Tib<sub>PN</sub>  
29 'brang ba] Tib<sub>D</sub>; 'brangs pa Tib<sub>PN</sub> 31 bya ba ni] Tib<sub>D</sub>; bya ba Tib<sub>PN</sub> 33 de  
la yang des] Tib<sub>PN</sub>; de la yang Tib<sub>D</sub>

pa'i khyad par dag go|

### 3.3.2.6 Adhimātram Mūrdhagatam

|rtse mo chen po'i dbang du byas te| bstan bcos las–

5 parīkṣaṇam ca prajñāyāḥ sarvasyānupalambhataḥ || AA 1.30cd ||

|zhes\* gsungs so| |shes rab kyi pha rol tu phyin pa lasyongs su rtogs pa| [P23r4]

ni 'di'i dmigs pa'o| |chos thams cad mi dmigs pa ni rnam pa ste 'di nyid  
gzhan yang bcom ldan 'das zhes bya ba la sogs pa gsungs\* so| [P23r5]

10 ...punar aparāṃ bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāra-  
mitāyāṃ caratā prajñāpāramitāṃ bhāvayatā evam upaparīkṣitavyam  
evam upanidhyātavyam - katamaisā \*prajñāpāramitā? kasya caiṣā  
prajñāpāramitā? kiṃ yo dharmo na vidyate nopalabhyate, sā pra-  
jñāpāramiteti? saced evam upaparīkṣamāṇa evam upanidhyāyan nā-  
valiyate na saṃliyate na viśīdati na viśādam āpadyate, nāsyā vipṛṣṭhī-  
bhavati mānasam, na bhagnapṛṣṭhībhavati, nottrasyati na saṃtras-  
yati na saṃtrāsa\*m āpadyate, avirahito bodhisattvo mahāsattvaḥ pra-  
jñāpāramitayā veditavyaḥ. [Aṣṭa<sub>A</sub> 4v5]

15 |'di gang yin 'di gang gi yin zhes bya ba ni spyir bka' stsal pa'o| |ci chos  
gang med pa dang mi dmigs pa de ni khyad par ro| |de shes rab kyi  
20 pha rol tu phyin pa yin nam zhes bya ba la| gal te de ltar zhes bya ba  
ni\* gal te med pa dang| mi dmigs pa la brtags pa ni rnam par dpyad pa'o| [P23r6]  
|bsam pa ni nges par thob pa'o| |ma zhum zhes bya ba ni ye shes la sbyar  
bar bya ba'o| |lhag ma ni snga ma bzhin te rtse mo chen po'i\* dmigs pa dang  
rnam pa'i khyad par dag go| [P23r7]

### 25 3.3.2.7 Mṛdvī Kṣāntiḥ

|bzod pa chung ngu'i dbang du byas nas bstan bcos las–

rūpāder asvabhāvatvaṃ tadabhāvasvabhāvatā || AA 1.31rb ||

30 |ces gsungs so| |gzugs la\* sogs pa dang bral ba'i ngo bo nyid kyis ni [P23r8]

dmigs\* pa yin no| |ngo bo nyid de'i ngo bo nyid ni rnam pa'o| [N25r]

|de yang de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus zhes bya ba la sogs pa  
gsungs te–

6 yongs su rtogs pa] Tib<sub>D</sub>; yongs su rtog pa Tib<sub>P</sub>; yong su rtog pa Tib<sub>N</sub> 15 mānasam,  
na bhagnapṛṣṭhībhavati] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 53; om. Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 18 bka' stsal pa'o] Tib<sub>D</sub>;  
btsal ba'o Tib<sub>PN</sub> 21 gal te] Tib<sub>D</sub>; gal Tib<sub>PN</sub> 21 rnam par] Tib<sub>DP</sub>; rnam pa Tib<sub>N</sub>  
22 bya ba] Tib<sub>D</sub>; sbyar ba Tib<sub>PN</sub>

atha khalv āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad, avocat  
 - kiṃ kāraṇam āyusman subhūte 'virahito bodhisattvo mahāsattvaḥ  
 prajñāpāramitayā veditavyaḥ? yadā rūpam eva virahitam rūpasvabhā-  
 vena, evaṃ yadā vedanaiva saṃjñāiva saṃskārā eva, yadā vijñānam  
 5 eva virahitam vijñānasvabhāvena, yadā prajñāpāramitaiva virahitā  
 prajñāpāramitāsvabhāvena, yadā sarvajñātaiva virahitā sarvajñatāsva-  
 bhāvena. [Aṣṭa<sub>A</sub> 5r1]

evam ukte, āyusmān subhūtir āyusmantam śāriputram etad avocat -  
 evam etad ā\*yuṣman śāriputraivam etat. rūpam evāyusman śāripu-  
 10 tra virahitam rūpasvabhāvena. evaṃ vedanaiva saṃjñāiva saṃskārā  
 eva. vijñānam evāyusman śāriputra virahitam vijñānasvabhāvena.  
 prajñāpāramitaivāyusman śāriputra virahitā prajñāpāramitāsvabhā-  
 vena. sarvajñātaivāyusman śāriputra virahi\*tā sarvajñatāsvabhāve-  
 na. prajñāpāramitālakṣaṇenāpi prajñāpāramitā virahitā. lakṣaṇasva-  
 15 bhāvenāpi lakṣaṇam virahitam. lakṣyasvabhāvenāpi lakṣyam virahi-  
 tam. svabhāvalakṣaṇenāpi svabhāvo virahitaḥ. [Aṣṭa<sub>A</sub> 5r2]  
 [Aṣṭa<sub>A</sub> 5r3]

|gzugs nyid kyang gzugs kyi ngo bo nyid\* dang bral ba zhes bya ba [P23v1]  
 nas ngo bo nyid kyi mtshan nyid dang bral ba zhes bya ba ni dmigs\* [C761]  
 pa'o| |ngo bo nyid kyi don dang bral ba ni gzugs la sogs pa'i ngo bo nyid de  
 20 de ni rnam pa'o|

evam ukte, āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocat -  
 kiṃ\* punar āyusman subhūte yo bodhisattvo mahāsattvo 'tra śikṣiṣ-  
 yate, sa niryāsyati sarvajñatāyām? [Aṣṭa<sub>A</sub> 5r4]

āyusmān subhūtir āha - evam etad āyusman śāriputra, evam etat. ...

25 |gang 'di la slob par 'gyur ba 'di ni\* thams\* cad mkhyen pa nyid [P23v2]  
 la nges par 'byung bar 'gyur ram zhes bya ba de ni bzod pa chung ngu'i [D22v]  
 dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go|

### 3.3.2.8 Madhyā Kṣāntiḥ

30 |bzod pa 'bring gi dbang du byas nas bstan bcos las-

tadajātir aniryāṇam śuddhis...|| AA 1.31cd ||

1 āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad] Ed.<sup>MVW</sup> 54; āyusmān śāriputra āyus-  
 mantam subhūtim etad (part. leg.) Aṣṭa<sub>A</sub> 3 prajñāpāramitayā] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 54;  
 prajñāpāramitāyā (part. leg.) Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 3 virahitam rūpasva] Ed.<sup>MVW</sup> 54; virahitam rū-  
 pasva (part. leg.) Aṣṭa<sub>A</sub> 19–20 nyid de de] Tib<sub>PN</sub>; nyid de Tib<sub>D</sub>

zhes bya ba gsungs so<sup>79</sup>

...yo bodhisattvo mahāsattvo 'tra śikṣiṣyate, sa niryāsyati sarvajñatāyām. tat kasya hetoḥ? ajātā hy aniryātā hy āyuṣman śāriputra\* sarvadharmāḥ. evaṃcarata āyuṣman śāriputra bodhisattvasya mahāsattvasya sarvajñatāsannībhavati. yathā yathā sarvajñatāsannībhavati, tathā tathā śattvaparipācanāya kāyacittapariśuddhir lakṣaṇapariśuddhir buddhakṣetraśuddhiḥ. buddhaiś ca samavadhānaṃ bhavati. evaṃ ca punar āyuṣman śāriputra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyām caran sarvajñatāyā āsannībhavati.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 5r5][Aṣṭa<sub>A</sub> 5r6]

|chos thams cad skye ba med pa dang nges par 'byung ba med pa nyid de de ni 'di'i dmigs pa'o| |de'i tshe yang byang chub sems dpa'i lus dang sems dang mtshan dang\* gzhi yongs su dag pa ni rnam pa'o<sup>80</sup> |de nyid bstan pa'i phyir de ci'i phyir zhe na? zhes bya ba nas gzhan yang tshe dang ldan pa rab 'byor gyis zhes bya ba la sogs pa'i bar gyis gsungs te| de ni bzod pa 'bring gi\* dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go|

[P23v4]

[P23v5]

### 3.3.2.9 Adhimātrā Kṣāntiḥ

|bzod pa chen po'i dbang du byas nas bstan bcos las–

20 ...tadanimitatā|| AA 1.31d ||

tannimitānadhiṣṭhānānadhimuktir asaṃjñatā...||AA 1.32ab||

|zhes\* gsungs so| | de dag mtshan nyid med pa ni gzugs la sogs pa'i mtshan nyid kyis| rnam par dben pa nyid de ni de'i dmigs pa'o| |gzugs la sogs pa'i mtshan nyid la| gzugs la sogs pa zhes bya ba ni gang\* brten pa dang mos pa dang 'du shes te| de dag las bzlog pa ni rnam pa'o| |de la shin tu brtan par lhag par mos pa ni brten pa'o| |nges pa ni mos pa'o| |tha snyad ni 'du shes so| |de nyid bstan pa'i phyir\* –

[P23v6]

[P23v7]

[P23v8]

<sup>79</sup>Only the first part of 1.31d is cited here.

<sup>80</sup>I have tentatively left *gzhi* instead of correcting it to *zhing* to match Tib. root text: *lus dang sems yongs su dag pa dang mtshan yongs su dag pa dang sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa dang sangs rgyas dang nye bar yang 'gyur ro*. It is not clear whether *gzhi* could somehow be a paraphrase/gloss of Aṣṭa's *kṣetra* or a relic of the early translation of the brgyad stong pa used by the *Snying po mchog* translator.

6 sattvaparipācanā] Aṣṭa<sub>A</sub>, Ed.<sup>VW</sup> 56; sattvaparipācanā Ed.<sup>M</sup> 12 nyid de de] Tib<sub>PN</sub>; nyid de Tib<sub>D</sub>, Ed.<sub>Cpn</sub> 13 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 14 de] Tib<sub>D</sub>; da Tib<sub>PN</sub> 24 gzugs la sogs pa] Tib<sub>D</sub>; gzugs la Tib<sub>PN</sub>

...punar āparam āyusmān subhūtir bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ āra-  
 bhyaivam āha – saced rūpe carati, nimitte carati. saced rūpanimitte  
 carati, nimitte carati. saced rūpaṃ nimittam iti carati, nimitte\*  
 carati. saced rūpasyotpāde carati, nimitte carati. saced rūpasya  
 5 nirodhe carati, nimitte carati. saced rūpasya vināśe carati, nimitte  
 carati. saced rūpaṃ śūnyam iti carati, nimitte carati. ahaṃ carāmīti  
 carati, nimitte carati. ahaṃ bodhisattva iti carati, nimitte carati.  
 ahaṃ bodhi\*sattva iti hy upalambha eva sa carati. evaṃ saced vedanā-  
 yāṃ saṃjñāyāṃ saṃskāreṣu. saced vijñāne carati, nimitte carati.  
 10 saced vijñānanimitte carati, nimitte carati. saced vijñānaṃ nimit-  
 tamiti carati, nimitte carati. saced vijñānasyotpāde carati, nimitte  
 carati. saced vijñānasya nirodhe\* carati, nimitte carati. saced vijñā-  
 nasya vināśe carati, nimitte carati. saced vijñānaṃ śūnyam iti carati,  
 nimitte carati. ahaṃ carāmīti carati, nimitte carati. ahaṃ bod-  
 15 hisattva iti carati, nimitte carati. ahaṃ bodhisattva iti hy upalambha  
 eva sa carati. sacet punar āsyaivaṃ bha\*vati - ya evaṃ carati, sa pra-  
 jñāpāramitāyāṃ carati, sa prajñāpāramitāṃ bhāvayatīti, nimitta eva  
 sa carati. ayaṃ bodhisattvo 'nupāyakuśalo veditavyaḥ.

atha khalv āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocat  
 20 - kathaṃ punar āyusman subhūte caran bodhisattvo mahāsattvas  
 cara\*ti prajñāpāramitāyāṃ?

evaṃ ukte, āyusmān subhūtir āyusmantam śāriputram etad avocat  
 25 - saced āyusman śāriputra bodhisattvo mahāsattvo na rūpe carati,  
 na rūpanimitte carati, na rūpaṃ nimittam iti carati, na rūpasyot-  
 pāde carati, na rūpasya nirodhe (Vaidya 7) carati, na rūpasya vināśe  
 ca\*rati, na rūpaṃ śūnyam iti carati, nāhaṃ carāmīti carati, nāhaṃ  
 bodhisattva iti carati. evaṃ sacen na vedanāyāṃ na saṃjñāyāṃ na  
 30 saṃskāreṣu | sacen na vijñāne carati, na vijñānanimitte carati, na vi-  
 jñānaṃ nimittam iti carati, na vijñānasyotpāde carati, na vijñānasya  
 nirodhe carati,\* na vijñānasya vināśe carati, na vijñānaṃ śūnyam iti  
 carati, nāhaṃ carāmīti carati, nāhaṃ bodhisattva iti carati. sacet  
 35 punar nāsyaiṃ bhavati - ya evaṃ carati, sa prajñāpāramitāyāṃ  
 carati, sa prajñāpāramitāṃ bhāvayatīti | evaṃ caran bodhisattvo mahā-  
 sattvas carati prajñāpāramitāyāṃ. sa hi caraṃ\*s carāmīti nopaiti, na  
 carāmīti nopaiti, carāmi ca na carāmi ceti nopaiti, naiva carāmi na na  
 40 carāmīti nopaiti, cariṣyāmīti nopaiti, na cariṣyāmīti nopaiti, cariṣyāmi  
 ca na cariṣyāmi ceti nopaiti, naiva cariṣyāmi na cariṣyāmīti nopaiti...

**tshe dang ldan pa rab 'byor gyis zhes bya ba** | la sogs pa nas | de la dang  
 po mi mthun pa'i phyogs bstan\* pa ni **thabs la mkhas par rig par bya'o** |  
 40 |zhes bya ba'i bar gyis gsungs so | |de bas na **de nas** zhes bya ba la\* sogs pa

**3** nimitte] Ed.<sup>MVW</sup> 57; nimitte **Aṣṭa<sub>A</sub>**(part. leg.) **4** rūpasya] **Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>**, Ed.<sup>MVW</sup> 57; rū-  
 pasyā **Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>** **38** la sogs pa] **Tib<sub>D</sub>**; sogs pa **Tib<sub>PN</sub>**

ni dngos su dmigs pa gsungs te| mtshan ma la spyod pa bkag nas| shes rab [C762]  
 kyi pha rol tu phyin pa la spyad pa bstan pas so| |mtshan ma la spyod pa  
 bkag pa ni gzugs\* la sogs pa'i mtshan ma yin te| gzugs la sogs pa la **brten** [P24r2]  
 pa dang| **mos** pa dang| **'du shes** kyi mtshan nyid de de bas na shugs kyis  
 5 rnam pa yang bstan pa yin no| **de spyod kyang** zhes bya ba la sogs pas\* [P24r3]  
 ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa la rlom sems med pa rnam  
 pa brgyad ston to| **nye bar mi 'gro'o** zhes bya ba ni **mi 'dzin\*** |zhes bya [D23r]  
 ba'i tha tshig ste| de ni bzod pa chen po'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad  
 par dag go|

### 10 3.3.2.10 Mṛdavo 'gradharmāḥ

|chos kyi\* mchog chung ngu'i dbang du byas nas bstan bcos [las] | [P24r4]

...samādhis tasya kāritram... || AA 1.32c ||

|ces gsungs so| |**ting nge 'dzin** chos thams cad la len pa med pa de ni 'di'i  
 15 dmigs pa'o| |**de'i byed pa nyid** ces bya ba ni rnam\* pa'o| |de nyid **de ci'i** [P24r5]  
**phyir zhe na** zhes bya ba la sogs pa gsungs so|

...tat kasya hetor nopaiti? sarva\*dharmā hy anupagatā anupāttāḥ.  
 ayam ucyate sarvadharmānupādāno nāma samādhir bodhisattvasya  
 mahāsattvasya, vipulaḥ puraskṛto 'pramāṇaniyato 'sādhāraṇaḥ sarva-  
 20 śrāvākapratyekabuddhaiḥ. anenaiva samādhinā viharan bodhisattvo  
 mahāsattvaḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambudh-  
 yate.\* [Aṣṭa<sub>A</sub> 6r3]

|**chos thams cad ni** zhes bya ba la ni'i sgra ni gtan tshigs so|<sup>81</sup>|**rjes su**  
**nye bar ma song ba** zhes bya ba ni bstan pa'o| |**ma blangs pa** zhes bya  
 25 ba ni\* rjes su bstan pa'o| |chos thams cad ni dngos po med pa'i ngo bo nyid  
 yin no| |zhes bya bar dgongs so|<sup>82</sup>|gang la chos thams cad kyis len pa med  
 pa de la de skad ces bya ste| 'di yan chad kyis ni dmigs\* pa bstan to| |**ting**  
**nge 'dzin 'di la gnas na** zhes bya ba la sogs pas ni rnam pa bstan te| de  
 ni chos kyis mchog chung ngu'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go| [P24r6]  
 [P24r7]

<sup>81</sup>Here, *ni'i sgra*=*hiśabdaḥ*. It is not clear from Tib, but RĀŚ may wish us to take *hi* here as *yasmāt* indicating a reason.

<sup>82</sup>Tib. *zhes bya bar dgongs so* (= *iti bhāvāḥ?*) is presaging his later discussion of this sentence in the section on the 12 Vākyas.

**6** pha rol tu phyin pa la spyod pa la] **Tib<sub>D</sub>**; pha rol tu phyin pa la **Tib<sub>PN</sub> 6–7** rnam pa] **Tib<sub>D</sub>**; rnam **Tib<sub>PN</sub> 12** kyis] **Tib<sub>DP</sub>**; kyis **Tib<sub>N</sub> 12** las] **Tib<sub>D</sub>**; la **Tib<sub>PN</sub> 23** bya ba la] **Tib<sub>D</sub>**; bya ba **Tib<sub>PN</sub> 27** ste] **Tib<sub>D</sub>**; 'di skad cas bya'o **Tib<sub>PN</sub> 27** kyis] **Tib<sub>DP</sub>**; kyis **Tib<sub>N</sub>**

## 3.3.2.11 Madhyā Agradharmāḥ

- |'bring gi dbang du byas nas bstan bcos las<sup>−\*</sup> [P24r8]
- ...vyākṛtir mananākṣayaḥ|| AA 1.32d ||
- 5 |ces bya ba<sub>ḡ</sub> gsungs pa yin no| |ting nge 'dzin 'di la gnas nas sangs rgyas  
rnams kyis<sub>ḡ</sub> **lung ston pa** yin te<sup>\*</sup> 'di ni 'di'i dmigs pa'o| |gang 'di'i ting nge [C763]  
'dzin<sup>\*</sup> la **rlom sems zad pa** de ni rnam pa'o| [P24v1]
- buddhānubhāvenāyusmān subhūtiḥ sthavira evam āha - vyākṛto 'yaṃ  
bhagavan bodhisattvo mahāsattvaḥ pūrvakais tathāgatair arhadbhiḥ  
10 samyaksambuddhair anuttarāyāṃ samyaksambodhau, yo 'nena samā-  
dhinā viharati| sa tam api samādhiṃ na samanupaśyati, na ca tena  
samādhinā manyate - ahaṃ samāhitāḥ, ahaṃ sa<sup>\*</sup>mādhiṃ samāpatsye,  
ahaṃ samādhiṃ samāpadye, ahaṃ samādhiṃ samāpannaḥ, ity evaṃ [Aṣṭa<sub>A</sub> 6r5]  
tasya sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ na saṃvidyate.
- 15 |de nyid **de nas sangs rgyas kyi mthus** zhes bya ba la sogs pa nas **lung**  
**bstan to** zhes bya ba'i<sup>\*</sup> bar gyis de'i dmigs pa bstan to| |de nas **de ni ting** [N26r]  
**nge 'dzin** zhes<sup>\*</sup> bya ba nas **thams cad du ma mchis** zhes bya ba'i bar [P24v2]  
gyis ni rnam pa bstan to|
- |**de lta bu** zhes bya ba ni ji skad bshad pa'i rlom sems so| |**thams cad**  
20 ces pa ni yang ma lus pa'o| |**thams cad nas** zhes bya ba ni ting<sup>\*</sup> nge 'dzin [P24v3]  
chos thams cad len pa med pa yangs pa mdun du byas pa'o| |bdag ni byang  
chub sems dpa'o| |**mnyam par gzhag pa'o** zhes bya ba ni ldog pa med  
pa'o| |**bdag ting nge 'dzin la snyoms par 'jug**<sup>\*</sup> ces bya ba ni zhag gsum [P24v4]  
pa dang bzhi pa la sogs par snyoms par 'jug par 'gyur ro| |**rnam pa thams**  
25 **cad kyi** zhes bya ba ni chung ngu'i chung ngu'i bar gyi rnam par yang ngo|  
|**thams cad du** zhes bya ba ni ting nge<sup>\*</sup> 'dzin thob pa nas brtsams te| des<sup>\*</sup> [P24v5]  
**thams cad du med do** zhes bya ba'i tha tshig ste| de ni chos kyi mchog [D23v]  
'bring gi dmigs pa dang rnam pa'i khyad par ro|

## 3.3.2.12 Adhimātrā Agradharmāḥ

- 30 |chen po'i dbang du byas nas bstan bcos las<sup>−\*</sup> [P24v6]
- mithas trikasya svābhāvyaṃ samādher avikalpanā...||AA 1.33ab||
- |zhes gsungs so| |ting nge 'dzin dang| shes rab kyi pha rol tu phyin pa dang  
byang chub sems dpa' ni **gsum pa'o**| |de ni **phan tshun gyi ngo bo**<sup>\*</sup> nyid [P24v7]

5 ces bya ba] Tib<sub>D</sub>; ces bya ba la sogs pa Tib<sub>PN</sub> 6 kyis] Tib<sub>D</sub>; kyi Tib<sub>PN</sub>  
13 ahaṃ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 61; aṃ Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 13 samādhiṃ samāpannaḥ] Aṣṭa<sub>A</sub>; samād-  
hisamāpannaḥ Ed.<sup>MVW</sup> 61 22 gzhag pa'o] Tib<sub>D</sub>; bzhag pa Tib<sub>PN</sub>

ni 'di'i dmigs pa'o | **ting nge 'dzin rnam par mi rtog pa** ni rnam pa'o |  
|**de skad ces gsol pa dang** zhes bya ba la sogs pa nas **byang chub tu**  
**lung bstan to** zhes bya ba'i bar gyis ni dmigs pa\* gsungs so |

[P24v8]

5 evam ukte, āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocat  
- yeṅāyusman subhūte samādhinā viharan bodhisattvo mahāsattvas  
tathāgatāir arhadbhiḥ samyaksam\*buddhair vyākriyate 'nuttarāyāṃ  
samyaksambodhau śakyaḥ sa samādhir darśayitum?<sup>83</sup>

[Aṣṭa<sub>A</sub> 6r6]

subhūtir āha - no hīdam āyusman śāriputra | tat kasya hetoḥ? tam  
api hi sa kulaputraḥ samādhiṃ na jānāti, na saṃjānīte.

10 āyusmān śāriputra āha - na jānāti na saṃjānīta ity āyusman subhūte  
vadasi?

āyusmā\*n subhūtir āha - na jānāti na saṃjānīta ity āyusman śāriputra  
vadāmi. tat kasya hetor na jānāti na saṃjānīte? avidyamānatvena  
tasya samādhes tam samādhiṃ na jānāti na saṃjānīte.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 6v1]

15 |de ltar na **byang chub** ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa ste don dam par  
byang chub par byed pa'i phyir ro | |de nyid **sems dpa'** ste |\* 'di de'i bdag  
nyid yin te | de bas na **byang chub sems dpa'o** |\* |skabs kyis ni ting nge  
'dzin **chen po** de nyid **sems dpa'** yin pas 'di nyid **sems dpa' chen po'o** |  
|yang ji ltar na 'di byang chub pa nyid yin zhe na? skabs yin pa'i phyir  
20 te | des na **gsum po** 'di\* dag gi phan tshun gyi **ngo bo nyid** dang sa ni  
dmigs pa'o | |**ting nge 'dzin de bstan par\*** **nus sam** zhes bya ba nas **de**  
**nas bcom ldan 'das kyis** zhes ba ba'i bar gyis rnam pa bstan to | |**bstan**  
**par nus\*** **sam** zhes bya ba ni tshig gis rab tu bstan pa'o | |**ting nge 'dzin**  
**de yang mi shes** zhes bya ba ni gzung ba dang 'dzin pa yin pas de ltar mi  
25 snang ba yin pa'i phyir **rnam par mi rtog pa'o** | |**yang dag par mi\*** **shes**  
zhes bya ba ni brjod par mi nus pa'i phyir rnam par mi rtog pa'o | |lhag ma  
ni rtogs par sla'o | |de ni 'jig rten chos kyi mchog chen po'i dmigs pa dang  
rnam pa'i khyad par dag go | |de nas bstan\* bcos las-

[C764]

[P25r1]

[P25r2]

[N26v]

[P25r3]

[P25r4]

[P25r5]

...iti nirvedhabhāgīyaṃ mṛdumadhyādhimātrataḥ || AA 1.33cd ||<sup>84</sup>

<sup>83</sup>The reply *no hīdam*, the following paragraphs, and RĀŚ's comments here all suggest a single question, not two as in *Ed.*<sup>MV</sup>.

<sup>84</sup>The Skt. *nirvedhabhāgīyaṃ* occurs once, whereas Tib. repeats this twice.

2 de skad ces] *Tib<sub>D</sub>*; de la de skad ces *Tib<sub>PN</sub>* 5 yen] *Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>*, AAĀ 61; kata yen *Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>*; katamen *Ed.*<sup>MV</sup>; gang gis (correlative) *Tib* 7 śakyaḥ] *Ed.*<sup>MVW</sup> 61; śakyaṃ *Aṣṭa<sub>A</sub>* 10 āyusman] *Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>*, *Ed.*<sup>MVW</sup> 62; āyusmān *Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>* 17 kyis ni] *Tib<sub>D</sub>*; kyis *Tib<sub>P</sub>*; kyi *Tib<sub>N</sub>* 19 pa] *Tib<sub>PN</sub>*; sems dpa' *Tib<sub>D</sub>* 21 bstan par] *Tib<sub>DP</sub>*; bstan pa *Tib<sub>N</sub>* 22 rnam pa] *Tib<sub>D</sub>*; rnam par *Tib<sub>PN</sub>* 25 yin pa'i phyir] *Tib<sub>D</sub>*; yin pa'i *Tib<sub>PN</sub>* 27 rtogs par] *Tib<sub>DN</sub>*; rtog par *Tib<sub>P</sub>*

[zhes gsungs so]<sup>85</sup> nges 'byed cha mthun zhes bya ba ni nges par 'byed  
 pa'i cha dang mthun pa bzhi po de dag yin te| re re yang chung ngu  
 dang 'bring dang chen\* po nyid kyis bcu gnyis su 'gyur ro| |de ltar zhes [P25r6]  
 bya ba ni dmigs pa dang rnam pa ji skad bstan pa nyid kyis bcu gnyis bdag  
 5 gis ji skad bstan pa bzhin du sbyar bar bya'o|

### 3.3.3 Grāhyavikalpaḥ Pratipakṣavastvadhiṣṭhāno Dvididhaḥ

|de rnam par rtog\* pa dang ldan\* par bshad par bya ba'i dbang du byas nas [P25r7]  
 bstan bcos las- [D24r]

dvaividhyaṃ grāhyakalpasya vastutatpratipakṣataḥ|  
 10 moharāśyādibhedena pratyekaṃ navadhā tu saḥ|| AA 1.34 ||

[zhes bya ba gsungs so| |gzung bar rtog pa ni gzung par rnam par rtog  
 pa'o| |de ni rnam pa gnyis te|\* gcig ni dngos po la rnam par rtog pa yin te| [C765]  
 gang 'jig rten la grags pa'i\* dngos po la'o| |cig shos ni de'i gnyen po ste| de [P25v1]  
 yang so sor rnam pa dgu'o| |ji ltar rmongs pa dang phung po la sogs  
 15 pa'i bye brag ni ma rig pa dang phung po la sogs pa'i bye brag ces bya ba'i  
 tha tshig go| |de nyid\* de nas bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa [P25v2]  
 rab 'byor la legs so zhes bya ba la sogs pas ni ston par mdzad pa yin no|

atha khalu bhagavān āyusmate subhūṭaye sādhuḥkāram adāt - sādhu  
 sādhu subhūṭe. evam etat subhūṭe, evam etat.\* yathāpi nāma tathā-  
 20 gatānubhāvena te pratibhāti, tathāgatādhiṣṭhānenopadiśasi. evaṃ [Aṣṭa<sub>A</sub> 6v2]  
 cātra bodhisattvena mahāsattvena śikṣitavyam. tat kasya hetoḥ? evaṃ  
 hi śikṣamāṇo bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ śikṣate.

atha khalv āyusmān śāriputro bhagavantam etadavocat - evaṃ śikṣa\*-  
 māṇo bhagavan bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ śikṣate? [Aṣṭa<sub>A</sub> 6v3]

25 evam ukte, bhagavān āyusmantam śāriputram etad avocat - evaṃ  
 śikṣamāṇaḥ śāriputra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ  
 śikṣate.

evaṃ ukte, āyusmān śāriputro bhagavantam etad avocat - evaṃ śikṣa-  
 māṇo bhagavan bodhisattvo mahāsattvaḥ katamasmin dharme śikṣate?

<sup>85</sup>Without this emendation, Tib. would repeat *nirvedhabhāgīyaṃ* twice though this [Aṣṭa<sub>A</sub> 6v4]  
 occurs only once in the Skt. AA.

evam ukte, bhagavān āyusmantam śāriputram etad avocat - evaṃśikṣa-  
māṇaḥ śāriputra bodhisattvo mahāsattvo na kasmimścid dharme śikṣate.  
tat kasya hetoḥ? na hi te śāriputra dharmās tathā saṃvidyante yathā  
bālaprthagjanā āsrutavanto 'bhiniviṣṭāḥ.

5 āyusmā\*n śāriputra āha - katham tarhi te bhagavan saṃvidyante?

[Aṣṭa<sub>A</sub> 6v5]

bhagavān āha - yathā śāriputra na saṃvidyante, tathā saṃvidyante  
evam avidyamānāḥ | tenocyante avidyeti | tān bālaprthagjanā āsru-  
tavanto 'bhiniviṣṭāḥ. tair asaṃvidyamānāḥ sarvadharmāḥ kalpitāḥ.  
te tān kalpayitvā dvayor antayoḥ saktāḥ tān dharmān na jānanti  
10 na\* paśyanti | tasmāt te 'saṃvidyamānān sarvadharmān kalpayanti.  
kalpayitvā dvāv antāv abhiniviṣante abhiniviṣya tan nidānam upalam-  
bham niśrityātītān dharmān kalpayanti, anāgatān dharmān kalpayanti,  
pratyutpannān dharmān kalpayanti te kalpayitvā nāmarūpe 'bhinivi-  
ṣṭāḥ. tair asaṃvidyamānāḥ sarvadharmāḥ\* kalpitāḥ. te tān asaṃvid-  
yamānān sarvadharmān kalpayanto yathābhūtam mārgam na jānanti  
15 na paśyanti. yathābhūtam mārgam ajānanto 'paśyanto na niryānti  
traidhātukāt, na budhyante bhūtakotiḥ | tena te bālā iti saṃkhyāṃ  
gacchanti. te satyam dharmam na śraddadhati. na khalu punaḥ  
śāriputra bodhisattvā mahāsattvāḥ kaṃcid dharmam a\*bhiniviṣante.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 6v6]

[Aṣṭa<sub>A</sub> 7r1]

[Aṣṭa<sub>A</sub> 7r2]

20 |de nas zhes bya ba ni bcom ldan 'das kyis **de ltar slob na shes rab kyi**  
**pha rol tu phyin pa\*** la slob pa yin no zhas gsungs pa de ma thag ces  
bya ba'i tha tshig go | **de skad ces bka' stsal pa dang** zhes bya ba ni |  
gang bcom ldan 'das kyis \* bka' stsal pa de nyid bcom ldan 'das kyi bka' yin  
paṣ bstan par\* bya ba'i phyir skabs [kyi shA ri'i bus gsol bar bya ba'i don  
25 du smras so | **chos gang la slob pa lags** zhes bya ba la | spyi sgra dang |  
yon tan dang | gtso bo dang | skyes bu la sogs pa la zhes bya ba'am? \* 'on te  
phung po dang khams dang | skye mched la sogs pa'i chos la dmigs nas bslab  
par bya | zhes dgongs so |

[P25v3]

[N27r]

[P25v4]

[P25v5]

| bcom ldan 'das kyis **chos gang la yang mi slob bo** zhes bka' stsal te |\*  
30 chos thams cad bdag med pa nyid la slob pa'i phyir | zhes dgongs so | **de ci'i**  
**phyir zhe na** zhes bya ba ni de chos thams cad la mi slob pa ga las she na |  
lan ni **shA ri'i bu** zhes bya ba la sogs pa\* gsungs so | **chos de ni** zhes  
bya ba ni rdzas dang | yon tan dang las la sogs pa'o | **de bzhin du** zhes bya

[P25v6]

[P25v7]

1–2 śikṣamāṇaḥ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 65; śikṣamāṇa Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 3 hetoḥ] Ed.<sup>MVW</sup> 65; heto  
Aṣṭa<sub>A</sub> 6 saṃvidyante] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 65; sa Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 7 tān] Ed.<sup>MVW</sup> 66; tān  
Aṣṭa<sub>A</sub> 16 yathābhūtam] Ed.<sup>MVW</sup> 67; yathābhūta Aṣṭa<sub>A</sub> 17 saṃkhyāṃ] AAĀ 67;  
saṃkhyā Aṣṭa<sub>A</sub>; saṃjñāṃ Ed.<sup>MV</sup> 18 śraddadhati] Aṣṭa<sub>A</sub>, AAĀ 68; śraddadhati  
Ed.<sup>MV</sup> 23 gang bcom ldan 'das] Tib<sub>D</sub>; bcom ldan 'das Tib<sub>PN</sub> 23–24 yin pas] Tib<sub>D</sub>;  
yin par Tib<sub>PN</sub> 24 kyī] Tib<sub>D</sub>; kyis Tib<sub>PN</sub> 29 chos gang] Tib<sub>PN</sub>; gang Tib<sub>D</sub> 30 med  
pa nyid] Tib<sub>D</sub>; med pa Tib<sub>PN</sub>

- ba ni de'i ngo bo'o] |**ji lta** zhes bya ba ni ji lta bu'i ngo bos mngon par  
 chags shing\* bden pa nyid du'o] |**so so'i skye bo** ni 'phags pa ma yin pa [P25v8]  
 ste de yang **byis pa'o**] |gang gi phyir **thos pa dang mi ldan pa** ni thos pa  
 mang po med\* pa'o] [C766]  
 5 'o na da] **ji lta bur\*** mchis zhes bya ba ni\* ji lta bur rnam pa zhes bya  
 ba'i don to] [D24v]  
 [P26r1]  
 |**ji lta med pa** zhes bya ba ni yod pa yin te| gnod par byed pa yod pa'i  
 phyir ro| |**de bzhin du yang dag par yod de** zhes bya ba ni med pa'i  
 phyir dang]\* brdzun pa'i ngo bos snang ba zhes bya ba'i don to| |**de lta** [P26r2]  
 10 zhes bya ba ni bshad pa'i rigs pas so| |**med pa** zhes bya ba ni brdzun pa'o]  
 |**ma rig pa** zhes bya ba ni ma rig pa'i khyad par yin pa'i phyir ma rig pa\* [P26r3]  
 zhes bya ba'i don to|

### 3.3.3.1 Grāhyavikalpo Vastvadhīṣṭhāno Navavidhaḥ

- 15 (1) |**de dag la** zhes bya ba la sogs pa la de ni yul gyi rnam par rtog pa  
 bstan te| de ni **ma rig pa'i** rnam par rtog pa dang po'o|
- (2) |**de dag gis** zhes bya ba ni byis pa so so'i skye bos so| |**chos\* thams** [P26r4]  
**cad** ces bya ba ni phung po dang skye mched la sogs pa'o| |**med pa la** zhes  
 20 bya ba ni byis pas bzung ba'i dngos po yod pa'o| |**brtags so\*** zhes bya ba [N27v]  
 ni de bzhin du dngos po nyid du bzung ba'o]\* | |de ni phung por brtags pa [P26r5]  
 ste| rnam par rtog pa gnyis pa'o|
- (3) |**mtha' gnyis la** zhes bya ba ni skye ba dang 'gag pa'o| |**zhen pas** [P26r6]  
 25 zhes bya ba ni kun nas gnas pa'o| |ga las she na| **chos de dag\*** ces bya ba  
 la sogs pa gsungs te| **mi shes** zhes bya ba ni de kho na nyid la nges par mi  
 byed pa ste| sbyor ba'i lam thob pa med pa'i phyir ro| |**mi mthong ste** zhes [P26r7]  
 bya ba ni 'jig rten las 'das pa'i lam gyi \* rtog pa med pa ste| **de ci'i phyir**  
 30 **zhe na** zhes bya ba la sogs pa nas **mngon par chags te** zhes bya ba'i bar  
 gyis ni mjug bsdu ba'o| |de ni mtha' gnyis la chags pa'i rtog pa ste gsum pa'o|
- (4) |**mngon par\* chags pa** zhes bya ba ni mtha' gnyis la gnas pa'o| |**de'i** [P26r8]  
**gzhis** zhes bya ba ni rgyu'o| |**dmigs pa** zhes bya ba ni log pa'i shes pa'o|  
 |**gnas nas** zhes bya ba ni rten nas so]\* |**ming dang gzugs la\*** **mngon par** [C767]  
 [P26v1]
- 
- 1 ngo bo'o] Tib<sub>D</sub>; ngo bo Tib<sub>PN</sub> 2 du'o] Tib<sub>D</sub>; do Tib<sub>PN</sub> 3 byis pa'o] Tib<sub>DN</sub>;  
 byas pa'o Tib<sub>P</sub> 5 'o na da] Tib<sub>D</sub>; 'o na Tib<sub>PN</sub> 16 ma rig pa'i] Tib<sub>DN</sub>; ma rigs  
 pa'i Tib<sub>P</sub> 20 bzung ba'i] Tib<sub>D</sub>; gzung ba'i Tib<sub>PN</sub> 21 bzung ba'o] Tib<sub>D</sub>; gzung ba'  
 Tib<sub>PN</sub> 28 gyi rtog pa] Tib<sub>D</sub>; gyis rtogs pa Tib<sub>P</sub>; gyi rtogs pa Tib<sub>N</sub> 29 zhes bya  
 ba] Tib<sub>D</sub>; bya ba Tib<sub>PN</sub> 30 mjug] Tib<sub>D</sub>, Ed.<sub>Cpm</sub>; 'jug Tib<sub>PN</sub> 30 rtog pa ste] Tib<sub>D</sub>;  
 rtog pa Tib<sub>PN</sub> 34 rten nas so] Tib<sub>PN</sub>; rten pa'o Tib<sub>D</sub>

**zhen pas** zhes bya ba ni ming ni gzugs can ma yin pa'i phung po gzugs ni gzugs kyi phung po yin te | de gnyis ka ni ming dang gzugs so | |de la mngon par zhen pa ste ming dang gzugs\* la mngon par zhen pa ste rnam par rtog pa bzhi pa'o | [P26v2]

5

(5) |lga po gzhan ni brtag par bya ba yin te | gzugs la sogs pa 'di dag ni kun nas nyon mongs pa 'di\* | **dag ni rnam par byang ba'o** zhes mi shes mi mthong ba\* yin no | |nges par mi 'byung zhes bya ba ni khams gsum dang theg pa las so | |de ni kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang ba'i mi shes pa'i rnam par rtog pa ste lga pa'o | [D25r] [P26v3]

15

(6) |de dag ni stong pa nyid la dad par mi\* byed cing pha rol tu phyin pa dag la mi gnas pa yin te | de ni 'phags pa'i lam la mi gnas pa'i rnam par rtog pa ste drug pa'o | [P26v4]

(7) |de pha rol tu phyin pa la sogs pa dag la dmigs pa ni nges par mi 'byung\* ste | de ni lam la dmigs pa'i rnam par rtog pa ste bdun pa'o | [P26v5]

20

(8) |de bdag dang chos la dmigs pa yin te |\* de ni bdag la dmigs pa'i rnam par rtog pa ste brgyad pa'o | [N28r]

25

(9) |skye ba med pa dang | rab tu\* skye ba ma yin pa dang | mngon par 'du mi byed pa rnam par dag pa de ni rnam par dag pa'i rnam par rtog pa ste dgu po de ni dro bar rnam par rtog pa dgu po 'di dag ni srab mor ma byas pa dang | |ma spangs\* pa de bas na de dag dang ldan pa yin no | |de'i rnam par rtog pa'i mun pa bsrabs par byas pa'i phyir | **sngang ba thob pa'i ting nge 'dzin la brten pa** zhes bya ba bstan te | de ni gzung ba'i rnam par rtog pa dang po rnam pa\* dgu'o | [P26v6] [P26v7] [P26v8]

### 3.3.3.2 Grāhyavikalpāḥ Pratipakṣādhiṣṭhānaḥ Navavidhaḥ

30

|gnyis pa'i dbang du byas nas **de dag gis** zhes bya ba la sogs pa gsungs te | **chos thams cad** ces bya ba ni **phung po** la sogs pa'o | |brtags\* so zhes bya ba ni phung po la sogs pa'i dbye bas\* rnam pa dgu gzung ba yin no | |phung po la sogs pa'i dngos por brtags pa'i dbye bas phung po la sogs pas rnam par rtog pa ni rnam pa dgu'o | |de la– [C768] [P27r1]

35

1 ni] Tib<sub>D</sub>; gi Tib<sub>PN</sub> 9–10 byang ba'i] Tib<sub>D</sub>; byang ba Tib<sub>PN</sub> 10 rtog pa ste] Tib<sub>D</sub>; rtog pa Tib<sub>PN</sub> 12 dad par] Tib<sub>D</sub>; dad pa Tib<sub>PN</sub> 19 bdag] Tib<sub>DP</sub>; dag Tib<sub>N</sub> 22 ma yin pa] Tib<sub>D</sub>; med pa yin pa Tib<sub>PN</sub> 26 bsrabs par] Tib<sub>D</sub>; srab par Tib<sub>PN</sub> 27 brten pa] Tib<sub>D</sub>; rten pa Tib<sub>PN</sub>

(1) |gzugs su rnam par rtog cing mngon par\* zhen pa nas rnam par shes pa'i bar du zhen pa de ni phung po'i don du rnam par rtog pa'o| [P27r2]

(2) |mig tu rnam par rtog cing mngon par zhen pa nas chos kyi bar du mngon par zhen pa de ni skye ba'i sgo'i<sup>86</sup> don du rnam par rtog pa'o|

(3) |ming dang gzugs\* dang mig gi rnam par shes pa'i khams nas| yid dang chos dang yid kyi rnam par shes pa'i khams kyi bar du mngon par zhen pa de ni rigs kyi don durnam par rtog pa'o| [P27r3]

(4) |ma rig pa nas rga shi'i bar ni skye ba'i don du rnam par\* rtog pa'o| [P27r4]

(5) |nang stong pa nyid nas dngos po med pa'i ngo bo nyid stong pa nyid kyi bar de ni stong\* pa nyid kyi don du rnam par rtog pa'o| [D25v]

(6) |pha rol tu phyin pa drug po dag ni pha rol tu phyin pa'i don du rnam par rtog pa'o|\* [P27r5]

(7) |byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun ni mthong ba'i lam gyi rnam par rtog pa'o|

(8) |bsam gtan dang gzugs med pa dang snyoms par 'jug pa dag ni bsgom pa'i lam gyi rnam par rtog pa'o|\* [P27r6]

(9) |de bzhin \*gshegs pa'i stobs bcu nas rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi bar du ni mi slob pa'i lam gyi rnam par rtog pa'o| [N28v]

|de dag gis zhes bya ba la sogs pa ni de dag gi skyon bstan to| |lam\* yang dag pa ji lta ba bzhin zhes bya ba ni phyin ci ma log pa'i lam bdag med pa'i ye shes so| [P27r7]

|yang dag pa ni de kho na nyid do| |mtha' ni mchog dang rtse mo ste| |yang dag pa'i mtha' stong pa nyid\* ces bya ba'i don to| |grangs su zhes bya ba ni brtsis su'o| |rnam par rtog pa dgu po 'di dag ni rtse mo'i'o| [P27r8]

|srab mor\* byas pa dang ma spangs pa de bas na de dag dang ldan pa| [C769]

<sup>86</sup>Dpe dur ma has a typo (missing a minus sign), which makes it look as though the variants both read the same as the lemma *sgo'i*.

2 zhen pa de] **Tib<sub>D</sub>**; zhen pa **Tib<sub>PN</sub>** 5 skye ba'i sgo'i] **Tib<sub>D</sub>**; skye ba'i **Tib<sub>PN</sub>**  
7 ming] **Tib<sub>D</sub>**, **Ed.<sub>CP</sub>**; mig **Tib<sub>P</sub>**, **Tib<sub>N</sub>** 7 mig gi] **Tib<sub>DP</sub>**; mi gis **Tib<sub>N</sub>** 9 don  
du] **Tib<sub>D</sub>**; don 'u **Tib<sub>PN</sub>** 11 don du] **Tib<sub>DP</sub>**; don **Tib<sub>N</sub>**, **Ed.<sub>CP</sub>** 28 la sogs pa] **Tib<sub>D</sub>**;  
la sogs pas **Tib<sub>PN</sub>** 28 bstan to] **Tib<sub>D</sub>**; bstan pa'o **Tib<sub>PN</sub>** 32 brtsis] **Tib<sub>D</sub>**; rtsis  
**Tib<sub>PN</sub>** 34 ldan pa] **Tib<sub>D</sub>**; ldan pas **Tib<sub>PN</sub>**

ni snga ma'i\* rnam par rtog pa dgu spong pa nyid de | de bas na **snang ba mched pa'i ting nge 'dzin** la gnas pa yin te | de ni gzung ba'i rnam par rtog pa gnyis pa rnam pa dgu bstan pa yin no | [P27v1]

### 3.3.4 Grāhakavikalpo Dravyaprajñaptisatpuruṣādhiṣṭhāno Dvividhaḥ

5

|'dzin pa'i rtog pa gnyis kyi\* dbang du byas nas bstan bcos las– [P27v2]

dravyaprajñaptiyadhiṣṭhāno dvividho grāhako mataḥ |  
svatantrātmādirūpeṇa skandhādyāśrayatastathā || AA 1.35 ||

|'dzin\* pa ni 'dzin pa'i rnam par rtog pa'o | |de ni rnam pa gnyis te | **rdzas** [P27v3]

10 **la rten pa** dang | **brtags pa la rten pa'o** | |rten ni dmigs pa'o | |de yang go rims bzhin du **bdag la sogs pa rang dbang can** dang |\* **phung po la sogs pa** la rten pa yin no | |'dir yang de ni so sor rnam pa dgu zhes rjes su sbyar ro | [P27v4]

#### 3.3.4.1 Grāhakavikalpo Dravyasatpuruṣādhiṣṭhāno Navavidhaḥ

15

|de la dang po'i dbang du byas nas de dag **chos bden pa la** zhes bya ba la sogs pa smos te |\* [P27v5]

|**de dag** ces bya ba ni byis pa so so'i skye bo'o | |**chos bden pa** zhe bya ba ni yang dag pa'i bden pa'i don bdag med pa mthong ba'o | |**yid mi ches so** zhes bya ba ni gus par mi byed pa ste | bdag\* nyid rnam pa dgur rtog pa'o | |**yang** zhes bya ba la sogs pas ni **byang chub sems dpa' chos gang** [P27v6]

20 **la yang zhen par mi byed pa** yin te bdag nyid du\* | dmigs par mi byed pa'i phyir ro | |de nyid kyes na mi dmigs\* pa rnam pa dgu'i mi mthun pa nyid kyes rnam par rtog pa dgu'o | [D26r] [P27v7]

25

(1) |bdag dang sems can dang mthong ba\* po'i bar du bstan du med pa'i phyir mi dmigs pas de ni rang dbang gi bdag nyid du rnam par rtog pa'o |\* [N29r] [P27v8]

(2) |gzugs dang rnam par shes pa'i bar gyis bdag nyid du mi dmigs pas de ni gcig gi bdag nyid du rnam par rtog pa'o | 30

(3) |mig\* nas yid kyi bar dang gzugs nas chos kyi bar mi dmigs pas de ni\* rgyu'i bdag nyid du rnam par rtog pa'o | [C770] [P28r1]

**3 gnyis pa** | Tib<sub>D</sub>; gnyis la **Tib<sub>PN</sub> 10 rten pa** | Tib<sub>D</sub>; brten pa **Tib<sub>PN</sub> 10 rten pa'o** | Tib<sub>D</sub>; brten pa'o **Tib<sub>PN</sub> 10 rten** | Tib<sub>D</sub>; brten pa **Tib<sub>PN</sub> 11 go rims** | Tib<sub>D</sub>; go rim **Tib<sub>PN</sub> 12 rten pa** | Tib<sub>DN</sub>; brten pa **Tib<sub>P</sub> 13 sbyar** | Tib<sub>D</sub>; sbyor **Tib<sub>PN</sub> 26 bstan du** | Tib<sub>D</sub>; gtan du **Tib<sub>PN</sub> 30 gcig** | Tib<sub>D</sub>; cig **Tib<sub>PN</sub> 32 mig** | Tib<sub>DP</sub>; yig **Tib<sub>N</sub>**

- (4) |mig dang gzugs dang mig gi rnam par shes pa nas| yid dang chos dang yid kyi rnam par shes pa'i bar ni lta ba'i bdag nyid du rnam par rtog pa'o|
- 5 (5) |rten cing 'brel\* par byung ba nas gzugs med pa'i khams kyi bar ni kun nas nyon mongs pa'i gzhi'i bdag nyid kyi rnam par rtog pa'o| [P28r2]
- (6) |bsam gtan dang po nas gzugs med pa'i snyoms par 'jug pa'i bar ni 'dod chags dang bral\* ba'i gzhi'i bdag nyid kyi rnam par rtog pa'o| 10 [P28r3]
- (7) |'phags pa'i bden pa ni mthong ba po'i gzhi'i bdag nyid kyi rnam par rtogs pa'o|
- 15 (8) |rnam par thar pa brgyad dang| mthar gyis gnas pa'i snyoms par 'jug pa dgu ni bsgom\* pa'i gzhi'i rnam par rtog pa'o| [P28r4]
- (9) |stobs bcu dang rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi bar la yang mi dmigs pas de ni don byas pa nyid kyi gzhi'i bdag nyid kyi rnam par rtog pa'o| 20
- |bzod pa dgu po 'di dag\* srab par byed| spong bar mi byed de| de bas na 'di dag dang ldan pas ni snga ma de dag nyid spong bar byed pa nyid de de bas na gzung bar bya ba med pa gcig tu nges par yod pa'i phyir de kho na nyid kyi don la phyogs\* gcig tu zhugs pa'i ting nge 'dzin la gnas pa yin no| 20 [P28r5]
- 25 evam ukte, āyusmān śāripuro bhagavantam etad avocat - evaṃ śikṣamāṇo bhagavan bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvajñatāyāṃ śikṣate?
- bhagavān āha - evaṃ śikṣamāṇaḥ śāripura bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvajñatāyāṃ api na śikṣate. evaṃ śikṣamāṇaḥ śāripura bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvadharmeṣu\* śikṣate. evaṃ śikṣamāṇaḥ śāripura bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvajñatāyāṃ śikṣate, sarvajñatāyā āsan-nībhavati, sarvajñatāyāṃ niryāsyati. 30 [Aṣṭa<sub>A</sub> 7r3]
- |de skad ces bka' stsal pa dang zhes bya ba la sogs pas ni shA ri'i bus zur gyis zhus pa gsungs so| |zhu ba ni 'di snyam du sems\* te| gal te de thams cad mkhyen pa nyid la slob pa de'i tshe 'di la ji ltar mi dmigs pa zhe na? 35 |bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| de la yang mi slob pa ste| dmigs pa'i\* tshul gyis zhes bya bar dgongs so| |de ltar slob na zhes bya ba ni mi dmigs pa'i tshul gyis\* slob pa'o| |chos thams\* cad la zhes\* bya ba ni sa thams cad kyi yon tan thob pa la'o|\* [D26v] [C771] [N29v] [P28r7] [P28r8]
- 12** mthong ba po'i] **Tib<sub>D</sub>**; mthong ba'i **Tib<sub>PN</sub>** **21** bzod pa] **Tib<sub>D</sub>**; bzod pas **Tib<sub>PN</sub>** **21** de bas na] **Tib<sub>D</sub>**; des na **Tib<sub>PN</sub>** **33** ni] **Tib<sub>D</sub>**; na **Tib<sub>PN</sub>** **37** ni sa] **Tib<sub>D</sub>**; ni **Tib<sub>PN</sub>** [P28v1]

|de ltar bstan pa 'di 'dzin pa'i rnam par rtog pa dang po dgu'o|

### 3.3.4.2 Grāhakavikalpaḥ Prajñaptisatpuruṣādhiṣṭhāno Navavidhaḥ

5 atha khalv āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat - yo bhagavan  
evam pariṣṛchet - kim ayam māyāpuruṣaḥ sarvajñatāyām śikṣiṣyate,  
sarvajñatāyā\* āsannībhaviṣyati, sarvajñatāyām niryāsyatīti? tasya  
bhagavan evam pariṣṛchataḥ katham nirdeṣṭavyaṃ syāt? [Aṣṭa<sub>A</sub> 7r4]

evam ukte, bhagavān āyusmantam subhūtim etad avocat - tena hi sub-  
bhūte tvām evātra pratiprakṣyāmi. yathā te kṣamate, tathā vyākuryāḥ.

10 sādhu bhagavann ity āyusmān subhūtir bhagavataḥ pratyaśrauṣīt.

bhagavān e\*tad avocat - tat kiṃ manyase subhūte 'nyā sā māyā, anyat  
tadrūpam, anyā sā māyā, anyā sā vedanā. anyā sā saṃjñā, anye te  
saṃskārāḥ. anyā sā māyā, anyat tadvijñānam? [Aṣṭa<sub>A</sub> 7r5]

15 subhūtir āha - na hy etad bhagavan. na hi bhagavan anyā sā māyā  
anyat tadrūpam. rūpam eva bhagavan māyā, māyaiva rūpam. na  
hi bhagavan anyā sā mā\*yā anyā sā vedanā, anyā sā saṃjñā anye te  
saṃskārāḥ. vedanā saṃjñā saṃskārā eva bhagavan māyā, māyaiva  
vedanāsaṃjñāsaṃskārāḥ. na bhagavan anyā sā māyā anyat tadvijñā-  
nam. vijñānam eva bhagavan māyā, māyaiva vijñānam. [Aṣṭa<sub>A</sub> 7r6]

20 |de nas bcom ldan 'das zhes bya ba la sogs pas ni ci sgyu ma'i skyes  
bu 'di zhes bya ba la sogs pa la | 'dri ba'i bsam pa ni 'di\* yin te | gal te chos [P28v2]  
kyi mchog 'di la byang chub la slob pa'i byang chub sems dpa' ni sgyu ma'i  
skyes bu dang 'dra ba yin te | de lta na sgyu ma'i skyes bu yang slob par  
'gyur zhing de nges par 'byung bar 'gyur\* ro zhes brjod par bya'o zhe na? [P28v3]  
25 **rab 'byor de bas na** zhes bya ba la sogs pa gsungs te | gal te sgyu ma'i  
skyes bu lta bu nyid du ni mi 'dod de rgyu **de bas na'o** | **na** zhes bya ba  
tshig gi rgyun du smras pa yin\* no | **khyed nyid la dri bar byas** zhes bya  
ba ni gang dris pa de nyid la dri bar byas pa'o | **ci nus pa** zhes bya ba ni ci  
'dod pa'o | **ston cig** ces bya ba ni shod cig pa'o | ltar **nyan pa dang** zhes  
30 bya ba ni bdag\* gir byas pa'o | **'di** zhes bya ba ni tshig nye bar dgod pa'o | [P28v5]  
**ji** zhes bya ba ni dri ba'o | **ji** phung po **gzhan la sgyu ma yang gzhan**  
**nam** zhes bya ba ni dris pa'i don to | **sgyu ma nyid kyang phung po**  
zhes bya ba ni rab 'byor\* gyis dris pa'i lan no | don gang sgyu ma mkhan [P28v6]

11 māyā], Ed.<sup>MVW</sup>70; māyā sa Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 15–16 na hi] Ed.<sup>MVW</sup>70; na Aṣṭa<sub>A</sub> 25 gal  
te] Tib<sub>D</sub>; gang de Tib<sub>PN</sub> 26 bya ba] Tib<sub>D</sub>; bya ba ni Tib<sub>PN</sub> 30 gir] Tib<sub>DP</sub>; gi Tib<sub>N</sub>  
31 ji zhes bya ba] Tib<sub>D</sub>; ci zhes bgyi ba Tib<sub>P</sub>; ji zhes bgyi ba Tib<sub>N</sub> 31 ji] Tib<sub>D</sub>; ci  
Tib<sub>PN</sub>

gyis sprul pa'i dngos po'i don bzhin du yang dag par snang ba ma yin te |  
de ni 'dir sgyu ma'i sgra'i don to | |de bas na **sgyu ma nyid** ces gsungs so |  
|sgyu ma'i don bstan\* nas skyes bu'i don bstan pa'i phyir |

[P28v7]

5 bhagavān āha - tat kiṃ manyase subhūte 'traīṣāṃ saṃjñā samajñā  
prajñaptir vyavahāraḥ pañcasūpādā\*<sub>2</sub>naskandheṣu yaduta bodhisattva  
iti?

[Aṣṭa<sub>A</sub> 7v1]

10 |'dir ni 'du shes kun shes pa brtags pa tha snyad yin no zhes bya ba  
la khyad par du dpyod par byed pa yin pa'i phyir 'du shes te | shes pa dang  
**blo** zhes bya ba'i don to |\*<sup>87</sup> |byis pa rnam drang ba'i ched du brtags pa ni  
**brtags pa** ste de dag log pa nyid du mi shes pa'i phyir ro | |'phags pa dang  
'phags pa\* ma yin pa thams cad 'dis tha snyad du byed pas na **tha snyad**  
do | |de la 'phags\* pas ni brtags pa log pa nyid du rtogs pas gzhan la rton  
par byed pa'o | |'phags pa ma yin pas ni bden pa nyid du shes nas bdag nyid  
kyang 'jug par byed do | |'dir\* zhes bya ba 'dis ni bstan\* pa'o | **nye bar len**  
15 **pa'i phung po lnga la** zhes bya ba ni ming la sogs pa rnam rjes su bstan\*  
pa'o | **byang chub sems dpa'** zhes bya ba ni dngos po med pa dang bdag  
med pa dag la **byang chub sems dpa'o** zhes\* brtags pa'o | |de bas na 'di  
ni **sgyu ma'i skyes bu nyid do** zhes bya ba ni spyi'i don yin no |

[P28v8]

[C772]

[P29r1]

[N30r]

[P29r2]

[D27r]

[P29r3]

20 evam ukte, āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat - evam etad  
bhagavan, evam etat sugata. tena hi bhagavan bodhisattvena mahāsatt-  
vena prajñāpāramitāyāṃ śikṣamāṇena māyāpuruṣeṇeva śikṣitavyaṃ  
bhavaty anuttarāyāṃ samyaksambodhau. tat kasya hetoḥ? sa eva hi  
bha\*gavan māyāpuruṣo dhārayitavyo yaduta pañcopādānaskandhāḥ.  
tat kasya hetoḥ? tathā hi bhagavan māyopamaṃ rūpam uktaṃ bhaga-  
25 vatā. yac ca rūpaṃ tat ṣaḍindriyaṃ te pañca skandhāḥ | tathā hi bha-  
gavan māyopamā vedanāsaṃjñāsaṃskārā uktā bhagavatā. tathā hi  
bhagavan māyopamaṃ vijñānam uktaṃ bhagavatā. yac ca vijñānam  
tat ṣaḍindri\*yaṃ te pañca skandhāḥ. ...

[Aṣṭa<sub>A</sub> 7v2]

30 |bcom ldan 'das de de bzhin no | |bde bar gshegs pa de de bzhin te  
zhes bya ba ni yongs su dga' ba'i phyir lan\* gnyis su brjod pa yin no | |de

[Aṣṭa<sub>A</sub> 7v3]

[P29r4]

<sup>87</sup>This line is not represented in the corresponding section of Dgt. It is possible that **blo** was changed to *rnam par rig pa* but *brtags pa* does not appear in the Dgt at all. Whatever the case, I have not tried to fix the correspondence, but I have bolded the words since they appear to be RĀŚ's lemma here and possibly correspond to an earlier *sNying mchog* translation that got changed.

5 naskandheṣu] Ed.<sup>MVW</sup> 71; naskandheṣu Aṣṭa<sub>A</sub> (part.leg) 7 brtags pa] Tib<sub>D</sub>; btags Tib<sub>PN</sub> 8 khyad par du] Tib<sub>D</sub>; khyad par Tib<sub>PN</sub> 9–10 brtags pa ni brtags pa] Tib<sub>D</sub>; btags pa ni btags pa Tib<sub>PN</sub> 12 brtags pa] Tib<sub>DN</sub>; btags pa Tib<sub>P</sub> 12–13 rton par byed pa'o] Tib<sub>D</sub>; ston par byed do Tib<sub>PN</sub> 13 ma yin pas ni] Tib<sub>D</sub>; yin pas na Tib<sub>PN</sub> 26 uktā bhagavatā] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup> (part. leg.); uktāḥ, Ed.<sup>MVW</sup> 72 30 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 30–93.1 de bas na] Tib<sub>D</sub>; de bas ni Tib<sub>PN</sub>

**bas na** zhes bya ba [la sog̃s pã ni byang chub sems dpa' sgyu ma'i skyes bu  
nyid du sgrub cing bstan par bya ba'i phyir bskal pa'i lan yongs su gsal bar  
btāb par mtshan pa\* yin no | 'di lta ste byang chub sems dpa' bslab par bya [P29r5]  
ba ni yang dag par rdzogs pa'i byang chub la'o | **slob pas** zhes bya ba ni  
5 slob par byed pa'i rgyu la ste | dper na | bung ba nyal nas 'phel byed la | **pad**  
**ma'i\* rtsa ba gnas nas skyes** zhes bya ba ste | gang gi phyir de shes rab [P29r6]  
kyi pha rol tu phyin pa la slob pa ni sems dang ldan pa'i phyir la | sgyu ma  
mkhan gyis sprul pa'i skyes bu ni yid med pa yin pa'i phyir ro | **sgyu ma'i\*** [P29r7]  
**skyes bu ltar** zhes bya ba ni sgyu ma mkhan gyis sprul pa'i skyes bu dang  
10 'dra bar bdag byid mthong ba zhes bya ba'i don to | **de ci'i slad du zhe**  
**na** zhes bya ba ni | bdag nyid de ltar mthong ba ni dka' ba yin na | **de ji ltar**  
shes she na |\* sgyu ma mkhan gyis sprul pa'i dngos po'i don ni **sgyu ma** [P29r8]  
ste | de dang 'dra\* ba'i **skyes bu ni sgyu ma'i skyes bu'o** | **gzung bar**  
**bya'o** zhes bya ba ni nges par bya'o | gzugs ni sgyu ma lta bu zhes bya ba [C773]  
15 ni gzung bar snang ba'i dngos po\* yin pa'i phyir ro | **gang** zhes bya ba ni [P29v1]  
gang dang 'dra ba'o | **de** zhes bya ba ni de dang 'dra ba'o | **de dagces** bya  
ba ni de dag dang 'dra ba ste | **'dzin pa'i dngos po yang med pa'i phyir**  
zhes bya bar bsams pa'o | phung po dang skye\* mched la sog̃s pa med na [P29v2]  
'di la sems dang ldan pa ci zhiḡ ce na | sems dang ldan pa'i phung po la sog̃s  
20 pa ni 'khrul pa nyid de |\* phung po la sog̃s pa ni yod pa ma yin no | sprul [N30v]  
pa'i skyes bu ni sprul pa yang med\* do | de bzhiḡ du tshor ba la sog̃s pa'i  
gzhung dag la yang bshad par bya'o | skye mched drug la yang la lar skyes  
bur btags pa yod de | de ni zhar la dbang po drug bzung ba yin no | \* skabs  
kyis ni phung po la sog̃s\* pa la skyes bur btags pa yin no | lhag ma ni ci rigs  
25 par btags par bya'o | de ltar na btags pa'i rnam par rtog pa dgu'o |

(1) **sgyu ma nyid gzugs** zhes bya ba nas rnam par shes pa'i bar du ni  
phung por\* btags pa'i rnam par rtog pa'o | [P29v5]

30 (2) **sgyu ma nyid mig ces** bya ba nas chos zhes bya ba'i bar ni skye mched  
rnams su btags pa'i rnam par rtog pa'o |

(3) **sgyu ma nyid mig dang gzugs** dang mig gi rnam par shes pa dang |\* [P29v6]

1 la sog̃s pa] Tib<sub>D</sub>; la sog̃s pas Tib<sub>PN</sub> 2 bya ba'i] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; bya'i Tib<sub>P</sub>  
2 bskal pa'i] Tib<sub>D</sub>; brgal ba'i Tib<sub>P</sub>; brkal ba'i Tib<sub>N</sub> 2 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su  
Tib<sub>N</sub> 3 mtshan pa] Tib<sub>D</sub>; mtshon pa Tib<sub>PN</sub> 5 rgyu la ste] Tib<sub>D</sub>; sgyu la te  
Tib<sub>PN</sub> 6 skyes] Tib<sub>D</sub>; skye Tib<sub>PN</sub> 6 gang gi phyir de] Tib<sub>D</sub>; gang gi phyir Tib<sub>PN</sub>  
8 gyis] Tib<sub>D</sub>; gyi Tib<sub>PN</sub> 8 yid] Tib<sub>D</sub>; yid shes Tib<sub>PN</sub> 9 gyis] Tib<sub>D</sub>; gyi Tib<sub>PN</sub>  
10 de ci'i] Tib<sub>D</sub>; ci'i Tib<sub>PN</sub> 12 gyis] Tib<sub>D</sub>; gyi Tib<sub>PN</sub> 16 gang] Tib<sub>PN</sub>; nang  
Tib<sub>D</sub> 20 ni yod pa] Tib<sub>D</sub>; yod pa ni Tib<sub>PN</sub> 22–23 skyes bur] Tib<sub>PN</sub>; skyes bu  
Tib<sub>D</sub> 23 bzung ba] Tib<sub>DN</sub>; gzung ba Tib<sub>P</sub> 24 kyis ni] Tib<sub>D</sub>; kyi ni Tib<sub>P</sub>; kyi mi  
Tib<sub>N</sub> 28 btags pa'i] Tib<sub>DP</sub>; brtags pa'i Tib<sub>N</sub>

sgyu ma nyid yid dang chos dang yid kyi rnam par shes pa'i bar dang | sgyu ma nyid nam mkha'i khams kyi bar dang | |sgyu ma nyid rnam par shes pa'i khams kyi bar ni khams su btags pa'i rnam par rtog pa'o |

5 (4) |sgyu ma\* nyid **rten cing 'brel bar 'byung ba** yin te | sgyu ma nyid [P29v7]  
ma rig pa dang | sgyu ma nyid 'du byed | sgyu ma nyid **rga shi** zhes bya ba'i  
bar du ni rten cing 'bral par 'byung bar btags pa'i rnam par rtog pa'o |

(5) |**sgyu ma\* nyid byang chub kyi\* phyogs kyi chos sum cu rtsa** [C774]  
10 **bdun** zhes bya ba ni rnam par byang bar btags pa'i rnam par rtog pa'o | [P29v8]

(6) |sgyu ma nyid **stong pa nyid dang** mtshan ma med pa dang smon pa  
med pa nyid ces bya ba ni mthong ba'i lam du btags pa'i\* rnam par rtog pa'o | [P30r1]

15 (7) |sgyu ma nyid **bsam gtan dang gzugs med** pa'i snyoms par 'jug pa  
ni bsgom pa'i lam du btags pa'i rnam par rtog pa'o |

(8) |**sgyu ma nyid stong pa nyid thams cad** ces bya ba ni\* khyad par [P30r2]  
gyi lam du btags pa'i rnam par rtogs pa'o |

20 (9) |sgyu ma nyid **stobs bcu nas sgyu ma nyid byang chub** ces bya  
ba'i bar ni mi slob pa'i lam du [btags pa'i] rnam par rtog pa'o |

|chos kyi mchog gis dgu po 'di\* dag srab par byed cing mi spong ba dang | [P30r3]  
25 de dag dang ldan pa ni snga ma'i rnam par\* rtog pa dgu spong bar byed de | [N31r]  
|de nas bar chad med pa'i ting nge 'dzin ston par byed de bar chad byed par  
nus pa ni bar chad do | |bar chad\* byed par mi nus pa ni de ma thag pa'o | [P30r4]  
|de ga laṣ she na | de'i de ma thag nyid du mthong ba'i lam skye ba yin te |  
des ni 'dzin par rnam par rtog pa gnyis pa rnam pa dgu bstan to |

### 30 3.3.5 Kalyāṅamitram

|de ltar na 'dis ni] rnam par rtog pa bzhi dang ldan pa'i khyad par bstan pa\* [P30r5]  
yongs su 'dzin pa'i khyad par gyi dbang\* du byas nas bstan bcos las– [D28r]

cittānavalīnatvādinaiḥsvābhāvyādideśakaḥ |  
tadvipakṣaparityāgaḥ sarvathā samparigrahaḥ || AA 1.36 ||

35 |zhes gsungs te | **rnam\* pa kun tu** zhes bya ba ni yongs su 'dzin pa rnam [P30r6]

**22** btags pa'i] **Tib<sub>DP</sub>**; brtags pa'i **Tib<sub>N</sub>** **28** de ga las] **Tib<sub>PN</sub>**; de dag las **Tib<sub>D</sub>**, **Ed.<sub>Cpn</sub>**  
**31** de ltar na 'dis ni] **Tib<sub>D</sub>**; de ltar 'dis **Tib<sub>P</sub>**; de ltar 'dis ni **Tib<sub>N</sub>** **32** yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**;  
yong su **Tib<sub>N</sub>** **35** yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**; yong su **Tib<sub>N</sub>**

- pa bzhi ste | gang yongs su bzung baṣ byang chub sems dpa'i lam gyi rjes su  
 'gro zhing lam ma yin paṣ ma yin te | 'di lta ste thabs mkhas pas dang | dge  
 ba'i bshes\* gnyen dang de gnyis kyis kyang mi mthun pa'i phyogs\* yongs su [P30r7]  
 spong ngo | de la thabs mkhas pas ni sems mi 'gong ba nyid la sogs pa ste | [C775]  
 5 rgyu la 'bras bur btags pa'i phyir ro | ngo bo\* nyid med sogs ston byed [P30r7]  
 pa ni dge ba'i bshes gnyen no |

...mā bhagavan navayānasamprasthitā bodhisattvā mahāsattvā imam  
 nirdeśam śrutvā utraśiṣuḥ samtrasiṣuḥ samtrāsam āpatsyante.

- 10 bhagavān āha - yadi subhūte navayānasamprasthitā bodhisattvā mahā-  
 sattvāḥ pāpamitrahastagatā bhaviṣyanti, utraśiṣyanti samtrasiṣyanti  
 samtrāsam āpatsyante.\* atha cet subhūte navayānasamprasthitā bodhi-  
 sattvā mahāsattvāḥ kalyāṇamitrahastagatā bhaviṣyanti, notraśiṣyanti [Aṣṭa<sub>A</sub> 7v5]  
 na samtrasiṣyanti na samtrāsam āpatsyante.
- 15 |de nyid kyi skabs bstan pa'i phyir theg pa la gsar du zhugs pa zhes  
 bya ba la sogs pa gsungs so | mngon du gyur pas 'jigs pa ni skrag pa'o |  
 |skrag zin pa ni dngangs pa'o\* |de nyid kyi rgyu ni shin tu dngangs [P30v1]  
 pa'o | bstan pa 'di thos na zhes bya ba ni sgyu ma'i skyes bur bstan pa'o |  
 |gal te byang chub sems dpa'i lag tu song na ni zhes bya bar sbyar  
 20 ro | ji lta bu'i lag tu song na zhes na | sems dpa' chen po sdig pa'i grogs  
 po'i\* lag tu song na'o | 'dir 'am zhes bya ba'i sgra rtogs par bya ste | sdig [P30v2]  
 pa'i grogs po'i lag tu song bar gyur pa 'am zhes bya'o | <sup>88</sup>des pa ma yin pa  
 dang | mi mkhas pa dang | thabs mkhas pa ma yin te | sems dpa'\* chen po [P30v3]  
 gang dag sems dpa' chen po'i lag tu ma yin pa de la de\* skad ces bya ste don [N31v]  
 25 gyis de ltar bstan pa yin no | thabs mi mkhas pa yongs su gtong ba dang |  
 sdig pa'i grogs po yongs su spong ba rnamṣ ni yongs su 'dzin pa rnam pa\* [P30v4]  
 gnyis po dag go | de bas na rab 'byor gal te zhes bya ba la sogs pa gsungs  
 te | sems dpa' mdzangs pa thabs mkhas pa yin te | de gang dag la chen po  
 yod pa de dag la de skad ces bya ste | dge ba'i bshes gnyen\* gyi lag tu song [P30v5]  
 30 ba'o | 'dir yang 'am zhes bya ba ni sgra rtogs par 'gyur ro | 'di skad ston

<sup>88</sup>Here 'am is the lemma for Dgt's ram.

1 gang yongs su bzung bas] Tib<sub>D</sub>; yos su gzung Tib<sub>P</sub>; yong su gzung Tib<sub>N</sub> 2 ma  
 yin pas] Tib<sub>D</sub>; yin pas Tib<sub>PN</sub> 3 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 4 ni] Tib<sub>DN</sub>,  
 Ed.<sub>Cp</sub>; na Tib<sub>P</sub> 4 ste] Tib<sub>D</sub>; yin te Tib<sub>PN</sub> 6 no] Tib<sub>D</sub>; yin no Tib<sub>PN</sub> 15 theg  
 pa] Tib<sub>DN</sub>; thegs pa Tib<sub>P</sub> 17 ni] Tib<sub>D</sub>, Ed.<sub>Cp</sub>, Tib<sub>N</sub>; na Tib<sub>P</sub> 18 na] Tib<sub>D</sub>; nas  
 Tib<sub>PN</sub> 18 sgyu ma'i skyes bur] Tib<sub>D</sub>; skyes bur Tib<sub>PN</sub> 19 lag] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>Cp</sub>;  
 lags Tib<sub>P</sub> 21 lag] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>Cp</sub>; lags Tib<sub>P</sub> 24 chen po'i lag tu] Tib<sub>D</sub>; chen po  
 Tib<sub>PN</sub> 25 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 26 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub>  
 26 spong ba rnamṣ] Tib<sub>D</sub>; stong pa Tib<sub>PN</sub> 26 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub>  
 27 dag go] Tib<sub>DP</sub>; dga'o Tib<sub>N</sub> 30 'dir] Tib<sub>D</sub>; 'di Tib<sub>PN</sub> 30 bya ba ni] Tib<sub>D</sub>; bya  
 ba'i Tib<sub>PN</sub> 30 'di] Tib<sub>D</sub>; de Tib<sub>PN</sub>

pa yin te| thabs mkhas pa dang| dge ba'i bshes gnyen ni yongs su 'dzin pa  
gzhan gnyis yin no| |de la gang chos thams cad ngo bo\* nyid med par nges [P30v6]  
shing bstan pa dang| rnam pa thams cad mkhyen pa nyid\* dang ldan pa'i [D28v]  
mi dmigs pa'i ye shes kyis dge ba'i chos rnam spyod cing de dag yang dag [C776]  
5 par rdzogs pa'i byang chub tu yang dag par yongs su bsngo ba de ni\* thabs  
mkhas pa'o| |de las bzlog pa ni thabs la mi mkhas pa'o| |

evam ukte, āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat - kāni punar  
bhagavan bodhisattvasya mahāsattvasya kalyāṇamitrāṇi veditavyāni?

bhaga\*vān āha - ya enam pāramitāsv avavadanty anuśāsati. ye cās-  
10 mai mārakarmāṇy upadiśanti. evaṃ māradoṣā boddhavyāḥ - ime [Aṣṭa<sub>A</sub> 7v5]  
māradoṣāḥ. evaṃ mārakarmāṇi boddhavyāni - imāni mārakarmāṇi.  
tāni tvayā buddhvā vivarjayitavyānīti. imāni subhūte bodhisattvasya  
mahāsattvasya mahāsamnāhasamna\*ddhasya mahāyānasamprasthitas-  
ya mahāyānasamārūḍhasya kalyāṇamitrāṇi veditavyāni. [Aṣṭa<sub>A</sub> 7v6]

15 |de skad ces bka' stsal pa dang zhes bya ba la sogs pa ni dge ba'i bshes  
gnyen gyi mtshan nyid zhus pa yin te| zhu ba ni **dge ba'i bshes gnyen**  
**gang rnam\*** lags zhes bya ba la sogs pa'o| |lan ni gang de la zhes bya [P30v8]  
ba la sogs pa gsungs te| bdud kyis las nye bar ston pa ni 'dir bdud kyis nyes  
pa yang bdud kyis las yin te| bdud kyis bya ba las byung\* ba'i phyir dang [P31r1]  
20 las yin pa'i phyir ro| |ji ltar ston pa yin zhe na? **'di lta bur** zhes bya ba  
la sogs pa gsungs so| |byang chub sems dpa' rnam la bdud kyis byin gyis  
brlabs nas byung ba'i\* lus la sogs pa'i bya ba ni bdud kyis nyes pa'o| |de ltar [P31r2]  
de dag ni byang chub sems dpa'i spyod pa la bar chad byed pa nyid du rig  
par bya'o| |**bdud kyis nyes pa 'di dag** ces bya ba ni gang ngas khyod la  
25 bshad pa'o|\* |**bdud kyis las** shes bya ba ni bdud rang nyid sngas rgyas la [P31r3]  
sogs pa'i cha byad du byas nas lam log par ston par byed pa'o| |de bzhin du  
**ston pa** zhes bya ba de dag\* gis byang chub sems dpa'i\* spyod pa las dben [N32r]  
pa nyid du rig par bya'o| |**'di ni** shes bya ba ni ngas khyod la bstan pa dag [P31r4]  
go| |**'di dag** ces bya ba ni bdud kyis las rnam pa gnyis so| |**ston** zhes bya  
30 ba ni de bzhin du zhes bya ba'i\* don to| |de bzhin du ston pa zhes bya bar [P31r5]  
sbyar ro| |**'di nizhes** bya ba la sogs pa nas **rig par sbyar ro** zhes bya ba la  
sogs pa ni mjug sdud pa'o| |gang 'di pha rol tu phyin pa las 'byed par byed  
cing gang\* gi phyir bdud kyis las mi ston pa de dag ni don gyis mi\* dge ba'i [P31r6]  
bshes gnyen du bstan par shes so| |de ni yongs su 'dzin pa'i khyad par ro| [C777]  
35 |nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa rdzogs so| |\*

1 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 3 bstan pa] Tib<sub>D</sub>; brten pa Tib<sub>PN</sub> 5 yongs  
su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 6 thabs la] Tib<sub>D</sub>; thabs Tib<sub>PN</sub> 9–10 ye cāsmāi]; ye  
'smāi Ed.<sup>MVW</sup>74 15 la sogs pa] Tib<sub>D</sub>; la sogs pas Tib<sub>PN</sub> 24 kyis] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>;  
kyis Tib<sub>P</sub> 24 'di dag] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; 'di ni Tib<sub>P</sub> 31 sbyar ro] Tib<sub>D</sub>; bya'o Tib<sub>PN</sub>  
33 gang] Tib<sub>D</sub>; gang gang Tib<sub>PN</sub> 34 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 35 nges  
par] Tib<sub>D</sub>; nges par cha Tib<sub>PN</sub>

### 3.4 Ādhārah

|sgrub pa yi ni rten gyur pa| |zhes bya ba'i dbang du byas nas bstan bcos las–

5                   ṣoḍhādhigamadharmasya pratipakṣaprahāṇayoḥ||\* [D29r]  
tayoḥ paryupayogasya prajñāyāḥ kṛpayā saha|| AA 1.37 ||

śiṣyāsādhāraṇatvasya parārthānukramasya ca|  
jñānasyāyatnavṛtṭeś ca pratiṣṭhā gotram ucyate||AA 1.38 ||

10 |zhes bya ba gsungs te| **rten la rigs** zhes bya bar sbyar ro| |'dir\* rigs ni [P31v1]  
skabs kyī byang chub sems dpa'i rigs yin te| so sor nges par gnas pa ni **rten**

zhes bya'o| |ji ste| ci zhiḡ gang gang gi rigs yin zhe na? gang rang bzhin gyis [P31v2]  
rnam par dag par dag pa glo bur gyi dri mas\* khebs pa de ni **rigs** yin te|

rdo'i rigs dag la dri ma thams cad sbyangs nas phyi zangs dang lcags dang| [P31v3]  
gser| dngul dag gi rigs gsal bar 'byung ba bzhin no| |ji ste rten pa'i chos de

15 rnam\* gang dag yin zhe na? **rtogs pa yi ni chos drug dang** zhes bya [P31v3]  
ba la sogs pa smos so| **rtogs pa** ni shes pa'o| |de nyid chos de yang rnam

pa drug ni <sup>(1)</sup>dro ba dang| <sup>(2)</sup>rtse mo dang| <sup>(3)</sup>bzod pa dang| <sup>(4)</sup>chos kyi [P31v4]  
mchog\* dang| <sup>(5)</sup>mthong ba'i lam dang| <sup>(6)</sup>bsgom pa'i lam\* mo|

20 |**gnyen po dang ni spong ba dang**| |zhes bya ba la gnyen po ni shes [N32v]  
pa'o| |**spong ba** ni mi mthun pa'i phyogs zad pa'o| |**de dag yongs su gtugs**

20 **pa dang**| |zhes\* bya ba ni de bzhin gshegs pa'i tshul khirms kyi phung po [P31v5]  
la sogs pa mthar thug par 'gro ba dang| tshul khirms 'chal pa la sogs pa

mthar thug par spangs pa zhes bya\* ba'i don to| |**shes rab snying brtser\*** [C778]  
**bcas pa dang**| |zhes bya ba ni shes rab dang snying rje dag ni nyi ma dang [P31v6]

25 **dang**| |zhes bya ba ni nyan thos dang rang sangs rgyas dang thun mong ma [P31v7]  
yin pa'i\* ye shes so| |**gzhan gyi don gyi go rims dang**| |zhes bya ba ni

dus chad pa med pa'o| |lhun gyis grub par 'byung ba'i ye shes kyang yin te| [P31v7]  
gang 'di dag gi rten du gyur pa de dag nyid kyang byang chub sems dpa'i

30 rigs\* te| de yang chos kyi dbyings nyid do| |'di ltar bstan bcos las– rgol bar [P31v8]  
byed pa ni<sup>89</sup>

<sup>89</sup>It is odd to have RĀŚ add words between 'di ltar bstan bcos las and the actual verse. However, rgol bar byed pa ni is not part of Tib.'s or Skt.'s verse and can only be placed here.

8 sbyar] Tib<sub>DP</sub>; sbyor Tib<sub>N</sub>, Ed.<sub>Cp</sub> 9 kyi] Tib<sub>D</sub>; kyis Tib<sub>PN</sub> 10 ji ste| ci] Tib<sub>D</sub>; ji lta ste| ji Tib<sub>PN</sub> 12 phyi] Tib<sub>D</sub>; phyis Tib<sub>PN</sub> 15–16 rnam pa] Tib<sub>DN</sub>; rnam Tib<sub>P</sub> 19 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 21 la sogs pa] Tib<sub>D</sub>; la sogs par Tib<sub>PN</sub> 26 go rims] Tib<sub>D</sub>; go rim Tib<sub>PN</sub> 27 'byung ba'i] Tib<sub>D</sub>; byung bar Tib<sub>PN</sub> 28 gi] Tib<sub>DP</sub>; gis Tib<sub>N</sub>

dharmadhātor asambhedād gotrabhedo na yujyate|| AA 1.39ab||

[zhes bya ba gsungs so] |**tha dad pa** de med pa'i phyir| |**rigs kyi dbye ba**  
'di ni\* sangs rgyas kyi rigs so| |'di ni rang sangs rgyas kyi rigs so|<sup>90</sup>

[P32r1]

'di ni nyan thos kyi rigs so| zhes bya ba 'di rung ba ma yin no she na|  
5 'dir lan ni bstan bcos las–

[D29v]

ādheyadharmabhedāt tu tadbhedah parigīyate|| AA 1.39cd ||

[ces bya ba gsungs so] |**brten pa** ni sangs rgyas la sogs pa'i chos tha dad  
pa yin te| de bas na de'i dbye bas rigs kyi dbye ba yin no| | nam mkha' tha  
dad pa\* med kyang lam gyi dbye bas tha dad de| dbye ba'i lam dang| bya'i

[P32r3]

10 lam dang| nyi ma'i lam bzhin no|

evam ukte, āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat – yad bhagavān  
evam āha - imāni subhūte bodhisattvasya mahāsattvasya mahā-  
saṃnāhasaṃnaddhasya mahāyānasamprasthitasya mahāyānasamārū-  
ḍhasya kalyāṇamitrāṇi veditavyānīti. yac ca bodhisattvo mahāsattva  
15 iti bhagavann ucyate, tatra bodhisattva iti bhagavan kaḥ padārtha?

[Aṣṭa<sub>A</sub> 8r1]

evam ukte, bhagavān āyusmantam subhūtim etad avocat - apadārthah  
subhūte bodhisattvapadārthah. tat kasya hetoḥ? sarvadharmāṇam hi  
subhūte bodhisattvo mahāsattvo 'saktatāyām śi\*ksate. ...

20 |de ltar 'di thams cad mdor bsdus nas rab 'byor gyis zhus pa ste| **de skad**  
**ces gsol ba dang** zhes\* bya ba la sogs pas ni de nyid ston to| |**byang chub**  
**sems dpa' sems dpa' chen po zhes bgyi ba de la** zhes bya ba la| **theg**  
**pa chen po thams cad du** zhes bya ba lhag ma yin no| |**de la** zhes bya ba

[Aṣṭa<sub>A</sub> 8r1]

ni tshig gnyis\* la'o| |**byang chub sems dpa' zhes bgyi\* ba** zhes bya ba ni

[P32r4]

25 gang la byang chub kyi sgra'i tshig gi\* don du brjod ces bya ba dang| **tshig**  
**gi don gang lags** zhes bya bar rjes su sbyar ro| |'dir rigs kyi don gyi dngos  
po gang\* yin zhes bya ba'i don to| |gang la byang chub sems dpa'i rigs yod

[P32r5]

[N33r]

pa gang yin pa de ni **byang chub sems dpa'o**| |de yang bde bar gshegs  
pa'i byang chub la yin gyi rigs med pa ni byang chub kyi rten ma yin\* no|

[C779]

[P32r6]

30 |byang chub sems dpa'i sgra de nyid kiyis byang chub kyi rigs brjod par bya  
ba'i phyir **'phags pa rab 'byor gyis 'di zhus so**| |**bcom ldan 'das kiyis**  
**bka' stsal pa ni**| rab 'byor tshig don med pa ni\* byang chub sems dpa'i

[P32r7]

[P32r8]

<sup>90</sup>Tib. lemmas do not match the Derge translation that has been inserted by the Tibetan editors here. The boldfaced type marks here terms that may have been found in the AA translation used by Tib. translators.

2 [zhes bya ba gsungs so] *em.*; *om.* **Tib<sub>DPN</sub> 7 brten pa**] **Tib<sub>D</sub>**; rten pa **Tib<sub>PN</sub> 8 yin**] **Tib<sub>DP</sub>**; ma yin **Tib<sub>N</sub> 8 nam mkha'**] **Tib<sub>DP</sub>**; nam kha' **Tib<sub>N</sub> 9 de**] **Tib<sub>D</sub>**; te **Tib<sub>PN</sub> 26 bya bar**] **Tib<sub>D</sub>**; bya ba **Tib<sub>PN</sub> 26 gyi**] **Tib<sub>DN</sub>**; gyis **Tib<sub>P</sub>**

1 tshig don zhes smos te| byang chub kyi rigs gang yin pa de nyid do| | des na  
**byang chub sems dpa'i tshig gi don** zhes bya ba gsungs te| de ni tshig  
 gi don med pa dang|\* rigs kyi dngos por med pa ste chos dbyings zhes bya [P32v1]  
 ba'i don to| |byang chub sems dpa'i 'di'i tha snyad kyi yul ni gang gi phyir  
 5 gang phung po la sogs pa'i stong pa nyid dang| chos nyid de ni de'i chos kyi  
 dbyings te| de\* nyid dag cing mthar thug pa ni byang chub ces brjod do| |de [P32v2]  
 bas na rigs yin na yang dngos por yod pa ni ma yin te dngos po med pa'i  
 mtshan nyid kyi stong pa nyid do| |yang na byang chub kyi rigs yin yang  
 rten ni ma yin te snga\* phyi tha mi dad pas so| |rten dang brten pa'i dbye\*  
 10 ba ni dngos po la rtogs par byed pa'i phyir ro| |**de ci'i phyir zhe na** zhes  
 bya ba ni chos kyi dbyings de rigs nyid du gang las shes she na| **rab 'byor**  
**byang chub sems dpa'\*** zhes bya ba la sogs pas ni lan gsungs so| |gang gi  
 phyir **chags pa med pa la bslab** pa de'i phyir chos kyi dbyings nyid byang  
 chub kyi rigs nyid de| **chos thams cad** ces bya ba ni chos bco lnga po yin  
 15 te| **rtogs pa yi ni chos\* \* drug dang** |zhes bya ba la sogs pa gsungs so|  
 |**chags pa med pa** zhes bya ba la| gnas pa ni yang dag pa\* ma yin pa'i  
 dngos po la dmigs pa'i phyir mi mthun pa'i phyogs yin la| de dang 'gal ba  
 yin pa'i phyir chags\* pa med de chos de rnams la'o| |ci rigs par de'i gnyen  
 po yin pa'i phyir ram de dang 'gal ba'i phyir ro| |de dag la chags pa med  
 20 par slob pa ni dge bar 'gyur ba yin no| |de bas na des rnam par rtog pa ma  
 lus pa'i\* dri ma sel ba yin pa'i phyir ro| | chos kyi dbyings shin tu rnam par  
 dag pa mngon par 'byung ba na byang chub grub pa yin te| de bas na de  
 nyid byang chub kyi rigs yin gyi| cig shos ni ma yin no| |chos de dag gi ji  
 ltar rten yin zhe na?\* rigs med pa dang| rigs dman pa de dag gi ni rten ma  
 25 yin pa'i phyir ro| |de lta mod kyi 'on kyang gzugs med pa'i chos kyi dbyings  
 ji ltar de dag gi rten yin zhe na? gzugs med pa'i nam mkha' ni zla ba dang  
 nyi ma'i 'od dang| mun pa dang\* de zad pa'i rten yin no zhes bstan pa lta  
 bu'o| |de ni bsgrub pa'i rten yin no|

### 3.5 Ālambanam

30 |dmigs pa'i dbang du byas nas bstan bcos las-

ālambanam sarvadharmās te punaḥ kuśalādayaḥ|  
 laukikādhigamākhyāś ca ye ca lokottarā matāḥ|| AA 1.40 ||

1 tshig] Tib<sub>D</sub>; tshig gi Tib<sub>PN</sub> 3 rigs kyi] Tib<sub>D</sub>; rigs Tib<sub>PN</sub> 3 med pa ste  
 chos] Tib<sub>D</sub>; med par ste chos kyi Tib<sub>PN</sub> 5 chos] Tib<sub>D</sub>; chos nyid Tib<sub>PN</sub>  
 11 kyi] Tib<sub>DP</sub>; kyis Tib<sub>N</sub> 15 rtogs pa] Tib<sub>D</sub>; rtog pa Tib<sub>PN</sub> 16 ma yin pa'i] Tib<sub>D</sub>;  
 yin pa'i Tib<sub>PN</sub> 18 de] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; do Tib<sub>P</sub> 20 rtog pa] Tib<sub>DP</sub>; rtog pa Tib<sub>N</sub>  
 23 gyi| cig shos] Tib<sub>D</sub>; gyis cig shos Tib<sub>P</sub>; gyis cig shogs Tib<sub>N</sub> 26 nam mkha'] Tib<sub>DP</sub>;  
 nam kha' Tib<sub>N</sub> 28 rten yin] Tib<sub>D</sub>; rten Tib<sub>PN</sub>

sāsravānāsravā dharmāḥ saṃskṛtāsaṃskṛtāś ca ye|  
śiṣyasādhāraṇā dharmā ye cāsādhāraṇā muneh|| AA 1.41 ||

zhes bya ba gsungs so| **dge ba la sogs pa** zhes bya ba ni dge ba dang| mi  
dge ba dang| lung du ma bstan pa'o| **'jig rten pa yi rtogs pa dang**| zhes  
5 bya ba rtogs par bya ba yin pas rtogs pa\* ste dge ba'o| **'jig rten pa dang** [P33r4]  
**'jig rten las\*** 'das pa'i dge ba zhes bya ba'i don to| **lha\*** lha ma ni go sla'o| [C781]  
|de nyid **rab 'byor byang chub sems dpa' sems dpa' chen po** zhes bya [D30v]  
ba la sogs pa gsungs so|\* [P33r5]

10 ...sarvadharmāṇaṃ hi subhūte bodhisattvo mahāsattvo 'nubodhanārthe-  
nāsaktatāyām anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambudhyate. bodh-  
yarthena tu subhūte bodhisattvo mahāsattva ity ucyate.

|mngon par rtogs pa bdun gyi go rims kyis rtogs par bya ba ni **khong du**  
**chud pa** ste| de nyid kyi don gyi thabs so<sup>91</sup> |'dis don rtogs par byas pa  
des na **chos thams cad la\* ma chags pa** yod na **yang dag par rdzogs** [N34r]  
15 **pa'i byang chub\* tu 'tshang rgya bar 'gyur ro**| **ni** zhes bya ba ni gang [P33r6]  
gi phyir gyi don te| gang gi phyir chos thams cad la dmigs pa ni grub pa'i  
dmigs pa'o|

### 3.6 Samuddeśaḥ

|ched du bya ba'i dbang du byas nas bstan bcos las-

20 sarvasattvāgratācittaprahāṇādhigamatraye|  
tribhir mahattvairuddeśo vijñeyo 'yaṃ svayambhuvām|| AA 1.42||

|zhes bya ba la 'di gsungs so| rang 'byung bar 'gyur bas na **rang 'byung**  
**ba** ste\* byang chub sems dpa'o| de ni 'di'i **ched du bya ba'o**| ched du [P33r8]  
bya ba gang gis yang dag par rdzogs pa'i byang chub thob par 'gyur te| 'di  
25 lta ste **sems can thams cad kyi mchog nyid** theg pa gsum gyis bsdu [P33v1]  
pa'i\* gnas pa yin te| ji lta bu'i ched du zhe na? chen po gsum dag gi grangs  
su byas pas na **chen po nyid** de| sems dang spong ba dang rtogs pa'o| de  
nyid ni **gsum** ste| de yang 'di skad ston te| chen po'i ched kyi ye shes la  
sogs\* pa ni ched du bya ba chen po ste chen po'i byed kyi yul yin pa'i phyir [P33v2]

<sup>91</sup>RĀŚ mentions only seven *mngon par rtogs pa bdun* as per the introductory section.

5 rtogs par] Tib<sub>D</sub>; rtog par Tib<sub>PN</sub> 5 rtogs pa] Tib<sub>D</sub>; rtog pa Tib<sub>PN</sub> 12 rtogs  
pa] Tib<sub>D</sub>; rtog pa Tib<sub>PN</sub> 12 go rims kyis] Tib<sub>D</sub>; go rim gyis Tib<sub>PN</sub> 12 khong  
du] Tib<sub>DP</sub>; khong Tib<sub>N</sub> 16 grub pa'i] Tib<sub>D</sub>; sgrub pa'i Tib<sub>PN</sub> 23 ched du  
bya ba'o] Tib<sub>DN</sub>; phyed du bya'o Tib<sub>P</sub> 24 thob par] Tib<sub>D</sub>; 'thob par Tib<sub>PN</sub>  
26 gis] Tib<sub>D</sub>; gi Tib<sub>PN</sub> 27 rtogs pa'o] Tib<sub>DN</sub>; rtog pa Tib<sub>P</sub> 29 byed] Tib<sub>D</sub>; ched  
Tib<sub>PN</sub>

- ro| |sems can thams cad la ṣems pa'i] sems dpa' chen po 'di la yod pas na  
sems dpa' chen po'o|<sup>92</sup> |mngon par rtogs pa'i\* rgyan gyi tshig 'di ni bcom [P33v3]  
ldan 'das kyis shes rab kyi pha rol tu phyin pa chen po dag las–
- de ltar ched du sems can thams cad kyi mchog tu gyur pa ni de'i  
5 sems\* chen po ye shes chen po yin no | |Pañca?| | [C782]
- |zhes gsungs\* te| 'dir yang ched du bya ba ni [P33v4]
- sems can gyi phung po chen po dang| sems can gyi ris chen po'i  
gtso bo byed par 'gyur bas na sems dpa' chen po | |Pañca??| |<sup>93</sup>
- |zhes bcom ldan 'das kyis gsungs so| |shA ri'i bus\* zhus pas ni spong ba chen [P33v5]  
10 po bstan to| |rab 'byor gyis zhus pas ni rtogs pa chen po bstan to| |de bas  
na mngon par rtogs pa'i rgyan gyi tshig gzhan du byas te–
- sarvasattvāgratācittaprahāṇādhigamatraye|\* [D31r]  
tribhir mahattvair uddeśo vijñeyo 'yaṃ svayambhuvām|| AA 1.42||<sup>94</sup>
- |zhes bya ba gsungs so| |de nyid kyi phyir skabs su bcom ldan 'das kyis  
15 byang chub kyi don gyi zhes bya ba la sogs pa gsungs so|\* |ni zhes bya ba ni [P33v7]  
nges par bzung ba'o| |byang chub don du gnyer bas na don dang 'dod pa'o|  
|de'i ched du sems pa nyid yin pas na **sems dpa' chen po** zhes brjod do|  
|de bas na sems dpa' chen po'i sgra ni ched\* du brjod pa yin pas so| [P33v8]
- subhūtir āha - yat punar bhagavān evam āha - bodhisattvo mahāsattva  
20 iti, kena kāraṇena bhagavan bodhisattvo mahāsattva\* ity ucyate?  
bhagavān āha - mahataḥ sattvarāśer mahataḥ sattvanikāyasyāgratām [Aṣṭa<sub>A</sub> 8r3]  
kārayiṣyati, tenārthena bodhisattvo mahāsattva ity ucyate.
- |'phags pa rab 'byor gyis zhus pa ni **rab 'byor gyis gsol pa** zhes bya ba  
la sogs pa'o| |**bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa**| **sems can gyi phung**  
25 **po chen po dang** zhes bya ba\* la sogs pa ni bstan pa'o| |**sems can gyi** [P34r1]  
**ris** zhes bya ba ni rjes su bstan pa'o| |de'i gtso bo nyid ni theg pa gsum gyis  
yang dag par btul ba'i sa yin te ched du bya ba'o| |sems can gyi\* phung po'i [P34r2]  
gtso bo nyid ni chen po nyid de| de **sems can gyi** phung po chen po nyid  
**kyi** zhes bya bar 'gyur te de ltar na sems can gyi phung po chen po nyid do|

<sup>92</sup>This may be commenting on the Skt. verse's term *mahattvair*

<sup>93</sup>This appears to be a quote from the *Pañca*, but I have not been able to find it.

<sup>94</sup>It is not clear from Tib. whether RĀŚ intended to change this verse that he already cited and glossed above and if so, how. Until further analysis can be undertaken, I have left the Tibetan here as is reported and simply cited the same extant Sanskrit.

1 sems pa'i] Tib<sub>D</sub>; sem dpa'i Tib<sub>PN</sub> 5 chen po] Tib<sub>D</sub>; chen po ni Tib<sub>PN</sub> 10 rtogs  
pa] Tib<sub>D</sub>; rtog pa Tib<sub>PN</sub> 11 gyi] Tib<sub>D</sub>; gyis Tib<sub>PN</sub> 14 kyi phyir] Tib<sub>D</sub>; kyi  
Tib<sub>PN</sub> 16 bzung ba'o] Tib<sub>D</sub>; gzung ba'o Tib<sub>PN</sub> 16 gnyer bas] Tib<sub>DP</sub>; gnyer ba  
Tib<sub>N</sub> 27 gyi] Tib<sub>D</sub>; gyis Tib<sub>PN</sub> 28 gyi] Tib<sub>D</sub>; gyis Tib<sub>PN</sub> 29 kyi] Tib<sub>DP</sub>; kyis  
Tib<sub>N</sub>

atha khalv āyusmān śāriputro bhagavantam etad avocat - mamāpi bhagavan pratibhāti yenārthena bodhisattvo mahāsattva ity ucyate.

bhagavān āha\* - pratibhātu te śāriputra yasyedānīm kālaṃ manyase.

5 āyusmān śāriputra āha - mahatyā ātmaḍṛṣṭyāḥ, sattvaḍṛṣṭyāḥ, jī-  
vadrṣṭyāḥ, pudgaladrṣṭyāḥ, bhavadrṣṭyāḥ, vibhavadrṣṭyāḥ, uccheda-  
drṣṭyāḥ, śāsvatadrṣṭyāḥ, svakāyadrṣṭyāḥ, etāsām evam ādyānām ḍṛṣṭi-  
nām prahāṇāya dharmam deśayiṣyatīti, tenārthena bodhi\*sattvo mahā-  
sattva ity ucyate. [Aṣṭa<sub>A</sub> 8r4]

[de nas bcom ldan 'das zhes bya ba la sogs pa la\* dus la zhes bya ba ni  
10 skabs so | bdag tu lta ba la sogs pa la don gcig go | de dag gi lta ba ni  
grub pa'i mtha'i bye brag\* gis de'i dngos por mngon par zhen pa'o | 'byung  
ba ni 'khor ba'o | 'jig pa ni mya ngan\* las 'das pa'o | de gnyis kyi lta ba ni  
gtso bo nyid du nges pa'o | mya ngan las 'das pa thob pa ni chad pa yin no  
zhes bya ba ni chad par lta ba'o | bdag ni rtag par gnas pa yin no zhes bya  
15 ba ni rtag par\* lta ba'o | lus ni phung po dang | kham dang | skye mched  
la sogs pa'o | de dag gi ngo bo nyid med pa la ngo bo nyid du mngon par  
zhen pa ni rang gi lus la lta ba'o | 'di lta bu zhes bya ba ni ji skad du  
bstan pa'o\* | sogs pa zhes bya ba ni tshul khriṃs dang brtul zhugs mchog  
20 | chos zhes bya ba ni lam la rigs\* pa ste de ni spong ba chen po nyid\* do |  
[P34r3] [C783] [P34r4] [P34r5] [P34r6] [N35r] [P34r7]

atha khalv āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat - mamāpi bha-  
gavan pratibhāti yenārthena bodhisattvo mahāsattva ity ucyate.

bhagavān āha - pratibhātu te subhūte yasyedānīm kālaṃ manyase.

25 subhūtir āha - bodhisattvo mahāsattva iti bhagavann ucyate.\* yad  
api tad bhagavan bodhicittam sarvajñatācittam anāsravaṃ cittam  
asamaṃ cittam asamasamaṃ cittam asādhāraṇaṃ sarvaśrāvakaḥ praty-  
ekabuddhaiḥ, tatrāpi citte asakto 'paryāpannaḥ. tat kasya hetoḥ?  
tathā hi tat sarvajñatācittam anāsravaṃ aparyāpannam. tad yad api  
tat sarvajñatācittam anāsravaṃ aparyāpannam. tatrāpi\* citte asakto  
30 'paryāpannaḥ. tenārthena bodhisattvo mahāsattva iti saṃkhyāṃ gac-  
chati. [Aṣṭa<sub>A</sub> 8r6] [Aṣṭa<sub>A</sub> 8v1]

[de nas bcom ldan 'das la zhes bya ba la sogs pa gsungs so | byang chub  
kyang yin sems\* kyang yin pa'o | thams cad mkhyen pa yang yin sems kyang  
yin no | zag pa med pa ni bag chags dang\* bcas pa'i zag pa thams cad nges  
35 par sbyangs pa'o | so so'i skye bo thams cad mi mnyam pa ni mnyam pa  
med pa'o | mnyam pa med pa'i sangs rgyas de dang mnyam pa ni mi mnyam  
pa dang mnyam pa'o | ma chags pa ni\* bstan pa'o | yongs su ma zin pa ni  
[D31v] [P34r8] [P34v1]

4 mahatyā ātma] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 80; mahatyātma Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 13 ni] Tib<sub>D</sub>; na Tib<sub>PN</sub>  
16 gi] Tib<sub>DP</sub>; gis Tib<sub>N</sub> 35 mi] Tib<sub>D</sub>; dang Tib<sub>PN</sub> 37 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su  
Tib<sub>N</sub>

rjes su bstan pa'o | de la yang rlom sems med pa'i phyir zhes bya bar bsams pa'o | yang gi sgra ni gzhan lta ci smos zhes pa'o | lhag ma ni rtogs par sla ste |\* bshad pa dang 'dra ba nyid de de ni rtogs pa chen po nyid do | sgrub pa'i ched du bya ba rdzogs so || [P34v2]

### 5 3.7 Saṃnāhapratipattiḥ

|sgrub pa nyid bshad par bya ste | de yang rnam pa bzhi ste—

(1)go cha'i sgrub pa dang | (2) 'jug pa'i sgrub pa\* dang | (3) tshogs [P34v3]

kyi sgrub pa dang | (4) nges par\* 'byung ba'i sgrub pa'o | [C784]

|de la dang po go cha'i sgrub pa bshad par bya ba ste | de ltar na gnas brtan shes rab chen pos sems dpa' chen po'i rgyu mtshan de nyid bstan pa'i\* phyir de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus zhes bya ba la sogs pa smras so | [P34v4]

atha khalv āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocat - kena kāraṇenāyusman subhūte tatrāpi citte 'sakto 'paryāpannaḥ?

subhūtir āha - acittatvād āyusman śāriputra tatrāpi citte 'sakto 'paryā-  
pa\* nnaḥ. [15]

śāriputra āha - kiṃ punar āyusman subhūte 'sti tac cittam yac cittam acittam? [Aṣṭa<sub>A</sub> 8v2]

subhūtir āha - kiṃ punar āyusman śāriputra tatrācittatā\*yām astitā vā nāstitā vā vidyate vopalabhyate vā? [Aṣṭa<sub>A</sub> 8v3]

śāriputra āha - no hīdam āyusman subhūte. [20]

subhūtir āha - tad yady āyusman śāriputra tatrācittatāyām astitā vā nāstitā vā na vidyate vā nopalabhyate vā, tat katham āyusmān śāriputra evam āha - asti taccittam yaccittam acittam iti?

śāriputra āha - sādhu sādhu āyusman subhūte. yathāpi nāma tvam bhagavatāraṇāvihāriṇām agratāyām nirdiṣṭo nirdiṣasi. [25]

atha khalv āyusmān\* pūrṇo maitrāyaṇīputro bhagavantam etad avocat - mahāsattvo mahāsattva iti yad idam bhagavann ucyate, mahāsaṃnāhasaṃnaddhaḥ sa sattvaḥ. mahāyānasamprasthito mahāyānasamārūḍhaś ca sa sattvaḥ. tasmāt sa mahāsattvo mahāsattva iti saṃkhyāṃ gacchati. [30]

|'jug pa nyid ni 'dzeg pa yin te gang gi phyir | 'jug pa'i sgrub pa theg chen la | 'dzeg pa yin par shes par bya | zhes bya ba'i\* tshig gis so | go cha chen [P34v5]

2 pa'o] Tib<sub>D</sub>; so Tib<sub>PN</sub> 9 bya ba] Tib<sub>D</sub>; bya Tib<sub>PN</sub> 17 acittam] Ed.<sup>MVW</sup> 83; eti Aṣṭa<sub>A</sub> 20 subhūte] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 83; om. Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 29 saṃkhyāṃ] Ed.<sup>MVW</sup> 83; saṃkhyā Aṣṭa<sub>A</sub>

po bgo bar sems **[dpas]** na sems dpa' chen po'o | **theg pa chen po la**  
**gnas par sems [dpas]** na sems dpa' chen po ste | bar gyi tshig mi mngon par  
 byas pa yin pa'i phyir zhes bya bar\* bsams pa'o | de la pha rol tu phyin pa  
 drug la so sor go cha nye bar sbyar bar bya ste | go cha'i sgrub pa ni shes rab  
 5 kyi pha rol tu phyin pa chen po dag las byis pa rnam kyis go cha bzhin du  
 bstan to | \* de'i dbang du byas nas bstan bcos las–

dānādau ṣaḍvidhe teṣaṃ pratyekaṃ saṃgrahena yā |  
 sannāhapratipattiḥ sā ṣaḍbhiḥ ṣaṭkair yathoditā || AA 1.43 ||

|ces bya ba yin te\* ji ltar mdo las drug tshan drug giṣ bstan pa de bzhin du  
 10 zhes bya ba'i don to | |bcom ldan 'das ma 'dir ni bstan bcos kyi don gzhan  
 du brjod par bya ste |

|go cha khrab dang **[bsrungs pa]** dang | |gang phyir\* **[sgrub pa]** dbu  
 ma yin ||

rnam kun rnam pa thams cad kyis | |ji skad bstan pas\* pha rol  
 15 gnon | <sup>95</sup>

|zhes bya ba yin te–

atha khalv āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat\* - mahāsaṃnā-  
 hasaṃnaddho mahāyānasaṃnaddha itīdaṃ bhagavann ucyate, kiyatā  
 bhagavan bodhisattvo mahāsattvo mahāsaṃnāhasaṃnaddho bhavati?

20 bhagavān āha - iha subhūte bodhisattvasya mahāsattvasyaivaṃ bha-  
 vati - aprameyā mayā sattvāḥ parinirvāpayitavyā iti. asaṃkhyeyā  
 mayā sattvāḥ parinirvāpa\*yitavyā iti. na ca te santi yair ye parinirvā-  
 payitavyā iti. sa tāṃs tāvataḥ sattvān parinirvāpayati. na ca sa

kaścit sattvo yaḥ parinirvṛto yena ca parinirvāpito bhavati. tat kasya  
 25 hetoḥ? dharmataiṣā subhūte dharmāṇāṃ māyādharmatām upādāya  
 syāt | yathāpi nāma subhūte dakṣo māyākaro vā māyākā\*rānte vāsī vā  
 caturmahāpathe mahāntaṃ janakāyam abhinirmimīte. abhinirmāya

tasyaiva mahato janakāyasyāntardhānaṃ kuryāt. tatkiṃ manyase  
 30 subhūte 'pi nu tatra kenacit kaścidd hato vā mṛto vā nāsīto vā an-  
 tarhito vā?

subhūtir āha - no hīdaṃ bhagavan.

bhagavān āha - evam eva subhūte bo\*dhisattvo mahāsattvo 'prameyā-  
 nasamkhyeyān sattvān parinirvāpayati. na ca sa kaścit sattvo yaḥ

<sup>95</sup>go cha khrab=paṭṭikasamānāha. Cf. LC=khrab, BHSD paṭṭikā (2) Not yet identified.  
 paṭṭikasamānāha=go cha khrab, gupta?=bsrung ba, pha rol gnon=parākrama.

1 dpas] **Tib<sub>D</sub>**; pas **Tib<sub>PN</sub>** 2 dpas] **Tib<sub>D</sub>**; pas **Tib<sub>PN</sub>** 9 gis] **Tib<sub>DP</sub>**; gyi **Tib<sub>N</sub>**  
 12 bsrungs pa] **Tib<sub>D</sub>**; bsrung ba **Tib<sub>PN</sub>** 12 sgrub pa] **Tib<sub>D</sub>**; bsgrub pa **Tib<sub>PN</sub>**  
 25 māyādharmatām] **Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>**, Ed.<sup>MVW</sup> 88; yādharmatām **Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>**

parinirvṛto yena ca parinirvāpito bhavati. saced bodhisattvo mahāsattva-  
va imaṃ nirdeśam evaṃ nirdiśyamānaṃ śrutvā nottrasyati na saṃtras-  
yati na saṃtrāsam āpadyate, iyatāyaṃ subhūte bodhi\*sattvo mahāsatt-  
vo mahāsaṃnāhasaṃnaddho veditavyaḥ.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 9r3]

- 5 |de bas go cha'i mtshan nyid rab 'byor gyis zhus pa na| **bcom\* ldan 'das** [P35r2]  
**kyis bka' stsal pa| byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'di**  
**snyam du** zhes bya ba ni 'di ltar sems [dpa'o] |ji ltar zhe na? [s sems can dpag  
tu med paes bya ba la sogs pa\* smras so| [P35r3]  
|yul phyogs dang grong phyogs su chad pa med pa yin te dpag\* tu med [C785]  
10 pa dang| grangs med pa yongs su mya ngan las 'da' bar bya ba ni lam bstan  
pas mya ngan las 'das pa thob par [bya ba'o]\* | 'di tsam gyis ni ji skad bstan [P35r4]  
pas pha rol gnon cing skur pa 'debs pa'i gnyen po bstan pa'o | **bdag gis**  
**sams can grangs med pa** | zhes bya ba la sogs pa ni sgro btags pa'i gnyen  
po'i\* sgo nas gsungs te| byed pa dang las bkag pas bya ba bkag pa yang [P35r5]  
15 rtogs pa yin no| |de ltar mtha' gnyis kyi gnyen po'i sgo nas dbu ma'i lam yin  
no| |ji ltar mya ngan las bzla ba'i\* bsam pa'i [dus ji lta ba mya ngan las 'das [P35r6]  
pa'i dus su yang de ltar yin no zhes bstan pa'i phyir|<sup>96</sup> **sams can de dag**  
ces bya ba la sogs pa nas **gang yang med do snyam du sems so** zhes\* [P35r7]  
bya ba'i bar te| des ni thos pa las byung ba'ishes rab kyi go cha bstan nas|  
20 bsams pa las byung ba'j shes rab dri bar bya ba'i phyir| **de ci'i phyir zhe**  
**na** zhes bya ba la sogs pa gsungs so| |de mtha' gnyis dang bral ba gang las  
shes ji ltar rigs she na| rigs pa'i\* rgyu **chos rnams kyi chos nyid 'di yin** [P35r8]  
**te** zhes bya ba smos so| |**chos rnams** ni phung po la sogs pa'o|| de dag ni  
mtha' gnyis dang bral ba nyid de 'di ni **chos nyid** kyi rang bzhin yin no| |ji  
25 ltar zhe na?\* **sgyu ma'i chos nyid nye bar bzung na** zhes smos\* te| de [P35v1]  
ltar na chos rnams kyi ngo bo nyid ni gsum ste– [N36r]

(1) |dang po ni [btags pa] ste gzung ba dang 'dzin pas bsdus pa phung po  
la sogs pa'o|

30

(2) |gnyis pa ni gzhan\* gyi dbang yin te ryu'i dbang du gyur pa rdzas su [P35v2]

<sup>96</sup>In root text, the word spelled *mya ngan las bzlas pa* is used to translate *parinirvā-*  
*payitvā* etc. This is an alternate Tib. translation/spelling for *mya ngan las 'das pa*. Al-  
though the use of the two side by side here by the commentary's translator could be a men-  
tal slip, it seems fine to leave them as such.

2 nirdiśyamānaṃ] Ed.<sup>MVW</sup> 89; nirdeśyamānaṃ Aṣṭa<sub>A</sub> 7 dpa'o] Tib<sub>D</sub>; pa'o Tib<sub>PN</sub>  
7–8 sems can dpag tu med pa] z; h 10 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 11 bya  
ba'o] Tib<sub>D</sub>; bya'o Tib<sub>PN</sub> 12 gis] Tib<sub>DN</sub>; gi Tib<sub>P</sub> 13–14 gnyen po'i] Tib<sub>D</sub>; sny-  
ing po'i Tib<sub>PN</sub> 16–17 dus ji lta ba mya ngan las 'das pa'i dus] Tib<sub>PN</sub>; dus Tib<sub>D</sub>  
19–20 shes rab kyi go cha bstan nas| bsams pa las byung ba'i] Tib<sub>D</sub>; om. Tib<sub>PN</sub>  
21 gang las] Tib<sub>D</sub>; gang Tib<sub>PN</sub> 24 yin no] Tib<sub>D</sub>; no Tib<sub>PN</sub> 28 btags pa] Tib<sub>DN</sub>,  
Ed.<sub>Cp</sub>; brtags pa Tib<sub>P</sub>

yod pa btags pa'i gzhi'o|

(3) |gsum pa ni yongs su grub pa ste de bzhin du rtag tu yod cing de yang gzhan gyi dbang las btags pas stong pa nyid do|

5

|**sgyu ma\*** **mkhan** gyis rde'u la sogs pa la sngags btab pa'i bya bas\* glang [P35v3]  
 po che la sogs pa'i gzugs\* med kyang rnam pa ni 'dir **sgyu ma** yin te| de [D32v]  
 dang chos mthun par rnam par rig pa tsam nyid yang dag par yod kyang\* [C786]  
 'khrul pa'i dbang gis phung po la sogs pa'i ngo bor snang ba ni **sgyu ma** [P35v4]  
 10 zhes brjod do| |de'i chos nyid nye bar bzung ba ni shes pa'o| |de la **chos**  
**rnams kyi chos nyid** ces brjod kyi phung po la sogs pa brdzun pa la ni ma\* [P35v5]  
 yin te gang gi phyir brdzun pa'i chos rnams nyid yin na ni de yang brdzun  
 pa nyid du 'gyur te| don dam par ni ma yin no| |rnam par rig pa tsam yang  
 med na ni rgyu med par yang ye shes dam pa skye bar mi 'gyur te| gang gi  
 15 phyir\* de'i yul du gyur pa'i phyir don dam pa yang yod par 'gyur ro| |gal [P35v6]  
 te rnam par rig pa yod kyang de nyid kyi chos nyid med na ni de'i tshe de'i  
 bdag nyid med pas yang dag pa'i ye shes skyes kyang rig par mi 'gyur te|\* [P35v7]  
 de bas na sangs rgyas dang byang chub sems dpa' rnams kyi don dam pa  
 gzigs par mi 'gyur ro|

20

|gzhan yang skyes bu rnam pa nyid kyi rnam par rig pa rang nyid la yod  
 cing phung po la sogs pa'i rnam pa gal te mi snang\* na ni de'i tshe skyes [P35v8]  
 bu rnams kyi mthong bar mi 'gyur te| 'brel pa med pa'i phyir ro| |yang na  
 gang gcig mthong bar 'gyur ba des thams cad kyang mthong bar 'gyur bas  
 thal ches par 'gyur ro| |de bas na\* rnam par rig pa ni yod cing phung po la [P36r1]  
 25 sogs pa'i ngo bos ni med do zhes brjod na ni mtha' gnyis dang bral ba grub  
 po|

30

|'di nyid 'jig rten gyi grags pa'i **dpes\*** **kyang rtog par bya bayin pa'i\***  
**phyir** zhes bya ba la sogs pa gsungs so|<sup>97</sup> |**yin pa** ni 'di ma yin pa ma yin  
 no| |'di lta ste **dper na** zhes bya ba la **dper na** zhes bya ba ni de nyid  
 30 ji ltar zhes bya ba'i don to| |de nyid rab tu grags\* pa'i dpe bstan pa ni '**di**  
**lta**'i sgra'o|<sup>98\*</sup> |**mkhas pa** ni mdzangs pa'o| |**sgyu ma byed pa** ni sgyu

<sup>97</sup>If the lemma here includes *rtogs par bya ba*, this could be an artifact of an earlier version of the translation or just a gloss of *nye bar bzung na* referring to the Derge sentence: *rab 'byor sgyu ma'i chos nyid nye bar bzung na chos rnams kyi chos nyid 'di yin pa'i phyir*

<sup>98</sup>The previous translation's lemma was apparently '**di lta ste dper na**=skt. *yathāpi*

1 btags pa'i] **Tib<sub>DN</sub>**, **Ed.<sub>CP</sub>**; brtags pa'i **Tib<sub>P</sub>** 3 yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**; yong su **Tib<sub>N</sub>**  
 4 btags pas] **Tib<sub>D</sub>**; brtags pas **Tib<sub>PN</sub>** 10 bzung ba ni shes pa'o] **Tib<sub>D</sub>**; gzung ba ni  
 zhes pa'o **Tib<sub>PN</sub>** 11 brdzun pa] **Tib<sub>D</sub>**; rdzun pa **Tib<sub>PN</sub>** 12 brdzun pa'i] **Tib<sub>D</sub>**; rdzun  
 pa'i **Tib<sub>PN</sub>** 12–13 brdzun pa] **Tib<sub>D</sub>**; rdzun pa **Tib<sub>PN</sub>** 20 rnam pa] **Tib<sub>D</sub>**; rnams  
**Tib<sub>PN</sub>** 20 rnam par] **Tib<sub>DP</sub>**; rnam pa **Tib<sub>N</sub>** 24 rig pa ni] **Tib<sub>D</sub>**; rig pa **Tib<sub>PN</sub>**  
 27 kyang rtog par bya ba] **Tib<sub>D</sub>**; rtogs par bya ba'i phyir **Tib<sub>PN</sub>**

mas 'tsho ba'o | de'i nye gnas ni gang de'i slob ma yin gyi sgyu mas 'tsho  
 ba ni ma yin pa'o | **skye bo'i tshogs** ni skye bo'i\* phung po'o | **mi snang**  
**bar byas pa** ni yang dag par ma mthong ste | **sprul** pa nye bar bsdus pa'i  
 phyir ro | **de ji snyam du sems** zhes bya ba ni spyir dris nas khyad par  
 5 'dri ba'o | **de la yang gang\*** ni 'on kyang\* zhes bya ba'i don to | **bsad pa**  
 zhes bya ba ni gzhan gyis bsad pa'o | **shi ba** ni rang shi pa'o | **bshig pa** ni  
 mi mthong bar byas pa'o | **mi snang bar byas pa** ni rang nyid mi snang  
 bar byas pa'o\* | bsams pa las byung ba'i shes rab bstan nas | bsgoms pa las  
 byung ba'i shes rab bstan par bya ste | bsgom pa yang rnam pa gsum ste |  
 10 zhi gnas dang | lhag mthong dang | zhi gnas\* dang lhag mthong zung du 'brel  
 par 'jug pa'o | de la zhi gnas kyi dbang du byas nas **gal te** zhes bya ba la  
 sogs pa gsungs so | **'di ltar** lmbstan pa zhes bya ba ji skad thos pa bsams pa  
 las\* byung ba'i don to | **'di** zhes bya ba ni **rab 'byor 'di la byang chub**  
**sems dpa' sems dpa' chen po 'di snyam du** zhes bya ba la sogs pa rgya  
 15 cher rab bstan to | de la **mi skrag** ces bya ba ni dmigs pa rnam\* drug gis  
 so | sems yang dag par bsdus kyang brnab sems dang yid mi bde ba la dmigs  
 pa 'byung ba na | mi skrag cing de nyid sel bar byed de g.yeng ba'i nyes pa  
 mthong ba'i phyir ro | **ming\* dang** zhes bya ba ni sems la skyon med cing  
 rang gi ngang gis 'byung ba'i don mngon par 'du byed pas mi dngang ste |  
 20 de byed ces bya ba'i tha tshig go | **shin tu dngang bar mi\* 'gyur bas**  
 zhes bya ba ni lhun gyis grub\* cing rang gi ngang gis 'byung ba'i mnyam  
 par gzhang pa'i sems kyis 'bad par mi\* byed pas shin tu dngang bar mi 'gyur  
 ba'o | **'di tsam gyis** zhes bya ba ni zhi gnas 'dis sems can thams cad\* yongs  
 su mya ngan las 'da' ba la go cha bstan pas so |

25 atha khalv āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat - yathāham  
 bhagavan bhagavato bhāṣitasyārtham ājānāmi, tathāsaṃnāhasaṃnad-  
 dho batāyaṃ bhagavan bodhisattvo mahāsattvo veditavyaḥ.

bhagavān āha - evam etat subhūte, evam etat. asa\*ṃnāhasaṃnaddho  
 batāyaṃ bodhisattvo mahāsattvo veditavyaḥ. tat kasya hetoḥ? akṛtā  
 30 hi subhūte sarvajñatāvikṛtānabhisamskṛtā. te 'pi sattvā akṛtā avikṛtā  
 anabhisamskṛtāḥ, yeṣāṃ sattvānām arthāyāyaṃ saṃnāhasaṃnaddhaḥ.

[Aṣṭa.4.9r4]

*nāma* instead of just **dper na** as it now stands in the Derge kangyur root text. RĀŚ  
 is probably explaining why there is a *nāma* with *yāthāpi* (glossed as *ji ltar* here) in the  
 explanation about *'di lta'i sgra*=*nāmaśabdaḥ*.

**6** rang shi pa'o | Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; nga shi ba'o Tib<sub>P</sub> **6–7** ni mi | Tib<sub>PN</sub>; ni Tib<sub>D</sub>  
**12** ltar | Tib<sub>D</sub>; lta bur Tib<sub>PN</sub> **12** bya ba | Tib<sub>D</sub>; bya ba ni Tib<sub>PN</sub> **15** rab  
 bstan | Tib<sub>P</sub>; bstan Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub> **15** skrag | Tib<sub>DP</sub>; bskrag Tib<sub>N</sub> **16** kyang | Tib<sub>D</sub>;  
 yang Tib<sub>PN</sub> **20** dngang bar | Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; dngang par Tib<sub>P</sub> **22** gzhang pa'i | Tib<sub>D</sub>;  
 bzhang pa'i Tib<sub>PN</sub> **22** dngang bar | Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; dngang par Tib<sub>P</sub> **23–24** yongs  
 su | Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub>

evam ukte, āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat - evam etad bhagavan, e\*vam etat sugata. tat kasya hetoḥ? tathā hi bhagavan rūpam abaddham amuktam. evaṃ vedanāsaṃjñāsaṃskārāḥ. tathā hi bhagavan vijñānam abaddham amuktam. rūpatathatāpi bhagavan abaddhā amuktā. evaṃ vedanātathatāpi saṃjñātathatāpi saṃskārata-  
 5 thatāpi. vijñānatathatāpi bhagavan abaddhā amuktā. [Aṣṭa<sub>A</sub> 9r5]

atha\* khalv āyusmān pūrṇo maitrāyaṇīputra āyusmantam subhūtim etad avocat - rūpam āyusman subhūte 'baddham amuktam iti vadasi. evaṃ vedanā saṃjñā saṃskārāḥ. vijñānam āyusman subhūte 'baddham amuktam iti vadasi. rūpatathatāpy āyusman subhūte 'baddhāmukteti vadasi. evaṃ vedanātathatā\*pi saṃjñātathatāpi saṃskārata-  
 10 thatāpi, vijñānatathatāpy āyusman subhūte 'baddhāmukteti vadasi. [Aṣṭa<sub>A</sub> 9v1]

atha katamat tad āyusman subhūte rūpaṃ yad rūpaṃ abaddham amuktam iti vadasi? evaṃ katamā sā vedanā, katamā sā saṃjñā, katame te saṃskārāḥ? katamat tad āyusman subhūte vijñānam yad vijñānam abaddham amuktam i\*ti vadasi? katamā sā āyusman subhūte rūpatathatā yā rūpatathatāpy abaddhāmukteti vadasi? evaṃ katamā sā vedanātathatā saṃjñātathatā saṃskāratathatā? katamā sāyusman subhūte vijñānatathatā yā vijñānatathatāpy abaddhāmukteti vadasi?  
 15 [Aṣṭa<sub>A</sub> 9v2]

evam ukte, āyusmān subhūtir āyu\*śmantam pūrṇam maitrāyaṇīputram etad avocat - yad āyusman pūrṇa māyāpuruṣasya rūpaṃ tad abaddham amuktam. evaṃ yā māyāpuruṣasya vedanā, yā māyāpuruṣasya saṃjñā, ye māyāpuruṣasya saṃskārāḥ. yad āyusman pūrṇa māyāpuruṣasya vijñānam tad abaddham amuktam. yāyu\*śman pūrṇa māyāpuruṣasya rūpatathatā sabbaddhāmuktā. evaṃ yā māyāpuruṣasya vedanātathatā saṃjñātathatā saṃskāratathatā. yāyusman pūrṇa māyāpuruṣasya vijñānatathatā sabbaddhāmuktā. tat kasya hetoḥ? asadbhūtatvād abaddhāmuktā, viviktatvād abaddhāmuktā, anutpannatvā\*d abaddhāmuktā. ayaṃ sa bodhisattvasya mahāsattvasya mahāsaṃnāhasaṃnaddhasya mahāyānasamprasthitasya mahāyānasamārūḍhasya mahāsaṃnāho 'saṃnāhaḥ.  
 20 [Aṣṭa<sub>A</sub> 9v3]

evam ukte, āyusmān pūrṇo maitrāyaṇīputras tūṣṇīm abhūt.

[de nas bcom ldan 'das laes bya ba la sog pas ni lhag mthong gsungs te| de yang dngos po la mi dmigs pa dang| don dam pa'i stong pa nyid\* do| |stong pa nyid ni mthong ba med pa yin| gang dag la gang gi rnam pas yongs su mya ngan las 'das par yang ma mthong ba'o| |don bdag gis 'tshal te zhes bya ba ni don dam par bdag gis\* 'tshal te| go cha ma mchis pa'i go cha bgos  
 35 [P36v5]

5 saṃjñātathatāpi] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup> Ed.<sup>MVW</sup> 89; saṃjñātathatāpi Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 13 yad rūpa] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 92; om. Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 29 abaddhāmuktā] Ed.<sup>MVW</sup> 93; abaddhād abaddhāmuktā Aṣṭa<sub>A</sub> 34 de nas bcom ldan 'das la] z; h 35 mi dmigs pa] Tib<sub>D</sub>; dmigs pa Tib<sub>PN</sub> 36 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub>

- pa'o | **k**ye **m**a zhes bya ba'i sgra ni don dam pa mnyan pa'i 'os su 'gyur pa'i  
 phyir ro | **r**ab 'b**y**or zhes bya ba la sogs pa la | **t**hams **c**ad **m**khyen **p**a  
**n**yd ces\* bya ba ni\* chos kyi dbyings nyid rnam par dag pa'o | |de'i rang [P36v7]  
 bzhin nyid yin te | de bas na de kho na bzhin du btags pas **m**a **b**yas **p**a'o | [D33v]  
 5 |rnam par **m**a **b**yas **p**a'o | |rnam par **m**a **b**yas zhes bya ba ni 'dod chags\* [P36v8]  
 la sogs pa'i skyon gyis dri mar ma byas pa nyid do | |**m**ngon par 'du **m**a  
**b**yas **p**a zhes bya ba ni gnyen pos dag par ma byas pa nyid do | |**s**ems **c**an  
**d**e **d**ag **k**yang zhes bya ba ni de dag kyang don dam pa nyid du\* chos kyi [P37r1]  
 dbyings kyi ngo bo nyid kyi phyir ro | |de ci'i phyir zhe na? **b**com **l**dan 'das  
 10 'di **l**tar zhes bya ba la sogs pa ni rab 'byor gyis zung du 'brel par 'jug pa'i  
 lam bstan pa'i phyir smras pa'o |  
 |dang po 'dir\* lhag mthong nyid kyi skabs yin pa'i phyir te | 'on kyang [P37r2]  
 btags pa dang | yongs su grub pa'i ngo bo dag gis 'ching ba dang thar pa'i  
 dangos po med par mthong ba'i phyir lhag mthong ngo | |gzhan dbang la de\* [P37r3]  
 15 gnyis kyi ngo bor mthong ba'i phyir zhi gnas so | |de la phung po nyid brtags  
 pa nyid de ngo bo nyid\* kyis med pa yin na | de dag de bzhin nyid du ga  
 la yod |\* des na de dang de yang ma bcings ma grol ba ste | yang dag\* par  
 med pa'i phyir dang skye ba med pa'i phyir ro | |**d**e **n**as **t**she **d**ang **l**dan  
**p**a **g**ang **p**o zhes bya ba la sogs pa ni zhi gnas kyi skabs bstan to |  
 20 |**d**e **s**kad **c**es **s**mras **p**a **d**ang zhes bya ba la sogs pa ni rab 'byor gyis  
 zhi gnas ston pa yin te |\* **s**gyu **m**a'i **s**kyes **b**u zhes bya ba'i tshig gis so |  
 |'di ltar glang po la sogs pa'i gzugs su snang ba'i shing rta dang rde'u la sogs  
 pa ni **s**gyu **m**a'o | |'di yang de dang chos mthun pa'i phyir rnam par rig\* pa  
 nyid phung po la sogs pa'i gzugs su ston pa ni sgyu ma nyid du brjod do |  
 25 |sgyu ma yang yin skyes bu yang yin pa dang | sems dang ldan pa'i phyir te |  
 de bas nasgyu ma'i skyes bu'o |\* |de'i ngo bo nyid bzhin du zhi gnas kyang  
 ma bcings ma grol ba zhes bya ba'i don to | |'dis ni zhes bya ba la sogs pa  
 nas **g**o **c**hachen **p**o'o zhes bya ba'i bar gyis ni zhi gnas kyi mjug sdud do |  
 |**g**o **c**ha **m**ed\* **p**a'o zhes bya ba 'dis ni lhag mthong gi mjug sdud do | |de  
 30 bas na 'di ni zung du 'brel ba'i lam mo | |'dir **t**heg **p**a **c**hen **p**o **l**a **y**ang  
**d**ag **p**ar **z**hugs **p**a **d**ang | **t**heg **p**a\* **c**hen **p**o **l**a **y**ang **d**ag **p**ar **g**nas\* **p**a  
 zhes bya ba'i tshig gis ni theg pa la zhugs pa'i dus nas yang go cha yongs su  
 ma btang ba'i phyir ro | |**b**yams **m**a'i **b**u **c**ang **m**i **s**mra **b**ar **g**yr **t**o zhes  
 bya ba ni gtam yongs su\* rdzogs pa'o | |de ni go cha'i sgrub pa'o |

1 mnyan pa'i] Tib<sub>D</sub>; snyan pa'i Tib<sub>PN</sub> 6 gyis] Tib<sub>D</sub>; gyi Tib<sub>PN</sub> 10 la sogs  
 pa] Tib<sub>D</sub>; la sogs pas Tib<sub>PN</sub> 13 btags pa] Tib<sub>D</sub>; brtags Tib<sub>PN</sub> 13 yongs su] Tib<sub>DP</sub>;  
 yong su Tib<sub>N</sub> 17 des na] Tib<sub>D</sub>; de na Tib<sub>PN</sub> 19 la sogs pa] Tib<sub>D</sub>; la sogs pas Tib<sub>PN</sub>  
 20 la sogs pa] Tib<sub>D</sub>; la sogs pas Tib<sub>PN</sub> 23 'di] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; 'dir Tib<sub>P</sub> 26 de bas  
 na] Tib<sub>D</sub>; de bas Tib<sub>PN</sub> 28 chen po'o] Tib<sub>D</sub>; chen po Tib<sub>PN</sub> 32 nas] Tib<sub>D</sub>; na  
 Tib<sub>PN</sub> 32 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 34 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub>

### 3.8 Prasthānapratipattiḥ

atha khalv āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat - evaṃ bhaga-  
van bodhisattvo ma\*hāsattvo mahāsaṃnāhasaṃnaddhaḥ san mahāyā-  
nasamprasthito mahāyānasamārūḍho bhavati. katamac ca tan mahā-  
yānam? kathaṃ vā tatsamprasthito veditavyaḥ? kuto vā tan mahā-  
yānaṃ nirvāsyati? kena vā tan mahāyānaṃ samprasthitam? kva vā  
tan mahāyānaṃ sthāsyati? ko vānena mahāyānena ni\*ryāsyati?

[Aṣṭa<sub>A</sub> 9v6]

|de nas bcom ldan 'das zhes bya ba la sogs pas ni| rab 'byor gyis theg  
pa chen po la ji ltar zhugs pa dang| theg pa chen po la gnas pa 'di nyid\*  
dpyad pa'i phyir de gang lags zhes bya ba la sogs pa smos so| 'di dag ni  
dri ba drug go|

[Aṣṭa<sub>A</sub> 10r1]

[P37v3]

(1) |'dis 'gro bas na theg pa'o| |theg pa chen po de\* gang lags zhes  
bya ba ni dri ba dang po'i don to|

[C790]

15

(2) |de gang ltar yang\* dag par 'jug pa zhes bya ba ni rab tu gnas  
pa ste rab kyī sgra gang na yod na 'gro ba la 'jug pa yin no|

[P37v4]

(3) |gang gis 'gro ba de ni theg pa ste| 'gro ba ni bya ba'o| |des na\*  
gang gis bya ba des 'gro\* bar 'gyur ro zhes bya ba'i don to| |'gro ba ni nges  
par 'byung ba'i don to| |des na gang nas nges par 'byung bar 'gyur zhes bya  
bar dri ba yin no|

[N38r]

[P37v5]

(4) |'gro ba ni gang zhig gi mtshan nyid yin pas des na de\* gang gis  
'jug par 'gyur zhes dris pa yin no|

[P37v6]

(5) |'gro zhing song nas la lar gnas pa'i don yin pas des na gang du gnas  
par 'gyur ba zhes dris pa yin no|

(6) |'dis dman pa'i rigs nges par 'byung\* ba ma yin te| des na des gang  
zhig nges par 'byung bar 'gyur zhes dris pa yin no|

[P37v7]

|de skad ces gsol ba dang zhes bya ba la sogs pas ni bcom ldan 'das kyis  
lan bka' stsal pa yin no|

**3** mahāsattvo] Ed.<sup>MVW</sup> 93; mahāsattvo mahāsattvo Aṣṭa<sub>A</sub> **8** de nas] Tib<sub>D</sub>; de nas  
yang Tib<sub>PN</sub> **8** bcom ldan 'das] Tib<sub>D</sub>; bcom ldan 'das la Tib<sub>PN</sub> **10** la sogs pa] Tib<sub>D</sub>;  
la sogs Tib<sub>PN</sub> **10** ni] Tib<sub>PN</sub>; gi Tib<sub>D</sub> **13** de] Tib<sub>PN</sub>; de dag Tib<sub>D</sub> **16** zhes] Tib<sub>DP</sub>;  
ces Tib<sub>N</sub> **17** kyī] Tib<sub>DP</sub>; kyang Tib<sub>N</sub> **30** ma yin] Tib<sub>D</sub>; yin Tib<sub>PN</sub>

- evam ukte, bhagavān āyusmantam subhūtim etad avocat - mahāyānam iti subhūte 'prameyatāyā etad adhivacanam. aprameyam iti subhūte 'pramāṇatvena. yad api subhūta evaṃ vadasi - katham vā tatsaṃprasthito veditavyaḥ? kuto vā tan mahāyānaṃ nirvyāsyati? kena vā tan mahāyānaṃ saṃprasthi\*taṃ? kva vā tan mahāyānaṃ sthāsyati? ko vānena mahāyānena nirvyāsyatīti? pāramitābhiḥ saṃprasthitaḥ. traidhātukān nirvyāsyati. yenānārambaṇaṃ<sup>99</sup> tena saṃprasthitam. sarvajñatāyāṃ sthāsyati. bodhisattvo mahāsattvo nirvyāsyati. api tu khalu punar na kutaścīn nirvyāsyati. na kenāpi saṃprasthitam. na \* kvacit sthāsyati. api tu sthāsyati sarvajñatāyāṃ asthāna yogena. nāpi kaścīn tena mahāyānena nirvyāto nāpi nirvyāsyati nāpi nirvyāti. tat kasya hetoḥ? yaś ca nirvyāyāt, yena ca nirvyāyāt, ubhāv etau dharmau na vidyete nopalabhyete. evam avidyamāneṣu sarvadharmeṣu katamo dharmah\* katamena dharmeṇa nirvyāsyati?<sup>100</sup>
- [Aṣṭa<sub>A</sub> 10r2]
- [Aṣṭa<sub>A</sub> 10r3]
- [Aṣṭa<sub>A</sub> 10r4]
- 15 |**theg\* pa chen po** zhes bya ba la 'di ni theg pa chen po gzung ngo | **dpag tu med pa'i tshig bla dags** zhes bya ba ni rjod par byed pa'o | **tshad med pa** zhes bya ba ni dpag tu med pa nyid dang\* ldan pa'o | de la <sup>(a)</sup> dang po ni dge ba'i chos thams cad kyī rang bzhin yin pa'i phyir ro | <sup>(b)</sup> gnyis pa ni gus pa dang dus ring por rgyun mi 'chad pa la sogs pa yin pa'i phyir ro |
- 20 |**yang\* dag par 'jug pa** zhes bya ba ni go cha bgos nas rab tu gnas pa yin pas yang dag par 'jug pa'o | des na go cha ni 'og nges par 'byung ba'i ni gong du 'gro ba 'ang de ni yang dag par gnas pa'i\* sgrub pa'o | yang dag par gnas pa de yang rnam pa gnyis te | <sup>(1)</sup> yang dag\* par 'jug pa'i sgrub pa
- [P37v8]
- [P38r1]
- [P38r2]
- [P38r3]
- [D34v]

<sup>99</sup>The pdf of Mitra's edition has a note that Walleser agrees with anārambaṇam

<sup>100</sup>I have omitted this line for several reasons: <sup>(a)</sup> both Tib. and Aṣṭa<sub>B</sub>(Add. 1464) omit this sentence, <sup>(b)</sup> neither of the Skt. sentences makes much sense here following the rhetorical question that precedes, <sup>(c)</sup> neither Haribhadra nor RĀŚ comment upon it, <sup>(d)</sup> of the two, the Aṣṭa<sub>A</sub> sentence seems more coherent, but is written over top of a line erasure and squeezed into smaller akṣaras. This suggests that it was an editorial correction, which I would conjecture was made here, because the editor thought (as I do) that the sentence reported in AAĀ, Mitra, Vaidya—which is basically a repeat of what Subhūti stated as the conclusion to the previous section—was originally copied and then transmitted due to some sort of eye skip.

5 mahāyānaṃ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>98; om. Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 5 tan mahāyānaṃ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>98; om. Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 6 pāramitābhiḥ] Ed.<sup>MVW</sup>98; pāramitābhi Aṣṭa<sub>A</sub> 7 yenānārambaṇaṃ] Aṣṭa<sub>A</sub>; yenānārambaṇaṃ Ed.<sup>MVW</sup>104; mi dmigs paTib 12 hetoḥ] Ed.<sup>MVW</sup>105; heto Aṣṭa<sub>A</sub> 14 dharmah] Ed.<sup>MVW</sup>105; dharmā Aṣṭa<sub>A</sub> 14 nirvyāsyati?] nirvyāsyati? evam khalu bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ nirvyāsyati Aṣṭa<sub>A</sub>evaṃ hi subhūte bodhisattvo mahāsattvo mahāyānasamṇaddho mahāyānasamprasthito mahāyānasamārūḍho bhavatiEd.<sup>MVW</sup>105; om. Aṣṭa<sub>B</sub>, Tib; | 15 ni] Tib<sub>D</sub>; ni zhes bya ba ni Tib<sub>PN</sub> 15 chen po] Tib<sub>D</sub>; chen por Tib<sub>PN</sub> 18 kyī] Tib<sub>D</sub>; kyis Tib<sub>PN</sub> 21 go cha] Tib<sub>D</sub>; go cha'i Tib<sub>PN</sub> 22 gong du] Tib<sub>D</sub>; gong du 'ang Tib<sub>PN</sub> 22 'gro ba 'ang] Tib<sub>D</sub>; 'gro ba Tib<sub>PN</sub>

dang| <sup>(2)</sup>tshogs kyi sgrub pa'o| |de la <sup>(a)</sup>'gro bar rtsom pa ni chas pa'o| |<sup>(b)</sup>  
 lhag par byas pa dag ni lci ba'i phyir\* khur\* te rnam pa thams cad kyi khur [P38r14]  
 yin pas tshogs so| |de gnyis kas pha rol tu phyin pa drug po thams cad yang [C791]  
 dag par bsdus pa'i phyir dang| pha rol tu phyin pa de'i ngo bo yin pa'i phyir  
 5 dang| pha\* rol tu phyin pa dang rjes su mthun pa'i phyir ram| pha rol tu [P38r5]  
 phyin pa'i 'bras bu yin pa'i phyir ci rigs par sbyar ro|

|**khams gsum nas** zhes bya ba ni gang cung zad nyon mongs pa can  
 nam nyon mongs\* pa can\* ma yin pa'i mi shes pa de ni 'dir khams gsum pa [N38v]  
 yin te|

10 abhūtaparikalpas tu cittacaittās tridhātukāḥ...||MAV1.9ab||<sup>101</sup>

|zhes bshad pas so| |des na **nges par 'byung bar 'gyur ba\*** ni nyan thos [P38r7]  
 kyi theg pa ni nyon mongs pa can nyid la nges par 'byung ba'o| |**dmigs pa**  
**med pa** ni mi dmigs pa nyid de chos kyi dbyings so|<sup>102</sup> |de'i mtshan nyid  
 kyis yang dag par 'byung ba ni shing dang\* lha khang la sogs pa sngar ma [P38r8]

15 mthong ba'i grong du 'byung ba yin no| |lan drug po 'di dag gis theg pa  
 chen po rnam pa drug tu smras so| |<sup>(1)</sup>dpag tu med pa'i chen po nyid dang|\* [P38v1]  
<sup>(2)</sup> yang dag par 'jug pa'i chen po nyid dang| <sup>(3)</sup> nges par 'byung ba'i chen  
 po nyid dang| <sup>(4)</sup> mtshan nyid chen po nyid dang| <sup>(5)</sup> thob pa'i chen po nyid  
 dang| <sup>(6)</sup> gnas kyi chen po nyid do| | yang na rnam pa bdun te <sup>(7)</sup> gzhal du  
 20 med pa\* dang| dpag tu med pa'i dbye bas so| | [P38v2]

skur pa 'debs pa'i gnyen po bstan nas sgro 'dogs pa'i gnyen po bstan pa'i  
 phyir| **'on kyang gang nas** zhes bya ba la sogs pa nas **de skad ces bka'**  
**stsal ba dang\*** zhes bya ba'i bar gyis gsungs so| |**pha rol tu phyin pa la** [P38v3]  
 25 **yang dag par zhugs pa** zhes bstan pa la de dag gi mtshan nyid ni rnam  
 pa lnga bshad par bya ste|<sup>103</sup>

|go rims bzhin du rigs dang| smon lam dang| [P38v4]

lhag pa'i bsam pa dang|\* gzhi dang ngo bo nyid de|<sup>104</sup> [C792]

**rigs** ni chos nyid do| |**gzhi** ni yul lo| |lhag ma ni rtogs par sla'o|

<sup>101</sup>The verse is also cited in Sthiramati's *Trīśīkāvijñaptibhāṣyam*. In Nagao's *Madhyāntavibhāṣabhāṣyam*, this verse is numbered 1.8ab, but I have followed the numbering in Pandeya's *Madhyāntavibhāṣakārikā*.

<sup>102</sup>Lemma does not match the Derge kangyur root text.

<sup>103</sup>In root text cited above, the translation reads: *pha rol tu phyin pa rnam kyi sgo nas yang dag par zhugs nas*. It is not clear whether this is a lemma for that sentence.

<sup>104</sup>I have made formatted these four as a quote, because it is followed by glosses, but it is not clear where this citation comes from or where it begins. It could begin after *go rims bzhin du* and end before the *de*.

**17 yang dag par** | **Tib<sub>D</sub>**; yang dag pa'i **Tib<sub>PN</sub>** **19 yang na** | **Tib<sub>D</sub>**; yang **Tib<sub>PN</sub>** **27 go rims** | **Tib<sub>DPN</sub>**; go rim **Tib<sub>P</sub>** **28 gzhi** | **Tib<sub>DPN</sub>**; bzhi **Tib<sub>P</sub>**

|gang byang chub sems dpa'i chos nyid la gnas te byang chub kyi sems  
 kyis\* snying rje sngon du 'gro ba'i bsam pas dngos po thams cad gtong ba [P38v5]  
 dang| |de bzhin du spong ba thams cad cig car srung ba<sub>3</sub>\* dang| de bzhin du [D35r]  
 rnam pa thams cad du sdug bsngal thams cad la ji mi snyam\* pa'i bzod pa [P38v6]  
 5 dang| |de bzhin du lus dang ngag dang yid kyi la<sub>3</sub> dge ba'i chos thams cad  
 kyi tshogs sgrub par byed pa nyid ni go rims<sub>3</sub> ji lta ba bzhin du sbyin pa\* [N39r]  
 dang| |tshul khirms dang|\* bzod pa dang| brtson 'grus kyi pha rol tu phyin [P38v7]  
 pa nyid do| |de bzhin du las thams cad la lus dang ngag dang yid rnam pa  
 thams cad du dbang du byas nas rnam pa thams cad du sems gnas\* pa dang| [P38v8]  
 10 chos thams cad kyi rnam pa la rab tu rnam par 'byed pa ste| de dag ni go  
 rims<sub>3</sub> bzhin du bstan pa dang| shes rab kyi pha rol tu phyin pa'o| |de la 'jug  
 pa'i sgrub pa'i dbang du\* byas nas bstan bcas las– [P39r1]

dhyānārūpyeṣu dānādau mārge maitryādikeṣu ca|  
 gatopalambhayoge ca trimaṇḍalaviśuddhiṣu || AA 1.44 ||

15 uddeśe ṣaṭsv abhijñāsu sarvākārajñātānaye|  
 prasthānapratipajjñeyā mahāyānādhirohiṇi || AA 1.45 ||

zhes bya ba gsungs te| de dag ni sgrub pa\* rnam pa dgu ste| yul gyi dbye [P39r3]  
 bas so|

### 3.8.1 Dhyānārūpyaprasthānam

20 |yul gyi bdun pa yin te **bsam gtan gzugs med** ces bya ba la sogs pa gsungs  
 so<sup>105</sup> |de la–

#### 3.8.1.1 Caturdhyānāni

bsam gtan bzhi las–

25 (1) |dang po la yan lag lnga\* ste| <sup>(a-b)</sup> rtog pa dang dpyod pa ni gnyen [P39r4]  
 po'i yan lag go| |<sup>(c-d)</sup> dga' ba dang bde ba ni phan yon gyi yan lag go| |<sup>(e)</sup>  
 sems rtse\* gcig pa nyid ni zhi gnas kyi yan lag go| [C793]

30 (2) |gnyis pa ni yan lag bzhi ste|\* <sup>(a)</sup> nang rab tu dang ba ni gnyen po'i [P39r5]  
 yan lag go| |<sup>(b-d)</sup> lhag ma ni snga ma bzhin no|

<sup>105</sup>Haribhadra describes this one as *dhyānārūpyasamāpattivutthānaprasthānaṃ*

(3) |gsum pa ni yan lag lnga ste| <sup>(a-c)</sup> btang snyoms dang| dran pa dang| shes bzhin ni gnyen po'i yan lag go|\* <sup>(d)</sup> |bde ba<sub>1</sub> ni phan yon gyi yan lag go| <sup>(e)</sup> |lhag ma ni snga ma bzhin no| [P39r6]

5 (4) |bzhi pa ni yan lag bzhi ste| <sup>(a-b)</sup> btang snyoms yongs su<sub>1</sub> dag pa dang| dran pa yongs su<sub>1</sub> dag pa ni gnyen po'i yan lag go| <sup>(c)</sup> |sdug bsngal yang\* ma yin pa'i tshor ba ni phan yon gyi yan lag go| <sup>(d)</sup> |lhag ma ni snga ma bzhin no| [P39r7]

### 3.8.1.2 Caturārūpyāḥ

10

|gzugs med pa ni rnam pa bzhi ste–

(1) |rnam pa thams cad du gzugs\* kyi 'du\* shes las yang dag par 'das nas thogs\* pa'i 'du shes rnam<sub>1</sub> nub par gyur cing sna tshogs kyi 'du shes yid la mi byed pas nam mkha'<sub>1</sub> mtha' yas so snyam pa ni nam mkha'<sub>1</sub> mtha' yas skye mched do| [N39v] [D35v] [P39r8]

(2) |nam mkha'i 'du shes las yang dag par\* 'das nas rnam par shes pa mtha' yas so snyam pa ni rnam shes mtha' yas skye mched do| [P39v1]

20

(3) |shes bya dang shes pa'i 'du shes dag las yang dag par 'das nas ci yang med do snyam pa ni ci yang med pa'i skye\* mched do| [P39v2]

(4) |ci yang med pa'i 'du shes las kyang yang dag par 'das phra ba ni 'du shes med pa dang 'dra ba yang dag par spyod pa'i phyir 'du shes med 'du shes med min skye mched de srid pa'i rtse mo'o| |de\* dag ni<sub>1</sub> bsam gtan dang gzugs med pa'i 'jug pa'o| [P39v3]

### 3.8.2 Pāramitāprasthānaṃ

30 |sbyin sogs zhes bya ba ni sngar bshad pa'i pha rol tu phyin pa drug po dag nyid de dag ni pha rol phyin pa'i 'jug pa'o|

---

2 bde ba] Tib<sub>D</sub>; bden pa Tib<sub>PN</sub> 5 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 6 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 14 rnam<sub>1</sub>] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; rnam Tib<sub>P</sub> 15 nam mkha'] Tib<sub>DP</sub>; nam kha' Tib<sub>N</sub> 15 nam mkha'] Tib<sub>DP</sub>; nam kha' Tib<sub>N</sub> 18 shes pa] Tib<sub>D</sub>; shes par Tib<sub>PN</sub> 24 'das] Tib<sub>D</sub>; 'das nas Tib<sub>PN</sub> 26 ni] Tib<sub>D</sub>; gi Tib<sub>P</sub>; gis Tib<sub>N</sub>

### 3.8.3 Mārgaprasthānaṃ

|**lam dang** zhes bya ba la lam\* ni byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu [P39v4]  
rtsa bdun gyi chos te | |de dag bsgom pa ni lam gyi 'jug pa'o|

### 3.8.4 Apramāṇaprasthānaṃ

5 |**byams pa la sogs pa** zhes bya ba la tshad med pa'i sems can thams cad  
la\* dmigs pa'i\* phyir tshad med pa'o | |de la rnam pa bzhi ste | |<sup>(a)</sup> byams pa [C794]  
dang | |<sup>(b)</sup> snying rje dang | |<sup>(c)</sup> dga' ba dang | |<sup>(d)</sup> btang snyoms dang | de dag [P39v5]  
gi go rims] bzhin du–

10 (a) |bde ba dang ldan par 'dod pa dang|

(b) |sdug bsngal dang\* bral bar 'dod pa dang| [P39v6]

(c) |bde ba dang mi 'bral bar 'dod pa dang|

15 (d) |kun nas nyon mongs pa med par 'dod pa'o|

(a) |kye ma sems can thams cad ni bde ba dang ldan par gyur cig  
snyam pa dang|

20 (b) |sdug bsngal\* dang bral bar gyur cig snyam pa dang| [P39v7]

(c) |bde ba dang mi 'bral bar gyur cig snyam pa dang|

25 (d) |kun nas nyon mongs pa dang bral bar gyur cig snyam pa'o|

|de lta bu'i rnam pa'i ting nge 'dzin te de dag ni tshad\* med\* pa'i 'jug pa'o| [P39v6]  
[N40r]

### 3.8.5 Anupalambhayogaprasthānaṃ

|stong pa nyid nyi shus chos thams cad la mi dmigs pa'i tshul gyis bsgom pa  
30 ni mi dmigs pa dang ldan pa'i 'jug pa'o|

### 3.8.6 Trimaṇḍalaviśuddhiprasthānaṃ

|sbyin pa'i pha rol tu phyin pa la spyod pa ni sbyin par bya ba dang | |sbyin  
pa po dang|\* |len pa po mi dmigs pa nas | |shes rabs kyi pha rol tu phyin pa [P40r1]

la spyod pa dang | byang chub sems dpa' dang yid la byed pa mi dmigs pa'i  
bar de ni 'khor gsum yongs\* su dag pa'i 'jug pa'o|\*

[D36r]

[P40r2]

### 3.8.7 Uddeśaprasthānaṃ

|sgom pa po 'am| bsgom par bya ba 'am| sgom pa gang yang med pa de ni  
5 sgom pa mi dmigs pa ste sgom pa rnam par 'jig pa'o | de'i don dang de'i  
ched du gang dge ba'i chos thams cad bsgom pa de ni ched du\* bya ba'i 'jug  
pa'o|

[P40r3]

### 3.8.8 Abhijñāprasthānaṃ

|mngon par shes pa drug gi sangs rgyas kyi zhing sna tshogs su 'gro zhing  
10 der sangs rgyas rnam mchod pa dang | de dag la theg pa chen po'i chos nyan  
cing sems can rnam la yongs su smin\* par byed pa dang | rang gi sangs rgyas  
kyi zhing yongs su sbyong ba ni mngon par shes pa drug gi 'jug pa'o|

[P40r4]

### 3.8.9 Sarvākārajñatāprasthānaṃ

|rnam pa thams cad mkhyen pa nyid rjes su thob cing 'khor lo bskor\* ba  
15 dang | phyogs bcu'i\* sangs rgyas thams cad kyi bsngags pa ni rnam pa kun  
mkhyen pa'i 'jug pa ste | 'jug pa'i sgrub pa yang rdzogs so | ]

[C795]

[P40r5]

## 3.9 Sambhārapratipattiḥ

|tshogs kyi sgrub pa'i dbang du byas nas bstan bcos las–

(1) dayā (2) dānādikaṃ ṣaṭkaṃ (3) śamathaḥ savidarśanaḥ |  
20 yuganaddhaś ca yo mārga (4) upāye yac ca kauśalam ||AA 1.46||

(5–6) jñānaṃ puṇyaṃ ca (7) mārgaś ca (8) dhāraṇī (9) bhūmayo daśa |  
(10) pratipakṣaś ca vijñeyaḥ sambhārapratipatkramaḥ ||AA 1.47||

|zhes bya ba gsungs te|<sup>106</sup>

<sup>106</sup>For the next sub-heading, I have followed the Tibetan, which suggests *\*maitryādīsambhārah*. Haribhadra calls this *karuṇādīsambhārah* instead.

9 gi] Tib<sub>D</sub>; gis Tib<sub>PN</sub> 11 rnam la] Tib<sub>D</sub>; rnam Tib<sub>PN</sub> 11 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong  
su Tib<sub>N</sub> 12 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 14 'khor lo] Tib<sub>D</sub>; chos kyi 'khor lo  
Tib<sub>PN</sub> 15 kyi] Tib<sub>D</sub>; kyi Tib<sub>PN</sub> 16 || Tib<sub>D</sub>; || Tib<sub>PN</sub>

### 3.9.1 Maitryādisambhāraḥ

|tshogs rnam kyī mthar ji ltar srid pa'i chos nyid gang yin pa la so sor ṛtog  
pa ni\* brtse ba la sogs pa'i tshogs so| |de la dmyal ba dang yi dags dang| [P40r8]  
dud 'gror \* ṣkyes pa dag la sdug bsngal thams cad rab tu zhi ba dang| [N40v]  
5 rgyas rnam la dad pa dang| lha dang mi rnam su skye bar 'dod pa ni\* skye [P40v1]  
ba'i tshogs so|

### 3.9.2 Dānādisambhāraḥ

|sbyin pa la sogs pa'i tshogs drug gi pha rol tu phyin pa drug po de dag nyid  
do|

### 10 3.9.3 Śamathavipaśyanāyuganaddhasambhāraḥ

|zhi gnas dang lhag mthong dang zung du 'brel ba'i tshogs gsum pa ni go  
cha'i ṣgrub pa dang 'dra'o|<sup>107</sup>

### 3.9.4 Upāyakauśalādisambhāraḥ

|gang yang\* rnam pa thams cad mkhyen pa nyid dang ldan pa'i yid la byed [P40v2]  
15 pas mi dmigs pa'i tshul gyis pha rol tu phyin pa dag la spyod pa gzhan dag  
la yang dag par 'dzin du 'jug pa de ni thabs la mkhas pa'i tshogs so|\* [P40v3]

### 3.9.5 Jñānasambhāraḥ

|gang stong pa nyid nyi shu dag yongs su shes pa de ni ye shes kyī tshogs so|

#### 3.9.5.1 Śūnyatā Viṃśatividhā

20 |de dag kyang bcom ldan 'das yum chen mo ḍag las rgya cher gsungs te–

|<sup>(1)</sup>adhyātmaśūnyatā\*| <sup>(2)</sup>bahirdhāśūnyatā| <sup>(3)</sup>adhyātmabahird- [D36v]  
hāśūnyatā\*| <sup>(4)</sup>śūnyatāśūnyatā| <sup>(5)</sup>mahāśūnyatā| <sup>(6)</sup>paramārtha- [P40v14]  
śūnyatā| <sup>(7)</sup>saṃskṛtaśūnyatā| <sup>(8)</sup>asaṃskṛtaśūnyatā\*| <sup>(9)</sup>atyanta- [C796]  
śūnyatā\*| <sup>(10)</sup>anavarāgraśūnyatā| <sup>(11)</sup>anavakāraśūnyatā| <sup>(12)</sup>pra- [P40v5]  
kṛtiśūnyatā| <sup>(13)</sup>sarvadharmāśūnyatā| <sup>(14)</sup>svalakṣaṇaśūnyatā| <sup>(15)</sup>  
25 anupalambhaśūnyatā|\* <sup>(16)</sup>abhāvasvabhāvaśūnyatā| <sup>(17)</sup>bhāvaśūn- [P40v6]

<sup>107</sup>Haribhadra's corresponding passage reads *vidarśanam* here instead of *vipaśyanā*.

yatā| <sup>(18)</sup> abhāvaśūnyatā| <sup>(19)</sup> svabhāvaśūnyatā| <sup>(20)</sup> parabhāva-  
śūnyatā ca|\*... dharmaniyāmatā bhūtakotiḥ tasyā yā tayā śūny- [P40v7]  
atā akūṭasthāvināśitām upādāya tat kasya hetoḥ prakṛtir asyaiṣā.<sup>108</sup>

|zhes gsungs pa yin no| |gang gi phyir 'di dag ji ltar rigs par rang gi ngo\* bo [P40v8]  
5 gang yin pa de nyid kyis stong pa nyid de rtag pa' ngo bo yin pa'i phyir ro|  
|rtag pa yang ther zug tu gnas pa dang| 'jig pa'i chos can ma yin te de dag  
gi **rang bzhin** ni rnam\* pa gnyis po de dag go| |de bas na de ni **de'i\*** stong [N41r]  
pa nyid do| |**de ci'i phyir zhe na** zhes bya ba ni des de'i stong pa nyid de [P41r1]  
**gang las skyes** zhes bya ba'i tha tshig go| |'di' rang bzhin zhes bya ba la  
10 sogs pas ni gang las kyang mi skye ba zhes ston to| |de la-

(1) nang gi chos rnam ni mig\* la sogs pa drug ste| de dag gis ni nang [P41r2]  
stong pa nyid do|

15 |(2) |phyi'i chos rnam ni gzugs la sogs pa drug ste| de dag gis stong pa  
nyid stong pa nyid do|

|(3) |mig la sogs pa ni gzugs la sogs pa de dag gi stong pa nyid de| |de'i  
yul\* nyid kyis stong pa zhes bya ba'i don to| gzugs la sogs pa yang mig la [P41r3]  
20 sogs pas stong pa nyid de de'i yul can nyid kyis stong pa zhes bya ba'i don to|

|(4) |chos thams cad kyi stong pa nyid gang yin pa de nyid stong pa nyid\* [C797]  
de de ni stong pa\* nyid stong pa nyid do| [P41r4]

25 |(5) |chen po stong pa nyid ni phyogs rnam kyi stong pa nyid do|

|(6) |don dam pa ni mya ngan las 'das pa ste de des stong pa ni don dam  
pa stong pa nyid do|

<sup>108</sup>I could not find any Pañca quote in Dutt's edition that corresponds exactly to the Tibetan quotation. It may be a paraphrase or have come from a different recension. Whatever the case, I have made a hybrid of two quotes here, so that Sanskritists can get more from the comments in this section. The twenty *śūnyatā*-s in the first part come from Dutt (24:10). The refrain in the second part (after the elipsis) runs throughout the section with some variation. I have inserted a line that comes from Dutt (198) at the end of that section, even though it differs in that *dharmaniyāmatā bhūtakotiḥ* is not likely to be translated by the Tibetan *rigs pa*, because it had the closest sentence structure.

4 rigs par] Tib<sub>D</sub>; rig par Tib<sub>PN</sub> 5 rtag pa'i] Tib<sub>D</sub>; de brtags pa'i Tib<sub>PN</sub>  
9 'di'i] Tib<sub>D</sub>; de'i Tib<sub>PN</sub> 15 de dag gis] Tib<sub>PN</sub>; de de dag gis Tib<sub>D</sub> 18 gi] Tib<sub>D</sub>;  
gis Tib<sub>PN</sub>

|<sup>(7)</sup> |'dus byas ni 'dod pa dang gzugs dang gzugs med pa'i khamṣ te de  
dag giṣ\* stong pa ni 'dus\* byas stong pa nyid do| [P41r5]

[D37r]

|<sup>(8)</sup> |gang skye ba med pa dang 'gag pa med pa dang| |gnas pa med pa  
5 dang| |mi 'gyur ba nyid de ni 'dus ma byas te de'i stong pa nyid ni 'dus ma  
byas stong pa nyid do|

|<sup>(9)</sup> |gang gi mtha' mi dmigs pa de ni mtha'\* las 'das pa ste| |deṅ mtha'  
las 'das pa stong pa nyid do| [P41r6]

10

|<sup>(10)</sup> |gang la thog ma dang tha ma med pa de la dbus kyi dngos po 'ong  
ba dang 'gro ba med pas thog ma dang bar dang tha ma yang med de| |dang  
po dang bar ma dang tha mes stong pa de ni thog ma dang tha ma med\* pa  
stong pa nyid do| [P41r7]

15

|<sup>(11)</sup> |gang la spangs pa de ni dor ba ste| |des stong pa ni dor ba med pa  
stong pa nyid de|

|<sup>(12)</sup> |gang la chos thams cad ni rang bzhin gyis nyan thos la sogs paṣ ma  
20 byas pas mi 'gyur ba nyid do| |des stong pa ni rang bzhin\* stong pa nyid do| [N41v]

|<sup>(13)</sup> |chos\* thams cad chos thams cad kyis stong pa ni chos thams cad  
stong pa nyid do| |gzugs so rung ba ni gzugs kyi mtshan nyid do| [P41r8]

|<sup>(14)</sup> |tshor ba'i mtshan nyid ni myong ba'o| |'du shes kyi mtshan nyid ni  
25 mtshan mar 'dzin pa'o zhes shes par bya ste| |chos\* de dag thams cad rang  
gi mtshan nyid kyis stong pa ni rang gi mtshan nyid do| [P41v1]

|<sup>(15)</sup> |mi dmigs pa stong pa nyid ni 'das pa dang ma 'ong pa dang da ltar  
30 byung ba rnams phan tshun mi dmigs pa yin te thog ma nas rnam par dag  
pa'i phyir ro|\* [P41v2]

|<sup>(16)</sup> |gang rten cing 'brel par byung pa de ni sngos po med pa'i ngo bo  
nyid yin te de ltar na yang dag par sbyor ba las byung\* ba'i chos rnams kyi  
35 rang gi ngo bo nyid ni yod pa ma yin te| |rten cing 'brel par 'byung ba nyid  
yin pas yang dag par\* sbyor bas stong pa ni dngos po med pa'i ngo bo nyid  
stong pa nyid do| [C798]

[P41v3]

---

8 de] Tib<sub>D</sub>; des Tib<sub>PN</sub> 19 la sogs pas] Tib<sub>D</sub>; la sogs pa Tib<sub>PN</sub> 25 myong  
ba'o] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; myo ba'o Tib<sub>P</sub>

|<sup>(17)</sup> |dngos po ni nye bar len pa'i phung po lnga ste des stong pa ni dngos po stong pa nyid do|

|<sup>(18)</sup> |dngos po med pa ni 'dus ma byas te de stong pa ni dngos po med  
5 pa stong pa nyid do||

|<sup>(19)</sup> |rang gi ngo bo\* yin pas na rang gi ngo bo ste des stong pa ni rang gi ngo bo stong pa nyid do| [P41v4]

10 |<sup>(20)</sup> |gzhan gyi ngo bo ni chos nyid de chos kyi dbyings so| |des stong pa ni gzhan gyi ngo bo stong pa nyid do|

### 3.9.6 Samādhisambhāraḥ

|dpa' bar 'gro ba dang rin chen phyag rgya dang seng ge rnam par rol\* ba la sogs pa ni ting nge 'dzin gyi tshogs so| <sup>109</sup> [P41v5]

### 15 3.9.7 Mārgasambhāraḥ

|lam gyi tshogs ni byang chub kyi phyogs rnam pa mang po yin pas de bshad par\* bya'o| [D37v]

#### 3.9.7.1 Saptatṛiṃśadbodhipakṣā Dharmāḥ

20 |de yang <sup>(1-4)</sup> dran pa nye bar gzhag pa bzhi dang| |<sup>(5-8)</sup> yang dag par spong ba bzhi dang| |<sup>(9-12)</sup> rdzu 'phrul gyi rkang pa bzhi\* dang| |<sup>(13-17)</sup> dbang po lnga dang| |<sup>(18-22)</sup> stobs lnga dang| |<sup>(23-29)</sup> byang chub kyi yan lag bdun dang| |<sup>(30-37)</sup> 'phag pa'i lam yan lag brgyad de de ni byang chub kyi phyogs kyi chos rnams so| |de la<sup>-110</sup> [P41v6]

#### 25 <sup>(1-4)</sup> Catvāri Smṛtyupasthānāṇi

|gang gi rjes su lta bas dran pa nye bar gnas pa de ni dran\* pa nye bar gzhag pa'o| |dmigs pa'i bye brag gis ni bzhi ste|\* [P41v7] [N42r]

<sup>109</sup>Haribhadra calls this one *puṇyasambhāraḥ*

<sup>110</sup>The headings (below) for 1-37—such as <sup>(1-4)</sup> **Dran pa nye bar gzhag pa bzhi** and so on—are numbered, capitalized, and bolded are phrases added to the text by me so that RĀŚ's explanations of the thirty seven are more easily searchable.

**20 gzhag pa** | **Tib<sub>D</sub>**; bzhag pa **Tib<sub>PN</sub>** **23 de de** | **Tib<sub>D</sub>**; de de dag **Tib<sub>PN</sub>** **28-29 gzhag pa'o** | **Tib<sub>DP</sub>**; bzhag pa'o **Tib<sub>N</sub>**

|lus dran pa nye bar gzhag pa dang| |tshor ba dran pa nye bar  
 gzhag pa dang| |sems dran pa nye bar gzhag pa dang| |chos drang  
 pa nye bar gzhag pa'o| |de la nang gi lus la\* lus kyi rjes su lta  
 zhing gnas pa dang| |lus dang ldan pa'i rnam par rtog pas rnam  
 5 par rtog par yang mi byed de de yang mi dmigs pa'i tshul gyis  
 [rtun pa shes bzhin can dran pa dang ldan pas so| |de bzhin du  
 phyi'i lus dang| |de bzhin du nang dang phyi'i\* lus dang| |de  
 bzhin du nang dang phyi dang phyi nang gi\* tshor ba dang sems  
 dang| |chos dang tshor ba'i rjes su lta ba nas| |chos kyi rjes su  
 10 lta zhing gnas so zhes bya ba'i bar du ste| |chos dang ldan pa'i  
 rnam par rtog pas rnam par rtog par\* yang mi byed la| |de yang  
 mi dmigs pa'i tshul gyis [rtun pa shes bzhin can dran pa dang  
 ldan pas 'jig rten la phan pa'i sems dang| |yid mi bde ba rnam  
 par bsal nas so|

15

|'dir <sup>(1)</sup> nang gi lus ni rang gi mig la sogs pa drug go| |**phyi\* rol gyi lus**  
 ni rang gi lus [las phyi rol gyi 'dus byas so| |**phyi nang gi lus** ni lhag ma  
 'byung pa dang 'byung ba las gyur ba rang gi lus su gtogs pa'o|

20 <sup>(2)</sup> |**tshor ba** la sogs pa yang lus la dmigs pa'i dbye bas rnam pa gsum\*  
 ste| |tshor ba ni bde ba dang sdug bsngal ba dang bde ba yang ma yin sdug  
 bsngal ba yang ma yin pa'o|

<sup>(3)</sup> |**chos** ni sems las byung ba dge ba dang mi dge ba'o| |**lus la sogs pa la**  
 25 **rjes su lta ba** ni lus la sogs pa'i chos nyid\* la rjes su [lta ba'o| |**lus la sogs**  
**pa dang ldan pa** ni lus la sogs pa'i ming dang ldan pa'o| |'di ni bdag gi  
 lus te bdag gi lus la rtag pa dang [mi rtag pa dang bde ba dang sdug bsngal  
 ba zhes bya ba la sogs pas rtog pa ni **rnam par rtog pa'o**\* |de la yang  
 mi dmigs pa'i tshul gyis rjes su lta ba ni\* **rnam par mi rtog pa'o**| |gus  
 30 par byed pa dang\* rtag tu byed pa'i sbyor ba yin pas na [rtun pa'o| |rjes  
 su lta ba dang shes bzhin gyi sbyor bas na **shes bzhin** no| |mi brjed pa'i  
 bdag nyid\* dang| |rgyun tu srung bar byed pa'i bdag nyid dang| |phyi rol  
 du mi g.yeng bar byed pa'i bdag nyid kyi **dran pa ldan pa'o**| |'di dag nyid

1 gzhag pa] Tib<sub>D</sub>; bzhag pa Tib<sub>PN</sub> 2 gzhag pa] Tib<sub>D</sub>; bzhag pa Tib<sub>PN</sub> 2 gzhag  
 pa] Tib<sub>D</sub>; bzhag pa Tib<sub>PN</sub> 3 gzhag pa'o] Tib<sub>D</sub>; bzhag pa'o Tib<sub>PN</sub> 5 rtog par] Tib<sub>D</sub>;  
 rtog pa Tib<sub>PN</sub> 6 brtun pa] Tib<sub>D</sub>, Ed.<sub>Cpn</sub>; rdzun pa Tib<sub>PN</sub> 12 brtun pa] Tib<sub>D</sub>;  
 rtun pa Tib<sub>PN</sub> 12 shes bzhin can] Tib<sub>D</sub>; shes bzhin Tib<sub>PN</sub> 17 las] Tib<sub>DP</sub>; la Tib<sub>N</sub>  
 17 gyi] Tib<sub>DN</sub>; gyis Tib<sub>P</sub> 21 sdug bsngal ba] Tib<sub>PN</sub>; sdug bsngal Tib<sub>D</sub> 25 lta  
 ba] Tib<sub>D</sub>; blta ba Tib<sub>PN</sub> 25 lta ba'o] Tib<sub>D</sub>; blta ba'o Tib<sub>PN</sub> 27 mi rtag pa] Tib<sub>D</sub>;  
 mi rtag Tib<sub>PN</sub> 30 brtun pa'o] Tib<sub>D</sub>; rtun pa Tib<sub>PN</sub> 31 lta ba] Tib<sub>D</sub>; blta ba Tib<sub>PN</sub>

brtson 'grus dang shes rab dang dran pa yin te| 'du dag gi phan yon bstan  
 pa'i phyir 'jig rten la brnab\* sems dang| |yid\* mi bde ba bsal te zhes [P42r8]  
 bya ba gsungs so| |bsal te zhes bya ba ni spangs pa'o| |'jig rten ni 'jig rten [C800]  
 gyi chos la'o|<sup>111</sup> |rnyed pa dang grags pa dang bstod pa la ni brnab sems so|  
 5 |ma rnyed pa dang ma grags\* pa dang sdug bsngal ba dang smad pa la ni [P42v1]  
 yid mi bde ba'o|

(4) 'di dag ye shes yang dag par 'dzin pas na yang dag par 'dzin pa'o|

10 (5–8) **Yang dag par spang pa bzhi**

|yang na yang dag par spang pa'o| |de ni rnam pa bzhi ste| 'di lta ste|

(5) |mi dge ba'i chos skyes pa rnam\* spang ba'i phyir 'dun pa skyed do| [P42v2]  
 15 |'bad do| |brtson 'grus rtsom mo| |ye shes rab tu 'dzin to| |yang dag par rab  
 tu 'jog go zhes bya ba dang|

(6) |de bzhin du sdig pa mi dge ba'i chos rnam ma skyes pa mi bskyed pa'i  
 phyir 'dun pa skyed do\* zhes bya ba la sogs pa dang| [P42v3]

20 (7) |de bzhin du dge ba'i chos ma skyes pa rnam skyes pa'i phyir zhes bya  
 ba dang|

(8) |de bzhin du dge ba'i chos skyes pa rnam gnas pa dang phyir zhing 'byung  
 25 ba'i phyir 'dun pa skyed do zhes bya ba la sogs pa'o\*| [P42v4]

|de la go cha'i brtson 'grus kyis 'di lta bya'o snyam pa'i 'dun pa skyed  
 do zhes bya ba'o| |sbyor ba'i brtson 'grus kyis ni 'bad de| |skyo ba med  
 pa'i brtson 'grus kyis ni brtson 'grus rtsom mo| |thabs kyī brtson 'grus  
 30 kyis ni ye\* shes rab tu 'dzin to| |yang dag par rab tu 'jog go| |de la by- [P42v5]  
 ing ba la ni sems rab tu 'dzin pas mtho bar byed do| |rgod pa la ni mn-  
 gon par bsdu pas sems yang dag par rab tu 'jog go|

<sup>111</sup>Double check P and N for a double la here.

4 gyi chos la'o] Tib<sub>D</sub>; gyis chos la la'o Tib<sub>P</sub>; gyi chos la la'o Tib<sub>N</sub>  
 14 spang ba'i] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>Cp</sub>; spang pa'i Tib<sub>P</sub> 14 skyed] Tib<sub>D</sub>; bskyed Tib<sub>PN</sub>  
 15 rtsom] Tib<sub>D</sub>; brtsom Tib<sub>PN</sub> 18 bskyed pa'i] Tib<sub>D</sub>; skyed pa'i Tib<sub>PN</sub> 21 skyes  
 pa'i] Tib<sub>D</sub>; bskyed pa'i Tib<sub>PN</sub> 25 skyed] Tib<sub>D</sub>; bskyed Tib<sub>PN</sub> 27 skyed] Tib<sub>D</sub>;  
 bskyed Tib<sub>PN</sub> 28 de| |skyo ba] Tib<sub>D</sub>; do| |skye Tib<sub>PN</sub> 29 rtsom] Tib<sub>D</sub>; brtsom  
 Tib<sub>PN</sub> 29 kyī] Tib<sub>D</sub>; kyis Tib<sub>PN</sub> 31 mtho bar] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>Cp</sub>; mtho par Tib<sub>P</sub>

(9–12) **rdzu 'phrul**

|rdzu 'phrul ni 'jig rten las 'das pa'i\*\* chos rnam ni rdzu 'phrul gyi gnas pa  
yin pa'i phyir **rdzu 'phrul gyi rkang pa'o** | de yang bzhi ste–

5 |<sup>(9)</sup> 'dun pa'i] ting nge 'dzin dang| <sup>(10)</sup>brtson 'grus\* kyī ting nge  
'dzin dang| |<sup>(11)</sup> sems kyī ting nge 'dzin dang| |<sup>(12)</sup> dpyod\* pa'i  
ting nge 'dzin to|

<sup>(9)</sup> |'di ltar la la ni **'dun\* pa** drag po dang ldan pas rtse gcig pa'i mtshan  
nyid kyī ting nge 'dzin skye ba'o|<sup>112</sup>

10 <sup>(10)</sup> |la la ni yang dag par spong ba'i brtson 'grus kyis mi dge ba'i tshogs mi  
skye pa] nyid dang len par bstan to|

<sup>(11)</sup> |la la ni zhi gnas dang rab tu 'dzin pa dang\* btang snyoms kyī mtshan  
15 nyid kyis **sems** yongs su] 'dzin to|

<sup>(12)</sup> |la la ni mi dge ba'i las phra mo yang dag par spyod dam 'on te yang  
dag par mi spyod ces gang bdag nyid yongs su] **dpyod** pa des ni yang dag  
par nges par spong ngo|

20 |de dag gis\* kun nas dkris pa thag ring du gyur nas bag la nyal spang pa'i  
phyir gong du yang dag par spong ba] bzhi po de dag gis brtson 'grus rtsom  
pa] na spong pa'i 'du byed brgyad mngon par 'byung ba yin te|

25 |<sup>(a)</sup> 'dun pa dang |<sup>(b)</sup> brtson 'grus\* dang| |<sup>(c)</sup> dad pa dang| |<sup>(d)</sup>  
shin tu sbyang pa dang| |<sup>(e)</sup> dran pa dang| |<sup>(f)</sup> shes bzhin dang|  
|<sup>(g)</sup> sems pa dang| |<sup>(h)</sup> btang snyoms so|

|de la–

<sup>(a)</sup> |nam zhiḡ bdag la 'jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i snyoms par 'jug pa  
skye bar 'gyur zhes bya ba ni 'dun pa'o|\*

30 <sup>(b)</sup> |mi dge ba'i chos thams cad nges par 'joms pa ni brtson 'grus so|

<sup>112</sup>la la is not dittography.

**5** 'dun pa'i] **Tib<sub>DP</sub>**; bdun pa'i **Tib<sub>N</sub>** **8** gcig pa'i] **Tib<sub>D</sub>**; gcig pa nyid kyī **Tib<sub>PN</sub>**  
**11–12** mi skye pa] **Tib<sub>D</sub>**; bskyed pa **Tib<sub>PN</sub>** **15** yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**; yong su **Tib<sub>N</sub>**  
**18** yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**; yong su **Tib<sub>N</sub>** **19** spong ngo] **Tib<sub>D</sub>**; bpyod do **Tib<sub>PN</sub>** **22** spong  
ba] **Tib<sub>D</sub>**; spong pa **Tib<sub>PN</sub>** **22–23** rtsom pa] **Tib<sub>D</sub>**; brtson pa **Tib<sub>P</sub>**; brtsom pa **Tib<sub>N</sub>**,  
**Ed.<sub>CP</sub>**

- (c) |gong ma'i chos ṛtogs par bya ba la dad pa ni dad pa'o|
- (d) |de sngon du 'gro ba ni shin tu sbyangs pa'o|
- 5 (e) |de la zi gnas kyi phyogs ni dran pa'o|
- (f) |lhag mthong gi phyogs ni shes\* zhin no| [P43r4]
- (g) |de la sems mngon par 'du byed pa ni sems pa'o||
- 10 (h) |kun nas nyon mongs pa ma yin pa ni btang snyoms so|

|'dun pa la sogs pa'i ting nge 'dzin spong pa'o 'du byed dang ldan pa rdzu  
'phrul gyi rkang pa de–

- 15 |dben pa la gnas pa dang|\* |'dod chags dang bral ba la gnas pa  
dang|\*|'gog pa la gnas pa dang| |rnam par spong bas yongs su  
bsgyur ba sgom par byed do| [P43r5]  
[N43v]  
[C802]

- |de la **dben pa** ni nyon mongs pa las so| |'dod chags dang bral ba ni  
srid pa las so| |'gog pa ni sdug bsngal\* lo| |rnam par spong ba ni phung  
20 po thams cad spangs pa ste| |de ni rnam par spong bas yongs su bsgyur ba'o| [P43r6]

(13–17) **Dbang po lnga**

- |dbang byed pa ni **dbang po** ste dad pa la sogs pa snga yin no| |'jig rten  
25 las 'das pa'i chos bskyed pa la dbang thob pa'o phyr\***dbang po**\* rnam su  
'gyur ba yin te| |<sup>(13–17)</sup>dad pa'i dbang po nas shes rab kyi dbang po'i bar  
du'o| |rdzu 'phrul gyi rkang pa dang ldan pa'i rtags mthong bas gong du  
khyad par gyi chos 'byung ba la re ba skyes te ston pa dang nyan thos kyi  
theg pa la yid ches pa\* skye'o| |yid ches pa de gang du 'jig rten las 'das pa'i  
30 chos 'byung ba la dbang byed pas **dad pa'i dbang po** zhes bya'o| |dbang  
po'i stobs kyis kyang brtson 'grus la sogs pa shin tu lhag par skye ste| |des  
de zhin du 'jig rten las 'das pa'i chos\* 'byung ba la dbang byed pas **brtson** [P43r7]  
[D39r]  
[P43r8]  
[P43v1]

**9** Cf. (Abhidharmadvīpa): *cittābhisamkāraś cetanā*. **9** Cf. (Upadeśānusāriṇī): *ayatnayatnayos cetanopekṣābhyaṃ prahāṇāc cittasamādhiḥ. tatra cittābhisamkāraś cetanā. asaṃkleśa upekṣā...*

**1** rtogs par] **Tib<sub>D</sub>**; rtog par **Tib<sub>PN</sub>** **9** 'du byed pa] **Tib<sub>PN</sub>**; 'du shes pa **Tib<sub>D</sub>** **16** 'gog pa la] **Tib<sub>D</sub>**; 'gog pa **Tib<sub>PN</sub>** **16** yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**; yong su **Tib<sub>N</sub>** **19** lo] **Tib<sub>D</sub>**; las so **Tib<sub>PN</sub>** **20** yongs su] **Tib<sub>DP</sub>**; yong su **Tib<sub>N</sub>** **25** bskyed pa] **Tib<sub>D</sub>**; skyed pa **Tib<sub>PN</sub>** **27** mthong bas gong du] **Tib<sub>D</sub>**; mthong bas **Tib<sub>PN</sub>** **29** theg pa] **Tib<sub>DN</sub>**, **Ed.<sub>CP</sub>**; thob pa **Tib<sub>P</sub>** **29** gang du] **Tib<sub>D</sub>**; gong du **Tib<sub>PN</sub>**

'grus la sogs pa'i dbang po zhes bya'o | des na dbang po lngar 'gyur ro |

(18–22) **Stob lnga**

5 |dbang po lnga bsgom pa] la ji ltar bdud la sogs pa mi mthun pa'i phyogs kyi  
mi tshugs shing thub par dka' bas] de ltar\* 'phel bas stobs zhes bya ba mang [P43v2]  
du 'gyur te | <sup>(18–22)</sup>dad pa'i stobs nas shes rab kyi stobs kyi bar ro | mthong  
ba'i lam la yang dag pa] ji lta ba bzhin du rtogs na byang chub dang yang  
dag par rdzogs pa'i byang chub bo]

10

(23–29) **rDzogs pa'i byang chub kyi yan lag bdun**

|de'i yan\* lag ni] yang dag par rdzogs pa'i byang chub kyi yan lag bdun te | [P43v3]

15

(23) |dran pa yang dag byang chub kyi yan lag dang |

(24) |chos rnam par 'byed pa yang dag byang chub kyi yan lag dang |

(25) |brtson 'grus] yang dag byang chub kyi yan lag dang |

20

(26) |dga'\* ba yang dag byang chub kyi yan lag dang | [P43v3]

(27) |shin tu sbyangs pa yang dag byang chub kyi yan lag dang]\* [C803]

25

(28) |ting nge 'dzin yang\* dag byang chub kyi yan lag dang | [N44r]

(29) |btang snyoms yang dag byang chub kyi yan lag go |

|de la chos rnam par 'byed pa\* yang dag byang chub kyi yan lag [P43v5]  
30 la sogs pa bsum ni lhag mthong gi phyogs so | shin tu sbyangs pa dang |  
|ting nge 'dzin dang | |btang snyoms ni zhi gnas kyi phyogs so |

(30–37) **'Phags pa'i lam rnam pa brgyad**

35 |de dag thob pas bdag gis nyon mongs pa mthong bas spang bar bya ba

5 bsgom pa] Tib<sub>D</sub>; sgom pa Tib<sub>PN</sub> 6 dka' bas] Tib<sub>D</sub>; dka' ba Tib<sub>PN</sub> 8 yang dag  
pa] Tib<sub>DP</sub>; yang dag par Tib<sub>N</sub> 9 bo] Tib<sub>D</sub>; gi Tib<sub>PN</sub> 13 ni] Tib<sub>D</sub>; gi Tib<sub>PN</sub>  
19 brtson 'grus] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; con 'grus Tib<sub>P</sub> 23 yan lag] Tib<sub>D</sub>; yan lag gang  
Tib<sub>PN</sub> 29 yang dag byang chub kyi yan lag] Tib<sub>D</sub>; om. Tib<sub>PN</sub>

ṣpang bar] mthong nas| ḥsgom\* pas spang bar bya ba] de dag ṣpang ba'i] [P43v6]  
 phyir 'phags pa'i lam phung po gsum du sgom par byed de|

|<sup>(31)</sup>yang dag pa'i lta ba] dang| |<sup>(32)</sup> yang dag pa'i rtog pa] dang|  
 |<sup>(33)</sup>yang dag pa'i ngag dang| |<sup>(34)</sup>yang dag pa'i las kyi mtha'  
 5 dang| |<sup>(35)</sup>yang dag 'tsho ba] dang|\* |<sup>(36)</sup>yang dag pa'i rtsol ba [P43v7]  
 dang| |<sup>(37)</sup>yang\* dag pa'i dran pa] dang| |yang dag pa'i ting nge [D39v]  
 'dzin to|

|de la] dang po] gnyis] dang **yang dag par rtsol ba** ni shes rab kyi phung  
 po'o| |**yang dag pa'i dran pa** dang| |**yang dag ting nge 'dzin** ni ting  
 10 nge 'dzin gyi phung po'o| |lhag ma\* ni tshul khriṃs kyi phung po ste| |de [P43v8]  
 yang *dbus dang mtha' rnam par 'byed pa* las–

...āśrayāṅgaṃ svabhāvaṅgaṃ niryāṅgaṃ tṛtīyakam||MAVi 4.8cd||

caturtham anuśamsāṅgaṃ niḥkleśāṅgaṃ tridhā matam|  
 nidānenāśrayeṇeha svabhāvena ca deśitam| |MAVi 4.9 ||

15 |zhes bya ba gsungs so|<sup>113</sup>

|de la dran pa ni byang chub kyi **gnas** so| |chos rnam par 'byed pa ni  
**rang bzhin** no| |brtson 'grus ni **nges par 'byung ba**'o| |dga'\* ba ni **phan** [P44r2]  
**yon** no| |kun nas nyon mongs pa'i gnas ngan len gyi rgyu las byung ba'i phyir  
 shin tu sbyangs pa ni kun nas **nyon mongs pa med pa'i gzhi** ste| de ni  
 20 de'i gnyen po yin pa'i phyir ro| |ting nge 'dzin ni **gnas** so| |btang snyoms\* [C804]  
 ni **ngo bo nyed** do|\* [P44r3]

paricchedo 'tha samprāptiḥ parasambhāvanā tridhā|  
 vipakṣapratipakṣaśca mārgasyāṅgaṃ tad aṣṭadhā||MAVi 4.10||

25 dṛṣṭau śīle 'tha saṃlekhe paravijñaptir iṣyate|  
 kleśopakleśavaibhuttvavipakṣapratipakṣatā||MAVi 4.11||<sup>114</sup>

|de la **mthong ba**'i lam la **yongs su gcod pa** ni yang dag pa'i lta ba'o|  
 |gzhan gyis] **go bar byed pa**] ni yang dag pa'i rtog pa'o| |yang dag pa'i ngag  
 kun nas slong bar go bar ḥbyed pa'i] phyir ro| |gzhan\* **yid ches par byed** [P44r4]

<sup>113</sup>This Sanskrit is based on MAVi, ed. Pandeya, 4.8cd-4.9

<sup>114</sup>This Sanskrit is based on MAVi, ed. Pandeya, 4.10-11

1 spang bar] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; spang par Tib<sub>P</sub> 1 bsgom pas spang bar bya ba] Tib<sub>D</sub>;  
 sgom pas spang bya Tib<sub>PN</sub>; sgom bas spang bya Tib<sub>P</sub> 1 spang ba'i] Tib<sub>D</sub>; pa'i  
 Tib<sub>PN</sub> 3 lta ba] Tib<sub>D</sub>; blta ba Tib<sub>PN</sub> 8 dang po] Tib<sub>P</sub>; dngos po Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>  
 8 gnyis] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; gzhis Tib<sub>P</sub> 26 yongs su] Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 27 gzhan  
 gyis] Tib<sub>D</sub>; gzhan Tib<sub>PN</sub> 27 byed pa] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; byed pa'i Tib<sub>P</sub> 28 byed  
 pa'i] Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; pyed pa'i Tib<sub>P</sub>

pa'i yan lag ni rnam pa gsum ste | yang dag pa'i ngag dang | yang dag pa'i  
 30 laṣ kyī mtha' dang 'tsho ba'o | de dag gis ni go rimsṣ bzhin du gsum la yid  
 ches par gyur ro | gtam dang 'bel ba'i gtam rnam par nges pas shes\* rab la [P44r5]  
 yid ches par 'gyur ro | mi bya ba mi byed pa'i phyir ni **tshul khrims** so |  
 |chos kyī rim par chos gos la sogs pa tshol ba ni **yo byad** bsnnyungs pa'o |  
 |**mi mthun pa'i gnyen po**'i yan lag ni rnam pa gsum ste | yang dag pa'i  
 5 rtsol ba\* dang | yang dag pa'i dran pa dang | yang dag pa'i ting nge 'dzin [P44r7]  
 to |\* |de dag ni go rimsṣ bzhin du bsgom pas spang bar bya ba'i nyon mongs [D40r]  
 pa dang | nye ba'i nyon mongs pa bying ba dang | rgod pa dang | mi mthun  
 pa'i phyogs khyad par can gyi yon tan\* mngon par sgrub pa la 'gegs byed [P44r8]  
 pa'i gnyen po'i don to | de dag ni dran pa nye bar gzhag pa la sogs pa re re'i  
 10 dbye ba yin te | byang chub kyī phyogs kyī chos sum cu rtsa bdun du 'gyur  
 ro | zad la mi skye ba'i ye shes ni **byang chub po** | de'i **phyogs\*** ni rjes su [P44v1]  
 mthun pa ste | de dag ni **byang chub kyī phyogs** so | de dag ni 'di la lam  
 yin te thams cad kyang\* lam gyi tshogs te | ci rigs par brtson 'grus dang | [C805]  
 |bsam gtan dang | shes rab kyī pha rol tu phyin pas yang dag par bsdus\* pa [P44v2]  
 15 yin no |

### 3.9.8 Dhāraṇīsambhāraḥ

|gzungs\* zhes bya ba gcig gis tshig tu byas pa ni rigs kyī dbang du byas [N45r]  
 pa yin te | gzungs rnamṣ ma luṣ gzungs kyī tshig go || AA ra pa tsa la sogs  
 pa'i yi ge de dag la de'i don de bzhin nyid du 'jug par\* sgom pa na bsgom [P44v3]  
 20 pa yongs su rdzogs pa na de'i don la bzod pa bskyed par 'gyur te | de ni  
**bzod pa'i gzungs** so | de nas phyogs bcu'i sangs rgyas dang byang chub  
 sems dpas bstan pa'i chos kyī phung po 'dzin pa'i rgyur gyur\* pa ni **chos** [P44v4]  
**kyī gzungs** so | de nas de'i don 'dzin pa'i rgyu ni **don gyi gzungs** so | de  
 nas sems can yongs su bskyab pa'i phyir sngags don yod pa ston pa la dbang  
 25 ba ni sngags kyī gzungs te | de la–

|aa ni chos thams cad kyī sgo ste thog\* ma nas skye ba med pa'i [P44v5]  
 phyir ro zhes bya ba la–

30 |aa'i sgo ni thabs te | chos thams cad yang dag pa ji lta ba bzhin du

29–30 yang dag pa'i las | Tib<sub>D</sub>; las Tib<sub>PN</sub> 30 go rims | Tib<sub>D</sub>; go rim Tib<sub>PN</sub> 1 'bel  
 ba'i | Tib<sub>D</sub>; 'brel pa'i Tib<sub>P</sub>; 'brel ba'i Tib<sub>N</sub>, Ed.<sub>CP</sub> 2 phyir ni | Tib<sub>D</sub>; phyir Tib<sub>PN</sub>  
 3 kyī | Tib<sub>D</sub>; kyis Tib<sub>PN</sub> 5 rtsol ba | Tib<sub>D</sub>; tshol ba Tib<sub>PN</sub> 6 go rims | Tib<sub>D</sub>; go rim  
 Tib<sub>PN</sub> 8 sgrub pa | Tib<sub>D</sub>; bsgrub pa Tib<sub>PN</sub> 9 nye bar gzhag pa | Tib<sub>DN</sub>, Ed.<sub>CP</sub>; nye  
 bar gzhags pa Tib<sub>P</sub> 18 ma luṣ | Tib<sub>D</sub>; ma luṣ pa Tib<sub>PN</sub> 19 sgom pa | Tib<sub>D</sub>; bsgom  
 pa Tib<sub>PN</sub> 19–20 bsgom pa | Tib<sub>D</sub>; sgom pa Tib<sub>PN</sub> 20 yongs su | Tib<sub>DP</sub>; yong su  
 Tib<sub>N</sub> 24 yongs su | Tib<sub>DP</sub>; yong su Tib<sub>N</sub> 30 ni | Tib<sub>D</sub>; nas Tib<sub>PN</sub> 30 yang dag  
 pa | Tib<sub>D</sub>; yang dag par Tib<sub>PN</sub>

- rtogs pa'i phyir ro | |ji ltar shes she na chos thams cad thog ma nas skye ba  
med pa'i phyir ro | |gang gi phyir chos thams\* cad kyi de bzhin nyid nam  
mkha' dang mnyam ste | |des ni skye ba med cing dang po nyid nas dri ma  
dang bcas pa'i gnas skabs nyid nas kyang skye ba med pa yin te | |de bas na  
de bzhin nyid la skye ba med pa nyid kyi yi ge **aa**'i don to | [P44v6]
- 5 |yi ge\* **ra**'i sgo ni chos thams cad rdul dang bral ba'i phyir te | |de bas  
na ji ltar nam mkha' la rdul gyis mi gos pa de bzhin du de yang nyon mongs  
pa'i rdul gyis te | |'di ni yi ge **ra**'i don to | [P44v7]
- |yi ge **pa** ni chos\* thams cad kyi sgo ste don dam par khyad par med pa'i  
10 phyir | |'di ni chos thams\* cad don dam par khyad par med do | |de yang de  
bzhin nyid du de lta\* bu yin te | |de ni **pa**'i don to | [D40v] [P44v8] [C806]
- |yi ge **tsa** ni chos thams cad kyi sgo ste | |'chi 'pho dang skye ba mi dmigs  
pas 'di ni de bzhin nyid la 'chi ba dang skye ba med pa'i phyir **tsa**'i don to |  
15
- |yi ge **na** ni\* chos thams\* cad kyi sgo ste ming dang bral bas na bdag gi  
ming med pa'i phyir **na**'i don to | [N45v] [P45r1]
- |de bzhin du yi ge **aa** la sogs pa la de bzhin du rig par bya ste | |de ni gzungs  
20 kyi tshogs so |

---

31 she] **Tib<sub>D</sub>**; zhes **Tib<sub>P</sub>**; zhe **Tib<sub>N</sub>** 32–128.1 nam mkha'] **Tib<sub>DP</sub>**; nam kha' **Tib<sub>N</sub>**  
3 de bzhin nyid] **Tib<sub>DP</sub>**; de bzhin ba nyid **Tib<sub>N</sub>** 6 nam mkha'] **Tib<sub>DP</sub>**; nam kha'  
**Tib<sub>N</sub>** 7 rdul] **Tib<sub>D</sub>**; don **Tib<sub>PN</sub>** 10 do] **Tib<sub>D</sub>**; de **Tib<sub>PN</sub>** 11 pa'i] **Tib<sub>PN</sub>**; med  
pa'i **Tib<sub>D</sub>** 19 aa] *em.*; la **Tib<sub>D</sub>**; *om.* **Tib<sub>PN</sub>**

## 3.9.8.1 SANSKRIT EDITION BEGINS AGAIN

## 3.9.9 Bhūmisambhāraḥ

[A22r1]

\*...bhūmayo daśa...||AA 1.47v||

ity āryabodhisattvānāṃ **daśa bhūmayo** bhūmisambhāraḥ. tās ca<sup>115</sup>

- 5 (1) *pramuditā* (2) *vimalā* (3) *prabhākarī* (4) *arciṣmatī* (5) *sudurjayā*  
 (6) *abhīmukhī* (7) *dūraṅgamā* (8) *acalā* (9) *sādhumatī* (10) *dhar-*  
*mameghā ca.*

## 3.9.9.1 Daśa Bhūmayah

10 *tatra-*

(1) *yad asyām prathamataḥ svaparārthasampādakalokottaramārgalābhāt bo-*  
*dhisattvaḥ pramuditas tenaiṣā bhūmiḥ **pramuditā.***

(2) *yato 'syām dauḥśīlyavaimalyaṃ tasmād **vimalā.***

15

(3) *yato 'syām acyutaṣamādhiniśrito mahādharmāvabhāsas tasmāt **pra-***  
**bhākarī.**

<sup>115</sup>The first two bhūmi-s in italics are backtranslation from Tib.

7 Cf. (MAViṭ 75): *tatra bhūmayo daśa-pramuditā-vimalā-prabhākarī-arciṣmatī-sudur-*  
*jayā-abhīmukhī-dūraṅgamā-acalā-sādhumatī-dharmameghā ca.* 7 Cf. (DBhS): *katamā*  
*daśa? yaduta pramuditā ca nāma bodhisattvabhūmiḥ, vimalā ca nāma, prabhākarī ca nāma,*  
*arciṣmatī ca nāma, sudurjayā ca nāma, abhīmukhī ca nāma, dūraṅgamā ca nāma, acalā*  
*ca nāma, sādhumatī ca nāma, dharmameghā ca nāma bodhisattvabhūmiḥ.* 12 Cf. (BhK1

224): *ata evāsyāṃ bhūmau prathamato 'nadhigatatattvādhigamād bodhi-*  
*sattvaḥ pramu-*  
*dito bhavati. tata eṣā bhūmiḥ pramuditety ucyate.* 12 Cf. (AAĀ 99): *prathamāpūr-*  
*vadharmatattvādhigamena pramodalābhāt pramuditā bhūmiḥ prāpyate.* 14 Cf. (MSA

20.33ab p.174): *dauḥśīlyābhogavaimalyād vimalā bhūmir ucyate.* 14 Cf. (AAĀ 100):  
*dvitīyā sarvadauḥśīlyamalāpagamād vimalā bhūmir adhigamyate.* 17 Cf. (MSA 20.33cd

p.174): *mahādharmāvabhāsasya karaṇāc ca prabhākarī* 17 Cf. (DBhs Vaidya 59-60,  
 ln 525): *(in a slightly different context)-sa daśabhyo digbhyo 'prameyāṇāṃ buddhānāṃ*  
*bhagavatāṃ sakāśād ekakṣaṇalavamuhūrtenā apramāṇān mahādharmāvabhāsan mahād-*  
*harmālokān mahādharmameghān sahate sampratīcchati svīkaroti saṃghārayati.* 17 Cf.

(AAĀ 100): *trītyā lokottaraṅgānāvabhāsakaraṇāt prabhākarī bhūmir.*

16 acyuta° ] A; acyu(?)ta° Ed.<sup>J</sup>; ma nyams pa Tib 16 mahā] em.; mahān A, Ed.<sup>J</sup>;  
 om. Tib<sub>D</sub>

(4) yato 'syāṃ bodhipakṣyaiḥ saṃkleśendhanadahanam tasmād **arciṣmatī**.

(5) yato 'syāṃ laukikalokottarayor avidyāsatyajñānayor anyonyavirodhāt.

5

(6) yato 'syāṃ pratītyasamutpādapracicayād abhimukho bhavaty asaṅga-  
mukhākhyāḥ prajñāpāra\*mitāyihāras tasmād **abhimukhī**.

[A22r2]

(7) yato 'syāṃ bodhipakṣyaṣatyapratītyasamutpādālambano nīrnimittavihā-  
10 raḥ sābhogavāhī tasmād **dūraṃgamā**.

(8) yato 'syāṃ sa eva svarasavāhitvād acalas tasmād **acalā**.

2 Cf. (MSA 20.34 p.174): *arcirbhūtā yato dharmā bodhipakṣāḥ pradāhakāḥ. arcīṣmatīti tadযোগāt sā bhūmir dvayadāhataḥ*. 2 Cf. (AAĀ 100): *caturthī sakalakleśendhanadahanajvālayopetatvād arcīṣmatī bhūmir abhiruhyate*. 2 Cf. (BhK1 226): *asyāṃ bhūmau bodhisattvasyābhikṣṇaṃ kāyavānmanojalpasamatikramaṇāya bodhipakṣair dharmair viharāṇāt, viryaparamitātiriktatarā bhavati. iyaṃ ca sakalakleśendhanadāhasamarthasya bodhipakṣadharmārciṣa udgatavād arcīṣmatīty ucyate*. 4 Cf. (MSA 20.35 p.174 -Differs): *sattvānāṃ paripākaś ca svacittasya ca rakṣaṇā dhīmadbhīr jīyate duḥkhaṃ durjayā tena kathyate*. 4 Cf. (AAĀ 101-Differs): *pañcamī suṣṭhu duḥkhena jīyata iti sudurjayā bhūmir ākramyate*. 7 Cf. (BhK1 226): *asyāṃ ca bodhisattvasya pratītyasamutpādabhāvanāvihārāt prajñāpāramitātiriktatarā bhavati. ata eva prajñāpāramitāyā atiriktataratvāt sarvabuddhadharmeṣu abhimukho 'syāṃ bhūmau vartata iti kṛtvā abhimukhīty ucyate*. 7 Cf. (MSA 20.36 p.174-Differs): *ābhimukhyād dvayasyeha saṃsārasyāpi nirvṛteḥ. uktā hy abhimukhī bhūmiḥ prajñāpāramitāśrayāt*. 7 Cf. (AAĀ 101): *ṣaṣṭhī sarvabuddhadharmābhimukhyād abhimukhī bhūmir ājñāyate*. 10 Cf. (BhK 3 198ff): *ato 'syāṃ upāyapāramitā 'tiriktatarā bhavati. iyaṃ ca bhūmir anābhogamārgopasleṣāt suṣṭhu dūraṃgamāt, dūraṃgamā. sa nīschidrānimittavihārī bhavati. yāvan na śaknoty anābhogavāhinam animittavihāraṃ samāpattum tāvat saptamī bhūmiḥ... so 'nābhogānimittavihārī ca bhavati. yāvan na śaknoti paryāyanīrūkyādīprabhedaiḥ sarvākārasarvadharmadeśanāyāṃ vaśībhavitum tāvad aṣṭamī bhūmiḥ*. 10 Cf. (MSA 20.37ab p.174-Differs): *ekāyanapathasleṣād bhūmir dūraṃgamā matā*. 10 Cf. (AAĀ 102-Differs): *saptamī samyaganābhogamārgopasleṣāt suṣṭhu dūraṃ gatavāt dūraṃgamā bhūmiḥ samīyate*. 12 Cf. (MSA 20.37cd-Differs): *dvayasamājñāvicalanād acalā ca nirucyate*. 12 Cf. (AAĀ 103-Differs): *aṣṭamī nīmit-tābhogāprakampyatvād acalā bhūmir anubhūyate*. 12 Cf. (ĀmMañ, 27): *yato 'syāṃ prañīdhānapāramitayā yathāprañīdhānaṃ phalasarvāddher bodhipakṣasatyapratītyasamutpādālambano nīrnimittavihāraḥ svarasavāhitvād acalaḥ, tasmād acalā*.

4 laukikalokottarayor avidyāsatyajñānayor anyonyavirodhāt] *em.* and *recon.*; laukikalokottarayor vidyāsatyajñānanyo+nyonyavirodhād **A<sup>pc</sup>**; laukikalokottarayor vi|dyāsatyajñānanyo+nyonyavirodhād **A<sup>ac</sup>**; vidyāsatyajñānayor anyonyavirodhād **Ed.<sup>J</sup>**; 'jig rten las 'das pa'i ma rig pa dang bden pa'i shes pa phan tshun 'gal ba **Tib 7 °mukhā°** ] **A, Ed.<sup>J</sup>**; °bde ba (*v.l.*)° **Tib 7 °vihāras** ] **A, Ed.<sup>J</sup>**; °zHING gnas pa (*v.l.*) **Tib 9 satyapratītyasamutpādālambano**] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; satyasamutpādālambano **A**; bden pa dang rten cing 'brel par 'byung ba **Tib 10 °raḥ sābhogavāhī**] *em.*; °ra ābhogavāhī **A, Ed.<sup>J</sup>**; gnas shing rtsol ba dang bcas pa (suggesting \*sābhoga) **Tib**

(9) yato 'syāṃ pratisaṃvidbhiṛ dhārmakathikatvād bodhisattvaḥ sādhus tasmāt sādhumatī.

5 (10) yato 'syāṃ bodhisattvo 'bhiṣicyate yauvarājyāya\* tasmād dharmameghā. miha secane \* ghañ kutvaṃ. [D41r] [A22r3]

etāḥ pratyekaṃ ṣaḍbhiḥ pāramitābhiḥ saṃgrhītāḥ. yathākramaṃ tṿ etāsu daśapāramitā atiricyante.

### 10 3.9.9.2 Daśa pāramitāḥ

katamā daśa ?

dānaṃ śīlaṃ kṣamā vīryaṃ dhyānaṃ prajñā upāyatā |  
prañidhānaṃ balaṃ jñānaṃ etāḥ pāramitā daśa || MAVi 5.5 ||

15 tatra– (1–6) ṣaṭpāramitopacitasya kuśalamūlasyānuttarāyāṃ samyaksambodhau samyakpariṇāmanam (7) upāyapāramitā tenopāyena\* tasyākṣayīkaraṇāt, āha ca– [A22r4]

ā bodheḥ kṣayaṃ eti svalpam api na bodhipariṇatam kuśalam |  
ā saṃvartāt patitaḥ payonidhau salilabindur iva ||<sup>116</sup>

<sup>116</sup>I have not figured out where this verse in *Āryā* meter comes from.

**3** Cf. (ĀmMañ 27): *yato 'syāṃ balapāramitayā vineyasattvānāṃ dānapriyavādyatārthacaryāsamanārtthatalakṣaṇair akṣayaś caturbhiḥ saṃgrahavastubhiḥ pratisaṃvidbhir dhārmakathikatvād bodhisattvaḥ sādhus tasmāt sādhumatī.* **3** Cf. (MSA 20.38ab p.174): *pratisaṃvinmatisādhutvād bhūmiḥ sādhumati matā* (note: unmetrical). **3** Cf. (AAĀ 103-Differs): *navamī dharmadeśanākauśalato 'navadyatvāt sādhumatī bhūmiḥ sākṣātkriyate.* **6** Cf. (Kās 250): *miha secane* **6** Cf. (Aṣṭādhyāyī, 8.2.32): *dāder dhātor ghaḥ* **6** Cf. (AAĀ 103ff-Differs): *daśamī dharmameghāmbupravarśaṇād dharmameghā bodhisattvabhūmiḥ.* **6** Cf. (ĀmMañ 27): *yato 'syāṃ bodhisattvo dharmeṣv abhiṣicyate yauvarājyāya tasmād dharmameghā. miha secane ghañ. nāmnī ghatvam. jñānapāramitayā 'kṣayābhiḥ pratisaṃvidbhir vineyāvahanakaradharmadeśakatvān mahāmeghavad anābhogena sarvadharmam abhivarsati tuṣitabhavanādikrameṇa lokasya kuśalāsasyābhivṛddhyartham (sic!) iti ca dharmameghā.*

**2** pratisaṃvidbhir] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; pratisaṃvidbhi **A**; so so yang dag par rig pa dag gis **Tib** **5** yauvarājyāya] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; yaurājyāya **A**; rgyal tshab du Tib. **6** miha secane ghañ kutvaṃ] **A**; *om.* **Ed.**<sup>J</sup>; *om.* **Tib** **8** tv] **A**; *om.* **Ed.**<sup>J</sup>; *om.* **Tib** **13** vīryaṃ] **A**; vīrya **Ed.**<sup>J</sup>; brtson 'grus **Tib** **15** ṣaṭpāramitopacitasya] **A**; yatpāramitopacitasya **Ed.**<sup>J</sup>; pha rol tu phyin pa drug **Tib** **16** upāyapāramitā] **A**<sup>pc</sup>, **Ed.**<sup>J</sup>; upādāyapāramitā **A**<sup>ac</sup>; thabs kyi pha rol tu phyin pa **Tib** **18** bodheḥ kṣayaṃ eti] tent. *em.*; bodhe kṣayaṃ iti **A**, **Ed.**<sup>J</sup>; byang chub bar du zad pa med **Tib** **19** ā saṃvartāt] *degemination*; ā saṃvartāt **A**; āsamantāt **Ed.**<sup>J</sup>; 'jig pa'i skal bar **Tib**

iti.

(8) bhadracaryādikaṃ **prañidhānapāramitā**, yayā pratijanma ṣaṭ pāramitāś carati.

5

(9) bhāvanābalaṃ pratisaṃkhyānabalaṃ ca **balapāramitā**, yayā pratyaḥam pratikṣaṇaṃ vā tās carati.

(10) yathābhīprāyam ayathārutaḥ mahāyānasya \*parijñānaṃ **jñānapāramitā**. [A22r5]

10 bhūmīnāṃ vistara āryadaśabhūmakādau.<sup>117</sup> parikarmāṇi punar āsāṃ mahatyor bhagavatyor uddiṣṭāni nirdiṣṭāni ca bhūmīnāṃ parikarmāṇy adhi-kṛtya śāstre trayaviṃsatih ślokaḥ. tāni yathābhūmi pṛthak-kṛtya vakṣyāmaḥ.

### 3.9.9.3 Daśabhūmīnām Parikarmāṇi

15

#### 3.9.9.3.1 Prathamabhūmeḥ Parikarmāṇi

labhyate prathamā bhūmir daśadhā parikarmaṇā |

(1) āśayo (2) hitavastutvaṃ (3) sattveṣu samacittatā || AA 1.48 ||

(4) tyāgaḥ (5) sevā ca mitrāṇāṃ (6) saddharmālamba\*naiṣaṇā |

20 sadā (7) naiṣkramyacittatvaṃ (8) buddhakāyagatā spṛhā || AA 1.49 || [A22r6]

(9) dharmasya deśanā (10) satyaṃ daśamaṃ vākyam iṣyate |

jñeyaṃ ca parikarmaiṣāṃ\* svabhāvānupalambhataḥ || AA 1.50 ||

[D41v]

daśadheti daśavidhena. tac cāśayādi. (1) āśayaḥ śraddhāchandau. (2) hitavastutvaṃ sarvasattvahiṣitā. (3) hetur asyāḥ sattveṣu samacittatā. (4) tyāgo dānapāramitā. (5) eṣaṇā paryeṣaṇā. (6) sā ca saddharmā\* lambanā

25

[A22r7]

<sup>117</sup>According to BHSD, both the titles *daśabhūmaka* and *daśabhūmika* occur.

10 Cf. (MAVi 34): *jñānapāramitāyāḥ ātmaparayor dharmasaṃbhogaparipācanāvaraṇam āvaraṇam, ayathārutaśrutārthāvabodhāt*. 18 Cf. (AAv 28 v.48): *labhyate prathamā bhūmir daśadhā parikarmaṇā. āśayo hitavastutvaṃ sattveṣu samacittatā*.

3–4 ṣaṭ pāramitāś] A; yatpāramitāś Ed.<sup>J</sup>; pha rol tu phyin pa drug Tib 7 vā] A; om. Ed.<sup>J</sup>; 'am Tib 9 ayathāruta] A; ayathārutaṃ Ed.<sup>J</sup>; ji bzhin pa ma yin par Tib 9 parijñānaṃ] em., Ed.<sup>J</sup>; prarijñānaṃ A; yongs su shes pa Tib 12 mahatyor] em., Ed.<sup>J</sup>; mahatyo A; chen mo dag Tib 12 parikarmāṇy] em.; parikarmaṇy A, Ed.<sup>J</sup>; sbyong ba Tib 17 prathamā] em., Ed.<sup>J</sup>; mā A<sup>ac</sup>; daśamā A<sup>pc</sup>; dang po Tib 18 sattveṣu] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; om. A<sup>ac</sup>; sems can rnam la Tib 24 samacittatā] A; praśamacittatā Ed.<sup>J</sup>; sems mnyam pa nyid Tib

dharmaparyeṣṭir ity arthaḥ. <sup>(7)</sup>grhāvāsān niṣkramaṇaṃ niṣkramaḥ, svārthe  
 ṣyañ **niṣkramyaṃ** taccittatā. <sup>(8)</sup>spṛhety atra sadeti vartate.<sup>118</sup> <sup>(10)</sup>**satyaṃ**  
**vākyam** iti satyavacanam tad **daśamam** | **eṣām** ity āśayādīnām.

### 3.9.9.3.2 Dvitiyabhūmeḥ Parikarmāṇi

5 <sup>(1)</sup>śīlaṃ <sup>(2)</sup>kṛtajñatā <sup>(3)</sup>kṣāntiḥ <sup>(4)</sup>prāmodyaṃ <sup>(5)</sup>mahatī kṛpā |  
<sup>(6)</sup>gauravaṃ <sup>(7)</sup>guruśūsrūṣā <sup>(8)</sup>vīryaṃ <sup>(9)</sup>dānādi\*ke 'ṣṭamam || AA 1.51 || [A22v1]

<sup>(1)</sup>śīlaṃ śīlapariśuddhiḥ<sup>119</sup> <sup>(3)</sup>kṣāntiḥ kṣāntibalam. <sup>(4)</sup>pramoda eva **prā-**  
**modyam.** <sup>(5)</sup>mahatī sarvasattvāparityāgitayā. <sup>(6)</sup>gauravaṃ gauravārheṣu.  
<sup>(7)</sup>guruśūsrūṣā kalyāṇamitreṣu śāstrasamjñā. <sup>(8)</sup>dānādika iti pāramitāsu.  
 10 **aṣṭamagrahaṇād aṣṭāv eva parikarmāṇi dvitīyāyām.**

### 3.9.9.3.3 Tṛtīyabhūmeḥ Parikarmāṇi

<sup>(1)</sup>atrptatā śrute <sup>(2)</sup>dānaṃ dharmasya ca nirāmiṣam |  
<sup>(3)</sup>buddhakṣetrasya saṃśuddhiḥ <sup>(4)</sup>saṃsārāpari\*kheditā || AA 1.52 || [A22v2]

<sup>(5)</sup>hrīr apatrāpyam ity etat pañcadhāmananātmaakam || AA 1.53ab ||

15 <sup>(1)</sup>śrutam bāhuśrutyam.<sup>120</sup> <sup>(3)</sup>saṃśuddhiḥ pariśuddhiḥ. sā tasyām eva

<sup>118</sup>RĀŚ's commentary skips <sup>(9)</sup>dharmasya deśanā. Cf. Pañca 1:218: *tatra katamad bodhisattvasya mahāsattvasya dharmavivaraṇāparikarma yad bodhisattvo mahāsattvaḥ sam-mukhābhūtasya tathāgatasya parinirvṛtasya vā sattvānām dharmam deśayati.*

<sup>119</sup>RĀŚ's commentary skips <sup>(2)</sup>kṛtajñatā. Cf. Pañca 1:218-9: *tatra katamā bodhisattvasya mahāsattvasya kṛtajñatā kṛtaveditā yad bodhisattvo mahāsattvo bodhisattvacaryām caran alpam api kṛtam āsaṃsārān na nāśayati prāg eva bahu iyaṃ ucyate bodhisattvasya mahāsattvasya kṛtajñatā kṛtaveditā.*

<sup>120</sup>RĀŚ's commentary skips <sup>(2)</sup>dharmadānam. Cf. Pañca 1:219: *tatra katamā bodhisattvasya mahāsattvasya nirāmiṣadharmadānavivaraṇatā yad bodhisattvo mahāsattvo dharmam deśayati sa tena dharmadānakuśalenātmano bodhim api na pratikāṅkṣati iyaṃ ucyate bodhisattvasya mahāsattvasya nirāmiṣadharmadānavivaraṇatā.*

15 Cf. (Pañca 1:219): *tatra katamā bodhisattvasya mahāsattvasya bāhuśrutyatrptatā yat kiñcid buddhair bhagavadbhīr bhāṣitam iha vā lokadhātau samantād vā daśadiśi loke tat sarvam ārādhayīṣyāmīti yā atrptatā iyaṃ ucyate bodhisattvasya mahāsattvasya bāhuśrutyatrptatā.*

3 vākyam] A; coktam Ed.<sup>J</sup>; ngag Tib 5 prāmodyaṃ] corr., Ed.<sup>J</sup>; pramodya A; rab tu dga' Tib 6 dānādike] em. (Cf. RĀŚ gloss below); dānādiko A; sbyin la sogs Tib 9 kalyāṇamitreṣu śāstrasamjñā] A; kalyāṇamitreṣaśāstrīsamjñā Ed.<sup>J</sup>; dge ba'i bshes gnyen rnams la brten pa'i du shes (sic.) Tib 12 dānaṃ] corr., Ed.<sup>J</sup>; dāna A; sbyin pa Tib 13 saṃsārāparikheditā] A; saṃsārāpari kheditā Ed.<sup>J</sup>; 'khor bas yongs su mi skyo Tib

punya-pariṇāmanāt.<sup>121</sup> <sup>(5)</sup> **amananātmakam**, tenāmananāt.<sup>122</sup> **pañcadheti**  
vacanāt pañcaiva parikarmāṇi tṛtīyāyām.

### 3.9.9.3.4 Caturthabhūmeḥ Parikarmāṇi

<sup>(1-2)</sup> **vanāsālpecchatā** <sup>(3)</sup> **tuṣṭir** <sup>(4)</sup> **dhutasamlekhasevanam** ||AA 1.53cd ||

<sup>(5)</sup> **śikṣāyā** \* **aparityāgaḥ** <sup>(6)</sup> **kāmānām vijugupsanam** | [D42r]  
<sup>(7-8)</sup> **nirvitsarvāstisaṃtyāgā**\*v <sup>(9-10)</sup> **alīnatvānapekṣate** ||AA 1.54 || [A22v3]

<sup>(1)</sup> **vanāsā** aranyavāsas<sup>123</sup> **tatkāryatvāt**.<sup>124</sup> <sup>(3)</sup> **tuṣṭiḥ** samtuṣṭiḥ. <sup>(4)</sup> **dhutagu-**

<sup>121</sup>Tib.'s variant reading: *de la de dag nyid bsod nams yongs su bsngo bas rlom sems med pa'i bdag nyid* seems to misconstrue RĀŚ's gloss. RĀŚ's commentary skips <sup>(4)</sup> *saṃsārāparikheditā*. Cf. Pañca 1:219: *tatra katamā bodhisattvasya mahāsattvasya aparimitasamśārāparikheditā yā kuśalamūlopastambhatā yaiḥ kuśalamūlair upastaadhaḥ sattvānāḥ ca paripācayati buddhakṣetraṃ ca pariśodhayati na ca jātu khedam āpadyate yāvan na sarvadharmān sarvākārajñātām ca paripūrayati iyam ucyate bodhisattvasya mahāsattvasya aparimitasamśārāparikheditā*.

<sup>122</sup>The unmentioned *hrīr apatrāpyam* should be included in <sup>(5)</sup>, but Tib. reads *tenāmananāt* as an explanation of **amananātmakam** as a reason for all five somehow.

<sup>123</sup>Given the feminine ending and lack of sandhi, the scribe appears, if we allow for his common confusion of *s* for *ś*, to have intended *vana* + *āsā*, which could fit the gloss *vāsa* in the sense of perfuming. However, the Tib. *nags gnas ni dgon pa na gnas pa* supports the reading \**vanāso* 'aranyavāsas, which could well be the *lectio difficilior*, taking the gloss *vāsa* more naturally in the sense of abiding. Cf. BHS 110 *āsa*.

<sup>124</sup>RĀŚ's commentary skips <sup>(2)</sup> *alpecchatā*. Cf. also Pañca 1:220: *tatra katamā bodhi-*

1 Cf. (Pañca 1:219): *tatra katamā bodhisattvasya mahāsattvasya buddhakṣetra-pariśodhanakuśalamūlopariṇāmanā yaiḥ kuśalamūlair buddhakṣetraṃ pariśodhayan ātmaparacittam pariśodhayati teṣāṃ kuśalamūlānām yā pariṇāmanā iyam ucyate bodhisattvasya mahāsattvasya buddhakṣetrapariśodhanakuśalamūlopariṇāmanā*. 1 Cf. (Pañca 1:220): *tatra katamad bodhisattvasya mahāsattvasya hrīr apatrāpyavyavasthānam yā sarvaśrāvākapratyekabuddhacittajugupsanatā idam ucyate bodhisattvasya mahāsattvasya hrīr apatrāpyavyavasthānam*. 2 Cf. (AAĀ 100): *sarvabuddhabhāṣitadharmadharaṇābhīprāyaḥ, lābhādinirapekṣatayā saddharmaprakāśanam, buddhakṣetrapariśodhanakaradharmānām tatraiva pariṇāmanā, sattvārthakaraṇāya na jātu citkhedāpattiḥ, śrāvākapratyekabuddhamanaskārādibhiḥ svaparāpekṣayā lajjā cety evaṃ pañcadhāparikarmaṇā pūrvavat kṛtānavabudhyamānasva- bhāvaparikarmaṇā*. 4 Cf. (AAv 30 V.53cd): *vanāsālpecchatā tuṣṭir dhūtasamle- khasevanam*. 6 Cf. (AAv 30 V.54): *śikṣāyā aparityāgaḥ kāmānām vijugupsanam. nirvitsarvāstisaṃtyāgo* 'navalīnānapekṣate.

4 **vanāsālpecchatā tuṣṭir** ] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; **vanāsālpecchatā tuṣṭi** **A**; **vanāsālpecchatā tuṣṭir**; **nags gnas** 'dod chung chog shes **Tib** 5 **aparityāgaḥ** ] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; **ariparityāgaḥ** **A**; **yongs su mi gtong** **Tib** 6 **nirvitsarvāstisaṃtyāgāv** <sup>(9-10)</sup> **alīnatvānapekṣate** ] *em.* (see RĀŚ gloss); **nirvitsarvāstisaṃtyāgāvalīnānapekṣate** **A**; **nirvitsaṃtyāgā**<**vana**>**valīna**<**tvān**>**apekṣate** Ed.<sup>J</sup>; **m̄ya ngan** 'das dang bdog kun gtong | **mi zhum pa dang lta ba med** (*v.l.*) **Tib** 7 **vanāsā** ] *em.*; **vanāsā** **A**; **vanasya** <**vanāsā**> Ed.<sup>J</sup>; **nags gnas** **Tib** 7 **tatkāryatvāt** ] **A**, Ed.<sup>J</sup>; 'am yang na de byed pa (*v.l.* suggesting \***tatkāryam vā**) **Tib**

naṣaṃlekhasya sevanam anutsargaḥ.<sup>125</sup> (7–8) **nirvitsarvāstisamtyāgāv**  
iti nirvedaḥ sarvasatām tyāgaś ca. (9–10) **alīnatvānapekṣata** ity anavalī-  
nacittatā sarvavastunirapekṣatā ca, anavalīnatvam asaṃkucitatvam.

daśeti vakṣyamāṇam anuvartate. tato daśaiva parikarmāṇi caturthyām.

### 5 3.9.9.3.5 Pañcamabhūmeḥ Parikarmāṇi

(1)saṃstavam (2)kulamātsaryam (3)sthānam saṃgaṇikāvaham |  
(4)ātmotkarṣaparāvajñe (5)karmamārgān daśāsubhān || AA 1.55 ||

(6)mānam (7)stambham (8)viparyāsam (9)vimatim (10)kleśamarṣaṇam |  
vivarjayan samāpnoti daśaitān pañcamīm bhuvam || AA 1.56 ||

10 (1)saṃstavo grhipravrajitaiḥ. (2)kuleṣu upasaṃkramanīyagrheṣu mātsaryam.  
(3)saṃgaṇikā apratirūpakathā. (4)utkarṣa utkarṣaṇam. avajñā paṃsanam.  
(5)karmamārgāḥ karmapathāḥ. (6)māna\*ś cittonnatih. (7)stambho gu-  
ruṣv apraṇatakāyatā. (8)viparyāso viparītārthagrāhaḥ. (9)vimatir vicikit-  
sā. (10)kleśamarṣaṇam rāgadveṣamohādhivāsanam.

[A22v5]

15 etān iti saṃstavādīn.

### 3.9.9.3.6 Ṣaṣṭhabhūmeḥ Parikarmāṇi

(1–6)dānaśīlakṣamāvīryadhyānaprajñāprapūrakaḥ |  
(7–9)śiṣyakhadgasprhātrāsacetasām parivarjakaḥ || AA 1.57 ||

*sattvasya mahāsattvasya alpechatā yad bodhisattvo mahāsattvo bodhim api necchati iyaṃ  
ucyate bodhisattvasya mahāsattvasya alpechatā.*

<sup>125</sup>RĀŚ's commentary skips (5) śīkṣāyā aparītyāgaḥ and (6) vijugupsanam. Cf. Pañca  
1:220: *tatra katamā bodhisattvasya mahāsattvasya śīkṣāyā aparītyāgitā yaḥ sarvaśiṣāṇām  
apracārah iyaṃ ucyate bodhisattvasya mahāsattvasya śīkṣāyā aparītyāgitā tatra katamā  
bodhisattvasya mahāsattvasya kāmaguṇajugupsanatā yaḥ kāmacittasyānutpāda iyaṃ ucyate  
bodhisattvasya mahāsattvasya kāmaguṇajugupsanatā.*

9 Cf. (AAv 30): *mānam stambham viparyāsam vimatim kleśamarṣaṇam | vi-  
varjayan samāpnoti daśaitān pañcamīm bhuvam ||* 18 Cf. (AAv 30 and AAĀ  
101:20): *dānaśīlakṣamāvīryadhyānaprajñāprapūrāṇāt | śiṣyakhadgasprhātrāsacetasām  
parivarjakaḥ ||*

4 vakṣyamāṇam anuvartate] A; vakṣyamāṇa anuvartate Ed.<sup>J</sup>; 'og nas bshad pa dag  
kyang 'dis rjes su 'brang (v.l.) Tib 6 kulamātsaryam] A; kulamātsarya Ed.<sup>J</sup>;  
khyim la 'khren pa Tib 6 saṃgaṇikāvaham] em., Ed.<sup>J</sup>; saṅgaṇiko vaham A; 'du  
'dzir gyur pa'i gnas Tib 8 mānam stambham] em., Ed.<sup>J</sup>; mānasambha A; rlom  
pas khengs Tib 9 vivarjayan] em., Ed.<sup>J</sup>; vivarjyena A; rnam spangs na Tib  
10 upasaṃkramanīyagrheṣu] em., Ed.<sup>J</sup>; upasaṃmānīyagrheṣu A; khyim du song nas  
Tib 11 utkarṣa utkarṣaṇam] em.; utkarṣaṇam om. A, Ed.<sup>J</sup>; bstod pa stod par byed  
pa'o Tib 13 viparītārthagrāhaḥ] A; viparātārthagrāhaḥ Ed.<sup>J</sup>; phyin ci log gi don 'dzin  
pa Tib 14 kleśamarṣaṇam] em. (loc. cit.); kleśamarddanam A; nyon mongs pa bzod  
pa Tib

(10–12) yācito 'navalīnaś ca sarvatyāge 'py adurmanāḥ |  
 kṛśo 'pi nārthinām kṣeptā ṣaṣṭhīm bhūmiṃ sa\*maśnute ||AA 1.58|| [A22v6]

(1–6) ṣaṅṅām pāramitānām pratyekaṃ pūraka iti ṣaḍ dharmāḥ. (7–9) śrāvaka-  
 sprhāyāḥ pratyekabuddhasprhāyāḥ\* paritrasanacittasya ca parivarjaka [D42v]  
 5 iti trayāḥ. (10–12) yācitasyaṅavalīnacittatā, sarvasvatyāge 'py adaurmanas-  
 yaṃ, daurbalye 'pi na yācakānām kṣepa iti trayāḥ.  
 ebhir dvādaśabhir dharmaiḥ ṣaṣṭhīm bhūmiṃ prāpnoti.

### 3.9.9.3.7 Saptamabhūmeḥ Parikarmāṇi

(1) ātma(2) sattvagraho (3) jīva(4–5) pudgaloccheda\*(6) śāśvate | [A22v7]  
 10 (7) nimitta(8) hetvoḥ(9) skandheṣu(10) dhātuṣv(11) āyataneṣu ca ||AA 1.59||

traidhātuke (12) pratiṣṭhānaṃ (13) śaktir (14) alīnacittatā |  
 (15–17) ratnatritaya(18) śīleṣu taddṛṣṭyabhiniveśitā ||AA 1.60||

(19) śūnyatāyām viśādaś ca (20) tadvirodhaś ca viṃśatiḥ |  
 kalaṅkā yasya vicchinnaḥ saptamīm ety asau bhuvam ||AA 1.61||<sup>126</sup>

(1–3) trivimokṣamukhajñānaṃ (4) trimaṅḍalaviśuddhitā |  
 15 (5–6) karuṇāmananā (7–8) dharmasamataikaṇayaññatā ||AA 1.62||\* [A23r1]

(9) anutpādaḥkṣamājñānaṃ (10) dharmāṅām ekadheraṇā |  
 (11) kalpanāyāḥ samudghātaḥ(12–3) saṃjñādrkkleśavarjanam ||AA 1.63||

(14) śamathasya ca nidhyaptiḥ (15) kauśalaṃ ca vidarśane |  
 20 (16) cittasya dāntatā (17) jñānaṃ sarvatrapratighāti ca ||AA 1.64||

<sup>126</sup> AAĀ MSS read vivādaś. See Youngjin Lee's forthcoming editon of AAv, v. 61.

16 Cf. (*Pañca*, Dutt PSP1 223): *tatra katham bodhisattvena mahāsattvena sarvasattvā nāvamantavyāḥ yad uta maitrīparipūryā evaṃ sarvasattvā nāvamantavyāḥ*. 16 Cf. (AAv 32V.62 and AAĀ 102:28): *dharmasamataikanayaññatā*.

1 'py] *corr.*; py **A**, **Ed.**<sup>J</sup>; *om.* **Tib** 4 paritrasanacittasya] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; paritasanacittasya **A**; skrag pa'i sems **Tib** 5–6 adaurmanasyaṃ] **A**, **Ed.**<sup>J</sup>; mi dga' ba nyid **Tib** 6 'pi] *corr.*; pi **A**, **Ed.**<sup>J</sup>; kyang **Tib** 7 dharmaiḥ] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; dvarmaiḥ **A**; chos **Tib** 7 bhūmiṃ] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; bhūbhiṃ **A**; sa **Tib** 9 śāśvate] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; sāśvate **A**; rtag **Tib** 11 saktir] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; śaktir **A**; chags **Tib** 13 viśādaś] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; viśādaś **A**; rtsod pa **Tib** 15 °maṅḍala°] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; maṅḍa **A**; 'khor gsum **Tib** 16 karuṇāmananā] **A**; karuṇā| mananā **Ed.**<sup>J</sup>; snying rje dang ni rlom sems med (suggesting \*karuṇā 'mananā) **Tib** 16 dharmasamataika°] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; dharmāḥ samataika° **A**; chos mnyam nyid **Tib** 17 °kṣamā°] *em.*; kṣama **A**, **Ed.**<sup>J</sup> bzod **Tib** 19 vidarśane] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; vidarśano **A**; lhag mthong la **Tib**

(18) sakter abhūmir (19) yatrecchaṃ kṣetrāntaragatiḥ samam |  
 (20) sarvatra svātmabhāvasya darśanam ceti viṃśatiḥ || AA 1.65 ||

*dvitīyena viṃśatisabdena viṃśatir adhikā guṇāḥ. paripūrṇā iti śeṣaḥ.*<sup>127</sup>  
 \*ātmagrahādayo viṃśatiḥ kalaṅkā doṣāḥ yasya vicchinnāḥ prahīṇās [A23r2]  
 5 trivimokṣamukhajñānādayaś ca viṃśatir guṇāḥ paripūrṇāḥ, sa sapta-  
 mīm bhūmiṃ prāpnotīti samāsato rthaḥ. graho bhiniveśaḥ. tasya viśeṣa-  
 nam ātmādir āyatanaparyantaḥ śāśvate iti samāhāradvandraḥ. saptamvī-  
 bhaktiḥ kṛtā. ratnatritayetyādi buddhādi\*ratnādirṣṭiḥ.<sup>128</sup> \* tasyām abhi- [A23r3]  
 niveśitā niśrayaḥ. viśādaḥ khedaḥ. tadvirodhaḥ śūnyatāyāṃ bādhanam. [D43r]  
 10 samam iti sahetya arthaḥ.  
 tatra kalaṅkanirdeśānām arthaḥ. (1) ātmagrāhaḥ. (2) sattvagrāhaḥ. (3) jī-  
 vagrāhaḥ. (4) pudgalagrāhaḥ. (5) ucchedagrāhaḥ. (6) śāśvatagrāhaḥ. (7) nimitta-  
 grāhaḥ. (8) hetugrāhaḥ. (9) skandhagrāhaḥ. (10) dhātugrāhaḥ. (11) āyatanagrāhaḥ.  
 (12) traidhā\* tuke pratiṣṭhānam | (13) traidhātuke adhyavasānam. (14) trai- [A23r4]  
 15 dhātuke ālayaḥ, (15) buddhadṛṣṭiniśrayaḥ. (16) dharmadrṣṭiniśrayaḥ. (17) saṅgha-  
 drṣṭiniśrayaḥ. (18) śīladṛṣṭiniśrayaḥ. (19) śūnyā dharmā iti viśādaḥ, (20) śūnyatā-  
 virodhaś ceti.

<sup>127</sup>For reconstructing the Sanskrit here, I referred to the same Tib. phrases below *yon tan nyi shu yongs su rdzogs pas* which translate *viṃśatir guṇāḥ paripūrṇāḥ*

<sup>128</sup>In my reconstruction, I have taken Tib's *bsdu ba'i dbye ba yin* as *samāhāradvandraḥ*, since it translates this same term four times elsewhere in *Sāratamā*. See my notes regarding this passage in Tib. edition.

2 Cf. (AAv 65): ...ceti viṃśatir.

1 sakter] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; śakter A; chags pa'i Tib 2 ceti viṃśatiḥ] *recon.*; +++++ A; *om.*  
 Ed.<sup>J</sup>; dang nyi shu'o Tib 3 *dvitīyena viṃśatisabdena viṃśatir adhikā guṇāḥ. paripūrṇā*  
*iti śeṣaḥ*] *recon.*; lac. 26 akṣ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; gnyis pa nyi shu'i sgra la ni yon tan nyi shus lhaḡ  
 pa yin te| yongs su rdzogs pa zhes bya ba ni lhaḡ ma ste Tib<sub>P</sub> 4 prahīṇās] *rem.* danḡa;  
 prahīṇāḥ | A, Ed.<sup>J</sup>; rab tu nyams pa'o Tib 5 viṃśatir guṇāḥ] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; viṃśatiḥ | guṇā  
 A<sup>pc</sup>; viṃśati | guṇā A<sup>ac</sup>; yon tan nyi shu Tib 6 'bhiniveśaḥ] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; 'bhiniveśaḥ A;  
 mngon par zhen pa'o Tib 7 śāśvate iti] *em.*; sāśvate iti A; śāśvateti Ed.<sup>J</sup>; rtag pa  
 zhes bya ba ni Tib 7–8 °āhāradvandraḥ. saptamvībhaktiḥ kṛtā. ratnatritayetyādi bud-  
 dhādi] *recon.*; lac. 24 akṣ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; rtag pa zhes bya ba ni gcig tu bsdu ba'i  
 dbye ba yin te| rnam par dbye ba bdun par byas so||dkon mchog gsum dang zhes bya  
 ba la sogs pa la sangs rgyas la sogs pa dkon mchog la sogs pa la lta ba'i bar du'o Tib  
 8–9 abhiniveśitā niśrayaḥ] A, Ed.<sup>J</sup>; mngon par zhen pa ni gnas pa'o (*v.l.* suggesting \*niś-  
 cayāḥ) Tib 9 śūnyatāyāṃ] A; śūnyatāyāḥ Ed.<sup>J</sup>; stong pa nyid la Tib 11 arthaḥ] *em.*,  
 Ed.<sup>J</sup>; ārthaḥ A; don Tib 12–13 nimittagrāhaḥ] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; nimittaḥ grāhaḥ A; mtshan  
 mar 'dzin pa Tib 13 dhātugrāhaḥ] *recon.*; +++++ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; khams su 'dzin pa  
 Tib 13 āyatanagrāhaḥ] *recon.*; ++++++ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; skye mched du 'dzin pa Tib  
 14 traidhātuke pratiṣṭhānam] *recon.*; ++++++++ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; khams gsum la gnas  
 pa Tib 14 traidhā°] *recon.*; ++ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; khams gsum pa la Tib 16 śūnyatā] A;  
 śānyatā Ed.<sup>J</sup>; stong pa nyid Tib

guṇanirdeśānām arthaḥ. <sup>(1)</sup>śūnyatāparipūrṭiḥ, <sup>(2)</sup>ānimittasākṣātkriyā <sup>(3)</sup>apraṇihitajñānam, <sup>(4)</sup>trimaṇḍalaviśuddhitā, <sup>(5)</sup>karuṇā sarvasattveṣu kṛpā, <sup>(6)</sup>teṣu cāmananā, \*<sup>(7)</sup>sarvadharmasamatādarśanam, <sup>(8)</sup>bhūtanayaprative-dhaḥ, <sup>(9)</sup>anutpādakṣāntijñānam, <sup>(10)</sup>ekanayanirdeśaḥ, <sup>(11)</sup>sarvadharmāṇām  
 5 kalpanāsamudghātaḥ <sup>(12)</sup>saṃjñādr̥ṣṭivivartaḥ, <sup>(13)</sup>kleśavivartaḥ, <sup>(14)</sup>śama-  
 thanidhyaptiḥ, <sup>(15)</sup>vipaśyanākauśalyam, <sup>(16)</sup>dāntacittatā, <sup>(17)</sup>sarvatrāpra-  
 tighāti jñānam, <sup>(18)</sup>anunayasyābhūmiḥ, <sup>(19)</sup>yathecchākṣetraḡagamanam,  
<sup>(20)</sup>tatra ca buddhapaṛṣanmaṇḍale svātmabhāvasaṃdarśanam iti.

### 3.9.9.3.8 Aṣṭamabhūmeḥ Parikarmāṇi

10 <sup>(1)</sup>sarvasattvamanojñā\*nam <sup>(2)</sup>abhijñākrīḍanam <sup>(3)</sup>śubhā | [A23r6]  
 buddhakṣetrasya niṣpattir <sup>(4)</sup>buddhasevāparīkṣaṇe || AA 1.66 ||  
<sup>(5)</sup>akṣajñānam <sup>(6)</sup>jinakṣetraśuddhir <sup>(7)</sup>māyopamā sthitiḥ |  
<sup>(8)</sup>sañcintya ca bhavadānam\* idaṃ karmāṣṭadhoditam || AA 1.67 || [D43v]

8 Cf. (Pañca PSP1 216): *katame viṃśatiḥ yad uta ātmagrāho 'sya na bhavati sattva-grāho jīvagrāhaḥ pudgalagrāha ucchedagrāhaḥ śāśvatagrāhaḥ nimittasaṃjñā hetudr̥ṣṭiḥ skandhābhiniveśo dhātvabhiniveśaḥ āyatanam rddhis traidhātuke pratiṣṭhānam traidhātukādhyavasānam traidhātuke ālayo buddhaniśrayadr̥ṣṭyabhiniveśo dharmaniśrayadr̥ṣṭyabhiniveśaḥ saṃghaniśrayadr̥ṣṭyabhiniveśaḥ śīlaniśrayadr̥ṣṭyabhiniveśaḥ śūnyā dharmā iti vivādaḥ śūnyatāvirodhaś cāsyā na bhavati ime subhūte viṃśatir dharmā bodhisattvasya mahāsattvasya saptamyāṃ bhūmau vartamānasya na bhavanti tena viṃśatir eva dharmāḥ saptamyāṃ bhūmau sthitena paripūrayitavyāḥ katame viṃśatiḥ yad uta śūnyatā-paripūrītā nimittasākṣātkriyā apraṇihitajñānam trimaṇḍalaparīśuddhiḥ kṛpākāruṇyaṃ ca sarvasattveṣu teṣu anavamanyanā sarvadharmasamatādarśanam tatra cānabhiniveśaḥ bhūtanayaprative-dhas tena cāmānyanā anutpādakṣāntir anutpādejñānam ekanayanirdeśaḥ sarvadharmāṇām kalpanāsamudghātaḥ saṃjñādr̥ṣṭivivartaḥ kleśavivartaḥ śamathanidhyaptiḥ vipaśyanākauśalyam dāntacittatā sarvatrāpratihatajñānacittatā anunayasyābhūmir yatrecchākṣetraḡagamanam tatra ca buddhapaṛṣanmaṇḍale sthivātmabhāvasandarśanam ime viṃśatir dharmā bodhisattvena mahāsattvena saptamyāṃ bhūmau vartamānena paripūrayitavyāḥ.* 11 Cf. (AAv 33 and AAĀ 103:15): *sarvasattvamanojñānam abhijñākrīḍanam śubhā | buddhakṣetrasya niṣpattir buddhasevāparīkṣaṇe ||* 13 Cf. (AAv 33 and AAĀ 103:17): *akṣajñānam jīnakṣetraśuddhir māyopamā sthitiḥ | sañcintya ca bhavadānam idaṃ karmāṣṭadhoditam ||*

1 paripūrṭiḥ] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; paripūrṭiḥ A; yongs su rdzogs pa Tib  
 2 °ṇḍalaviśuddhitā] *recon.*, Ed.<sup>J</sup>; ++++++ A; 'khor gsum yongs su dag pa Tib  
 2 karuṇā sarvasattveṣu kṛpā] *recon.*; ++++++ A; karuṇā (*om.*  
 7 akṣ) Ed.<sup>J</sup>; snying rje ni sems can thams cad la brtse ba'o Tib 3 teṣu  
 cāmananā] *recon.*; ++++++ A; mananā (*om.* 3 akṣ) Ed.<sup>J</sup>; de dag la yang  
 rlom sems med pa'o Tib 5 kalpanāsamudghātaḥ] A; kalpanāsamudghātaḥ Ed.<sup>J</sup>;  
 kun tu 'joms pa Tib 6 dāntacittatā] A; dātucittatā Ed.<sup>J</sup>; sems dul ba dang  
 Tib<sub>P</sub>(47v8) 6–7 sarvatrāpratighāti jñānam] *tent.em.*; *om.* A, Ed.<sup>J</sup>; thams cad  
 du thog pa med pa'i ye shes dang Tib<sub>P</sub>(47v8) 7 yathecchākṣetra]; yathocchākṣe-  
 tra A 8 °le svātmabhāvasa°] *recon.*, Ed.<sup>J</sup>; ++++++ A; bdag gi ngo bo Tib  
 10 sarvasattvamanojñā°] *recon.*, Ed.<sup>J</sup>; ++++++ A; sems can kun yid shes pa Tib  
 12 akṣajñānam] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; akṣajñānam A; dbang po shes Tib

iti. **śubhā niṣpattir** iti sambandhaḥ, pariśuddhety arthaḥ. **aṣṭadheti** vacanāt, aṣṭāv eva parikarmāṇy aṣṭamyām. tadyathā–

(1)**sarvasattvacittānupraveśaḥ**. (2)**abhijñayā vikrīḍanam**. (3)**buddhakṣet-**  
 5 raniṣpādanam. (4)**buddhānām sevā** ca **parīkṣaṇam** cety ekīkriyete. (5)ind-  
 riyaparāparajñānam. (6)**buddhakṣetrapariśodhanam**. (7)**māyopamasya**  
 samādhēr abhīkṣṇam samāpattiḥ. (8)**samcintyabhavopapattiś** ca. divi-  
 dham buddhakṣetram ādau bhājanalokaḥ paścāt sattvaloka iti. [A23r7]

### 3.9.9.3.9 Navamabhūmeḥ Parikarmāṇi

(1)prañidhānāny anantāni (2)devādīnām rutajñātā |  
 10 (3)nadīva prati\*bhānānām (4)garbhāvakrāntir uttamā ||AA 1.68|| [A23v1]  
 (5–6)kulajātyoś ca (7)gotrasya (8)parivārasya (9)janmanah |  
 (10–12)naiṣkramyabodhivṛkṣāṇām guṇapūreś ca sampadaḥ ||AA 1.69||

aṣṭamānantaram navamī. tasyāḥ parikarmāṇi dvādaśa–

(1)**anantaṃ prañidhānam**, (2)**devādirutajñānam**, (3)paripūrṇaṃ **prati-**  
**bhānam**, (4)**garbhāvakrāntisampat**, (5)**kulasampat**, (6)**jātisampat**, (7)**got-**  
**rasampat**, (8)**parivārasampat**, (9)**janmasampat**, (10)**naiṣkramyasampat**,  
 15 (11)**bodhi\*vṛkṣasampat**, (12)**guṇapūrisampat** ca. [A23v2]

### 3.9.9.3.10 Daśamabhūmeḥ Parikarmāṇi

nava bhūmīr atikramya buddhabhūmau pratiṣṭhate |  
 yena jñānena sā jñeyā daśamī bodhisattvabhūḥ || AA 1.70 ||

**nava bhūmīr** iti gotrādibhūmīḥ. tatra (1)gotrabhūmīḥ nirvāṇagotrakāṇām,  
 (2)aṣṭamakabhūmīḥ srotaāpattiphalapratipannakasya,<sup>129</sup> (3)darśanabhūmīḥ  
 25 srotaāpannasya, (4)tanubhūmīḥ\* sakṛdāgāminah, (5)vītarāgabhūmir anāgā- [D44r]

<sup>129</sup>I have normalized the spelling here and throughout from *śrotaāpatti* to *srotaāpatti*.

6 Cf. (AAĀ103:16): *divyacakṣuṣo niṣpattiḥ*.

4 **abhijñayā vikrīḍ**] *recon.*; ++++++ **A**; abhijñācittatā <vikrīḍanam> **Ed.**<sup>J</sup>; mngon  
 par shes pas rnam par brtse ba **Tib**<sub>P</sub>(48r3) **5 ekīkriyete**] **A**; ekīkriyate **Ed.**<sup>J</sup>; gcig tu  
 byas pa **Tib** **7 bhavopapattiś**] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; bhavopattiś **A**; srid par bsams bzhin du  
 skye ba'o **Tib** **10–11 °tā**[(3)**nadīva bhānānām**] *recon.*, **Ed.**<sup>J</sup>; °+++++ **A**; skad  
 shes spobs pa chu bo lta bu **Tib** **12 kulajātyoś ca**] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; kulajātyosya **A**; rigs  
**Tib** **16–17 paripūrṇaṃ pratibhānam**] **A**; chu bo lta bu (*v.l.* suggesting \**nadīva*) **Tib**  
**18 °ṣkramyasampat**] *recon.*, **Ed.**<sup>J</sup>; +++++ **A**; nges par 'byung ba phun sum tshogs pa  
**Tib** **19 bodhi**] *recon.*, **Ed.**<sup>J</sup>; ++ **A**; byang chub **Tib** **22 daśamī**] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; daśab-  
 hūmī **A**; bcu ba **Tib**

minah, <sup>(6)</sup>kṛtaṃ karaṇīyaṃ iti jñānāt kṛtā\*vi<sup>130</sup> arhan. tasya bhūmiḥ kṛtā-  
vibhūmiḥ, <sup>(7)</sup>śrāvakabhūmiḥ śrāvakasya. saiva ṣaḍvidhā, <sup>(8)</sup>pratyekabuddha-  
bhūmiḥ pratyekabuddhasya, <sup>(9)</sup>bodhisattvabhūmiḥ bodhisattvasya. pūrvoktā  
nava bhūmayah, <sup>(10)</sup>etā nava bhūmīr atikramya yena jñānena bodhisatt-  
vo buddhabhūmau pratiṣṭhito bhavati sā daśamī bodhisattvabhūmiḥ.  
iti bhūmisambhārah.

### 3.9.10 Pratipakṣasambhārah

#### 3.9.10.1 Vikalpāḥ

10 pratipakṣasambhāram adhikṛtya śāstram—

pratipakṣo 'ṣṭadhā jñeyo \*darśanābhyāsamārgayoḥ |  
grāhyagrāhavikalpānām aṣṭānām upaśāntaye || AA 1.71 ||

abhyāso bhāvanā. grāho grāhakaḥ. darśanamārgē dvau grāhyavikal-  
pau <sup>(1)</sup>vastumātrādhiṣṭhānaḥ <sup>(2)</sup>pratipakṣadhiṣṭhānaś ca. dvau grāhakavi-  
kalpau <sup>(3)</sup>pudgaladravyādhiṣṭhānaḥ <sup>(4)</sup>pudgalaprajñāptyāśrayādhiṣṭhānaś ca.  
15 <sup>(5–8)</sup> evaṃ bhāvanāmārgē 'pi. teṣam aṣṭānām prahāṇāyāṣṭau pratipakṣā iti  
prati\*pakṣasambhārah.

#### 3.9.10.2 Pratipakṣāḥ

20 tatra darśanamārgē—

<sup>130</sup>Although Tib. does not attest the word *kṛtāvī*, I have made this conjectural emen-  
dation on the basis of missing syllables, the legible *vī*, and the overall sense.

2 Cf. (Dag ldan C298): |nyan thos kyi sa ni nyan thos kyi sa ste drug po de nyid do|  
12 Cf. (AAv 34v.71a): *unmetrical*–*pratipakṣo 'ṣṭadhā jñeyo darśanābhyāsamārgayoḥ*|  
*grāhyagrāhakavikalpānām aṣṭānām upaśāntaye* | | 12 Cf. (AAĀ 106:1): *pratipakṣo 'ṣṭadhā*  
*jñeyo darśanābhyāsamārgayoḥ*| *grāhagrāhyavikalpānām aṣṭānām upaśāntaye* |

1 iti jñānāt kṛtā°] *recon.*, Ed.<sup>J</sup>; +++++ A; khong du chud pa'i phyir Tib  
2–3 pratyekabuddhabhūmiḥ] ; om. A, Ed.<sup>J</sup>; rang sangs rgyas kyi sa Tib 4 nava bhū-  
mayah] A, Ed.<sup>J</sup>; sngar bshad pa'i sa rnam (v.l.) Tib 5 daśamī] *em.*; daśami A; bcu  
ba Tib 6 iti] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; eti A; de dag ni Tib 10 °pakṣasambhāram] *recon.*; +++++  
A; prati<pakṣa>m Ed.<sup>J</sup>; gnyen po'i tshogs Tib 11 pakṣo 'ṣṭadhā jñeyo] *recon.*, Tib;  
+++++++ A; gnyen po rnam pa bryad ces bya Tib 13 grāho] A<sup>ac</sup>; grāhyo A<sup>pc</sup>;  
gzung ba Tib 15 °prajñāptyāśrayādhiṣṭhānaś] A; prajñāptyādhiṣṭhānaś Ed.<sup>J</sup>; btags  
pa'i gzhi la brten pa'o Tib 16–17 °vanāmārgē 'pi. teṣam aṣṭānām prahāṇāyāṣṭau prati-  
pakṣā iti prati°] *recon.*; lac. 23 akṣ A; <evaṃ bhāvanāmārgē vikalpa>prahāṇāyā aṣṭau  
pratipakṣāḥ] prati Ed.<sup>J</sup>; de dag ni bsgom pa'i lam la yang ngo | bryad po 'di dag spang  
ba'i phyir gnyen po bryad ni gnyen po'i tshogs so Tib

(1) tathatādīnāṃ rūpādīnāṃ svapnādīnāṃ ca grāhyavastūnām upalambho vikalpaḥ. taddharmatopalambhalakṣaṇo 'nupalambhaḥ pratipakṣaḥ.

(2) [dānādīnāṃ] buddhadharmaparyantānāṃ pratipakṣavastūnām upalambho vikalpaḥ. anupalambhaḥ pratipakṣaḥ.

(3) [arhato dānādīnāṃ pudgaladravyāṇām upalambho vikalpaḥ.] [anupa] \* - [lambhaḥ] pratipakṣaḥ. [A23v6]

(4) nāmasaṃketavyavahārāder upalambho vikalpaḥ. [anupalambhaḥ] pratipakṣaḥ.

bhāvanāmārga tu

(5) na sthitā nāsthitāḥ sarvadharmā asthānayogena. dharmadhātuyogenety\* arthaḥ. iti grāhyavastūnām anupalambhaḥ. [D44v]

(6) dānādīnāṃ pratipakṣavastūnām anupalambhaḥ.

(7) srotaāpannādīnāṃ pudgaladravyāṇām anupalambhaḥ.

(8) [srotaāpannādīnāṃ pudgalaprajñāptyāśrayāṇām srotaāpattiḥ] [lādīnām] anupalambhaḥ. iti pratipakṣasaṃbhāraḥ, samāptā ca saṃbhārapratipattiḥ.

### 25 3.10 Niryāṇam

evam ukte, āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat – mahāyānaṃ [mahāyānaṃ] iti bhagavann ucyate, sadevamānuṣāsuraṃ lokam abhibhūya niryāsyati....

niryāsyatīty anena niryāṇapratipattiḥ prastāvitā. tām adhikṛtya śāstram–

4 dānādīnāṃ] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; yānādīnāṃ A; sbyin pa la sogs pa Tib 7 arhato dānādīnāṃ pudgaladravyāṇām upalambho vikalpaḥ.] *recon.*; lac. 17 akṣ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; dgra bcom pa'i sbyin pa la sogs pa dang gang zag gi rdzas Tib 7 anupa°] *recon.*; +++ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; mi dmigs pa Tib 8 °lambhaḥ] *em.*; °lambha A, Ed.<sup>J</sup>; mi dmigs pa Tib 10 °anupalambhaḥ] *em.*; °anupalambha A, Ed.<sup>J</sup>; mi dmigs pa Tib 20 °pannādīnāṃ pudgaladravyāṇām anupalambhaḥ] *recon.*; lac. 15 akṣ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; rgyun tu zhugs pa la sogs pa gang zag gi rdzas mi dmigs pa Tib 22 srotaāpannādīnāṃ pudga°] *recon.*; lac. 8 akṣ A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; rgyun tu zhugs pa'i zhugs pa la sogs pa gang zag Tib 27 mahāyānam] Ed.<sup>MVW</sup> 106; mahāyam Aṣṭa<sub>A</sub> 28 abhibhūya] *em.*; abhibhavan Aṣṭa<sub>A</sub>; zil gyis mnan nas Tib<sub>D</sub> 29 anena] A; etena Ed.<sup>J</sup>; 'dir Tib 29 śāstram] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; śāstram A; bstan bcos las Tib

(1)uddeśe (2)samatāyāṃ ca (3)sattvārthe (4)yatnavarjane |  
 (5)atyantāya ca niryaṇam (6)niryaṇam prāptilakṣaṇam ||AA 1.72 ||  
 (7)sarvākārajñatāyā\*ṃ ca (8)niryaṇam mārgagocaram |  
 niryaṇapratipaj jñeyā seyam aṣṭavidhātmikā ||AA 1.73 ||

[A24r1]

### 5 3.10.1 Uddeśaniryāṇam

etad āha **evam ukta** ityādinā. **subhūtir avocad** iti. kim avocat? **mahāyānam** ityādi. yasmād anena **sadevamānuṣāsuraṃ lokam abhibhūya** bodhisattvo **niryāsyati** tasmād idaṃ yānaṃ **mahāyānam ity ucyate. abhibhūya niryāsyatī**ti samānakāle ktvāpratyayaḥ. saṃmīlya \*hasatītyādi-  
 10 vat.<sup>131</sup> kasmād asau sarvalokam abhibhavati? tadalabhyasya māhātmyasya lābhāt. kiṃ punas tat? sattvarāser agratāsaṃpādanam. cittamahattayā prahāṇamahattayā adhigamamahattayā ca mahat. itīdam **uddeśaniryāṇam**.

[A24r2]

### 3.10.2 Samatāniryāṇam

...ākāśasamatayā<sup>132</sup> tan mahāyānam...

15 ākāśasamatayā tan mahāyānam iti. tad yānaṃ mahad ucyata iti sambandhaḥ. ākāśasamatayeti. kathaṃ sa\*matā? yathākāśam na digbhir bhidyate, avarṇasaṃsthānam, apratigham, anidarśanam, anantam, amadhyaṃ, na hīyate, na vardhate, notpadyate,\* na nirudhyate, na kāmadhātuparyāpannam, na rūpadhātuparyāpannam, nārūpyadhātuparyāpannam, ta-

[A24r3]

[D45r]

<sup>131</sup>Like elsewhere, Tib. omits this grammatical explanation.

<sup>132</sup>The reading *ākāśasamatayā* is further supported by Haribhadra and RĀŚ, who explain *mahat*, respectively, using the terms *mahattvam* and *mahattayā*, but never gloss anything like the term *atimahattayā*.

4 Cf. (AAv 35v.72-3 and AAĀ 128:6): *sarvākārajñatāyāṃ ca niryaṇam mārgagocaram | niryaṇapratipaj jñeyā seyam aṣṭavidhātmikā || 10 Cf. (Kāś 3.4.21): svap iti cakṣuḥ saṃmīlya hasatīty upasaṃkhyānam apūrvakālatvāt. 12 Cf. (AAĀ 80): cittamahattve sati prahāṇam mahad iti prahāṇamahattvapratipādanāya gurvāyattatayānujñāmārgaṇam praty āha śārīputro– mamāpītyādi.*

2 °tyantāya ca niryaṇam niryaṇam prāptilakṣaṇam] recon., Ed.<sup>J</sup>; lac. 15 akṣ A; shin tu nges bar 'byung ba dang | [thob pa'i mtshan nyid nges 'byung Tib 3 sarvākārajñatāyā] recon., Ed.<sup>J</sup>; lac. 7 akṣ A; rnam pa thams cad mkhyen nyid Tib 6 avocat] A; avocata Ed.<sup>J</sup>; gsol ba yin Tib 11 cittamahattayā] em. (see parallel); sattvarāśimahattayā A, Ed.<sup>J</sup>; sems chen po Tib 14 ākāśasamatayā] Aṣṭa<sub>A</sub>, Aṣṭa<sub>B</sub>, Add. 1643; ākāśasamatayā atimahattayā Ed.<sup>MVW</sup> 106 ; nam mkha' ltar mñam pa ñid kyi phyir Tib<sub>D</sub> 15 ākāśasamatayā] A; ākāśamahattayā Ed.<sup>J</sup>; nam mkha' dang mnyam pa nyid kyi Tib 17 anidarśanam] A; anirdarśanam Ed.<sup>J</sup>; bstan du med pa Tib

thaiva mahāyānam. tasmād ākāśasamatayā mahat tad yānam. iti samatāniryāṇam.

### 3.10.3 Sattvārthaniryāṇam

5 ...yathākāśa aprameyāṇām asaṃkhyeyāṇām aparimāṇānām.<sup>133</sup> sattvānām avakāśaḥ.\* evam eva bhagavan tasmīṃ yāne aprameyāṇām asaṃkhyeyāṇām aparimāṇānām sattvānām avakāśaḥ. anena bhagavan paryāyeṇa mahāyānam idam bodhisattvānām mahāsattvānām. ... [Aṣṭa<sub>A</sub> 10r5]

10 **yathākāśa** ityādi.ākāśe\* 'vakāśo' ntarbhāvāt. mahāyāne 'vakāśaḥ tena teṣām arthakaraṇāt. lokadhātubhiḥ saṃkhyābhir digbhiś cāparicchinnatvāt **aprameyā asaṃkhyeyā aparimāṇāḥ. paryāyeṇeti** prakāreṇa. kathaṅ ca tāvatām avakāśaḥ, yataḥ sattvāsattayā ākāśasattā, ākāśasattayā mahāyānāsattā, mahāyānāsattayā sarvadharmāsattā. iti hi sattvā\*ś cākāśam ca mahāyānam ca sarvadharmās cārūpiṇo 'nidarśanā apratighā ekalakṣaṇā yad utālakṣaṇāḥ. evam iyatām sattvānām mahāyāne avakāśaḥ. iti **sattvārthaniryāṇam.** [A 24r4] [A 24r5]

### 3.10.4 Anābhoganiryāṇam

...naivāsyāgamo dṛśyate, naivāsyā nirgamo dṛśyate, nāpy asya sthānam saṃvidyate...

20 **naivāsyetyādi. āgamaḥ** āgamanam. **nirgamo** nirgamanam. **sthānam** gatinivṛttiḥ. trayam mahāyānasya nāsti, acalā hi sarvadharmāḥ, yatas teṣām prakṛtir na kvaci\*d gacchati na kutaścīd āgacchati na kvacit tiṣṭhati. parispandaś cābhogaḥ. iti **anābhoganiryāṇam.** [A 24r6]

<sup>133</sup>RĀŚ's comments support *aparimāṇānām*.

1 ākāśa°] A; yathākāśa Ed.<sup>J</sup>; nam mkha' Tib 4 aparimāṇānām] em.; om. Aṣṭa<sub>A</sub>, Ed.<sup>MVW</sup>107; tshad ma mchis pa Tib 5 tasmin] Aṣṭa<sub>A</sub>; asmin Ed.<sup>V</sup> 5–6 asaṃkhyeyāṇām aparimāṇānām] em.; asaṃkhyeyāṇām Aṣṭa<sub>A</sub>, Ed.<sup>MVW</sup>107 tshad ma mchis pa Tib 8 yathākāśa] A; yathākāśe Ed.<sup>J</sup>; nam mkha' lta Tib 8 ākāśe\* 'vakāśo] em.; ākāśe avakāśo A; ākāśa avakāśo Ed.<sup>J</sup>; nam mkha' Tib 11 avakāśaḥ, yataḥ] corr.; avakāśa yataḥ A; avakāśaḥ yataḥ Ed.<sup>J</sup>; go skabs 'byed pa yin zhe na| gang gi phyir Tib 11–12 mahāyānāsattā] em., Ed.<sup>J</sup>; mahānāsattā A; theg pa chen po med do Tib 14 iyatām] em.; iyatā A, Ed.<sup>J</sup>; de snyed kyi Tib 14 avakāśaḥ. iti] disambiguated, Ed.<sup>J</sup>; avakāśa iti A; go 'byed pas na Tib 17 naivāsyā nirgamo dṛśyate] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>107; om. Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; 'di la 'gro ba yang ma mthong Tib 20 mahāyānasya] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; mahānasya A<sup>ac</sup>; theg pa chen po Tib 21–22 parispandaś] A; pariṣyandaś Ed.<sup>J</sup>; 'gul ba des (v.l.) Tib

## 3.10.5 Atyantaniryāṇam

...evam asya bhagavan mahāyānasya naiva pūrvānta upalabhyate, nāpy aparānta upalabhyate, nāpi madhya upala\*bhyate. tryadhvasamaṃ bhagavaṃs<sup>134</sup>. tad yānam, tasmān mahāyānaṃ mahāyānam ity ucyate.

[Aṣṭa<sub>A</sub>10r6]

5

evam asyetyādi. evam ity ākāśasyeva. asyeti mahāyānasya. pūrvānta ity atīto 'dhvā<sup>135</sup> aparānta ity anāgato 'dhvā madhyaḥ pratyutpannaḥ. trayam apy etan mahāyānasya nopalabhyate|\* tryadhvasamaṃ tad yānaṃ tasmān mahāyānam. katham tryadhvasamaṃ? ya\*to 'tīto 'dhvā 'tītādhvanā anāgato 'dhvā 'nāgatādhvanā śūnyaḥ. pratyutpannaḥ pratyutpanna, tryadhvasamatā tryadhvasamatayā, mahāyānaṃ mahāyānena, bodhisattvo bodhisattvena śūnyaḥ. na ca śūnyatātītā vānāgatā vā pratyutpannā vā. na tasyāṃ saṃkleśa upalabhyate, na vyavadānam, na saṃsāro, na nirvānaṃ. tasmāt tryadhvasamaṃ tad yānam ity antābhāvād atyantani\*ryānaṃ.

[D45v]

[A24v1]

10

[A24v2]

15

## 3.10.6 Prāptilakṣananiryāṇam

## I. Prāptiniryāṇaprastāvaḥ

atha khalu bhagavān āyusmate subhūṭaye sādhuḥkāram adāt–sādhu sādhu subhūṭe. evam etat subhūṭe, evam etat. evaṃ mahāyānam idaṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ. atra śikṣitvā bodhisattvai\*r mahāsattvaiḥ sarvajñātānuprāptā, anuprāpsyate, anuprāpyate ca.

20

[Aṣṭa<sub>A</sub>10v1]

atha khalv āyusmān pūrṇo maitrāyaṇīputro bhagavantam etad avocat–ayaṃ bhagavan subhūṭiḥ sthaviraḥ prajñāpāramitāyāḥ kṛtāśo 'dhīṣṭo mahāyānam upadeṣṭavyaṃ manyate?

<sup>134</sup>Haribhadra seems to be referring to this lemma also with the gloss *tryadhvasāśūnyam*

<sup>135</sup>As recorded below, the scribe repeatedly uses the same conjunct, which appears to be a *thā*, in place of *'dhvā*. Hence, it may, in fact, be an idiosyncratic *'dhvā* that needs no emendation. Nonetheless, I have marked it as an emendation, because the same scribe uses a different conjunct for *dhva* in *tryadhvasamaṃ*. See, for instance, A(24v1r end). In any event, my emendation to *'dhvā* follows the meaning of the passage and is supported by Tib. *dus*; whereas Jaini's *'rtha*, though possible, is unsupported and seems less likely, given the context.

3–4 *tryadhvasamaṃ bhagavaṃs*] Aṣṭa<sub>A</sub>; atha samaṃ bhagavaṃs Ed.<sup>MVW</sup>107; bcom ldan 'das...dus gsum du mnyam pa'o Tib 6 *ākāśasyeva*] A; *ākāśasyaiva* Ed.<sup>J</sup>; nam mkha' nyid Tib 7 *'dhvā*] *em.*; 'thā A 'rtha Ed.<sup>J</sup>; dus Tib 7 *'dhvā*] *em.*; 'thā A; 'rtha Ed.<sup>J</sup>; dus Tib 8 *tryadhvasamaṃ*] A; *trayadhvasamaṃ* Ed.<sup>J</sup>; dus gsum Tib 9–10 *'dhvā 'tītādhvanā*] *em.*; 'thā 'tītāthanā A 'rtho'tītārthena Ed.<sup>J</sup>; dus kyang da ltar byung ba'i dus kyis Tib 10 *'dhvā 'nāgatādhvanā*] *em.*; 'thā 'nāgatāthanā A; 'thā 'nāgatāthanā Ed.<sup>J</sup>; dus kyang da ltar byung ba'i dus kyis Tib

atha khalv āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat– nāhaṃ bhagava\*n prajñāpāramitāṃ vyatikramya mahāyānam avocam?

bhagavān āha– no hīdaṃ subhūte. anulomaṃ subhūte prajñāpāramitāyā mahāyānam nirdīśasi.<sup>136</sup>

[Aṣṭa<sub>A</sub> 10v2]

5 evam ukte, āyusmān subhūtir bhagavantam etad avocat - buddhānu-bhāvād bhagavan...

**atha khalu bhagavān** ityādi. atra bhagavān **mahāyāna**śabdārthanirdeśe subhūteḥ sādhu-kāraṃ dattvā **atra śikṣitvetyādinā** prāptiniryāṇaṃ pras-tauti. atra **sarvajñateti** sarvākārajñatā. **atha khalv** ityādinā pūrṇasya praśnaḥ prajñāpāramitādhikāre mahāyānasya pareṣāṃ aprastutatvāśaṅkāni-  
10 vṛttiyarthaḥ. **buddhānubhāvād bhagavann** ity etatparyantena parihāraḥ. **anu\*lomam nirdīśasīti**, tvaṃ hi sarvadharmān mahāyāneḥ niḥsvabhāvān nirdīśasi, niḥsvabhāvatajñānaṃ ca teṣāṃ prajñāpāramitaiva, tasmād anulomaṃ nirdīśasīti bhāvaḥ.

[A24v3]

15

## II. Prāptau Dvādaśa Viśeṣāḥ

api tu khalu punar bhagavan...<sup>137</sup>

**api tu khalu punar** ityādinā prakṛtam eva prāptiniryāṇam adhikṛtya tas-  
20 yāṃ prāptau dvādaśa viśeṣān dvādaśabhir vākyaair āha. ata eva viśeṣad-yotanārtho 'pituśabdaḥ. tatrāpi tu khalv ityādi prathamam. \* **tat kas-yetyādi** dvitīyam. **rūpaṃ\* bodhisattva** ityādi tṛtīyam. **evam bhagavann** ityādi caturtham. **buddha** ityādi pañcamam. **yathātmetyādi** ṣaṣṭham. **evam abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmā** iti saptamam.<sup>138</sup> **kata-**  
25 **mat tad** ityādy aṣṭamam. **evam eteṣāṃ** ityādi navamam. **tat kim** ityādi daśamam. **na cetyādy** ekādaśam. **saced** ityādi dvādaśam.

[A24v4]

[D46r]

<sup>136</sup>I have emended this sentence to match the lemma in RĀŚ's gloss

<sup>137</sup>I have not inserted here the whole paragraph cited from the root text as a block, since each of its twelve statements will be cited in the following pages and commented upon one by one below and since it is there that they will actually be needed as reference in order to understand RĀŚ's commentary.

<sup>138</sup>I have not edited this pratīka to match the corresponding *evam asvabhāvānām sarvadharmāṇām* reported in Mitra's and Vaidya's editions of the *Aṣṭa*, since (as the reader will soon see) RĀŚ argues (below) that this reading is incorrect.

**3 anulomaṃ**] *em.*; anulomatvam **Aṣṭa<sub>A</sub>**, **Ed.**<sup>MVW</sup> 109 rjes su mthun par **Tib 4 nirdīśasi**] *em.*; upadiśasi **Aṣṭa<sub>A</sub>**, **Ed.**<sup>MVW</sup> ston **Tib 10–11 mahāyānasya pareṣāṃ aprastutatvāśaṅkānivṛttiyarthaḥ**] **A**, **Ed.**<sup>J</sup>; theg pa chen po'i ston pa ni skabs ma yin pa nyid kyis gzhan dag gis dogs pa spang ba'i phyir (*v.l.*) **Tib 12 mahāyāne**] **A**; mahāyāna **Ed.**<sup>J</sup>; theg pa chen po'i **Tib 13 niḥsvabhāvatajñānaṃ**] **A**; (*v.l.*) dngos po med pa'i ngo bo nyid **Tib<sub>D</sub>** dngos po med pa'i nyid **Tib<sub>PN</sub> 20 dvādaśabhir**] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; dvādaśabhi **A**; bcu gnyis **Tib 26 saced ity**] *em.*; saceti **A**, **Ed.**<sup>J</sup>; gal te de ltar **Tib**

### A. Samudāyārthaḥ

(<sup>1</sup>)<sub>[kalpiteṣv]</sub> anabhiniveśābhyāsaniṣṭhāyām, (<sup>2</sup>)tadabhini\*veśajanmanaḥ para-  
tantrasya sarvathā nivṛttau, (<sup>3</sup>)sarvākārajñatā bodhisattvena prāpyata iti  
5 samudāyārthaḥ. [A24v5]

### B. Avayavārthaḥ

avayavārthas tūcyate.

#### 10 B1a. Kalpitasvabhāvaḥ–Dharmanairātmyam

...(<sup>1</sup>) pūrvāntato bodhisattvo nopaiti, aparā\*ntato bodhisattvo nopaiti,  
madhyato bodhisattvo nopaiti. ...<sup>139</sup>

[Aṣṭa<sub>A</sub>10v3]

uktaṃ bhagavatātra mahāyāne śikṣitvā, atītānāgatapratyutpannā bodhisatt-  
vā **mahāsattvāḥ** sarvākārajñatām anuprāptāḥ, anuprāpsyanti, anuprāpnu-  
15 vanti ceti.<sup>140</sup> tatra na pūrvānta upalabhyate nāparānto na <sub>[madhyaḥ]</sub>. tato  
na sattvā na sarvadharmā na bodhisattva iti\* <sub>[sattvāsattā]</sub> ca bodhisattvaś ca  
pūrvāntāparāntamadhyāni ca sarvam etad advaidhikāram. tasmāt **pūrvā-**  
**ntādiṣu bodhisattvo nopaitīti** prathamasyārthaḥ. [A24v6]

...(<sup>2</sup>) tat kasya hetor nopaiti? rūpāparyantatayā hi bodhisattvāparyan-  
20 tatā veditavyā, evaṃ vedanāsamjñāsamskāraḥ, vijñānāparyantatayā  
hi bodhisattvāparyantatā veditavyā. ...

**tat kasya hetor?** iti tat pūrvāntādīnām asattvaṃ kutaḥ? hetum āha,  
**rūpāparyantatayetyādi.** rūpādaya ākāśasamāḥ\* rūpādiśūnyatām upādāya.  
ata ete 'paryantāḥ, pūrvāntāparāntamadhyarahitāḥ. evaṃ bodhisattva iti  
25 dvitīyasyārthaḥ.\* [D46v] [A24v7]

<sup>139</sup>The words *api tu khalu punar bhagavan* were given as the lemma for the first of the twelve statements, but were commented upon above and thus are not re-inserted here.

<sup>140</sup>Although it is possible that this *iti* phrase is a direct quote from RĀŚ's MS, I have not bolded it because it seems more likely a paraphrase of the root text, whose passive construction is attested in all MSS AS *atra śikṣitvā bodhisattvair mahāsattvaiḥ sarvajñātānuprāptā, anuprāpsyate, anuprāpyate ca.*

**16** Cf. (Pañca Dutt 246:02-16/Kimura 139:10-18): *yā ca sattvāsattā yāvad yac ca madhyaṃ sarvam etad advaidhikāram...cāsattā yāvad abhāvasvabhāvatā yāś ca ṣaṭ pāramitā yāś ca bodhisattvo yāni ca pūrvāntāparāntamadhyāni sarvam etad advaidhikāram.*

**3** kalpiteṣv] *corr.*, **Ed.<sup>J</sup>**; kalpiteṣu **A** **14** mahāsattvāḥ] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; mahāsattvā **A**; byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams **Tib** **15** madhyaḥ] *em.*; madhyam **A**; dbus **Tib** **16** sattvāsattā ca bodhisattvaś ca] **A**; ; sattvāś ca sarvadharmāś ca bodhisattvaś ca **Ed.<sup>J</sup>**; sems can med pa chos thams cad med pa dang byang chub sems dpa' med pa (*v.l.* or dittography) **Tib** **18** nopaitīti] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; nopetīti **A<sup>pc</sup>**; petīti **A<sup>ac</sup>**; nye bar ma mchis **Tib** **23** ākāśasamāḥ] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; ākāśasamāḥ **A**; mkha' dang mnyam pa **Tib**

...(3) rūpaṃ bodhisattva iti nopaiti. idam api na vidyate nopalabhyate.\* evaṃ vedanāsaṃjñāsaṃskārāḥ, vijñānaṃ bodhisattva iti nopaiti. idam api na vidyate nopalabhyate...

[Aṣṭa<sub>A</sub>10v4]

5 **rūpādikaṃ bodhisattva iti nopaiti** nāvagacchati. yasmād **idam api na vidyate nopalabhyate** rūpādisūnyatām upādāya. na hi śūnyatāyāṃ rūpādikaṃ asti nāpi bodhisattva iti tṛtīyasyārthaḥ.

10 ...<sup>(4)</sup> evaṃ bhagavan sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ bodhisattvadharmam anupalabhamāno nāhaṃ bhagavaṃs taṃ dharmam samanupaśyāmi yasyaitan nāmadheyam yaduta bodhisattva iti. prajñāpāramitām api na samanupaśyā\*mi nopalabhe. sarvajñatām api na samanupaśyāmi nopalabhe. so 'haṃ bhagavan sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ taṃ dharmam anupalabhamāno 'samanupaśyan katamaṃ dharmam kata-

[Aṣṭa<sub>A</sub>10v5]

mena dharmeṇa katamasmin dharme 'vavadiśyāmy anuśāsiśyāmi?...

15 **evam** iti pratibhāsamānena rūpeṇa. **bodhisattvadharmam** iti bodhisattvākhyarūpādi. **sarveṇeti** skandhadhātvdīvagabhedenā sarveṇa. **sarvam** iti sarvaṃ\* yathā bhavati, pūrṇāvayavatvād vargāṇām. punaḥ **sarvam** iti teṣu vargeṣv ekaikam sarvam. **sarvatheti** svena svena itaretaraiś ca sarvair **anupalabhamānaḥ**, taiḥ śūnyatvāt. **sarvajñatām apīti** sarvākārajñatām api. **so 'haṃ** ityādi. **taṃ dharmam** iti bodhisattvākhyam, prakaraṇād 20 **gamyate prajñāpāramitām api sarvākārajñatām apīti**. **dharmam** iti bodhisattvākhyam. **dharmeṇeti** prajñāpā\*ramitākhyena. **dharmā** iti sarvākārajñatākhye prāptavye. **avavadiśyāmi** prāptaye. naiva kañcit kenacit kvacid ity arthaḥ. evaṃ avavādābhāvenānuṣṭhānābhāvān na kaścīn na kenacin na kvacit prāpnotīti caturthasyārthaḥ.

[A25r1]

[A25r2]

25 ...<sup>(5)</sup> buddha iti bhagavan nāmadheyamātram etat. bodhisattva iti bhagavan nā\*madheyamātram etat. prajñāpāramiteti bhagavan nāmadheyamātram etat. tac ca nāmadheyam anabhinirvṛttam. ...

[Aṣṭa<sub>A</sub>10v6]

30 **buddha** iti buddhatvam, sarvākārajñatety arthaḥ. **nāmadheyamātram** iti arthaśūnyam nāma. tathā hi nārthasya svabhāvo nāma, prak saṅketād arthamātra\*darśanāt. nāpi nāmnaḥ svabhāvo 'rthaḥ, aviditārthasya nāmnaḥ

[A25r3]

28 Cf. (Pañca (and Vimukti's Vṛtti)): *buddha eva sarvākārajñatā sarvākārajñataiva buddhaḥ*.

4 **nopaiti**] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; nopeti **A**; nye bar ma mchis **Tib** 4 **yasmād**] *corr.*, **Ed.**<sup>J</sup>; yasmāt ; **A**; gang gi phyir **Tib** 5 **śūnyatāyāṃ**] **A**; śūnyatāyā **Ed.**<sup>J</sup>; stong pa nyid dang (*v.l.*) **Tib** 18 **sarvākārajñatām**] **A**; sarvākārabhūtām **Ed.**<sup>J</sup>; rnam pa thams cad mkhyen pa nyid **Tib** 22 **prāptavye**] **A**; prāptasya **Ed.**<sup>J</sup>; thob par bya ba (*v.l.*) **Tib** 22 **kañcit**] **A**; kaścit **Ed.**<sup>J</sup>; gang zhig **Tib** 23 **avavādābhāvenānuṣṭhānābhāvān**] *em.*; avavādābhāve anuṣṭhānābhāvān **A**; eva vādābhāva anuṣṭhānābhāvān **Ed.**<sup>J</sup>; gdams pa med pas rjes su sgrub pa med pa'i phyir **Tib**

kevalasyaiva pratīteḥ. [asaty api] cārthe śabdaprayogāt, nirarthakaṃ nāma. ata eva **tac ca nāmadheyam anabhinirvṛttaṃ**,\* nāmadheyatvenāsiddham. ato [nabhinirvṛttena] bodhisattvanāmnā anabhinirvṛttaṃ sarvākārajñātānāma na prāpyata iti pañcamasyārthaḥ. [D47r]

5 evaṃ tāvat [pañcabhir] vākyaair dharmanairātmyamukhena \* nāmadheyamukhena ca kalpitasya prāptiḥ pratiṣiddhā. [A25r4]

### B1b. Kalpitaḥ svabhāvaḥ–Pudgalanairātmyam

10 <sup>(6)</sup>yathātmāmeti] ca bhagavann ucyate, atyantatayā ca bhagavann anabhinirvṛtta ātmā. ...

pudgalanairātmyamukhenāpi tatpratiṣedhāya ṣaṣṭhaṃ vākyaṃ. **yathātmāmeti ca bhagavann ucyate atyantatayā ca bhagavann anabhinirvṛtta ātmāmeti. atyantatayety ekāntena. anabhinirvṛtta** ity asadbhūtam, yathālakṣaṇam asattvāt.<sup>141</sup> **yathāśabdāt** prakaraṇāc ca gamyate tathā sarvadharmā bodhisattvaś ceti. 15

### B2a Paratantraḥ svabhāvaḥ

para\*tantrasvabhāvam adhikṛtya saptamaṃ vākyaṃ. [A25r5]

20 ...<sup>(7)</sup> evam abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ.<sup>142</sup>

<sup>141</sup>(*v.l.*) yang dag par yod pa ma yin=\*asambhūtaḥ

<sup>142</sup>This 7th *vākya* is reported here as *evam abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ*, because it represents RĀŚ's emendation of the 'incorrect' reading *evam asvabhāvānām sarvadharmānām* that is found both in the *Aṣṭa* and in the *uddeśa* section of the *Pañca*. Although the *Sāratamā* itself is a commentary on the *Aṣṭa*, RĀŚ shifts the focus of his comments here to the large PP sūtras (*mahatyor bhagavatyor*) so that he can argue that the reading found both in the *Pañca*'s *uddeśa* section and in the *Aṣṭa* should be emended because they are not consistent with the readings in the *Pañca*'s *praśnānuvāda*, *akhyāna*, and *upasaṃhāra*, where the reading *evam abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ* is found.

1 **asaty api]** *em.*; **asatyepi** **A**, **Ed.**<sup>J</sup>; **med kyang Tib 2 tac ca]** *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; **taś ca** **A**; **de yang Tib 2 anabhinirvṛttaṃ]** **A**; **anabhinivṛttaṃ** **Ed.**<sup>J</sup>; **mngon par ma grub ste Tib 3 'nabhinirvṛttena]** **A**; **'nabhinivṛttena** **Ed.**<sup>J</sup>; **mngon par ma grub pas Tib 5 pañcabhir]** *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; **pañcabhi** **A**; **lngas Tib 9 yathātmāmeti]** **Aṣṭa**<sup>pc</sup><sub>A</sub>, **Ed.**<sup>MVW</sup>111; **yathā atmeti** **Aṣṭa**<sup>ac</sup><sub>A</sub>; **ji ltar bdag Tib 11 vākyaṃ]** **A**; **coktam** **Ed.**<sup>J</sup>; **tshig Tib 12 bhagavann]** *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; **bhavann** **A**; **bcom ldan 'das Tib 14 prakaraṇāc ca]** *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; **prakaraṇā ca** **A**; **dang skabs kyis Tib 19 vākyaṃ]** **A**; **coktam** **Ed.**<sup>J</sup>; **tshig Tib 20 evam abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ]** *em.*; **evam abhāvasvabhāvānām sarvadharmānām** **Aṣṭa**<sub>AB</sub>; **evam asvabhāvānām sarvadharmānām** **Aṣṭa**<sub>CEFG</sub>, **Ed.**<sup>MVW</sup>, **Ed.**<sup>MVW</sup>112; **de bzhin du chos rnam s thams cad kyi ngo bo nyid ma mchis pa Tib**

evam abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmā iti. kutaḥ etat? yato mahatyor bhagavatyor dvādaśabhir ebhir vākyair uddeśe subhūtinā kṛte, tata eṣāṃ dvādaśānām abhidhānakāraṇapraśneṣu śāriputreṇa kṛteṣu sthavirusubhūtiḥ kāraṇāni krameṇa bruvāṇaḥ,\* saptame sthāne **kena kāraṇenābhāvasv-** [D47v]  
 5 **abhāvāḥ sarvadharmā** iti praśnam anūdya, abhāva\*svabhāvatāyām ity [A25r5]  
 upasaṃhāraṃ kṛtavān.<sup>143</sup> tata eṣa pāṭhaḥ pratiyate. subhūteḥ praśnā-  
 nuvādakāraṇākhyānatadupasaṃhārā iha jñāpakāḥ, na tūddeśaḥ.<sup>144</sup> uddeśe  
 'pi saptamavākyaṣya prāyeṇa pāṭhabhramśāt, yataḥ saptame vākye trayo  
 viplavāḥ kālena jātāḥ-<sup>(c)</sup> uttareṇa granthena sahaikavākyatā prathamam vi-

<sup>143</sup>RĀŚ is referring to the readings found in the response to the *Pañca*'s 7th question *kena kāraṇena* and in the two *upasaṃhāra*-s that follow within the passage. In order to fully understand RĀŚ's argument, one needs to read the whole *Pañca* passage from Dutt (244:18)/Kim.I-2 (137:30) up to Dutt (253:04)/Kim.I-2 (151:8) and compare it with his explanation below as well.

<sup>144</sup>Although the 1st and 2nd *upasaṃhāra* readings in Dutt/Kim.'s editions of the *Pañca* do not match each other exactly as RĀŚ seems to suggest here, this discrepancy, which is marked (sic!!!) in the parallels section of my apparatus, does not undermine RĀŚ's contention about scribal errors or his argument about *abhāvasvabhāva* as *jñāpaka* for the 'revised' *Pañca*. Cf. also Śatasāhasrikā (fasc.1-7:664:19)– *subhūtir āha– abhāva āyusmañ chāradvatīputra rūpasya svabhāvāḥ*.

5 Cf. (*Pañca praśna* section beg. Dutt 245:10/Kim.I-2:138:17): *śāriputra āha-kena kāraṇenāyusman subhūta evaṃ vadasi pūrvāntato bodhisattvo nopaiti...*(7th *praśna*-Dutt 245:13/Kim.I-2:138:29) *kena kāraṇenāyusman subhūta evaṃ vadasi...* (Dutt 245:14/Kim.I-2:138:31) *evam abhāvasvabhāvānām dharmānām katamad rūpaṃ yad anabhinivṛttam?* 5 Cf. (*Pañca* (Dutt 252:06-13 / Kim.I-2:149:28) for the restatement of the question (*praśnaḥ*) in the 7th reply (*anuvādaḥ*) up to...the summary (*upasaṃhāraḥ*): *punar aparaṃ yad āyusmān śāriputra evaṃ āha– abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmā ity evam etat. tat kasya hetoḥ? tathā hy...* (Dutt 252:13/Kim.I-2:150:19) *anenāyusman śāriputra paryāyeṇāsvabhāvāḥ* (sic!!!) *sarvadharmāḥ*. 7 Cf. (*Pañca uddeśaḥ* beg. (Dutt 244:18/Kim.I-2:137:30)...7th *vākyam* (Dutt 245:02/Kim.I-2:138:6): *subhūtir āha - api tu khalu punar bhagavan pūrvāntato bodhisattvo nopaiti... evam abhāvasvabhāvānām dharmānām katamad rūpaṃ yad anabhinivṛttam*. 7 Cf. (*Pañca ākhyāna*, beg. Dutt 252:06/Kim.I-2:149:28): *punar aparaṃ yad āyusmān śāriputra evaṃ āha - abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmā iti evam etat. tat kasya hetoḥ? tathā hy āyusman śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvāḥ...*(1st *upasaṃhāraḥ* of question and answer beg. Dutt 252:12/Kim.I-2:150:19) *anenāyusman śāriputra paryāyeṇāsvabhāvāḥ* (sic!!!) *sarvadharmāḥ...*(2nd *upasaṃhāraḥ* of question and answer beg. Dutt 253:04/Kim.I-2:151:8) *anenāyusman śāriputra paryāyeṇābhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ*.

1 sarvadharmā] *em.*; sarvadharmā **A**; sarvadharmāḥ **Ed.<sup>J</sup>**; chos rnam **Tib** 1 kuta] **A**; kutaḥ **Ed.<sup>J</sup>**; gang las **Tib** 2 uddeśe] **A**; uddeśaḥ **Ed.<sup>J</sup>**; bstan te **Tib** 4 saptame sthāne kena] **A**; saptamasthānakena **Ed.<sup>J</sup>**; tshig bdun pa la **Tib** 5 anūdya°] **A**; anūdya° **Ed.<sup>J</sup>**; bstan te **Tib** 6 upasaṃhāraṃ] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; upasaṃhāra **A**; mjug bsdu bar byas **Tib** 6 pāṭhaḥ] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; pāṭha **A**; don gyis? **Tib** 8 pāṭhabhramśāt] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; pāṭhabhramśāt **A**; nyams par 'gyur **Tib** 8 saptame vākye] **A**; saptamavākye **Ed.<sup>J</sup>** tshig bdun pa **Tib** 9 sahaikavākyatā] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; sahaivavākyatā **A** dang tshig gcig tu 'gyur ba **Tib**

pla\*vaḥ. <sup>(b)</sup> ekavākyatārtham prathamam vibhaktim apanīya, ṣaṣṭhī vibhaktiḥ kṛteti dvitīyo viplavaḥ. <sup>(c)</sup> abhāvasvabhāvatām cāpanīyāsvabhāvatā paṭhiteti tṛtīyo viplavaḥ.

[A25r6]

5 artham brūmaḥ–

**evam** iti paratantreṇa svabhāvena. abhāvaḥ svabhāva eṣām iti **abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ**. yad āha, **nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ** pratīyasamutpannatvād iti<sup>145</sup>

10 «**subhūtir** āha»<sup>146</sup> ...yad āyusmān śāriputra evam āha– abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmā iti evam etat. tat kasya hetoḥ? tathā hy āyusman śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ.

śāriputra āha– kasyāyusman subhūte nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ?

**subhūtir** āha – rūpasyāyusman śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ  
vedanāyāḥ samjñāyāḥ samskārāṇām vijñānasyāyusman śāriputra nāsti  
15 sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, cakṣusa āyusman śāriputra nāsti sāmyogikaḥ  
svabhāvaḥ, śrotrasya ghrāṇasya jihvāyāḥ kāyasya manasa āyusman  
śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, rūpasyāyusman śāriputra nāsti  
sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, śabdasya gandhasya rasasya spraṣṭavyasya  
20 dharmasyāyusman śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, cakṣurvijñānasyāyusman  
śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, śrotravijñānasya  
ghrāṇavijñānasya jihvāvijñānasya kāyavijñānasya manovijñānasyāyusman  
śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, cakṣuḥsamsparsāyusman  
śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, śrotrasamsparsāyusman  
25 śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, cakṣuḥsamsparsāyusman  
śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, cakṣuḥsamsparsāyusman  
śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ, śrotrasamsparsāpratyayavedanāyā  
āyusman śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ,  
śrotrasamsparsāpratyayavedanāyā ghrāṇasamsparsāpratyayavedanāyā  
jihvasamsparsāpratyayavedanāyā kāyasamsparsāpratyayavedanāyā

<sup>145</sup>Although the "iti" appears after the word *pratīyasamutpannatvād* to be part of the quote, it is not bolded, because it is not actually part of the precise quote in Dutt.

<sup>146</sup>I am inserting the following quote from Dutt's/Kimura's edition of *Pañca* here, because it is part of the *nirdeśa* of the statement *abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ* in the *Pañca* and because RĀŚ explains its key term below in relation to the meaning of *abhāva*.

9 Cf. (Pañca 252:07): *tathā hy āyusman śāriputra nāsti sāmyogikaḥ svabhāvaḥ...*

1 ekavākyatārtham] A; ekavākyatārthe Ed.<sup>J</sup>; tshig tu byas pa'i don (v.l.) Tib  
7 abhāvaḥ] em.; abhāva A, Ed.<sup>J</sup>; dngos po med pa'i Tib 8 sāmyogikaḥ] A; sāmyogikaḥ  
Ed.<sup>J</sup>; 'dus pa las byung ba'i Tib

manahsamsparśapratyayavedanāyā āyuṣman śāriputra nāsti sāmyo-  
gikaḥ svabhāvaḥ, dānapāramitāyā āyuṣman śāriputra nāsti sāmyo-  
gikaḥ svabhāvaḥ, śīlapāramitāyāḥ kṣāntipāramitāyā vīryapāramitāyā  
dhyānapāramitāyā nāsti prajñāpāramitāyāḥ sāmyogikaḥ svabhāvaḥ,  
5 anenāyuṣman śāriputra paryāyeṇābhavasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ.<sup>147</sup>

\*kāraṇasaṃnidhiḥ sāmyogas, tasmin saty eva bhavatīti **sāmyogikaḥ**. sāmyo-  
yogiko yaḥ svabhāvaḥ **so 'bhāvaḥ**, kāraṇaviyoge saty abhāvāt. api ca yaḥ  
pratītyasamutpannaḥ so 'nityatvāt paścādabhāvaḥ, na ca vidyamānasya paś-  
cādabhāvo ghaṭate, virodhāt. tasmād ekakṣaṇa eva yo bhāvaḥ sa ekakṣaṇānta-  
10 reṣv abhāvaḥ. tasmād abhāva eṣaṃ svabhāvaḥ—

...punar aparam āyuṣman śāriputrānityāḥ sarvadharmā na kasyacid  
vigamena.<sup>148</sup>

śāriputra āha - katame ta āyuṣman subhūte 'nityāḥ sarvadharmā na  
kasyacid vigamena?

15 subhūtir āha - rūpam āyuṣman śāriputrānityaṃ na kasyacid viga-  
mena vedanā saṃjñā saṃskārā vijñānam āyuṣman śāriputrānityaṃ  
na kasyacid vigamena. tat kasya hetoḥ? tathā hy āyuṣman śāripu-  
tra yad anityaṃ so 'bhāvaḥ kṣayaś ca evaṃ duḥkhāḥ anātmānaḥ sāt-  
tāḥ śūnyā animittā apraṇihitā na kasyacid vigamena sarvadharmāḥ  
20 kuśalā anavadyā anāsravā niḥkleśā lokottarā avyavadānā asaṃskṛtāḥ.  
tat kasya hetoḥ? tathā hy āyuṣman śāriputra yo 'saṃskṛtaḥ, so 'bhā-  
vaḥ kṣayaś ca. anenāyuṣman śāriputra paryāyeṇa niḥsvabhāvāḥ sar-  
vadharmā na kasyacid vigamena. punar aparaṃ śāriputrākūṭasthā  
avināśīnaḥ sarvadharmāḥ.

<sup>147</sup>The 2nd *upasaṃhāra* in Dutt's/Kimura's edition matches the reading reported by RĀŚ but the 1st *upasaṃhāra* does not. I have not been able to verify whether the 1st *upasaṃhāra* in Dutt's/Kimura's editions actually derives from the MSS themselves or is just a typo introduced by Dutt that was copied by Kimura. Whatever the case, I have emended the 1st *upasaṃhāra* in Dutt's/Kimura's edition, which reads *anenāyuṣman śāriputra paryāyeṇāsvabhāvāḥ* to follow the reading suggested by RĀŚ: *anenāyuṣman śāriputra paryāyeṇābhavasvabhāvāḥ* in this citation, so that it matches the comments by RĀŚ.

<sup>148</sup>I have inserted here another quote from Dutt's edition of the *Pañca*, because it follows the one above and because RĀŚ obliquely refers to it below as well.

7 Cf. (Pañca 252:14...252:21): *punar aparam āyuṣman śāriputrānityāḥ sarvadharmā na kasyacid vigamena...hy āyuṣman śāriputra yo 'saṃskṛtaḥ so 'bhāvaḥ kṣayaś cānenāyuṣman śāriputra paryāyeṇa niḥsvabhāvāḥ*.

5 **ābhavasvabhāvāḥ**] tent. *em.*, see loc. cit in Sāratamā; Dutt 253:05; āsvabhāvāḥ Dutt 252:13/Kimura I-2:150:20 6–7 **sāmyogikaḥ**. **sāmyogiko**] **A**; sāmyogikaḥ. sāmyogiko **Ed.**<sup>J</sup>; 'dus pa las byung ba'o | 'dus pa las byung ba **Tib** 9–10 **sa ekakṣaṇāntareṣv abhāvaḥ**] **A**; de ni skad cig las gzhan du rang gi ngo bo med=suggests \*sa ekakṣaṇāntare 'svabhāvaḥ *v.l.* **Tib**<sub>DPN</sub>

śāriputra āha - kena kāraṇenāyūṣman subhūte 'kūṭasthā avināśinaḥ sarvadharmāḥ?

**subhūtir** āha - rūpam āyūṣman śāriputrākūṭastham avināśi. tat kasya hetoḥ? prakṛtir asyaiṣā. vedanā samjñā saṃskārā vijñānam, 5 āyūṣman śāriputrākūṭastham avināśi. tat kasya hetoḥ? prakṛtir asyai-  
ṣāivam kuśalam akuśalam sāvadyam anavadyam sāsravam anāsravam  
saṃkleśam niḥkleśam laukikam lokottaram saṃskṛtam asaṃskṛtam  
saṃkleśo vyavadānam saṃsāro nirvāṇam akūṭastham avināśi. tat  
kasya hetoḥ? prakṛtir asyaiṣānenāyūṣman śāriputra paryāyenābhā-  
10 vasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ.<sup>149</sup>

kiṃ ca **yad anityam** tat\***duḥkham** duḥkham ca prahātavyam. **abhāvaḥ** [A25v2]  
**svabhāva** eṣām. tasmāt paratantreṇāpi svabhāvena bodhisattvo na prāp-  
notīti saptamasyārthaḥ.

...(8) katamat tad rūpam yad agrāhyam anabhinirvṛttam? katame  
15 te vedanāsamjñāsam\*skārāḥ? katamat tad vijñānam yad agrāhyam  
anabhinirvṛttam?...

[Aṣṭa<sub>A</sub>11r1]

nanv iyam abhāvasvabhāvatā kalpitasyāpi rūpādeḥ prāpnoti, yataḥ kulālād  
ghaṭaḥ kuvindāt paṭa utpadyamāno dṛśyate.

20 ata āha **katamat tad** ityādi **katamat tat** kalpitam **rūpādi yad ana-**  
**bhinirvṛttam**? naiva kiñcit, sarvam kalpitam asaṃskṛtam ity arthaḥ.\*\* [D48r]  
ata eva nirdeśavākye subhūtinā yuktir uktā, **asaṃskṛtāḥ sarvadharmāḥ** [A25v3]  
saṃskartur abhāvād iti, kulālakuvindāder api kalpitasyāsattvād ity arthaḥ.<sup>150</sup>  
tasmāt kalpitasyotpādanirodhādipraṭiṣedho 'ṣṭamasyārthaḥ.

25

### B3a Pariniṣpannasvabhāva

asyām tu bhagavatyām grāhyatāpi kalpitasya praṭiṣiddhā, bālagrāhyatvāt  
tasya. aṣṭamād ūrdhvaṃ trīṇi vākyāni pariniṣpannam svabhāvam adhikṛtya  
30 **evam** ityādi.

<sup>149</sup>This ends my insertion of the passages from the *Pañca* that match RĀŚ's explanation.

<sup>150</sup>I have not made this entire quote boldface, because it appears to be a paraphrase according to the available editions.

**11** Cf. (Pañca 252:18): *yad anityam so 'bhāvaḥ kṣayaś ca evam duḥkhāḥ anātmānaḥ śāntāḥ śūnyā animittā apraṇihitā na kasyacid vigamena ...* **23** Cf. (Kimura PsP I, 151:15): *...anabhinirvṛttam (sic!)...anabhisamskṛtam. tat kasya hetoḥ? tathā hy āyūṣman śāriputrābhisaṃskṛtā nāsti.*

**11–12** **abhāvaḥ svabhāva**] **A**; abhāvasvabhāva **Ed.<sup>J</sup>**; rang gi ngo bo med **Tib**  
**20–21** **anabhinirvṛttam**] (loc. cit) *em.*; abhinirvṛttam **A**; anabhinirdhūttam **Ed.<sup>J</sup>**; mn-  
gon par grub pa **Tib**

...(9) evam eṭeṣāṃ sarvadharmāṇāṃ yāsvabhāvatā sānabhinirvṛtṭiḥ.  
yā ca sarvadharmāṇāṃ anabhinirvṛtṭir na te dharmāḥ. ...

5 **evam** i\*ti kalpitena svabhāvena, **eṭeṣāṃ** iti paratantrarūpāṇāṃ, **yā asva-** [A25v4]  
**bhāvatā** śūnyatā **sā 'nabhinirvṛtṭir** iti, sa pariniṣpannaḥ svabhāvaḥ<sup>151</sup> ity  
arthaḥ.

yady evaṃ tadā dharmatāyā dharmād avyatiṛekād bhrāntikṣaye śūnya-  
tāpi kṣiyeta. atha śūnyatā śāsvatī tadā tadavyatiṛekād bhrāntir api śāsvatī  
bhaved iti.

10 ata āha **yā cetyādi**. yat pariniṣpannaṃ rūpaṃ na te bhrāntisvabhāvāḥ  
paratantrā \*dharmā ity arthaḥ. tad evaṃ śūnyatāyāḥ paratantrād avyatiṛeka- [A25v5]  
pratiṣedho navamasyārthaḥ.

...(10) tat kim anabhinirvṛtṭim anabhinirvṛtṭyāṃ prajñāpāramitāyām  
avavadiṣyāmy anuśāsiṣyāmi?

15 **tat kim** ityādi. avyatiṛeke niṣiddhe vyatiṛekaḥ syāt, **tat kim** iti tadā  
katham, **anabhinirvṛtṭim** iti śūnyatāmātraṃ bodhisattvam, **anabhinir-**  
**vṛtṭyāṃ** iti śūnyatāmātre **prajñāpāramitāyām avavadiṣyāmi**. na katham- [A25v6]  
cit, na hi jaḍaḥ śakyo 'vavaditum, nāpi jaḍo 'rthaḥ prajñāpārami\*teti vyatiṛe-  
kapraṭiṣedho daśamasyārthaḥ.<sup>152</sup>

20 ...<sup>(11)</sup> na cānyatra bhagavan anabhi\*nirvṛtṭitaḥ sarvadharmā vā bud-  
dhadharmā vā bodhisattvadharmā vopalabhyante, yo vā bodhāya caret... [Aṣṭa<sub>A</sub>11r2]

nanu paratantrarūpaṃ bhrāntir eva, nirvṛttāyāṃ ca bhrāntau tadā ka āsrayaḥ  
śūnyatāyāḥ? atha nirāśrayā na tarhi kasyacit dharmatā. ko vā tasyāḥ śāśa-  
viṣāṇād\* viśeṣaḥ? śāśaviṣāṇakalpasya ca bodhisattvasya kutaḥ prāptir ity [D48v]

25 āha **na cetyādi**. **sarvadharmā** iti jñeyāḥ skandhādayaḥ. **buddhadharmā**  
iti prā\*ptavyā daśabalavaiśāradyaḥ. **bodhisattvadharmā** iti pūrva- [A25v7]

<sup>151</sup>In the Tib. translation, the whole paragraph reads differently.

<sup>152</sup>I have followed the Skt. MS here for *jaḍaḥ* because, although Tib. *skye ba med pa* suggests a plausible *v.l. ajāta* that would gloss *anabhinirvṛtṭiḥ*, the corresponding sentences in *Snying mchog* give a much less sensible reading as a whole and demonstrate a substantial interpretive effort on the part of the Tib translator. Cf. Tib: *mngon par ma grub pa la zhes bya ba ni stong pa nyid tsam gyi shes rab kyi pha rol tu phyin pa la gdams par bgyi zhing gang gi kyang ma yin pa'o* | *gang gi phyir skye ba med pa la gdams par mi nus so zhes bya ba'i don to*

**5 pariniṣpannaḥ svabhāvaḥ** A; pariniṣpannasvabhāvaḥ Ed.<sup>J</sup>; yongs su ma grub pa'i rang gi ngo bo nyid (*v.l.*) **Tib 8 śāsvatī** em., Ed.<sup>J</sup>; śāsvatī A; brtag pa **Tib 13 anabhinirvṛtṭyāṃ** Ed.<sup>MVW</sup>112; anabhinirvṛtṭyā **Aṣṭa<sub>A</sub>**; mngon par ma grub pa la **Tib 17 śūnyatāmātre** A; śūnyatāmātraṃ Ed.<sup>J</sup>; stong pa nyid tsam gyi **Tib 18 hi jaḍaḥ** A; hi jātaḥ Ed.<sup>J</sup>; om.**Tib 18 jaḍo** A; jāto Ed.<sup>J</sup>; gang gi phyir skye ba med pa la (*v.l?*) **Tib. 22 bhrāntau** em.; bhrāntau prāptis A, Ed.<sup>J</sup>; 'khrul pa **Tib<sub>P</sub> 22 tadā** em., Ed.<sup>J</sup>; tada A; de'i tshe **Tib**

labdhā guṇāḥ. **yo vā bodhāya cared** iti bodhisattvaḥ. sarva ete prāp-  
 tikāle **'nabhinirvṛttito 'nyatre**ti śūnyatāvvyatirekeṇa **nopalabhyante**, su-  
 viśuddhajñānāvvyatirekiṇī sarvaśūnyataiva tadānīm khyātīty arthaḥ. idam  
 apy anena sūcitam. \*ya eṣa buddhabodhisattvapṛthagjanāvasthānugāmitvād  
 5 dharmadhātuvad eva śāśvataḥ prakāśas tasyāsau dharmatā. yāvat para-  
 tantras tāvat paratantradharmatā ucyate. parato buddhadharmatā svā-  
 bhāvikaś ca kāyo buddhānām ucyata ity ayam ekādaśasyārthaḥ. [A26r1]

...(12) saced bhagavan evaṃ bhāṣyamāṇa evaṃ deśyamāṇa evam upadiś-  
 yamāṇe bodhisattvasya mahāsattvasya cittaṃ (12.1) nāvalīyate, (12.2) na  
 10 saṃlīyate, (12.3) na viśidati, (12.4) na viśadam āpadyate, (12.5) nāśya vipṛṣ-  
 ṭhībha\*vati mānasam, (12.6) na bhagnapṛṣṭhībhavati, (12.7) nottrasyati,  
 (12.8) na saṃtrasyati, (12.9) na saṃtrāsam āpadyate, evaṃ veditavyam  
 – caraty ayam bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyām. bhāva-  
 yaty ayam bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitām. upaparīkṣate  
 15 'yam bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitām. upani\*dhyāyaty  
 ayam bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitām. ... [Aṣṭa<sub>A</sub>11r3]  
 [Aṣṭa<sub>A</sub>11r4]

iti dvādaśam vākyam, **saced** ity ata ārabhya **tat kasya hetor** ity ataḥ prak.  
 atra (12.1–5) **cittaṃ nāvalīyata** ityadi\*bhiḥ pañcabhiḥ padaiḥ śamathasya  
 20 pañcākārā ucyante. (12.6) **na bhagnapṛṣṭhībhavatīti** ekapadena catvāra  
 ākārāḥ– śamayati vyupaśamayati ekotīkaroti cittaṃ samādadhātīti– eṣām  
 abhāve samādhaye cittasya paścādbhāṅgaprasaṅgāt. atas tair eva catur-  
 bhiḥ pṛṣṭhabhāṅgapraṭiṣedhāt **na bhagnapṛṣṭhībhavati mānasam**. evaṃ  
 ṣaḍbhiḥ padair navākāraḥ śamatha uktaḥ. (12.7) bhūtapratya\*vekṣaṇālokaḥ  
 25 uddyotaḥ, **uddyotāt trāsas**, tadakaraṇam anuttrāsah, praṭiṣedhakaraṇāt.  
 tato **nottrasyatīty** ekena padena\* vipaśyanā (12.8) **na saṃtrasyati** (12.9) **na**  
**saṃtrāsam āpadyata** iti padadvayena yuganaddho mārgaḥ. tathā hi **na** [A26r2]  
 [A26r3]  
 [D49r]

7 Cf. (MAVibh vv. 2.14-16, p.34-35): *sarvatragārthe agrārthe niśyandāgrārtha eva ca | niṣparigrahatārthe ca santānābheda eva ca | 2.14 | niḥsaṃkleśaviśuddhyarthe 'nānātvārtha eva ca | ahīnānādhikārthe ca caturdhāvaśītāśraye | 2.15 | dharmadhātāv avidyeyam aklīṣṭā daśadhāvṛtiḥ | daśabhūmivipakṣeṇa pratipakṣāḥ tu bhūmayah | 2.16 | «bhāṣye–» dharmadhātāu daśavidhe sarvatragādyarthe yad aklīṣṭam ajñānaṃ tad daśasu bodhisattvabhūmiṣv āvaraṇaṃ yathākramaṃ tadvipakṣatvāt.*

2 śūnyatāvvyatirekeṇa] **A<sup>pc</sup>**, **Ed.<sup>J</sup>**; śūnyatāvvyarekeṇa **A<sup>ac</sup>**; tha dad par **Tib 2–3** suviśuddha°] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; śuviśuddha° **A**; shin tu rnam par dag pa **Tib 5** śāśvataḥ prakāśas] *em.*; śāśvataprakāśas **A**; śāśvataprakāśas **Ed.<sup>J</sup>**; rtag par snang ba **Tib 7** ity ayam] *corr.*; iti ayam **A**; ityam **Ed.<sup>J</sup>**; de ni 'dir **Tib 8** bhāṣyamāṇa evaṃ] **Ed.<sup>MVW</sup> 113**; bhāṣyamāṇaivam **Aṣṭa<sub>A</sub>**; de ltar bshad **Tib 17** vākyam] *em.*; vyakyam **A**; vyaktam **Ed.<sup>J</sup>**; bcu gnyis pa'i tshig **Tib 24** anuttrāsah, praṭiṣedhakaraṇāt] *em.*; akaraṇapraṭiṣedhakaraṇāt **A**; akaraṇenapraṭiṣedhakaraṇāt **Ed.<sup>J</sup>**; mi skrag pa ste de 'gog par byed pa (*v.l. supports em.*) **Tib**

saṃtrasyatīti na samādhes trasyati tadatyāgād iti śamathāṃśaḥ. saṃpra-  
 jñānāt trāsaḥ saṃtrāsaḥ, taṃ nāpadyata iti vipaśyanāṃśaḥ. cara\*ti [A26r4]  
 prajñāpāramitāyām ity uddeśaḥ. śeṣeṇa nirdeśaḥ. bhāvayatīti śama-  
 thena. upaparīkṣata iti vipaśyanayā. upanidhyāyatīty upaparīkṣamāṇo  
 5 nipuṇaṃ dhyāyati yuganaddhena mārgeṇeti dvādaśasyārthaḥ.

### Upapattiḥ

asyopapattaye trayodaśaṃ vākyam, tat kasya hetor ity ata ārabhya prāk  
 10 sarvākārajñātāniryāṇāt. <sup>153</sup>

...tat kasya hetoḥ? yasmin hi samaye bhagavan bodhisattvo mahāsattva-  
 vaḥ imān dharmān prajñāpāramitāyāṃ vyupaparīkṣate, tasmin samaye  
 na rūpam upaiti, na rūpam upagacchati, na rūpasyotpādaṃ saman-  
 upaśyati, na rūpasya nirodham\* samanupaśyati. evaṃ na vedanāṃ  
 15 na saṃjñāṃ na saṃskārān, na vijñānam upaiti, na vijñānam upagac-  
 chati, na vijñānasyotpādaṃ samanupaśyati, na vijñānasya nirodham  
 samanupaśyati.... [Aṣṭa<sub>A</sub>11r5]

tat kasya hetor? iti praśnaḥ, utta\*raṃ yasmin hītyādi. imān dhar- [A26r5]  
 mān iti sarvadharmān. prajñāpāramitāyāṃ saṃmukhībhūtāyāṃ. rū-  
 20 paṃ kalpitam yāvad vijñānam, yāvad buddhadharmān nopaitīti nopa-  
 labhate, tadapratibhāsāt. nopagacchati na vikalpayati nirvikalpatvāt pra-  
 jñāpāramitāyāḥ, iti svabhāvavikalpau pratiśiddhau. viśeṣavikalpau pratiśed-  
 dhum āha na rūpāder utpādanirodhau.<sup>154</sup> pūrvam utpa\*nno rūpādir idānīm  
 niruddha iti na paśyati, kalpitasya hi yathālakṣaṇam asattvād utpādaniro- [A26r6]

<sup>153</sup>The next chunk of text does not actually end with the word *sarvākārajñātāniryāṇam* (which does not appear in the *Aṣṭa* at all), but with the lemma *sarvākaram*, which roughly marks the start of the *sarvākārajñātāniryāṇam* section. Hence, I have made boldface only that part of the word here.

<sup>154</sup>This statement and the two that follow are just paraphrases, not direct quotations.

1 śamathāṃśaḥ] A; śamathāṅgaḥ Ed.<sup>J</sup>; zhi gnas kyi yan lag Tib 2 vipaśyanāṃśaḥ] A; vipaśyanāṅgaḥ Ed.<sup>J</sup>; lhag mthong gi yan lag Tib 4 upaparīkṣamāṇo] A; upa-  
 nirīkṣamāṇo Ed.<sup>J</sup>; nye bar rtog pa Tib 9 vākyam] A; coktam Ed.<sup>J</sup>; tshig bcu gsum  
 pas Tib 10 °niryāṇāt] corr., Ed.<sup>J</sup>; niryānāt A; bcom ldan 'das gang gi tshe Tib  
 15 upaiti] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>113; upai Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; nye bar mi 'dzin Tib 20 nopaitīti] em.,  
 Ed.<sup>J</sup>; nopetīti A; nye bar mi 'gro Tib 22–23 pratiśeddhum] em., Ed.<sup>J</sup>; pratiśeddhām  
 A; dgag pa'i phyir Tib

dhau na staḥ. tasmād ubhau na paśyati.

nanu paratantrasyānivr̥tttau duṣpariharaḥ kalpitasya pratibhāsaḥ. tat kutas tan nopaiti? atha ṣaḍbhir vākyaiḥ kalpitesv anabhiniveśābhyāsāt tadabhiniveśajanmanaḥ paratantrasya tadānīm nivr̥ttir iṣyate, apūrvasyānutpādā\*<sup>5</sup>t pūrvasya ca svarasena vyayāt, tau tarhy anutpādavyayau tasya svabhāvau, **abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmā** iti paratantram svabhāvam adhi-  
kr̥tya vacanāt.<sup>155</sup>

[A26v1]

<sup>155</sup>Based on the preceding words *svarasena vyayāt* alone, one might read the dvandva compound *anutpādavyayau* to mean *anutpādaḥ* and *vyayaḥ*. However, RAŚ clearly reads it to mean *anutpādaḥ* and *avyayaḥ* instead, because, at the end of his comments below, he explains this *Aṣṭa* passage as referring to the *pariniṣpannaḥ* and gives the reason *utpādavyayavirahāt*. Based on his later explanation, I considered whether the multiple MS readings were a scribal error for *anutpādavyayau* (found in the *Aṣṭa* itself), but chose not to emend them, because the privative "a/an" prefix (*nañ*) affixed to the head of the *vipratīṣiddha* dvandva compound *utpādavyayau* in the MS reading *anutpādavyayau* can be understood as a negation of both members. Whether *anutpādavyayau* is emended

**1** Cf. (PPu D138b4): |gzhan gyi dbang gi ngo bo nyid de ni yang dag pa'i kun tu rtog par brjod de 'di la yang dag pa ma yin par kun brtags pa'am| 'dis yang dag pa ma yin par kun rtog par byed pa ste| bcom ldan 'das byams pas| kun brtags gzhan gyi dbang dang ni| yongs su grub pa nyid dag ste|| don phyr yang dag mi rtog phyr|| gnyis po med pa'i phyr bshad do|| zhes gang gsungs pa lta bu'o|| de gnyis yang khams gsum pa'i sems dang sems las byung ba yin te| de la don gyi ngo bo la dmigs pa'i sems so|| khyad par la dmigs pa ni sems las byung ba ste| yang dag ma yin kun rtog ni|| sems dang sems byung khams gsum pa|| **1** Cf. (PPu D138b4): |gzhan gyi dbang gi ngo bo nyid la yang yongs su grub pa'i rang bzhin gyis dmigs nas|| don dam par yod par 'gyur la kun brtags pa'i rang bzhin gyis dmigs na ni kun rdzob tu yod par 'gyur te| kun nas nyon mongs pa'i don du dmigs pa'i phyr ro|| kun nas nyon mongs pa'i phyr dmigs pa ni rnam par byang ba'i phyr ma yin no|| **1** Cf. (BBh 35): *tatra svabhāvavikalpaḥ* katamaḥ? rūpādisaṃjñake vastuni rūpamityevamādir yo vikalpaḥ, ayam ucyate svabhāvavikalpaḥ. *viśeṣavikalpaḥ* katamaḥ? tasminn eva rūpādisaṃjñake vastuni ayam rūpī ayam arūpī ayam sanidarśano 'yam anidarśana evaṃ sapratigho 'pratighaḥ sāsravo 'nāsravaḥ saṃskṛto 'saṃskṛtaḥ kuśalo 'kuśalo vyākṛto 'vyākṛtaḥ atīto 'nāgataḥ pratyutpanna ity evaṃbhāgīyenāpramāṇena prabhedanayena yā svabhāvavikalpā-dhīṣṭhānā tadviśiṣṭārthavikalpanā. ayam ucyate viśeṣavikalpaḥ. **1** Cf. (AS 138ff): rūpādayo hi parikalpitaḥ svabhāvaḥ śūnyatā pariniṣpanna iti. pṛthaktvavikalpapratipakṣeṇāhanāpyanyatra rūpācchūnyatāyā rūpam, yāvac chūnyataiva vijñānam iti, parikalpitasvabhāvasyā lakṣaṇatvāt tadvyatirekeṇa tadbhāvāsaṃbhavataḥ. svabhāvavikalpapratipakṣeṇāhanāmamātram idaṃ yaduta rūpam iti yāvadvijñānam iti, abhilāpavyatirekeṇābhilāpyasvabhāvābhāvāt. viśeṣavikalpapratipakṣeṇāha–svabhāvasya notpādo yāvad vyavadānam api na samanupaśyatīti, utpādādiviśeṣalakṣaṇapratīṣedhāt. yathānāmārthavikalpapratipakṣeṇāha–kr̥trimaṃ nāma prati prati te dharmāḥ kalpitā āgantukena nāmnā vyavahriyante ity evamādi. yathārthanāmavikalpapratipakṣeṇāha... **1** Cf. (MAViṭ 100): yathoktanimit-tasva bhāvaviśeṣavikalpakās traidhātukapratīsaṃyuktāś cittacaittā vikalpaḥ.

**3** nopaiti] **A**; nopeti **Ed.**<sup>J</sup>; nye bar mi 'gro ba **Tib** **4** nivr̥ttir] *em.*, **Ed.**<sup>J</sup>; nivr̥ttir **A**; ldog par **Tib** **5** anutpādavyayau] **A**, **Ed.**<sup>J</sup>; skye ba med pa dang 'jig pa med pa **Tib**

sarvam etac cetasi nidhāya pṛchati **tat kasya hetor** iti. uttaraṃ **tathā hītyādi**.

...tat kasya hetoḥ? tathā hi yo rūpasyānutpādo na tad rūpam. yo rūpasyāvyaḥ na tad rūpam. ...

- 5 yau hi rūpāder anutpādavyayau tau tasyābhāvau, abhāvau ca na bhāvau, vi-  
rodhāt.<sup>156</sup> yat punar uktam abhāvasvabhāvāḥ paratantrā ity abhāvadvayavya-  
bhicāras tatra svabhā\*vārtho na punas tādātmyam, virodhāt.\* evam abhedam  
pratiṣidhya bhedapratīṣedhāyāha, **ity anutpādavyayau ca rūpādis cā-**  
**dvayam etad advaidhīkaram** iti. [A26v2]  
[D49v3]

- 10 ...ity anutpādaś ca rūpaṃ cādvayam e\*tad advaidhīkaram. ity avyayaś  
ca rūpaṃ cādvayam etad advaidhīkaram. ... [Aṣṭa<sub>A</sub>11r6]

or not, given RĀŚ's later explanation, the phrase ending with *svarasena vyayāt* must be understood as part of the objector's consideration of the passage on the paratantra that must be answered by the next passage's explanation of the *pariniṣpannaḥ* as *anutpādaḥ* and *avyayaḥ*. This understanding is supported by the fact that <sup>(a)</sup> the *Sāratamā* is purporting here to explain the *Aṣṭa* passage (below) referring to *anutpādaḥ* and *avyayaḥ* found in **Aṣṭa<sub>A</sub>**, **Ed.<sup>M</sup>**, and **Ed.<sup>W</sup>**, and that <sup>(b)</sup> Tib has also understood the compound as a negation of both members, i.e. *skye ba med pa dang 'jig pa med pa* (see, eg., D49v, G135:3, P54v5), except for the last Tib. occurrence, which appears to be a simple typo. Notwithstanding those reasons, it should be kept in mind that the corresponding *Pañca* passage reads *vyaya* instead of *avyaya* throughout, i.e. (Dutt 255:21...256:03): yo bhagavan rūpasya vyayo na tad rūpam.... But this *Pañca* reading, whether due to transmission errors or not, cannot be reconciled with the concluding RĀŚ's understanding expressed *utpādavyayavīrahāt*.

<sup>156</sup>The corresponding Tib. diverges greatly from **A** in this passage and produces a less coherent explanation.

2 Cf. (AAĀ 114): *tathā hītyādi. yasmād yāv anutpādavyayau na tau rūpaṃ samvṛt- yā rūpasyaiva pratibhāsanāt. tatra bhāva eva kṣaṇasthitidharmā. nāśo vyayaḥ. tatpratiṣedhād avyayaḥ. yataḥ samvṛtyā nānātvam iti tasmād anutpādavyayau rūpaṃ ca paramārthato 'nutpādavyayasyaiva sthiter advayam anutpādādyekarūpam etat. yato 'dvai- dhīkaram apagatavidhābhāvākārapramāṇam.* 7 Cf. (My Tib. ed.'s *v.l.*): |gang yang dngos po med pa'i rang gi ngo bo gzan dbang yin no zhes gsungs pa ni dngos po med pa gnyis med na ni 'byung ba'i don gyis te| de las gcig tu 'gal ba'i phyir ro|...

5 yau] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; yo **A**; gang **Tib** 5 anutpādavyayau] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; anutpādavyayau **A**; skye ba med pa dang 'jig pa med pa **Tib** 5 bhāvau] **A**, **Ed.<sup>J</sup>**; skye ba dang 'jig pa'i dngos po'i ngo bo (*v.l.*) **Tib** 8 anutpādavyayau] **A**, **Ed.<sup>J</sup>**; skye ba dang 'jig pa **Tib**

nanu tadānīm rūpāder abhāvād advayībhāvo na yukta ity ata āha. **yat punar** ityādi.

... yat punar etad ucyate rūpam iti, advayasyaiṣā gaṇanā kṛtā. evaṃ tathā hi yo vedanāyāḥ saṃjñāyāḥ saṃskārāṇām. tathā hi yo vijñānasyānutpādo na tad vijñānam, yo vijñānasyāvyaḥ na tad vijñānam. ity anutpādaś ca vijñānaṃ cādva\*yam etad advaidhikāram. ity avyayaś ca vijñānaṃ cādvayam etad advaidhikāram. yat punar etad ucyate vijñānam iti, advayasyaiṣā gaṇanā kṛtā.

[Aṣṭa<sub>A</sub>11v1]

nātra paratantram rūpādi gr̥hyate, kiṃ tarhi yad **advayam** utpādavyayavi-rahāt, pariniṣpannam ity arthaḥ. pariniṣpanno hi svabhāvo dharmāṇām kalpitābhāvalakṣaṇaḥ, [anu\*tpādavyayāv] api dharmāṇām abhāvalakṣaṇau. ta- ta ekarasatvād eṣāṃ trayāṇām advayībhāva iti bhāvaḥ. iti **prāptiniryāṇam**.

[A26v3]

### 3.10.7 Sarvākārajñatāniryāṇam

sarvākārajñatāniryāṇam idānīm vaktavyam.

15

#### Upaparīkṣaṇīyā Dharmāḥ

tatrādaḥ catvāro dharmā upaparīkṣaṇīyāḥ—

20 (1)katamo bodhisattvaḥ? (2)katamā sarvākārajñatā? (3)katamā prajñāpāramitā? (4)katamopaparīkṣaṇīyā?

1 Cf. (PPu D139b1): |yang dag pa ma yin pa'i kun tu rtog pa de dag ni| zag pa dang bcas pa'i 'du byed thams cad dang| kun nas nyon mongs pa thams cad dang| 'khor ba thams cad kyang yin no| |yongs su grub pa'i ngo bo nyid gang yin pa de ni| yang dag pa ma yin pa'i kun tu rtog pa'i stong pa nyid kyi ngo bo yin no| |gang gi stong zhe na| gnyis kyis te| gzung ba dang 'dzin par kun tu rtog pas so| |stong pa de'i mtshan nyid ni yang dag pa ma yin pa'i kun tu rtog pa gang yin pa la gnyis su med pa dang| gnyis su byar med pa'i ngo bo yin par dgongs so| |gang gi phyir stong pa nyid 'di ni| |gnyis kyi dngos po med pas dngos po ma yin la| |gnyis po med pa'i ngo bo yin pa de'i phyir med pa yang ma yin no| |'phags pa dgongs pa nges par 'grel pa la sogs pa las—de ni 'du byed rnam las gzhan nam| gzhan ma yin pa ma yin par gsungs te| ...(paragraph 2- beg. D139b8) de'i phyir de ni de rnam las gzhan ma yin pa ma yin no| |gzhan pa yang ma yin te gang las she na| gang gi phyir de ni de rnam kyi bdag med pa tsam ste| dung gi dkar ba bzhin du| rang bzhin med pa tsam yin pa'i phyir ro| |gzhan yang de rnam las gzhan par 'gyur na| bden pa mthong ba rnam kyis kyang 'du byed rnam kyi mtshan ma zil gyis gnon par mi 'gyur la| 21 Cf. (Pañca 256:09): katama āyuṣman subhūte bodhisattvaḥ? katamā prajñāpāramitā? katamā upaparīkṣamāṇā?

11 anutpādavyayāv] A, Ed.<sup>J</sup>; skye ba med pa dang 'jig pa Tib  
21 katamopaparīkṣaṇīyā] sandhi; katamā upaparīkṣaṇīyā A, Ed.<sup>J</sup>; nye bar yongs su rtog pa gang yin zhe na Tib

tatra–

(1) **bodhir** eva **sattvas** tenocyate **bodhisattvaḥ**.\*

[D50r]

5 (2) tayā bodhyā yat sarvadharmāṇām **sarvākārajñā**\*naṃ nirabhiniveśam  
sā tatra **sarvākārajñatā**.

[A26v4]

(3) āratā **āramitā**,<sup>157</sup> grasitaskabhitādivac chāndasa **idāgamaḥ**<sup>158</sup> vikalpe-  
bhyaḥ pāntīti **pāḥ** vikalpapatipakṣā dharmāḥ. tebhyo 'py āratā viratā yā  
10 **prajñā** seha **prajñāpāramitā**.<sup>159</sup>

(4) yat sarvadharmān nityasukhātmaśāntaśūnyanimittapraṇihitaviviktā-  
nām pratyekaṃ tadviparītānām ca ṣoḍaśānām ākārāṇām pratiśedhena vyupa-  
parīkṣate tad atropaparīkṣaṇam ma\*hatyor bhagavatyor uktam.<sup>160</sup>

[A26v5]

15

tata ūrdhvam aparam upaparīkṣaṇam tayor uktam. tad evāsyām darśayit-  
tum āha, **evaṃ bhagavann** ity atah prabhṛti **atha khalv āyusmān** ity  
ataḥ prak.

20

...evaṃ bhagavan prajñāpāramitāyām sarvākāram sarvadharmān vyu-  
paparīkṣamāṇas tasmin samaye na rūpam upaiti, na rūpam upagac-  
chatī, na rūpasyotpādam samanupa\*śyati, na rūpasya nirodham sama-

<sup>157</sup>I have followed the MS in not applying sandhi between *āratā* and *āramitā* here to avoid obscuring the gloss.

<sup>158</sup>The idea here is that, although certain words are expected to have no *it*-infix (i.e. *udit*), some fixed forms (*nipāta*) occasionally have an *it*-infix.

<sup>159</sup>Tib. varies greatly here.

<sup>160</sup>One might expect *aśūnya* and *avivikta*, but RĀŚ is listing the first eight as listed in *Pañca*, rather than in logical order.

[AṣṭaA11v2]

**3** Cf. (Pañca 256:12): *katamo bodhisattva iti? bodhir eva sattvas tenocyate bodhisattva iti.*

**6** Cf. (Pañca 256:12): *katamo bodhisattva iti? bodhir eva sattvas tenocyate bodhisattva iti, tayā ca bodhyā sarvadharmāṇām ākāraṃ jñāti, na cātrābhinivīśate. katameśam dharmāṇām ākārān jñāti...*

**8** Cf. (Pañca 257:1): *katamā prajñāpāramitēti? āratā āramitaiśāyusman śāriputra tenocyate prajñāpāramitēti.* **8** Cf. (Aṣṭādhyāyī 7.2.31-4): grasitaskabhitādivad **14** Cf. (Pañca 1:140 Dutt): *na rūpam nityam iti nānityam iti carati...na rūpam sukham iti na duḥkham iti nātmeti nānātmeti na śāntam iti nāśāntam iti carati...na rūpam śūnyam iti nāśūnyam iti carati na nimittam iti nānimittam iti carati na praṇihitam iti nāpraṇihitam iti carati na viviktam iti nāviviktam iti carati.*

**5 jñānam**] corr., Ed.<sup>J</sup>; jñāna A; ye shes **Tib 8 idāgamaḥ**] *em.*; ihāgamaḥ A, Ed.<sup>J</sup>; *om.* **Tib 8–9 vikalpebhyaḥ**] A; vikalpādyah (conj.vikalpādye) Ed.<sup>J</sup>; rnam par rtog pa'i **Tib 13 ākārāṇām**] *em.*; āraṇām A, Ed.<sup>J</sup>; rnam pa **Tib 16 tata ūrdhvam aparam**] A; tatrordhvam adharam Ed.<sup>J</sup>; de'i 'og tu...gzhan yang **Tib**

nupaśyati. evaṃ na vedanāṃ na saṃjñāṃ na saṃskārān, na vijñānam upaiti, na vijñānam upagacchati, na vijñānasyotpādaṃ samanupaśyati, na vijñānasya nirodhaṃ samanupaśyati. tat kasya hetoḥ? tathā hi yo rūpasyānutpādo na tad rūpam. yo rūpasyāvvyayo na tad  
 5 rū\*pam, ity anutpādaś ca rūpaṃ cādvayam etad advaidhikāram, ity avyayaś ca rūpaṃ cādvayam etad advaidhikāram. yat punar etad uc- [Aṣṭa<sub>A</sub>11v3]  
 yate rūpam iti, advayasyaiṣā gaṇanā kṛtā. evaṃ tathā hi yo vedanāyāḥ saṃjñāyāḥ saṃskārānāṃ, tathā hi yo vijñānasyānutpādo na tad vijñānam, yo vijñānasyāvvyayo na\* tad vijñānam, ity anutpādaś ca vijñānaṃ cādvayam etad advaidhikāram, ity avyayaś ca vijñānaṃ cādvayam etad advaidhikāram. yat punar etad uc- [Aṣṭa<sub>A</sub>11v4]  
 yate vijñānam iti, advayasyaiṣā gaṇanā kṛtā.

arthah pūrvavat. **atha khalv āyuṣmān** ityādi.

atha khalv āyuṣmāñ śāriputra āyuṣmantaṃ subhūtim etad avocat-  
 15 tena hi yathāham āyuṣmataḥ subhūter bhāṣitasyā\*rtham ājānāmi, tathā bodhisattvo 'py anutpādaḥ. ... [Aṣṭa<sub>A</sub>11v5]

**tena hīti yenādvayasyaiṣā gaṇanā kṛtā.** advayaś ca dharmadhātuḥ. tena kāraṇena **bodhisattvo 'py anutpādaḥ.** utpādavirahād dharmadhātur ity arthaḥ. paratantras tu svabhāvo neha gaṇyate. \*tasyāparamārthatvāt paramārthasya cehādihikārāt. [A26v6]

### Codyam

ko 'tra doṣa iti ced āha **yadi cetyādi.**

...yadi cāyuṣman subhūte bodhisattvo 'py anutpādaḥ kiṃ bodhisattvo  
 25 duṣkaracārikāṃ carati? yāni vā tāni sattvānāṃ kṛtaśo duḥkhāny ut-  
 sahate pratyanubhavitum?

**duṣkarasya** karmaṇaś **cārikā** caraṇam. tām **kiṃ** kasmāc **carati** prayoga-  
 vīryeṇa? āstām prayogavīryam, **yāni duḥkhāni** karacaraṇaśiraḥśāriṇādidā-  
 nāni **sattvānāṃ kṛtaśah\*** sattvānāṃ arthāya **tāni vā pratyanubhavitum** [D50v]  
 30 kasmād **utsahate.** saṃnāhavīryeṇāpi tadā duṣkaracārikāṃ na caren na cā-  
 dhyavaset, tasyāḥ kāraṇaparatantratvenāparamārthatvāt, aparamārthasya

6 cādvayam] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 115; cādvayam Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 13 arthaḥ] corr., Ed.<sup>J</sup>; artha  
 A; donTib 13 atha] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; ātha A<sup>ac</sup>; de nas Tib 18 utpādavirahād] corr., Ed.<sup>J</sup>;  
 utpādavirahāt A; skye ba dang bral ba'i phyir Tib 19 °āparamārthatvāt] (eras.)A<sup>pc</sup>;  
 °āparamārthatvāt A<sup>ac</sup>; paramārthatvāt Ed.<sup>J</sup>; don dam pa ma yin pa'i phyir  
 Tib 20 cehādihikārāt] A; nehādihikārāt Ed.<sup>J</sup>; dbang du byas pa'i phyir Tib  
 28–29 śāriṇādidānāni]  
 emphem.; °śāriṇādidānāni A, Ed.<sup>J</sup>; lus sbyin pa la sogs pa'i Tib 30 utsahate] (*loc.*  
*cit.*)*em.*; utsahete A; utsaheta Ed.<sup>J</sup>; spro bar byed Tib 30–31 cādhyavaset] A;  
 vādyavaset Ed.<sup>J</sup>; ste| de la brtson pa ma yin no Tib 31 tasyāḥ] (marg.)A<sup>pc</sup>; °tasyā  
 A<sup>ac</sup>; tathā hi Ed.<sup>J</sup>; de'i Tib 31 °āparamārthatvāt] A<sup>ac</sup>, Ed.<sup>J</sup>; °āparamārthatvāt  
 A<sup>pc</sup>; don dam pa ma yin pa'i phyir Tib

cānabhyasanīyatvāt, viśeṣato duṣkarasyeti codyam.

### Subhūteḥ Parihārāḥ

5 **evam ukta** ityādinā subhūteḥ parihārāḥ.

evam ukte, āyusmān subhūtir āyusmantam śāriputram etad avocat-  
 (1)nāham āyusman śā\*riputra icchāmi bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ duṣ-  
 karacārikāṃ carantam. (2)nāpi sa bodhisattvo mahāsattvo bhavati yo  
 duṣkarasaṃjñāyā carati. tat kasya hetoḥ? na hy āyusman śāripu-  
 tra duṣkarasaṃjñāṃ janayitvā śakyo 'prameyāṇāṃ asaṃkhyeyānāṃ  
 10 sattvānāṃ arthaḥ kartum.<sup>161</sup>\*(3) api tu sukhasaṃjñāṃ eva kṛtvā, sar-  
 vasattvānāṃ antike mātṛsaṃjñāṃ pitṛsaṃjñāṃ putrasaṃjñāṃ duhitṛ-  
 saṃjñāṃ kṛtvā, strīpuruṣeṣv evam etāḥ saṃjñāḥ kṛtvā, bodhisattvo  
 mahāsattvo bodhisattvacārikāṃ carati. tasmān mātṛsaṃjñā pitṛsaṃ-  
 15 jñā putrasaṃjñā duhitṛsaṃjñā bodhisattvena mahāsattvena sarvasatt-  
 vānāṃ antike yāva\*d ātmasaṃjñōtpādayitavyā. yathātmā sarveṇa  
 sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarvaduḥkhebhyo mocayitavyaḥ, evaṃ sar-  
 vasattvāḥ sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarvaduḥkhebhyo mocay-  
 itavyā iti. evaṃ ca sarvasattveṣu saṃjñōtpādayitavyā mayaite sar-  
 20 vasattvā na parityaktavyaḥ. mayaite sarvasattvāḥ parimocayitavyā\*  
 aparimāṇato duḥkhaskandhāt. na ca mayaiteṣu cittapradoṣa utpā-  
 dayitavyo 'ntaśaḥ śataśo 'pi cchidyamāneneti. evaṃ hi bodhisattvena  
 mahāsattvena cittam utpādayitavyam. saced evaṃcitto vihariṣyati,  
 na duṣkarasaṃjñī vihariṣyati<sup>162</sup> (4) punar aparam āyusman śāriputra  
 25 bodhisattvena mahāsattvenai\*vaṃ cittam utpādayitavyam yathā sar-  
 veṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ ātmā na vidyate nopalabhyate, evaṃ  
 sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarvadharmā na vidyante nopalab-  
 hyante. evaṃ ādhyātmikabāhyeṣu sarvadharmeṣu saṃjñōtpādayitavyā.  
 saced evaṃcittaś carīṣyati, na duṣkarasaṃjñī carīṣyati, na duṣkarasaṃ-  
 30 jñī \*vihariṣyati. ...

[Aṣṭa<sub>A</sub> 11v6][Aṣṭa<sub>A</sub> 12r1][Aṣṭa<sub>A</sub> 12r2][Aṣṭa<sub>A</sub> 12r3][Aṣṭa<sub>A</sub> 12r4][Aṣṭa<sub>A</sub> 12r5]

<sup>161</sup>There is a centipede drawing at the end of the line in *Aṣṭa<sub>A</sub>*.

<sup>162</sup>RĀŚ's commentary on this passage suggests *vihariṣyati*.

**5 parihārāḥ**] (eras.)*A<sup>pc</sup>*; pariṣkārah Ed.<sup>J</sup>; lan **Tib 9 duṣkarasaṃjñāyā**] Ed.<sup>MVW</sup> 116; duṣkarasaṃjñāyā *Aṣṭa<sub>A</sub>* **10 śakyo 'prameyāṇāṃ**] Ed.<sup>MVW</sup> 116; ; śakyam aprameyāṇāṃ *Aṣṭa<sub>A</sub>*; gzhāl du med grangs med pa'i...mi nus **Tib 22 śataśo**] Ed.<sup>MVW</sup> 117; sataśo *Aṣṭa<sub>A</sub>* **24 na duṣkarasaṃjñī vihariṣyati**] *Aṣṭa<sub>A</sub>*; na duṣkarasaṃjñī carīṣyati, na duṣkarasaṃjñī vihariṣyati Ed.<sup>MVW</sup> 118; |dka' ba byed pa'i 'du shes su spyod pa ma yin no | |dka' ba byed pa'i 'du shes su gnas pa ma yin no **Tib 27 na vidyante**] *Aṣṭa<sub>A</sub>*; na saṃvidyante Ed.<sup>V</sup>; med **Tib 28 ādhyātmikabāhyeṣu**] *Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>*, Ed.<sup>MVW</sup> 118; adhyātmikabāhyeṣu *Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>*; nang dang phyi'i **Tib**

tatra—

(<sup>1</sup>)anabhyupagamena prathamo **nāham** ityādinā, yo hi duṣkaracārikām icchati, tasya sā na syād ity aniṣṭāpādanadoṣaḥ syāt. \* **na tv aham ic-** [A27r1]  
 5 **chamīti]**<sup>163</sup> kuto necchasīti cet, **duṣkarasaṃjñayā duṣkaram carato** vi-  
 pratisāriṇaḥ samyaksambodher vyāvṛttiprasaṅgāt. (<sup>2</sup>)**nāpītyādinā** dvitīyaḥ  
 pariḥāraḥ, **na bhavatīti** na niṣpadyata ity arthaḥ. (<sup>3</sup>)**api tu** ityādinā tṛtīyaḥ.  
 (<sup>4</sup>)**punar aparam** ityādinā caturthaḥ. **yathā ātmetyādi. sarvaduḥkhāni**  
 [sarve sāsṛavāḥ] pañca skandhāḥ. tebhyaḥ sarvebhyaḥ **parimocayitavyāḥ**.\* [A27r2]  
 10 **sarveṇeti** dhātugatīyonyādibhedena sarveṇa, **sarvam** iti sarvaṃ yathā bha-  
 vati tisṛbhir duḥkhatābhiḥ, **sarvatheti** sarvavyavasāyaiḥ, **sarvam** iti ni-  
 ravaśeṣaṃ mocayitavyāḥ. **duḥkhaskandhād** iti duḥkharāśeḥ. **cittaprado-**  
**ṣaḥ** pratighaḥ. **yathā ātmā na vidyate sarveṇeti** ātmasattvajīvapoṣapurū-  
 ṣādibhedena\* sarveṇa. [sarvaṃ] iti sarvaṃ yathā bhavati dṛśyādṛśyabhedāt. [D51r]  
 15 **sarvatheti** skandhadhātīvādibhyo bhede\*na abhedena ca. katham abhedena  
 sarvaṃ yathā bhavati? prativargaṃ samastebhyo vyastebhyaś ca yathātmā  
 tathā sarvadharmā na vidyante. **sarveṇeti** skandhadhātīvādivargabhedena  
 [sarveṇa] sarvaṃ yathā bhavati. vargāṇāṃ paripūrṇāvayavatvāt. punaḥ **sar-**  
**vaṃ** yathā bhavati, prativargaṃ te sarva ity arthaḥ. **sarvatheti** sarveṣu  
 20 prabhedeṣu ātmani pareṣu ca samastavyasteṣv ity arthaḥ. tad evaṃ duṣkara-  
 cārikācāraṇā\*<sup>163</sup>bhāvaprasaṅgāś catvāra uktāḥ. caturthena pariḥāreṇaitad api [A27r3]  
 sūcitam. duṣkaracārikāyā apy anutpāda eva tattvam. tad eva tattvaṃ paś-  
 yatā sā caritavyā, yato 'sau śakyā ca bhaven mahāphalā ca. anutpāde sarva-  
 duḥkhānām apratibhāsanāt tattvadarśanāc ca. [A27r4]

### 25 3.10.7.1 Sarvadharmavikalpapratīṣedhaḥ

sarvākārasarvadharmavikalpapratīṣedhāyāhatuḥ] sthavirau yad apy āyusmān

<sup>163</sup>An erasure and a faint "x" appear to mark an editorial correction, but no correction is found in the photograph. Hence, I have emended to what was probably recorded in the missing **A<sup>pc</sup>**.

**4 aniṣṭāpādanadoṣaḥ]** *em.*; aniṣṭāpādanaṃ doṣaḥ **A, Ed.<sup>J</sup>**; mi 'dod pa sgrub pa zhes bya ba'i skyon du 'gyur **Tib 4–5 na tv aham icchamīti]** *em.*; na nv ahamīti **A<sup>ac</sup>**; na tv aham iti **Ed.<sup>J</sup>**; bdag mi 'dod (*v.l.*) **Tib 9 sarve sāsṛavāḥ]** **A**; sarvasāsṛavāḥ **Ed.<sup>J</sup>**; zag pa dang bcas pa... thams cad **Tib 14 sarvaṃ iti]** *em.*; om **A, Ed.<sup>J</sup>**; thams cad nas zhes bya ba ni **Tib 18 sarveṇa]** (eras.) **A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>**; sarveṇa sarveṇa **A<sup>ac</sup>**; thams cad nas **Tib 19 prativargaṃ te]** **A**; prativargate **Ed.<sup>J</sup>**; sde tshan so so de dag **Tib 21 °ābhāvaprasaṅgāś catvāra uktāḥ]** *em.*; °ābhāvaprasaṅgacatvāraḥ uktāḥ **A<sup>pc</sup>**; ābhāvaprasaṅgacatvārā uktāḥ **A<sup>ac</sup>**; ābhāvaprasaṅgāḥ catvāra uktāḥ **Ed.<sup>J</sup>**; med par thal bar 'gyur la lan bzhi smras pa yin no **Tib 23 yato 'sau śakyā]** **A**; yatāsau śaktā **Ed.<sup>J</sup>**; gang gi phyir de nus pa **Tib 27 pratīṣedhāyāhatuḥ°]** **A**; pratīṣedhāya hetuḥ° **Ed.<sup>J</sup>**; bkag pas...bstan **Tib 27 sthavirau]** **A**; sthaviro **Ed.<sup>J</sup>**; tshe dang ldan pa gnas brtan sh'a ri'i bus (*v.l.*) **Tib**

ity ata ārabhya saṃnihitād **evamuktaḥ**śabdāt prak.

...yad apy āyuṣmān śāriputra evam āha– anutpādo bodhisattvo iti evam etad, āyuṣman śāriputra, evam etad. anutpādo bodhisattvaḥ.

5 śāriputra āha– kiṃ punar āyuṣman subhūte bodhisattva evānutpādaḥ, utāho bodhisattvadharmā apy anutpādaḥ?

subhūtir āha– bodhisattvadharmā apy āyuṣman śāriputrānutpādaḥ.

śāriputra āha– kiṃ punar āyuṣman subhūte bodhisattvadharmā evānutpādaḥ, utāho sarvajñatāpy anutpādaḥ?

subhūtir āha– sarvajñatāpy āyuṣman śāriputrānutpādaḥ.

10 āha– kiṃ punar āyuṣman subhūte sarvajñataivānutpādaḥ, utāho sarvajñatādharmaḥ apy anutpādaḥ?

āha– sarvajñatādharmaḥ apy āyuṣman śāriputrānutpādaḥ.

āha– kiṃ punar āyuṣman subhūte sarvajñatādharmaḥ evānutpādaḥ, utāho pṛthagjano\* 'py anutpādaḥ?

15 āha– pṛthagjano 'py āyuṣman śāriputrānutpādaḥ.

[Aṣṭa<sub>A</sub>12v1]

āha– kiṃ punar āyuṣman subhūte pṛthagjana evānutpādaḥ, utāho pṛthagjanadharmā apy anutpādaḥ?

āha– pṛthagjanadharmā apy āyuṣman śāriputrānutpādaḥ.

atra **sa\*rvajñatāpīti** sarvākārajñatāpi, buddho 'pīty arthaḥ.

[A27r5]

20

### Prāptivikalpapratīṣedha

tataḥ prāptivikalpapratīṣedhārtham āhatuḥ **evam ukta** ity ata ārabhyāt-  
**yantaṃ**<sup>164</sup> pratibhātīti yāvat.

25 evam ukte, āyuṣmān śāriputra āyuṣmantaṃ subhūtim etad avocat– yady āyuṣman subhū\*te bodhisattvo 'py anutpādaḥ, bodhisattvadharmā

<sup>164</sup> *sNyīng mchog* uses a passage marker from the Tibetan *brgyad stong* instead of the direct translation of the *Aṣṭa*. It amounts to the same.

[Aṣṭa<sub>A</sub>12v2]

1 ata] A; etad Ed.<sup>J</sup>; nas Tib 3 bodhisattvaḥ] A; bodhisattva iti Ed.<sup>V</sup>; byang chub sems dpa' Tib 5 bodhisattvadharmā apy] Ed.<sup>MVW</sup>119; bodhisattvadharmāpy Aṣṭa<sub>A</sub>; byang chub sems dpa'i chos rnams kyang Tib 6 bodhisattvadharmā apy] Ed.<sup>MVW</sup>119; bodhisattvadharmāpy Aṣṭa<sub>A</sub>; byang chub sems dpa'i chos rnams kyang Tib 8 sarvajñatāpy] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>119; sarvajñatādharmaḥ apy Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; thams cad mkhyen pa nyid Tib 9 sarvajñatāpy] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>119; sarvajñatādharmaḥ apy Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; thams cad mkhyen pa nyid Tib 10 sarvajñataivānutpādaḥ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>119; sarvajñatādharmaḥ evānutpādaḥ Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; thams cad mkhyen pa nyid Tib 10–11 utāho sarvajñatādharmaḥ apy anutpādaḥ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>119; om. Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 23 āhatuḥ] A; āha° Ed.<sup>J</sup>; mras Tib 23–24 ārabhyātyantaṃ] A; ārabhyā atyantaṃ Ed.<sup>J</sup>; nas tshe dang ldan pa sh'a ri'i bu de bzhin du Tib

apy anutpādaḥ, sarvajñatāpy anutpādaḥ, sarvajñatādharmā apy anutpādaḥ, pṛthagjano 'py anutpādaḥ, pṛthagjanadharmā apy anutpādaḥ, nanv āyusman subhūte ḥnuprāptaiva bodhisattvena mahāsattvena sarvajñatā bhavati.

5 evam ukte, āyusmān subhūtir āyusmantam śāripu\*tram etad avocat-nāham āyusman śāriputrānutpannasya dharmasya prāptim icchāmi, nāpy abhisamayam. nāpy anutpannena dharmenānutpannā prāptiḥ prāpyate. [Aṣṭa<sub>A</sub>12v3]

10 āha– kiṃ punar āyusman subhūte 'nutpannena dharmenānutpannā prāptiḥ prāpyate, utāho utpannena dharmenānutpannā prāptiḥ prāpyate?\*

āha– kiṃ punar āyusman śāriputrānutpanno dharmā utpannaḥ, utāho anutpanna eva<sup>165</sup> dharmo 'nutpannaḥ? [Aṣṭa<sub>A</sub>12v4]

15 āha– kiṃ punar āyusman subhūta utpāda eva dharmo 'nutpādaḥ, utāho anutpādo dharmā utpādaḥ?

āha– utpādo dharmo 'nutpādo dharmā ity āyusman śāriputra na pratibhāti jalpitaḥ.

āha\*– anutpādo 'pi ta āyusman subhūte pratibhāty eṣa jalpitaḥ.<sup>166</sup>

20 āha– anutpāda evāyusman śāriputra jalpaḥ. anutpāda evāyusman śāriputra pratibhāti. anutpāda evāyusman śāriputra pratibhānam. evam evāyusman śāriputrāntyaṅtam pratibhāti. [Aṣṭa<sub>A</sub>12v5]

sarvajñateti sarvākārajñatā **anuprāptaiva bhavatī**ty ādita eva sarveṣāṃ dharmadhātumatratvāt dharmadhātoś ca prakṛtyaiva sarvathā viśuddhatvād\* iti bhavaḥ. **evam ukta** ityādinā subhūter uttaram. **anutpannasya dharmasyeti** \* bodhisattvākhyasya dharmadhātoḥ. **prāptim** iti prāptṛtvam] **nāham icchāmi, nāpy abhisamayam** iti nāpi prāptyabhisamayam.<sup>167</sup> yadi [D51v] [A27r6]

<sup>165</sup>In his comments below, RĀŚ says this eva is out of place and should follow either utpannaḥ or anutpannaḥ.

<sup>166</sup>I have inserted *eva* here, because RĀŚ's gloss (below) after *pratibhāti eva rocata eva* assumes an *eva* here.

<sup>167</sup>RĀŚ uses the term prāptyabhisamayaḥ again in the last line of this paragraph below. There Tib. takes it as a tatpuruṣa. Cf. Tib. below *thob pa'i mngon par rtogs pa grub pa*

**3 'nuprāptaiva**] Aṣṭa<sub>A</sub>; anuprāptaiva ayatnena Ed.<sup>MVW</sup>120; rjes su thob pa Tib **16 utpādo**] Ed.<sup>MVW</sup>122; utāho utpādo Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>; utāho Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; skye pa Tib **18 eva**] *em.*; *om.* Aṣṭa<sub>A</sub>, Ed.<sup>MVW</sup>122, Tib **21 evam evāyusman**] Aṣṭa<sub>A</sub>, Ed.<sup>MVW</sup>122, Tib; evam evam āyusman Aṣṭa<sub>A</sub>; de kho na bzhin du Tib **21 ātyantam**] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup>122; *om.* Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> **25 prāptṛtvam**] A; prāptatvam Ed.<sup>J</sup>; thob par byed Tib **26 prāptyabhisamayam**] A; prāptābhisamayam Ed.<sup>J</sup>; *om.* Tib

hīccheyaṃ tadānutpādam icchato me prāptiḥ prasajyeta. **naiva tv icchāmī-**  
 ti na yuktaḥ prāptiprasaṅgaḥ. yuktim apy āha **nāpī**tyādinā. sarva eva **dharm-**  
**mo 'nutpāda** ity asmin pakṣe hy eṣaḥ prasāṅgaḥ. tatrānutpannena bodhi- [A27r7]  
 5 ubhayor anādimattvenaḥ prāptyayogāt. **āheti** śāriputra āha. **kiṃ punar** ityā-  
 di. yady ubhayor anutpannatve prāptir ayuktā tat kim anyatarotpattau yuk- [A27v1]  
 tety arthaḥ. **āheti** subhūtir anyatarotpattipakṣaṃ vighaṭayitum āha\* **kiṃ**  
**punar** ity ādi. **evakāro** bhinnakramatvād antaṃ netavyaḥ, **anutpanno**  
**dharmah** paścād utpanno vā syāt paścād **anutpanna** eva vā. tatra dvitīye  
 10 vikalpe katham anyatarotpattiḥ? ādye tu vikalpe dharmadhātor utpattivi-  
 rodha iti bhāvaḥ. tasmād ubhayor anutpādāt sādḥuktam, **nāpy anutpan-**  
**nena dharmenā\*nutpannā prāptiḥ prāpyata** iti yuktaḥ prāptivikalpa- [A27v2]  
 pratīṣedhaḥ.

15 tasmāt sarvadharmāṇāṃ paramārtho dharmadhātuḥ. sa ca prakṛtipra-  
 bhāsvaratvād anādinidhanatvāc ca na prāpyate nāpi prāpnoti, kevalaṃ draṣṭa-  
 vyaḥ. yat tasya darśanaṃ saiva kalpitānāṃ sarvadharmāṇāṃ anupalabdhiḥ,  
 \* saiva niratiśayā prajñāpāramitā. tayā parikalpitadharmābhiniveśakṣayāt [D52r]  
 tadabhiniveśahetukāḥ sarvā\*varaṇasaṃgrāhiṇaḥ sarve abhūtaparikalpāḥ pa- [A27v3]  
 20 ratantrākhyāḥ kṣīyanteḥ pūrveṣāṃ svarasanirodhāt kāraṇābhāvena pareṣāṃ  
 anutpādāt. <sup>168</sup> tataḥ prakṛtiprabhāsvaro 'pi bodhisattvākhyo dharmadhā-  
 tur āgantukair āvaraṇamalair malinīkṛtaḥ. tena teṣāṃ kṣaye<sup>169</sup> sati tatṣaya-  
 alakṣaṇā viśuddhir apūrvatvāt prāpyate, tadyathā prakṛtyā viśuddham ākā-  
 śam āgantukais tuhinarajastamo'bhradhūmā\*dibhir āvaraṇair malinīkriyate. [A27v4]  
 25 paścāt tadapāyalakṣaṇā<sup>170</sup> viśuddhis tena prāpyate. sarvavibhramanivṛttau  
 ca suviśuddhasarvadharmadharmatājñānalakṣaṇā sarvākārajñatāpy apūrva-

<sup>168</sup>Tib (*v.l.*): *snga ma dag rang gis 'gag la rgyu med pas gzhan skye ba med pa'i phyir ro.*

<sup>169</sup>This is an example where Jaini neglects to note that he has emended, but happens to emend correctly.

<sup>170</sup>The reading thob kyi suggests that Tib. read either \*prāpta or \*prāpya for apāya.

3 eṣa] corr.; eṣaḥ A, Ed.<sup>J</sup>; 'di Tib 5 anādimattvena] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; anādimattvena A;  
 thog ma med pa nas Tib 6 yady ubhayor] A; yas tūbhayor Ed.<sup>J</sup>; gang gnyis ka yang Tib  
 7 vighaṭayitum] A; vimocayitum Ed.<sup>J</sup>; bsal ba'i phyir Tib 9–10 dvitīye vikalpe] A;  
 dvitīyavikalpe Ed.<sup>J</sup>; rnam par rtog pa gnyis pa la Tib 10 anyatarotpattiḥ] A; any-  
 atarotpatiḥ Ed.<sup>J</sup>; skye ba 'gal ba Tib 19 sarve abhūtaparikalpāḥ] A; sarvābhūta-  
 parikalpāḥ Ed.<sup>J</sup>; kun tu rtog pa thams cad Tib 20 kṣīyante] A; kriyante Ed.<sup>J</sup>; zad  
 Tib 22 kṣaye] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; kṣapaye A; zad pa Tib 22–23 tatṣayalakṣaṇā] A; tatra  
 kṣayalakṣaṇā Ed.<sup>J</sup>; de zad pa'i mtshan nyid Tib 23 apūrvatvāt] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; apūrvā  
 A<sup>ac</sup>; snga na med pa Tib 25 tadapāyalakṣaṇā] A; tadapāye<kṣaya>lakṣaṇā Ed.<sup>J</sup>;  
 de'i thob kyi mtshan nyid kyi (*v.l.*) Tib 26–166.1 sarvākārajñatāpy apūrvatvād] A;  
 sarvākārajñatā yāpūrvatvād Ed.<sup>J</sup>; thams cad mkhyen pa nyid kyang snga na med pa Tib

tvād bodhisattvena labhyate. saiva tasyā viśuddher ātmabhūtāyāḥ saṃvedanā prāptyabhisamayaḥ sampadyata iti siddhāntaḥ.

- tatredānīm āgantukāvaraṇavīśuddhiḥ sthavirābhyām vaktavyā. tām śāri-  
putra ārabhate. **ā\*heti** śāriputra āha **kiṃ punar** ityādi. utpadyata ity<sup>171</sup> [A27v5]  
5 **utpādaḥ** paratantraḥ svabhāvaḥ. **kiṃ punaḥ** sa paścād anutpādaḥ? kāraṇā-  
bhāvād anutpatter ity ekaḥ pakṣaḥ.<sup>172</sup> **utāho 'nutpādaḥ?** sarvākārajñatākhyo  
dharmāḥ pūrvam anutpannatvād sa paścād utpadyata iti dvitīyaḥ pakṣaḥ.<sup>173</sup>  
tatrādye pakṣe 'nutpannāyāḥ sarvākārajñatāyāḥ kutaḥ prāptiḥ? dvitīye pakṣe  
sarvākārajñatā\*yāḥ kāraṇam vaktavyam. abhūtaparikalpaś ca śāśvato bhavet  
10 kṣayābhāvād iti bhāvaḥ. **subhūtir āheti** parihāram āha. **utpāda** utpat-  
tir dharmāḥ sarvākārajñatāyā **anutpādo** 'nutpattir dharmo\* 'bhūtaparikal-  
pasyeti ya eṣa bhedaḥ **nāsau pratibhāti jalpituṃ** na rocate vaktum. sar-  
vadharmaśūnyatā lambane cittasantāne yaiva sarvabhrāntīnām nivṛttiḥ saiva  
sarvākārajñatāyā u\*tpattiḥ. ato 'syā na kāraṇam vaktavyam, nāpy abhūta-  
15 rikalpaḥ śāśvato bhavatīti bhāvaḥ. **śāriputra āheti** jalpavikalpapratīṣed-  
hāyāha, **anutpādo 'pītyādi**. **anutpādaḥ** pramāṇasiddhatvāt **pratibhāty**  
**eva** rocata eva **vaktum**. so **'pi te vaktuṃ** kuto na pratibhātīti kākṣvā praś-  
naḥ. **āheti** subhūtir uttaram āha, **anutpāda evetyādi**. **jalpa** iti mā\*nasaḥ  
[A27v6] [D52v] [A27v7] [A28r1]  
śabdaḥ. **pratibhātīti** jalpābhidheyaṃ vastu. **pratibhānam** iti sajalpā bud-  
20 dhiḥ. trayam etad **anutpāda eva** sarvākārajñatāyāḥ dharmatāśarīreṇaiva  
sarvadharmāṇam tasyāṃ pratibhāsād iti bhāvaḥ. **evam evātyantaṃ pra-**  
**tibhātīty** upasamhāraḥ. iti sarvākārajñatāniryaṇam.

<sup>171</sup>Here, *utpadyate* is not the lemma. RĀŚ is giving the etymology of *utpādaḥ*

<sup>172</sup>Tib(v.l.) reads: *yang de ci phyi nas ma skyes par 'gyur ba'i rgyu med pa'i phyir skye ba med pa'i phyogs gcig go*.

<sup>173</sup>Tib(v.l.) reads: *...ram zhes bya ba ni gnyis pa'i phyir ro*, thus a question omitting the word *pakṣaḥ*.

5 **paratantraḥ**] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; **parantraḥ** A; gzhan dbang Tib 5 **punaḥ sa paścād**] *em.*; **puna sa paścād** A; **punaḥ paścād** Ed.<sup>J</sup>; **yang de ci phyi nas** Tib 6 **ekaḥ pakṣaḥ**] A; **eka pakṣaḥ** Ed.<sup>J</sup>; **phyogs gcig** Tib 6–7 **sarvākārajñatākhyo dharmāḥ**] A; **sarvākārajñatā teṣāṃ dharmāḥ** Ed.<sup>J</sup>; **thams cad mkhyen pa nyid ces bya ba'i chos** Tib 7 **anutpannatvād sa**] *em.*; **anupannatvād sa** A; **anutpannatvādyāḥ** Ed.<sup>J</sup>; **ma skyes pa yin pa** Tib 7 **dvitīyaḥ**] *corr.*; **dvitīya** A, Ed.<sup>J</sup>; **gnyis pa'i** Tib 8 **'nutpannāyāḥ**] *corr.*; **anutpannāyāḥ** A, Ed.<sup>J</sup>; **skye ba med pa'i** Tib 8 **dvitīye pakṣe**] A; **dvitīyapakṣe** Ed.<sup>J</sup>; **gnyis pa'i phyogs la** Tib 10–11 **utpattir dharmāḥ**] *em.*; **utpattiddharmaḥ** A; **utpattiḥ dharmāḥ** Ed.<sup>J</sup>; **skyes pa'i chos** Tib 11 **'nutpattir dharmo**] *em.*; **'nutpattiddharma** A; **'nutpattiḥ dharmāḥ** Ed.<sup>J</sup>; **skyes ba'i chos (sic !)** Tib 12–13 **sarvadharmāśūnyatā**] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; **sarvadharmmāśranyatā** A<sup>ac</sup>; **chos thams cad kyi stong ba nyid** Tib 16 **pramāṇasiddhatvāt**] *em.*; **pramāṇasiddhatvāt** A; **pramāṇasiddhatvāt** Ed.<sup>J</sup>; **tshad mas grub pa yin pa'i phyir** Tib 17 **eva rocata**] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; **avaro-cata** A; **spobs par 'dod pa** Tib 17 **so 'pi te vaktuṃ**] A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; **de yang smra nus so** Tib 17 **kākṣvā**] A; **kāṅkṣā** Ed.<sup>J</sup>; **de yang smra nus so** Tib 19 **pratibhātīti**] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; **pratibhātīti** A<sup>pc</sup>; **spobs pa zhes bya** Tib

## 3.10.8 Mārganiryāṇam

## Prastāvaḥ

5 evam ukte, āyusmān śāriputra āyusmantam\* subhūtim etad avocat-  
dhārmakathikānām āyusmān subhūtir agratāyām sthāpayitavyaḥ. tat [Aṣṭa<sub>A</sub>12v6]  
kasya hetoḥ? tathā hy āyusmān subhūtiḥ sthaviro yato yata eva  
pariprasṅkriyate, tatas tata eva niḥsarati, dharmatāyāś ca na calati,  
tām ca dharmatām na virodhayati.

10 **evam ukta** ityādinā śāriputraḥ prakṛtam eva subhūter vacanaṃ vacanaṃ  
praśaṃsan] mārganiryāṇaprastāvanām karoti.\* **sthāpayitavyo** niḥsaṃśayaṃ [A28r2]  
gaṇayitavyaḥ. **yato yata eveti** yatra yatraiva sthāne. **niḥsarati** uttarati.  
**na calati** na bhraśyati. na **virodhayati**\* na vyākulayati. [D53r]

15 evam ukte, āyusmān subhūtir \* āyusmantam śāriputram etad avocat-  
dharmataiśāyusman śāriputra bhagavataḥ śrāvakāṇām anisritadharmā- [Aṣṭa<sub>A</sub>13r1]  
ṇām. te yato yata eva pariprasṅkriyante, tatas tata eva niḥsaranti,  
dharmatām ca na virodhayanti, dharmatāyāś ca na vyativartante. tat  
kasya hetoḥ? yathāpi nāma anisritatvāt sarvadharmāṇām. \*

**evam ukta** iti **evam** prastāvanāyām kṛtāyām. **etad** iti mārganiryāṇam. [Aṣṭa<sub>A</sub>13r2]  
**anisritā** anabhiniviṣṭā **dharmā** yais te tathoktāḥ. **na vyativartanta** iti na  
bhraśyanti.]

20 evam ukte, āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocat-  
sādhu sādhu āyusman] subhūte. katamaiśā sarvadharmānisritapāramitā  
bodhisattvānām mahāsattvānām?

**evam ukta** iti sarvadharmānisritatāyām uktāyām,<sup>174</sup> eṣeti] ana\*ntaroktā [A28r3]  
**sarvadharmānisritā** cāsau paramatvāt **pāramitā** ca. **katameti** ṣaṇṇām  
25 pāramitānām madhye katamā.

subhūtir āha- prajñāpāramitaiḥāyusman śāriputra sārvaśāyānikī, sar-  
vadharmānisritatayā sarvadharmānisritapāra\*mitā ca. iti hi yasya

<sup>174</sup>Tib.'s *chos thams cad la mi dmigs pa ni grol ba'o* suggests \*sarvadharmānisritatā [Aṣṭa<sub>A</sub>13r3]  
*muktā*, possibly based on a misreading or corruption of Skt. *sarvadharmānisritatāyām*  
*uktāyām*, and makes little sense here.

8–9 vacanaṃ praśaṃsan] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; vacanaprasaṃsan A; tshig la bstod nas Tib  
11 virodhayati] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; vidhayati A; 'gal bar mi byed Tib 17 mārganiryāṇam] *em.*;  
mārganiryāṇa A; mārganiryāṇe Ed.<sup>J</sup>; 'gal bar mi byed Tib 18 te] A; *om.* Ed.<sup>J</sup>; de  
Tib 19 bhraśyanti] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; bhraśyanti A; nyams pa Tib 21 āyusman] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>,  
Ed.<sup>MVW</sup>124; āyusmān Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup> 23 uktāyām] A; uktatāyām Ed.<sup>J</sup>; 'grol ba Tib  
23 eṣeti] A; atreti Ed.<sup>J</sup>; 'di zhes bya ba Tib 26 prajñāpāramitai] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>,  
Ed.<sup>MVW</sup>124; prajñāpāramitā Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>

bodhisattvasya mahāsattvasyāsyām gambhīrāyām prajñāpāramitāyām  
 evaṃ bhāṣyamānāyām evaṃ deśyamānāyām evaṃ upadiśyamānāyām,  
 na bhavati cittasyāvalīnatvam, na bhavati kāṅkṣāyitatvam, na bhavati  
 dhandhāyitatvam, na bhavati cittasyānyathātvaṃ, veditavyam ayaṃ  
 5 bodhisattvo mahāsattvo \*viharaty anena prajñāpāramitāvihāreṇa avirahitaś cānena manasikāreṇeti.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 13r4]

sārvayānikīti yānatrayasādhāraṇī. yady eṣā prajñāpāramitaiva na tarhy  
 anyety ata āha, sarvadharmetyādi sugamam. iti hīti yata evaṃ tasmāt.  
 avalīnatvaṃ viśadaḥ | kāṅkṣāyitatvaṃ śaṃśayālutaḥ. dandhāyitatvaṃ  
 10 apratipattiḥ. anyathātvaṃ paraṇmukhībhāvaḥ. manasikāreṇeti nirvika\*lpēna manasā.

[A28r4]

### Subhūtinā Vikalpatvena Manasikārasya Parihāraḥ

15 atha khalv āyūṣmān śāriputra āyūṣmantaṃ subhūtim etad avocat-  
 katham āyūṣman subhūte 'virahito bodhisattvo mahāsattvo manasikā-  
 reṇa bhavati, yaḥ prajñāpāramitāvihāreṇa viharati? yadi hy āyūṣ-  
 man subhū\*te bodhisattvo mahāsattvo 'virahito manasikāreṇa bha-  
 vati, evaṃ sa virahitaḥ prajñāpāramitāvihāreṇa bhavati. yadi cāyūṣ-  
 20 man subhūte 'virahito bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāvihā-  
 reṇa bhavati, evaṃ sa virahito manasikāreṇa bhavati. yadi cāyūṣman  
 subhūte manasikāre\*ṇāviraḥito 'pi bodhisattvo mahāsattvaḥ, aviraḥi-  
 ta eva prajñāpāramitāvihāreṇa bhavati, evaṃ sati sarvasattvā apy avira-  
 hitā bhaviṣyanti prajñāpāramitāvihāreṇa. tat kasya hetoḥ? sar-  
 25 vasattvā api hy aviraḥitā manasikāreṇa viharanti.

[Aṣṭa<sub>A</sub> 13r5]

evam ukte, āyūṣmān subhūtir āyu\*ṣmantaṃ śāriputram etad avocat-  
 sādhu sādhu āyūṣman śāriputra. api tūpālapsye tvām. artha eva tv  
 āyūṣmatā śāriputreṇa bhūtapadābhidhānena parigrhītaḥ | tat kasya  
 30 hetoḥ? sattvāsvabhāvatayāyūṣman śāriputra manasikārāsvabhāvatā  
 veditavyā. sattvāsvabhāvatayā āyūṣman śāriputra manasikārāsvabhā-  
 vatā\* veditavyā. sattvaviviktatayāyūṣman śāriputra manasikārāvivik-  
 tatā veditavyā. sattvācintyatayāyūṣman śāriputra manasikārācintyatā

[Aṣṭa<sub>A</sub> 13v1][Aṣṭa<sub>A</sub> 13v2]

1 mahāsattvasyāsyām] *em.*; mahāsattvasyaivam Aṣṭa<sub>A</sub>, Ed.<sup>MVW</sup> 124; de ltar Tib  
 2 evaṃ] Ed.<sup>MVW</sup> 124; *om.* Aṣṭa<sub>A</sub>; 'di ltar Tib 2 evaṃ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 124;  
*om.* Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; 'di ltar Tib 2 evaṃ] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>, Ed.<sup>MVW</sup> 124; *om.* Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; 'di ltar  
 Tib 5–6 avirahitaś] Ed.<sup>MVW</sup> 125; avirahitaś Aṣṭa<sub>A</sub> 7 sārvayānikīti] A; sārvayānikī  
 Ed.<sup>J</sup>; theg pa thams cad la zhes bya ba Tib 7 yady eṣā] A; yaś caiṣā Ed.<sup>J</sup>;  
 gal te 'di Tib 7–8 tarhy anyety] A; taharyasyety (sic !) Ed.<sup>J</sup>; de lta na gzhan  
 ni Tib 9 śaṃśayālutaḥ] *em.*, Ed.<sup>J</sup>; śaṃśayānatā A; the tshom du 'gyur ba Tib  
 16 mahāsattvo] Aṣṭa<sub>A</sub>; mahāsattvo 'virahito Ed.<sup>MVW</sup> 125; sems dpa' chen po Tib  
 22 'pi] Aṣṭa<sub>A</sub>; *om.* Ed.<sup>MVW</sup> 126; yang Tib 27 api tūpālapsye tvām] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>; apālaps-  
 ye tvām Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; api tu upālapsye tvā Ed.<sup>MVW</sup> 126; 'on kyang khyod la yang klan kar  
 'gyur te Tib 30 veditavyā] Ed.<sup>MVW</sup> 127; *om.* Aṣṭa<sub>A</sub>; rig par bya'o Tib

veditavyā. sattvānabhisambodhanatayāyūṣman śāriputra manasikā-  
 rānabhisambodhanatā veditavyā. sattvāyathābhūtārthābhisambodha-  
 natayā ā\*yūṣman śāriputra manasikārāyathābhūtārthābhisambodha-  
 natā veditavyā. anenāyūṣman śāriputraivaṃrūpeṇa manasikāreṇecchā-  
 5 mi bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ viharantam anena ca vihareṇeti. [Aṣṭa<sub>A</sub> 13v3]

**katham āyūṣmann** ityādi vikalpakam manasikāram matvā śāriputrasyāyam  
 praśno **manasikāreṇa viharantīti** yāvat. tata ūrdhvaṃ **evam ukta** ityā-  
 dinā subhūteḥ sādhu-kārapūrvakam vacanam. tatra vistareṇa codyakaraṇāt  
 sādhu-kāraḥ. **api tv** ityādinā parihāraḥ. **artha eveti.** asmadiṣṭam eva. ic-  
 10 chālakṣaṇatvād arthasya. **bhūtapadābhidhāneneti** vikalpamanasikārasya  
 viparyayo **bhūtapā\*dam bhūtam** vastu. tasyā**bhidhānena** savistareṇa. [A28r5]  
 aṇiṣṭāpādanam hi\*<sup>175</sup> codyam, neṣṭābhidhānam<sup>176</sup> ity upālabhaḥ. yukti-  
 15 tāś cāyam iccheti darśayitum svayam eva prechati, **tatkasyety** ādi. tad bhū-  
 tapadam kutah? **sattva** ātmā. sa iha drṣṭāntah. **manasikāro** vikalpaḥ. sa  
 15 dārṣṭāntikaḥ. **asvabhāvatā** dir **veditavyeti** sādhyam. hetur unnetavyaḥ.  
 tatrā**svabhāvatā** svalakṣaṇasūnyatā. lakṣaṇam anayor grāhakatvam.\* atāś  
 20 ca yathātmano 'svabhāvatā, tathā manasikārasyāpi, grāhakatvāyogād iti he-  
 tuḥ. śeṣeṣu asvabhāvatvād iti hetuḥ. **sadbhāvo** bhāvatvaṃ tadviraho 'sadb-  
 hāvatā. **viviktatābhāvatā.** **acintyatā** tadīyacintāyām<sup>177</sup> nirviṣayatvāt.  
 20 **anabhisambodhanatā** samyagjñānāviṣayatā. **ayathābhūtārthat**vena mi-  
 thyāvastutvenā**bhisambodhanam** samyagjñānam **asyeti ayathābhūtār-**  
**thābhisam\*bodhanatā.** **aneneti** yathoktena. **evamrūpeṇeti** bhūtārtha-  
 25 pratyavekṣakeṇa. **vihāreṇeti** śamatharūpeṇa. **itiśabdaḥ** parivartaparisamāpt-  
 yarthah. [A28r7]

25

<sup>175</sup>Tib<sub>P</sub>'s *nges par gyur pa yang ma yin pa la* might suggest a corruption \**anirṇayā-*  
*pannam*.

<sup>176</sup>Tib's *nges par rjod pa* might suggest \**nirvacanam*, or perhaps \**nirṇayābhidhānam*

<sup>177</sup>I have not emended this to *tadīyacintāyāḥ*, since it seems comprehensible as is.

1 veditavyā] Ed.<sup>MVW</sup> 127; draṣṭavyā Aṣṭa<sub>A</sub>; rig par bya'o Tib 2 sattvāyathā°] Aṣṭa<sub>A</sub><sup>pc</sup>,  
 Ed.<sup>MVW</sup> 127; yathā° Aṣṭa<sub>A</sub><sup>ac</sup>; sems can yang dag pa ji lta ba ma yin pa'i Tib  
 5 ca] Aṣṭa<sub>A</sub>; om. Ed.<sup>V</sup>; dang Tib 8 subhūteḥ] em., Ed.<sup>J</sup>; subhūte A; rab 'byor  
 gyis Tib 12 aniṣṭāpādanam hi] em., Ed.<sup>J</sup>; aniṣṭāpādana hi A; nges par gyur pa  
 yang ma yin pa la Tib 12 upālabhaḥ] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; āpālabhaḥ A<sup>ac</sup>; dris pa'o Tib  
 13 cāyam] em.; ceyam A, Ed.<sup>J</sup>; de ni Tib 13 iccheti] em.; micchati A; icchati Ed.<sup>J</sup>;  
 'dod pa yin te Tib 15 dārṣṭāntikaḥ] em., Ed.<sup>J</sup>; dārṣṭāntikaḥ A, Ed.<sup>V</sup>; dpe can Tib  
 15 sādhyam. hetur unnetavyaḥ] A; sādharmaṇam hetukam netavyaḥ Ed.<sup>J</sup>; bsgrub par  
 bya ba'i gtan tshigs brtag par bya'o Tib 17 yathātmano] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; yathātmā A<sup>ac</sup>;  
 ji ltar bdag Tib 18–19 'sadbhāvatā] A<sup>pc</sup>, Ed.<sup>J</sup>; 'sadbhāvatā A<sup>ac</sup>; med pa nyid Tib  
 19 viviktatābhāvatā] em.; viviktatā abhāvatā A, Ed.<sup>J</sup>; dben pa ni dngos po nyid do  
 (v.l.) Tib 21–22 °ārthā°] A<sup>pc</sup>; ārthe A<sup>ac</sup>; don Tib

āryāṣṭasāhasrikāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ sarvākārajñatācaryāparivarto  
nāma prathamah.<sup>178</sup> \*

[Aṣṭa<sub>A</sub> 13v4]

**sarvākārajñatāyāṃ caryā** caraṇam, cittotpādādayo daśārthāḥ, taddyotakaḥ  
parivartas tat**parivartaḥ**.

5

[āryāṣṭasāhasrikāyāḥ prajñāpāramitāyāḥ]<sup>179</sup> sārathamānāmi pañjikāyāṃ ratnāka-  
raśāntiviracitāyāṃ prathamah parivartaḥ.

<sup>178</sup>The end is punctuated by what appear to be two siddham symbols and a cakra.

<sup>179</sup>The phrase *āryāṣṭasāhasrikāyāḥ prajñāpāramitāyāḥ* does appear in this MS at the end of the other chapters, so it seems appropriate to add it here too.

**4 parivartaḥ**] *em.*; paririrtaḥ **A**; le'u'o **Tib** **6** āryāṣṭasāhasrikāyāḥ pra-  
jñāpāramitāyāḥ] *em.*, **Ed.<sup>J</sup>**; *om.* **A**; bryad stong pa'i **Tib**

## 4 Appendix A

### 4.0.1 Adhikāra

(1) cittotpādaḥ (2) āśayaḥ (3) prayogaḥ (4) adhyāśayaḥ

### 4.0.2 Svaparāthakriyā

5 (5) dānam (6) śīlam (7) kṣāntiḥ (8) vīryam (9) dhyānam (10) prajñā

### 4.0.3 Kṛpā

(11) maitrī (12) karuṇā (13) muditā (14) upekṣā

### 4.0.4 Pariṣkāraḥ

10 (15) divyacakṣuḥ (16) divyaśrotram (17) paracittajñānam (18) pūrvanivāsānus-  
mr̥tiḥ (19) ṛddhividhijñānam abhijñā

### 4.0.5 Paripākabalaḥ

(20–23) saṃgrahavastūni

### 4.0.6 Nirdeśabalaprāptiḥ

15 (24) arthapratisaṃvit (25) dharmapratisaṃvit (26) niruktiapratisaṃvit (27) prat-  
ibhānapratisaṃvit

### 4.0.7 Tadupāyajñānam

(28) arthapratisaraṇam (29) jñānapratisaraṇam (30) nītārthasūtrapratisaraṇam  
(31) dharmatāpratisaraṇam

### 4.0.8 Saṃbhāramārgaḥ

20 (32) puṇyasambhāram (33) jñānasambhāram

### 4.0.9 Prayogamārgaḥ

(34) kāyasmṛtyupasthānam (35) vedanāsmṛtyupasthānam (36) cittasmṛtyupasthā-  
nam (37) dharmasmṛtyupasthānam (38–41) catuḥsamyakprahāṇāni (42–45) caturṛd-  
dhipādāḥ (45–50) pañcendriyāni (51–55) pañcabalāḥ

**4.0.10 Darśanamārgaḥ**

(56–62) saptabodhyaṅgāni

**4.0.11 Bhāvanāmārgaḥ**

(63–70) āryāṣṭāṅgamārgaḥ

**5 4.0.12 Tatprayogaḥ**

(71) śamathaḥ (72) vipaśyanā

**4.0.13 Vyākaraṇaprāptiḥ**

(73) dhāraṇī (74) pratibhānam

**4.0.14 Tatprāptivyavasthāpanā**

10 (75–78) dharmoddānāni

**4.0.15 Pratyekabodhiḥ**

(79) ekāyanamārgaḥ

**4.0.16 Dharmacakrapravartanam**

(80) upāya

## 5 MS Reproductions